

ŒUVRES POSTHUMES

DE

PAUL PELLIOU

*Publiées sous les auspices de l'Académie des Inscriptions et Belles-lettres
et avec le concours du Centre National de la Recherche Scientifique*

I

HISTOIRE SECRÈTE DES MONGOLS

RESTITUTION DU TEXTE MONGOL
ET TRADUCTION FRANÇAISE DES CHAPITRES I A VI



PARIS
LIBRAIRIE D'AMÉRIQUE ET D'ORIENT
ADRIEN-MAISONNEUVE

11, rue Saint-Sulpice

—
1949

AVANT-PROPOS

Lors de sa disparition, Paul Pelliot laissait un certain nombre de manuscrits achevés ou presque terminés, représentant la matière d'une dizaine de volumes, savoir :

- I. *Histoire secrète des Mongols*. Restitution du texte mongol et traduction française fragmentaire.
- II. *Notes sur l'histoire de la Horde d'Or*. — *Quelques noms turcs d'hommes et de peuples finissant en ar* (sous presse).
- III. *Histoire du Tibet ancien d'après les Histoires des T'ang* (sous presse).
- IV. *Notes critiques d'histoire kalmouke*.
- V. *Un vocabulaire arabo-mongol du XIV^e siècle*.
- VI. *Notes mongoles*.
- VII. *Trois articles sur la géographie ancienne du Turkestan chinois*.
- VIII. *Mémoires sur les coutumes du Cambodge de Tcheou Ta-kouan*.
Version et annotation nouvelles.
- IX. *L'inscription nestorienne de Si-ngan-fou*.
- X. *Les débuts de l'imprimerie en Chine*.
- XI. Traduction française des 136 premières pages de l'*Histoire des Mongols* de RACHÏD-AD-DÏN FADL-ALLAH (éd. Blochet, 1911, tome II).

Certains de ces textes, disions-nous, n'étaient pas entièrement achevés ; mais, même en cet état, tous n'en présentaient pas moins une telle importance scientifique que, lorsque M^{me} Pelliot eut remis l'ensemble au Musée Guimet, nous avons constitué, pour assurer la publication intégrale de ce précieux dépôt, un comité comprenant des spécialistes qualifiés dans chacune des disciplines intéressées.

Ce comité est composé, sous la présidence d'honneur de M. R. Dussaud, ancien secrétaire perpétuel de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, de

MM. J. Deny, administrateur honoraire de l'École des Langues Orientales, professeur de turc à cette école, président du comité ;

- J. Bacot, membre de l'Institut, président de la Société Asiatique, directeur d'études de philologie tibétaine à l'École des Hautes Études ;
 G. Cœdès, ancien directeur de l'École française d'Extrême-Orient ;
 P. Demiéville, professeur de langue et littérature chinoises au Collège de France ;
 R. Grousset, conservateur en chef du Musée Guimet ;
 L. Hambis, chargé de cours libre de mongol à l'École des Langues Orientales, administrateur du Centre d'études sinologiques de l'Université de Paris, à Pékin ;
 M^{me} E. J. Lévy, bibliothécaire du Musée Guimet, secrétaire du comité ;
 MM. H. Massé, membre de l'Institut, administrateur de l'École des Langues Orientales, professeur de persan à cette école ;
 R. des Rotours, administrateur de l'Institut des Hautes Études chinoises ;
 J. Sauvaget, professeur d'histoire du monde arabe au Collège de France ;
 Ph. Stern, conservateur du Musée Guimet ;
 A. Toptchibachy, secrétaire du Centre d'études turques de Paris.

Chacun des spécialistes figurant à ce comité a entrepris la mise au point des manuscrits relevant de sa discipline propre. Nous donnons aujourd'hui le volume, particulièrement important, relatif à l'*Histoire secrète des Mongols*, puisque ce volume, grâce aux soins diligents de M. Louis Hambis, s'est trouvé le premier prêt. Les autres suivront dans l'ordre de leur achèvement, qui ne sera pas nécessairement l'ordre indiqué ci-dessus, et selon les possibilités de publication ; un dernier volume contiendra une bibliographie complète de toutes les publications faites par Paul Pelliot de son vivant, ainsi qu'un index détaillé de toute son œuvre, destiné à faciliter l'usage aussi bien desdites publications que de la présente collection posthume.

René GROUSSET,
de l'Académie Française.

AVERTISSEMENT

L'*Histoire Secrète* ou *Yuan-tch'ao pi-che* a été transcrite en caractères chinois dans la seconde moitié du XIV^e siècle, avant l'époque où fut constitué le recueil connu sous le nom de *Houa-yi yi-yu*, c'est-à-dire avant 1382 et vraisemblablement peu après 1368. Il semble qu'elle fut ainsi transcrite dans un but pratique pour servir d'exercices dans les Bureaux des Interprètes et des Traducteurs.

Elle est formée de deux textes : le texte mongol transcrit en caractères chinois avec traduction interlinéaire, et une traduction chinoise faite en langue vulgaire, qui offre des différences sensibles avec le texte mongol, et paraît avoir été faite sur un original différent.

Paul Pelliot a établi son texte d'après les leçons de plusieurs manuscrits, et en avait entrepris la traduction, malheureusement inachevée. Il a utilisé, outre le texte publié en 1908 par Ye Tô-houei, le texte conservé à Leningrad, remis en mongol par Pozdnéiev, qui est très défectueux, ainsi que le texte publié dans le *Lien-yu-yi ts'ong-chou*, et surtout celui d'un manuscrit de l'époque Ming, qui est, semble-t-il, de beaucoup le meilleur, et lui appartenait.

Il avait l'intention de donner un commentaire critique où il aurait justifié les leçons qu'il avait adoptées ; malheureusement nous n'avons trouvé ni l'étude qu'il comptait faire, ni les notes qui devaient constituer le commentaire. Ce travail sera repris, mais demandera beaucoup de temps, et la traduction sera achevée dès que la critique textuelle aura été faite¹.

Nous publions donc le texte dans l'état où Paul Pelliot l'a laissé ; nous avons pensé qu'il serait peut-être bon de donner quelques éclaircissements en tentant d'expliquer les raisons pour lesquelles il avait laissé certains passages non restitués ou non traduits ; ces éclaircissements, entre crochets, ont été joints aux notes marginales qui figuraient sur le manuscrit. De cette façon, les spécialistes pourront se référer au texte chinois original et à l'édition de M. Haenisch.

Paris, le 5 juillet 1947.

L. HAMBIS.

(1) Le glossaire du texte mongol a été dressé en 1930 sous la direction de Paul Pelliot ; il sera publié ultérieurement dans un dictionnaire du mongol ancien.

LE TEXTE MONGOL
DE L'HISTOIRE SECRÈTE DES MONGOLS

L'histoire de Gengis-Khan et de son empire, en dépit du grand intérêt qu'elle offre et des efforts qui ont été tentés pour la retracer, est particulièrement difficile à reconstituer. Les sources les plus variées doivent être mises en œuvre, chinoises, mongoles, persanes, arabes, arméniennes, russes, latines, et une sorte de fatalité a pesé sur celles qui nous devraient être du plus grand secours, c'est-à-dire l'histoire officielle chinoise de la dynastie mongole et la chronique persane de Rachid-ud-Dîn. L'histoire officielle chinoise de la dynastie mongole, compilée très hâtivement — en moins d'un an — lors de la chute des Mongols, a été en outre, dans la seconde moitié du XVIII^e siècle, l'objet d'une révision où tous les noms propres ont été transformés pour se plier à des étymologies fantaisistes ; or c'est de cette orthographe « réformée » des noms propres que s'est servi le P. Hyacinthe dans sa traduction de l'histoire des quatre premiers grands Khans. La chronique persane de Rachid-ud-Dîn ne nous est pas parvenue intégralement. De plus, si Quatremère a donné jadis une excellente édition, avec traduction richement annotée, de l'histoire des premiers Houlagides de Perse, la description des tribus et l'histoire de Gengis-Khan, éditées et traduites par Berezin, sont restées si peu connues en Europe occidentale qu'en 1906, dans son *Histoire de la littérature persane*, le professeur Browne ne parle encore de cette édition que par ouï-dire. Enfin M. Blochet édita pour le *Gibb Memorial Fund* le reste de l'*Histoire des Mongols* de Rachid-ud-Dîn, mais cette édition, dont un seul volume a paru, ne comporte pas de traduction.

A côté des grandes sources chinoises et persanes, et même avant elles, on s'attendrait à voir figurer les sources mongoles. Malheureusement les deux seules chroniques mongoles anciennes, connues et éditées jusqu'ici, l'*Allan Tobči* et la chronique de Sanang Setsen, ne remontent qu'au XVII^e siècle, et leur autorité est des plus minces.

Toutefois il existe une autre chronique mongole qui est, elle,

un document de premier ordre, mais dont la conservation est due non aux Mongols, mais aux Chinois : c'est le *Yuan-tch'ao pi-che* ou Histoire secrète des Mongols, dont l'original mongol doit être de 1240 A. D. Dans la seconde moitié du xiv^e siècle, cette chronique, qui s'étend jusqu'au règne d'Ögödaï, fut traduite en langue chinoise vulgaire, et voilà plus de cinquante ans que le grand sinologue russe Palladius en a donné une traduction complète dans le quatrième volume des *Travaux* de la mission orthodoxe russe de Pékin. Mais Howorth ne l'a connue qu'après l'achèvement de son ouvrage, et M. Blochet l'a ignorée. Palladius signalait en outre qu'il y avait encore des manuscrits d'une transcription (et non plus d'une traduction) en caractères chinois du texte original mongol du *Yuan-tch'ao pi-che*. Postérieurement à sa traduction, Palladius put se procurer un de ces manuscrits qu'il donna à M. Pozdnéiev, lequel le remit à l'Université de Petrograd. A l'aide de ce manuscrit, M. Pozdnéiev remit en mongol, transcrit en caractères russes, le premier chapitre du *Yuan-tch'ao pi-che* et ce travail fut publié en 1880 à Petrograd ; il est introuvable.

Depuis lors, nous avons souvent les uns et les autres signalé l'intérêt qu'il y aurait à publier le manuscrit entier de la transcription chinoise du texte mongol. Sur l'intervention de M. d'Oldenbourg, cette impression était décidée quand la guerre éclata ; je ne sais où en est le travail. Mais cette édition, pour importante qu'elle demeure, n'est plus aussi urgente. En effet, et sans que pendant quelques années il en soit parvenu d'exemplaire en Europe, un Chinois du Hou-nan, Ye Tö-houei, a édité, dès 1908, le texte complet de la transcription chinoise du *Yuan-tch'ao pi-che*, ou pour l'appeler désormais de son vrai titre mongol, du *Monȳol-un ni'ũča lobčĩ'an*. J'ai de mon côté acquis récemment en Chine un bon manuscrit ancien de cette transcription. Malgré nombre d'incorrections dans la tradition de cette transcription chinoise, il n'est pas difficile de remettre en mongol le texte original complet. C'est à ce travail que je me suis livré, et nous avons ainsi, pour la première fois, une chronique mongole en mongol, écrite presque au lendemain de la mort de Gengis-Khan.

L'intérêt de cette chronique mongole en mongol est considérable tant au point de vue historique qu'au point de vue philologique.

Au point de vue historique, nous avons là, avec plus de développements que dans la version chinoise utilisée par Palladius, le récit des événements avec un grand nombre de noms propres qui ne se sont jamais rencontrés antérieurement, ou, s'ils se rencon-

trent ailleurs, qui ont été défigurés dans les autres sources. Pour la première fois également, un texte considérable nous fait pénétrer dans la vie et la pensée mongoles avant qu'aucune influence lamaïque ne soit venue les bouleverser.

Au point de vue philologique, nous ne devons pas oublier que la littérature mongole ne commençait guère pour nous qu'au xviii^e siècle. Jusque-là on n'avait qu'une ou deux inscriptions assez courtes. Il y faut joindre aujourd'hui une poésie mongole dont j'ai rapporté un exemplaire imprimé au xiv^e siècle et une grande inscription funéraire de 1362 que j'ai rapportée du Kan-sou. Il y a aussi quelques documents inédits à Berlin. Mais il va sans dire qu'aucun de ces monuments n'approche, comme richesse de vocabulaire et de sujet, de l'œuvre en douze ou quinze chapitres (suivant les recensions) que constitue l'*Histoire secrète des Mongols*.

La transcription chinoise est en outre faite selon des règles fixes qui donnent aux caractères employés une valeur rigoureuse et une précision que, même de nos jours, l'écriture mongole ne comporte pas. On peut donc dire qu'à bien des égards nous pouvons mieux étudier la langue mongole de l'*Histoire secrète des Mongols* au moyen de la transcription chinoise que si cette *Histoire* nous était parvenue dans l'écriture mongole. Et c'est pourquoi je me propose d'éditer le texte mongol reconstitué non en caractères mongols, mais en romanisation.

L'*Histoire secrète des Mongols* nous a en outre conservé des morceaux de poésie épique populaire dont les chroniques du xviii^e siècle ne connaissaient plus qu'un texte mutilé et altéré.

Enfin, et pour paradoxal que ce résultat puisse paraître, cette transcription de l'*Histoire secrète des Mongols* nous permet de fixer dans certains cas, pour la prononciation de certains mots chinois dans la Chine du Nord dans la seconde moitié du xiv^e siècle, des prononciations que nous ne faisons que soupçonner ou auxquelles mêmes nous ne nous attendions aucunement¹.

P. PELLLOT.

(1) [Cette introduction a été écrite aux environs de 1920, quand P. Pelliot pensait pouvoir publier rapidement l'*Histoire Secrète*.]

CHAPITRE PREMIER

1. — Činggis-qahan-u huja'ur dä'ärä tänggäri-äčä jaya'atu töräksän Börtä-Čino aju'u . gärgäi inu Qo'ai-Maral aji'ai . tänggis kätüljü iräba . Onan-mürän-ü tärü'n-ä Burqan-qaldun-a nuntuqlajü töräksän Batači-qan aju'u .

2. — Batači-qan-u kö'ün Tamača . Tamača-yin kö'ün Qoričar-märgän . Qoričar-märgän-ü kö'ün A'ujam-Boro'ul . A'ujam-Boro'ul-un kö'ün Salı-Qača'u . Salı-Qača'u-yin kö'ün Yäkä-Nidün . Yäkä-Nidün-ü kö'ün Säm-Soči . Säm-Soči-yin kö'ün Qarču .

3. — Qarču-yin kö'ün Borjigidaı-märgän Mongqoljin-qo'a gärgäitü aju'u . Borjigidaı-märgän-ü kö'ün Toroqoljin-bayan Boroqčın-qo'a gärgäitü Boroldaı-Suyalbı jala'utu Dayır Boro qoyar külü'üt aqtastu bülä'ä . Toroqoljin-u kö'ün Duwa-soqor Dobun-märgän qoyar bülä'ä .

4. — Duwa-soqor manglaı dumda qaqča nidütü qurban nä'urit qajar-a qaraqı bülä'ä .

5. — Nikän üdür Duwa-soqor Dobun-märgän dä'ü-lü'ä-bä'an Burqan-qaldun dä'ärä qarba . Duwa-soqor Burqan-qaldun dä'äräčä qaraıu Tönggälik¹-qoroqan huru'u nikän bölük irgän nü'üjü oroıu ayısuqu-yi² qaraıu üjäjü .

6. — Ügölärün . tädä nü'üjü ayısuqun irgän-ü dotora nikän qara'utai tärgän-ü öljigä-dä nikän ökin sayın büyü . gü'n-ä äsä öktäksän bö'äsü Dobun-märgän dä'ü-dä'an čimada quyuıa kä'äjü Dobun-märgän dä'ü-yü'an üjärä iläba .

7. — Dobun-märgän tädä irgän-dür gürü'äsü ünän gü qo'a sayın aldar nără yäkätai Alan-qo'a nărătai gü'n-ä bär öktä'ai üdü'ui ökin aju'u .

8. — Tädä bölük irgän bär Köl-Barqujin-tögüm-ün äjan Barqudaı-märgän-ü ökin Barqujin-qo'a nărătai ökin-i Qori-Tumad-un³ noyan Qorılartai-märgän-ä ökdäksän aju'u . Qori-Tumad-un

(1) Tüggälik?

(2) ayısuquı-i?

(3) Qori Tumad-un?

qajar-a Ariq-usun-a Qorilartaï-märgän-ü Barqujin-qo'a-ča töräksän Alan-qo'a nārātāi ökin tārā .

9. — Qorilartaï-märgän Qorï-Tumad-un qajar-tur-ïyan buluqan kārāmün görä'ātāi qajar-ïyan qorilalduju mawulalduju Qorilar oboqtu bolju Burqan-qaldun-u görä'äsün görü'üli sayitu qajar sayin kārān Burqan-qaldun-u äjät Burqan-Bosqaqsan Sänči¹-bayan Uriangqai-tur nü'üjü ayisun aju'u . Qorï-Tumad-un Qorilartaï-märgän-ü ökin Ariq-usun-a töräksän Alan-qo'a-yi tändä quyuju Dobun-märgän-ü abuqsan yosun täyimü .

10. — Alan-qo'a Dobun-märgän-tür iräjjü qoyar kö'ün törä'ülbi . Bügünütai Bälgünütai nārātān bülä'a .

11. — Duwa-soqor aqa inu dörbän kö'ütü bülä'a . tädüi atala Duwa-soqor aqa inu ügäi bolba . Duwa-soqor ügäi boluqsan-u qoyina dörbän kö'üt inu Dobun-märgän abaqa-yu'an uruq-a ülü bolqan doromjilaju² qaqačaju gäjü nü'üba . Dörbän oboqtan bolju Dörbän irgän tädä bolba .

12. — Tä'ün-ü qoyina nikän üdür Dobun-märgän Toqoçaq-ündür dä'ärä görä'älärä qarba . hoï dotora Uriangqadaï gü'n jö'a buqu alaju qabırqas³ inu abıt inu širaju bögü-yi⁴ jolqaju .

13. — Dobun-märgän ügölärün . nökör šiolqa-da⁵ käjü'ü öksü kä'äjü a'ušgüti jildu⁶ arasun inu abču jö'a buqu-yin mīqa gübčin-i Dobun-märgän-ä ökba .

14. — Dobun-märgän tārā jö'a buqu-yi ačıju ayisurun ja'ura nikän yadanggi gü'n kö'ün-bä'an kötölju yabuqu-yi⁷ jolqaju .

15. — Dobun-märgän ya'un gü'n či kārān asaqu'asu tārā gü'n ügölärün . bi Ma'alıq-Baya'udaï yadaju yabumu . tārā görä'äsün-ü mīqan-ača nada ök . bi änä kö'ün-bä'an čimada öksü käjü'ü .

16. — Dobun-märgän tārā ügä-tür jö'a buqu-yin örä'alä quya inu ququlju ökjü⁸ tārā kö'ün-i inu a[b]čiraju gār dotora jaruju aqu bülä'a .

17. — Täyin atala Dobun-märgän ügäi bolba . Dobun-märgän-i ügäi boluqsan-u qoyina Alan-qo'a ärä ügäi'ui bö'ät qurban kö'üt

(1) Sinči?

(2) *doramjilaju* ? *dorumjilaju*?

(3) [Cf. *T'oung-Pao*, XXXVII [1944], 102, note 1.]

(4) *bügü-i*?

(5) [Cf. *T'oung-Pao*, XXXII [1936], 357, et XXXVII [1944], 102-113.]

(6) *jildu*?

(7) *yabuquy-i*?

(8) *öjü*?

törä'ülbi . Buqu-Qadagi Buqatu-Salji Bodončar-mungqaq nārātān bülä'a .

18. — Uriada Dobun-märgän-äčä töräksän Bälgünütai Bügünütai qoyar kö'üt inu äkä-yü'an Alan-qo'a-yin äčinä ügöläldürün . änä äkä bīdan-u aqa dä'ü üyā qaya gü'n ügäi ärä ügäi'ui bö'ätälä ädä qurban kö'üt törä'ülbi . gār dotora qačča Ma'alıq-Baya'udaï gü'n büyü . ädä qurban kö'üt tä'ün-ü'äi bī-jä kārān äkä-yü'an äčinä käläldüküi-yi äkä anu Alan-qo'a uqaju .

19. — Qabur nikän üdür köngšilämäl qonin činaju Bälgünütai Bügünütai Buqu-Qadagi Buqatu-Salji Bodončar-mungqaq ädä tabun kö'üd-iyän jargälän sa'ulju niži'al müsüt ququlutqun kä'äjü ökba . niži'al-i ya'u bayı'ulqun ququčıju o'orba . basa tabun müsüt qamtu čuqlaju ququlutqun kä'äjü ökba . tabu'ula tabun čuqtaï müsüt gü'üläldün bariju bitü'ülju ququlun yadaba .

20. — Tändä Alan-qo'a äkä inu ügöläbi . ta Bälgünütai Bügünütai qoyar kö'üt mīnu namayı ädä qurban kö'üd-i törä'ülbi kārān ya'un-u kö'üt büyü kārān sāräldün käläldümü sāräküi bār tanu jöb .

21. — Sünit buri čäügän šira gü'n gār-ün ärügä dotoqa-yin gägä-är oroju kä'äli mīnu biliju gägä'an inu kä'äli-tür mīnu šinggägü bülä'a . qarurun naran sara-yin kili-yär šira noqai mätü šičabalaju qarqu bülä'a . dälämä yäkin ügölät ta . täwü-bär uqa'asu tämdäk inu tänggiri-yin kö'üt büyü-jä . qara tārı'ütü gü'n-tür qanılqan yäkin ügölät ta . qamuq-un qat bolu'asu qaračus tändä uqat-jä kārāba .

22. — Basa Alan-qo'a tabun kö'üt-tä'an süyü'är ügä ügölärün ta tabun kö'üt mīnu qačča kä'äli-äčä töräba ta . tuqar-un tabun müsüt mätü qačča qačča bolu'asu tārā niži'al müsüt mätü kārān bār kılbar-a ququldaqun ta . tārā čuqtaï müsüt mätü qamtu nikän äyätän bolu'asu kārān bār kılbar-a yäkin bolqun ta kārābi . atala Alan-qo'a äkä anu ügäi bolbi .

23. — Äkä-yü'an Alan-qo'a-yi ügäi boluqsan-u qoyina aqanar dä'ünär tabu'ula adusun idä'a-bän qubıyaldurun . Bälgünütai Bügünütai Buqu-Qadagi Buqatu-Salji dörbä'ülä abulčaba . Bodončar-a mungqaq budawu büyü kārān uruq-a ülü to'an qubı äsä ökba .

24. — Bodončar uruq-a äsä to'aqdaju ädä atala ya'un kä'äjü qol da'aritu qodoli sä'ültü Oroq-šingqula-yi unuju ükü'äsü inu üküšügäi a'asu inu asuqai kä'äjü Onan-mürän huru'u yorčıju talbıba . yorčıju Baljun-aral gürčü tändä äbäsün nāmbülä gār kiju tändä aba sa'uba .

25. — Täyin aquī-dur-ıyan boroqčın qarčıqai qara quru barıjı . idän büküi-yi üjäjü qol da'aritu qodoli sä'ültü Oroq-šingqula-yin kılqasun-bar huraqalajı barıjı asaraba .

26. — Idäküi idä'an ügäi arun čino-yin qun-tur qorqaqsan görä'äsün marıyajı qarbuju alaı idäldü'ät čino-yin idäksän-i tämgüldüjü idä'at ö'ärün qo'olai-da'an qarčıqai-ba'an bär täji'äldün tärä hon qarba .

27. — Qabur bolba . noqot iräküi čaq-tur qarčıqai-ba'an täyilä'üljü ö'orba . noqot qalawut qojı'ulas tutum qongši'ut hönji'uläs tutum hönği'üt hünistälä talbıba .

28. — Düyirän gäru-dača Tönggälik-qoroqan huru'u böläk irgän nü'üjü iräba . Bodončar tädä irgän-tür qarčıqai-ba'an ö'oru'at otču üdür äsükčiläjü süni äbäsün nämbülä gär-dür-ıyan iräjü qonoqu bülä'a .

29. — Tädä irgän Bodončar-un qarčıqai quyu'asu äsä ökba . tädä irgän Bodončar-ı kän-ü'ai ba ya'un-u'ai bä kähän asaqu ügäi . Bodončar bä tädä irgän-i ya'un irgän kähän asa'uläqu ügäi yabulduba .

30. — Buqu-Qatagi aqa inu Bodončar-mungqaq dä'ü-yü'an änä Onan-mürän huru'u odula'a kähän ärin iräjü . Tönggälik-qoroqan huru'u nü'üjü iräksät irgän-tür täyimü täyimü gü'n täyimü morıntu bülä'a kähän sura'asu .

31. — Tädä irgän ügölärün . gü'n bär morın bär činu suraqtur adalı büyü . qarčıqaitu-jä büyü . üdür büri man-tur iräjü äsükčiläjü odumu . süni maqa qa'a qono[jı] aju'u . höränä ümärä-äčä käi bolu'asu qarčıqai-bar barı'uluqsan noqut qalawud-un ödün hüsün anu burqalıq časun mätü butarajı käyisjü irämü ädä oyıra büyü-jä . ädö'a irägu čaq bolba . qorumut güličä kähäba .

32. — Qorum atala Tönggälik-qoroqan ö'ädä nikän gü'n ayısun büyü gürjü iräbäsü Bodončar mün aju'u . Buqu-Qatagi aqa inu üjät tanıju abu'at udurıtču Onan-mürän ö'ädä qatarajı¹ yorčıju talbıba .

33. — Bodončar Buqu-Qatagi aqa-yu'an qoyınača daqajı qadaraıju² yabu[jı] ügölärün . aqa aqa baya täri'ütü dä'al jaqatu sayın kähäba . aqa inu Buqu-Qatagi tärä ügä inu ya'un-a bär äsä bolqaba .

34. — Basa mün ügä ügölä'äsü aqa inu ya'un-a bär ülü bolqan qarı'u inu äsä do'ongqotba . Bodončar yabuıu basa mün-gü ügä

(1) qadaraıju?

(2) Cf. supra.

ügöläba . tärä ügä-tür aqa inu ügölärün . tuqar-ača mün mün ya'un ügä ügölämü či kähäba .

35. — Tändäčä Bodončar ügölärün . tuqar-un Tönggälik qoroqan-a bükün irgän yäkä üčügän mawı sayın täri'ü šıra ügäi'un sača'un büi . kilbar irgän büi . bida tädän-i ha'uluya kähäba .

36. — Tändäčä aqa inu ügölärün jä . täyin bö'äsü gär-tür-ıyan gürčü aqanar dä'unär äyätüldüjü tädä irgän-i ha'uluya kähäldüjü .

37. — Gär-tür-ıyan gürü'at aqanar dä'unär käläläldüjü morı-laba . mün Bodončar algınci ha'ulqaba .

38. — Bodončar algınci ha'ulıu dumda kähälitäi ämä-yi barıju ya'ujın gü'n či kähän hasaqba . tärä ämä ügölärün . Jarčı'ut Adangqan Urianqajın bi kähäba .

39. — Tädä irgän-i aqanar dä'unär tabu'ula dawulıju adu'un idä'an-ä haran tutqar-a aquı sa'uquy-a gürba .

40. — Tärä dumda kähälitäi ämä Bodončar-tur iräjü kö'ü töräbi . Jat irgän-ü kö'un bülä'a kähän Jaııradai nărăyıtba . Jadaran-u äbügä tärä bolba . tärä Jadaradaı-yin kö'un Tügü'üdäi nărătü bülä'a . Tügü'üdäi-yin kö'un Büri-Bulčiru bülä'a . Büri-Bulčiru-yin kö'un Qara-Qada'an bülä'a . Qara-Qada'an-u kö'un Jamuqa bülä'a . Jadaran oboqtan tädä bolba .

41. — Tärä ämä basa Bodončar-ača nikän kö'un törä'ülbi . barıju abuqsan ämä bülä'a kähän tärä kö'un-i Ba'arıdaı nărăyıtba . Ba'arin-u äbügä tärä bolba . Ba'arıdaı-yin kö'un Čiduqul-bökö . Čiduqul-bökö ämäš olotu bülä'a . kö'un inu mänä mätü töräba . Mänän-Ba'arin oboqtan tädä bolba .

42. — Bälğünütäi Bälğünüt oboqtan bolba . Bägünütäi Bägünüt oboqtan bolba . Buqu-Qatagi Qatagin oboqtan bolba . Buqutu-Salji Salji'ut oboqtan bolba . Bodončar Borjigin oboqtan bolba .

43. — Bodončar-un ablin ämä-däčä töräksän Barım-Šıraıtu-Qabiči nărătü bülä'a . tärä Qabiči-ba'atur-un äkä-yin injä iräk[sä]n-i Bodončar tataıu bülä'a nikän kö'un töräba . Jäwüradäi nărătü bülä'a . Jäwüradäi urıda jügälitü oron bülä'a .

44. — Bodončar ügäi boluqsan-u qoyına tärä Jäwüradäi-yi gär daru'a Adangqa-Uriangqadaı gü'n alu'a tä'un-ü'ai büi-jä kähäjü jügäli-däčä qarqajı Jäwürayıt oboqtu bolqajı Jäuräd-ün äbügä tärä bolba .

45. — Qabiči-ba'atur-un kö'un Mänän-tudun bülä'a . Mänän-tudun-u kö'un Qači-külük Qačın Qači'u Qačula Qaraldaı Qači'un Načın-ba'atur dolo'an bülä'a .

46. — Qači-külüg-ün kö'ün Qaïdu Nomolun-ākā-dāčā töräksän bülä'a . Qačin-u kö'ün Noyagīdai nārātāi bülä'a . noyamšik aburitu tula Noyakin oboqtan bolba . Qači'u-yin kö'ün Barulatai nārātū bülä'a . yākā bā'atū idā'an-ā baruq bülä'a Barulas oboqtan bolba . Qačula-yin kö'ün idā'an-ā baruq tula Yākā-Barula Üčügän-Barula nārāyitčü Barulas oboqtan bolqaju Ärdämtü-Barula Tödö'an-Barula tāri'ütän Barulas tādā bolba . Qaraldaï-yin kö'üt buda'an qutqulaqu āki tāri'ü ügä'ün tula Buda'at oboqtan tādā bolba . Qači'un-u kö'ün Adarkīdai nārātū bülä'a . aqa dā'u ja'ura adaruqči tula Adargin oboqtan bolba . Način-ba'atur-un kö'üt Uru'udai Mangqutai nārātān bülä'a . Uru'ut Mangqut oboqtan tādā bolba . Način-ba'atur-un ablin āmā-dāčā töräksän Šiju'udai Doqoladaï nārātān bülä'a .

47. — Qaïdu-yin kö'ün Bai-šingqor-doqšin Čaraqai-lingqu Čaujin¹-örtägāi qurban bülä'a . Bai-šingqor-doqšin-u kö'ün Tumbinaï-sāčān bülä'a . Čaraqai-lingqu-yin kö'ün Sānggüm-bilgā Ambaqai-tan Tayiči'ut oboqtan bolba . Čaraqai-lingqu-yin bārigän āmā-dāčā töräksän Bāsūtāi nārātū bülä'a Bāsūt oboqtan tādā bolba . Čaujin-örtägāi-yin kö'üt Oronar Qongqotan Arulat Sūnit Qabturqas Gānigās oboqtan tādā bolba .

48. — Tumbinaï-sāčān-ü kö'ün Qabul-qahan Sām-Sāčülā qoyar bülä'a . Sām-Sāčülā-yin kö'ün Bultāčü-ba'atur bülä'a . Qabul-qahan-u kö'üt dolo'an bülä'a . angqa yākā inu Ökin-barqaq Bartan-ba'atur Qutuqtu-münggür Qutula-qahan Qulan Qada'an Tödö'an-otčigün ādā dolo'an bülä'a .

49. — Ökin-barqaq-un kö'ün Qutuqtu-Yürki bülä'a . Qutuqtu-Yürki-yin kö'üt Sāčā-bāki Taiču qoyar bülä'a . Yürki oboqtan tādā bolba .

50. — Bartan-ba'atur-un kö'üt Mānggätü-Kiyan Nākūn-taiji Yāsügāi-ba'atur Daritai-otčigün ādā dōrbān bülä'a . Qutuqtu-münggür-ün kö'ün Būri-bōkō bülä'a . Onan-u tūn-tūr² qurimlaquī-tūr³ Bālgūtāi-yin mūrū qangqas čabčiqsan tārā bülä'a .

51. — Qutula-qahan-u kö'üt Jōči⁴ Girma'u⁵ Altan qurban bülä'a . Qulan-ba'atur-un kö'ün Yākā-Čārān bülä'a . Badaï Kišiliq qoyar darqad-un noyan tārā bülä'a . Qada'an Tödö'an qoyar uruq ügä'ün bülä'a .

(1) Čaujin?

(2) tūn-tūr ? On a tūn dans AT¹ et dans Kovalevskii, mais on a tūn-a aux §§ 104 et 264 bien qu'on ait tūn-ā aux §§ 96 et 164.

(3) A lire probablement qurimlaquī-tur.

(4) Jōči?

(5) Gir-ma'u?

52. — Qamuq Mongqol-i Qabul-qahan mādān aba . Qabul-qahan-u qoyina Qabul-qahan-u ügä-bār dolo'an kö'üd-iyān bō'atālā Sānggüm-bilgā-yin kö'ün Ambaqai-qahan qamuq Mongqol-i mādān aba .

53. — Büyür¹ na'ur Kölān na'ur qoyar ja'ura Urši'un mūrān-ā bükün Ayiri'ut² Buiru'ut Tatar irgān-ā Ambaqai-qahan ökin ökčü ö'āsün ökin-iyān hüdājü otqu bolun Tatar Juyin³ irgān Ambaqai-qahan-i bariju Kitad-un Altan-qahan-a abču otquī-tur Ambaqai-qahan Bāsūtāi gü'ün Balaqaci ālcin-iyār ügölājü ilārūn . Qabul-qahan-u dolo'an kö'üd-ün dumdatu Qutula-da ügölārūn . harban kö'üd-ün dōtora Qada'an-taiji⁴-da ügölā kā'an ügölājü ilārūn . qamuq-un qahan ulus-un ājān bolju öki-bān ö'āsün hüdākūi-bān nama-'ar kāsātkūn . Tatar irgān-ā barīqdaba bī . tabun quru'ud-iyān kīmul tamutala harban quru'ud-iyān ha'uttala hači mīnu aburan sorītqun kā'ājü ilājü'ü .

54. — Tārā čaq-tur Yāsügāi-ba'atur Onan-mūrān-ā šibawulan yabuquī-tur Märkid-ün Yākā-Čilādū Olqunu'ut irgān-āčā öki abču ā'üsgājü ayisuqu-yi⁵ jolqaju önggäyijü üjā'āsü önggä jisü bušitai öki qatu üjājü gār-tūr-iyān qarīn ha'ulju Nākūn-taiji aqa-yu'an Daritai-otčigün dā'ü-bān udurītčü irājü'üi .

55. — Gürküi-lü'ā Čilādū ayuju qurdun qubitu.aju'u qubiyu'an quya inu dālātčü quburi nambalis⁶ burutquī-lu'a qoyinača inu qurba'ula uda'aralduba . Čilādū qoši'un qučilis qariju tārgān-tūr-iyān irākūi-lü'ā tādā Hö'alūn-üjin ügölārūn . tādā qurban haran-i uqaba'u či . čirai čirai āča busut būi . amīn-tur čīnu gürküi čiraitan būi . amīn ālā čīnu bō'āsü öljigā tutum ökit qara'u tutum qatut būi . amīn ālā čīnu bō'āsü öki qatu oluyi-jā či . busu nārātā-yi⁷ Hö'alūn takī nārāyidüyü-jā či . amīn-iyān qoroq . hūnūr mīnu hūnūsčü yabu kā'an . čamča-ban mūltüljü morin dā'ārāčā naruyitčü abquī-lu'a . qurba'ula qoši'un qučilduju gürčü aisuqu-lu'a . Čilādū qurdun qubiyin quya inu dālātčü juqus duta'aju Onan-mūrān ö'ādā duta'aba .

56. — Qurba'ula qoyinača nākājü dolo'an quburi dabatala hūdājü qariju irājü Hö'alūn-üjin-i Yāsügāi-ba'atur dālbāgā-dāčā kōtöljü Nākūn-taiji aqa inu udurītčü Daritai-otčigün dā'ü

(1) Büyür?

(2) Ačiri'ut? Cf. Berezin.

(3) Juyin?

(4) Ou Taiši.

(5) ayisuquy-i?

(6) dabalīs?

(7) nārātāy-i?

inu kiligü dārgāčājū ayısuquı-tur Hö'alün-üjin ügülarün . aqa mını Čilādū **kāi** o'adā **kāgūl**-iyān kāyisūmsār **kā'**ār qajar-a **kā'**ālī-bān ölösūmsār būliyi . ādō'a kār ālā qoyar šibūlgār-iyān nikān-tā aru dā'ārā-yān o'orču nikān-tā ābūr-'an dā'ārā o'orču nikān-tā uruqši-da nikān-tā qoyınaqši-da kār ālā kişü odumuı **kā'**āt Onan-mürān-i tolkištala hoı jubur dawurıstala yākā dawu-bar uyılaşu ayısuquı-tur . Darıtaı-otčigın dārgāčājū yabuşu ügülarün . **tābārigü** činu **daba**'at olon dababa . **uyılaqdaqu** činu **usut** olon kātūlba . **qayıla**'asu **qarayışu** ülü üjāgü čimayı . **qayıbasu qa'**uluqa inu ülü olqu čı . sām boli **kā'**āşü itqaba . Hö'alün-üjin-i Yāsūgāi tādūi gār-dūr-iyān abčıraba . Hö'alün-üjin-i Yāsūgāi-yin abčıra-qsan yosun tayımū .

57. — Ambaqai-qahan-u Qada'an Qutula qoyar-i nārāyitčü ilāksā-'ār¹ qamuq Mongqol Tayiči'ut Onan-u Qorqonaq jubur quraşu Qutula-yı qahan bolqaba . Mongqol-un jırqalang dābsān qurımlan jırqaqu bülā'a . Qutula-yı qa ārgü'āt Qorqonaq-un saqlaqar modun horčın **qabırqa**-ta **qa'**uluqa ābūdük-tā ölkāk boltala dābsāba .

58. — Qutula qahan bolu'at Qada'an-taişı qoyar Tatar irgän-tür morılaba . Tatar-un Kötön-baraqa Jalı-buqa qoyar-tur harban qurban-ta qatqulduşu Ambaqai-qahan-u ösül oşun kışal kışan yadaba .

59. — Tāndā Yāsūgāi-ba'atur Tatar-un Tāmüjin-ügā Qorı-buqa tārı'ütān Tatar-i dawulışu irā'asu tāndā Hö'alün-üjin **kā'**ālītāi būrūn Onan-u Dāl'ün-boldaqa-a būküi-tür jōb tāndā Činggis-qahan törāşü'ü . törākūi-tür bara'un qar-tur-ıyan şı'a-yin tādūi nōdūn qatqun tārāşü'üi . Tatar-un Tāmüjin-ügā-yı abčıraqsan-tur törāba **kā'**ān Tāmüjin nārā ökküi tayımū .

60. — Yāsūgāi-ba'atur-un Hö'alün-üjin-āčā Tāmüjin Qasar Qaçı'un Tāmügā ādā dōrbān kö'üt törāba . Tāmülün nārātāi nikān ökin törāba . Tāmüjin-i yāsūn nasutu būküi-tür Jōči²-Qasar dolo'an nasutu bülā'a . Qaçı'un-ālči tabun nasutu bülā'a . Tāmügā-otčigın qunan bülā'a . Tāmülün ölägātāi bülā'a .

61. — Yāsūgāi-ba'atur Tāmüjin-i yāsūn nasutu būküi-tür Hö'alün-ākā-yin törgüt Olqunu'ut irgän-tür naqačunar-ača inu öki quyusu **kā'**ān Tāmüjin-i abu'at yorčıba . otquı-tur Čäkčār Čıqurgu qoyar ja'ura Onggıradāi Dāi-sāčān-i jolqaba .

62. — Dāi-sāčān ügülarün . Yāsūgāi quda kān-tür jorışu ayısula'a **kā'**āşü'ü . Yāsūgāi-ba'atur ügülarün . ānā kö'un-i mını

naqačunar Olqunu'ut irgän-tür öki quyusu **kā'**ān ayısula'a **kā'**āşü'ü . Dāi-sāčān ügülarün . ānā kö'un činu **nıdūn**-tür-ıyan qaltu **nı'**ur-tur-ıyan gārātū kö'un būi .

63. — Yāsūgāi quda bı ānā sūni jāvūdūn jāvūdūlāba bı čaqan şingqor naran sara qoyar-i atqun **nışü**¹ irāşü qar dā'ārā mını tu'uba . ānā jāvūdūn-ıyan gū'un-ā ügülarün . naran sara-yı qaraşu üjākdān bülā'a ādō'a ānā şingqor atquşu abčıraşu qar-tur mını tu'uba . čaqan bawuba yambar ālā sayı üjā'ülümü **kā'**āşü . Yāsūgāi quda ānā jāvūdūn mını čimayı ālā kö'u-bā'an udurıtčü irāgüy-ā üjāksān aşu'u . jāvūdūn sayın jāvūdūlāba . ya'un jāvūdūn aqu ta Kiyat irgän-ü sūldār irāşü ja'aaqsan aşu'u .

64. — Ba Onggırat irgän ärtā üdür-āčā **jā'**ā-yin jisün ökin-ü önggātān ulus ülü tāmāčāt **qačar** qo'a ökid-i qahan boluqsan-a tanu **qasaq** tārgän-tür unu'ulşu **qara** bu'ura kölgāşu **qatara**'ulşu otčü **qatun** sa'urın-tur **qamtu** sa'ulumu ba . ulus² irgän ülü tāmāčāt ba önggā sayıt ökid-ıyan **ösgāşü** öljigātāi tārgän-tür unu'ulşu ölä bu'ura kölgāşu **ā'**üşgāşü otčü ündür sa'urın-tür örā'ālā ātā[ā]t sa'ulquı ba . ärtān-āčā Onggırat irgän **qatun** **qalqatan** ökit öčiltān **jā'**ā-yin jisün ökin-ü önggā-bār bülā'a ba .

65. — **Nu'**un kö'üt manu **nuntuq**³ qarayu ökin kö'un manu önggā üjākdāyü . Yāsūgāi quda gār-tür mını oduya . ökin mını üčü'ügān būyü . quda üjātügāi **kā'**āşü Dāi-sāčān gār-tür-ıyan udurıtčü bawulba .

66. — Öki inu üjābāsü **nı'**ur-tur-ıyan gārātāi **nıdūn**-tür-ıyan qaltāi ökin-i üjāşü oyın-tur-ıyan oro'ulba . Tāmüjin-āčā nikān nasun yākā harbantāi aşu'u . Börtā nārātāi . sūni qonoşu manaqaşı öki inu quyubasu Dāi-sāčān ügülarün . olon-tawu quyu'ulşu ökbāsü dā'āşilākdāgü . jō'an-tāwü quyu'ulşu ökbāsü doromjilaqdaqu⁴ . ökin gū'un-ü jaya'an törāksān ā'üdān-tür ötölgü ügāi ökin-ıyan bā öksü kö'un-ıyan bā gürāgāt-tā talbışu ot **kā'**āba . **jā** bolulčāşu . Yāsūgāi-ba'atur ügülarün . Kö'u-bān gürāgāt-tā talbısu . kö'u mını noqay-ača čöčimtawu bülā'a . quda mını noqay-ača bo⁵ soči'ul **kā'**āt kötöl morin-ıyan bālgā öčkü Tāmüjin-i gürāgāt-tā talbışu otčü .

67. — Yāsūgāi-ba'atur ja'ura Čäkčār-ün Şıra-kā'ār-ā Tatar irgän qurımlan būküi-tür jolqaşu umdasčü⁶ qurım-tur anu bawuba .

(1) *irāksā-'ār?*(2) *Jōči?*(1) *corr. nışü?*(2) *Haenisch lit ba ulus.*(3) *nontuq?*(4) *doromjilaqdaqu? doromjilaqdaqu?*(5) *bu?*(6) *umlasčü?*

Tādā Tatar tanin aju'u . Yäsügäi-Kiyan irä'ai kä'ät uridan-u dawulıqdaqsan kägäsülän duratçı oyısuladun qujırju qoro qolıju ökči'ui ja'ura mawı otçı qurban qonoq yabuju gār-tür-iyän gürü'ät mawı bolju .

68. — Yäsügäi-ba'atur ügölärün . dотора мінү mawı büi . dārgādā kām büi kä'äjü Qongqotadaı Čaraqa-äbügän-ü kö'ün Mönglik¹ oyıra büi kä'äsü urıju irä'ülju ügölärün . čaqa mınü Mönglik¹ kö'üt üčügätü bülä'a bı . kö'ü-bān Tämüjin-i gürigät-tä talbıju irärün ja'ura Tatar irgän-ä oyısulaqda'a bı . dотора мінү mawı büyü . üčügät qočoruqsat dā'ünär-iyän bälbisün bārgän-iyän asaraqu-yi² čı mädä . kö'ü mınü Tämüjin-i ötürkän otçı abçı irä čaqa mınü Mönglik¹ kä'ät nökcıba .

(1) *Mānglik?*

(2) *asaraquy-i ?*

CHAPITRE II

69. — Yäsügäi-ba'atur-un ügä-yi buşı ülü bolqan Mönglik otçı Däi-säcän-ä ügölärün . Yäsügäi aqa Tämüjin-i maşı mörälju örä-bān äbädümü . Tämüjin-i abura iräba kä'äjü'ü . Däi-säcän ügölärün . quda kö'ü-bān mörälgü bö'äsü ottuqaı üjajju ötür irätuqaı kä'äjü . Mönglik-äčigä Tämüjin-i abçı iräba .

70. — Tärä qabur Ambaqai-qahan-u qatut Orbai¹ Soqataı jirin yäkäs-ä qajar-u² inäru qaruqsan-tur Hö'alün-üjin otçı qojit gürčü qojida'uldaıju Hö'alün-üjin Orbai³ Soqataı jirin-ä ügölärün . Yäsügäi-ba'atur-i ökübä'ü kä'äjü kö'üd-i mınü yäkä ülü bolquy-ača yäkäs-ün käšig-äčä bilä'ür-äčä sarqud-ača yäkin qojida'ulumui ta . üjā'ät idäkui ülü särgü'ülün nü'ükün bolba ta kä'äjü'ü .

71. — Tärä ügä-tür Orbai⁴ Soqataı jirin qatut ügölärün . urıju ülü öktäkui mörtäi čı . učıra'asu idägu yosutai čı . güräju ülü öktägu mörtäi čı . gürtä'äsü idägu yosutai čı . Ambaqai-qahan-i ökübä'ü čı kä'äjü . Hö'alün-ä gürtalä äyin kä'äkdäkui bolbi .

72. — Arqa-ča ädän-i äkäs kö'üd-i nuntuq-tur gäjü nü'ütkün ta bār bu abçı yabutqun kä'ät manaqarşı üdür-äčä Tayiči'ud-un Tarqutai-Kiriltuq Tödö'an-Girtä-tan Tayiči'ut Onan-mürän huru'ü gödölba . Hö'alün-üjin-i äkäs kö'üd-i gäčü nü'ükdärün⁵ . Qongqotadaı Čaraqa-äbügän otçı itqaqu-tur Tödö'an-Girtä ügölärün . čä'al usun nıduralu'a⁶ čäügän čilawun čäwüralu'a kä'a'ät nü'ü-jä'ai⁷ . Čaraqa-äbügän-i kār itqaqu čı kä'an qoyınača jida-bar jo qudus qatquju'u .

73. — Čaraqa-äbügän yaratı bolju gār-tür-iyän iräjü bärkä kädäkui-tür Tämüjin üjārä otçı'u . tändä Qongqotadaı Čaraqa-äbügän ügölärün . sayın äčigä-yin čınu guriyaqdaqsan ulus-i

(1) *Orbai?*

(2) *-u* ne s'explique pas, malgré la note de Haenisch ; on attend *qajar-a*.

(3) Cf. note 1.

(4) Cf. n. 1.

(5) Corr. *nāwükdärün*.

(6) *nıduralu'a* : *-r*?

(7) Corr. *nāwüjā'ai*.

manu bürin-ü ulus abçu nü'ükdärün¹. itqaqu bolun äyin kikkäba käjü'ü. tä'un-tür Tämüjin uyıla'at qarçu yorçiba. Hö'alün-üjin gäjü nü'ükdärün² tuqlaju baya-bär morilaju jarimut irgän-i içuqaba. tädä-bär içuqadaqsan irgän ülü toqtan Tayijü'ud-un qoyınaça nü'üjü'üi³.

74. — Tayiči'ut aqa dä'ü Hö'alün-üjin-i bälbisün-i kö'üt ücügät äkäs kö'üd-i nuntuq-tur gäjü nü'ükdäjä⁴ Hö'alün-üjin amä märeän töräjä⁵ ücügät kö'üd-iyän täji'ärün. horaitala (?) boqtalaju hojitala bäsäläjä Onan-mürän ö'ädä irada (?) güyijü öliersün möyilsün tämgüjü üdür süni qo'olai täji'äba. sülsütai töräksän Üjin äkä sutan kö'üd-iyän täji'ärün. cögörsün širo bariju südün cöcigina uquju täji'äbi. äkä Üjin-ü qaliyarsun manggirsun-iyar täji'äksät kö'üt qat bolura gürbi. jarcimtai Üjin äkä-yin ja'uqasu-bar täji'äksät kö'üt jasaqtan säcät bolba.

75. — Qo'a Üjin-ü qoqosun manggirsu-ar täji'äksät qa'ulu-qat (?) kö'üt qoyira'ut (?) sayit bolba. äras sayit bolun baraju äräkün omoqun älä boldaba. äkä-yü'an täji'äyä kä'aldüjü. äkä Onan-u ärgi dä'ärä sa'uju älgü'ür gügi jasalduju ärämdäk jämdäk jiqasu älgüjü gügiläjä. jä'ubär gügi äkä'üljü. jäbügä qadara gügiläjä. gölmä⁶ gübci'ür huyaju. jiramut jiqasu ši'ujü jici äkä-yü'an hači täji'äba.

76. — Nikän üdür Tämüjin Qasar Baktär Bälgütai dörbän qamtu sa'uju gügi tataqui[-tur] dotora nikän gägä'an soqosun oroju'ui. Tämüjin Qasar qoyar-aça Baktär Bälgütai qoyar buliju abuba. Tämüjin Qasar qoyar gär-tür iräjä Üjin äkä-dä ügölärün. nikän gägä'an soqosun gügi ja'uqsan-i Baktär Bälgütai aqa dä'ü qoyar-a buliju abdaba ba kä'äsü. Üjin äkä ügölärün. yägü-üjä'ai (?) aqanar dä'unär yäkin täyin kildümüi ta. sä'üdär-äcä busu nökor ügäi. sä'ül-äcä busu cöcü'a ügäi büi bida. Tayiči'ut aqa dä'ü-yäyän⁶ qaši'u kär aburaqun bida kä'äjä büküi-tür Alan äkä-yin tabun kö'üt mätü yäkin äyä ügä'un büi ta bütügäi kä'äbi.

77. — Tändäcä Tämüjin Qasar qoyar ülü ta'alan ügölärün. öcigän nikän-tä bilji'ur qodoliduqsan-i täyin gü buliju abula'a. ädö'a basa täyin gü buliba. qamtu kär alduqun bida kä'ät ä'üdän o'orçu qarçu yorçiba. Baktär hulqun dä'ärä širqa aqtatan yäsün mori qaraju sa'u[ju] büküi-tür Tämüjin ümărăcä daldatçu Qasar

(1) et (2) Cf. § 72, n. 5.

(3) Corr. *nawūfū'ui*.

(4) Corr. *nawūkdäjä*.

(5) Corr. *čilämä*.

(6) Corr. *yä'an?*

ämünäcä daldatçu sumu-ban salbaju (?) gürküi-tür Baktär üjä'at ügölärün. Tayiči'ut aqa dä'ü-yin qaši'un dawusun yadan hači kän-ä aburan cidaqun-u kä'äjä büküi-tür. namayı yäkin nidün-ü surmusun aman-u qaqasun bolqamuı ta. sä'üdär-äcä busu nökor ügäi sä'ül-äcä busu cöcü'a ügäi-tür yäkin täyin sätkiba ta. qolumta minu bu bürälgätkün. Bälgütai-yi bu täbçitkün kä'ä'at jabilan sa'uju gülicäba. Tämüjin Qasar qoyar ämünäcä ötärmäläjä otba.

78. — Gär-tür iräjä oroquilu'a Üjin äkä qoyar kö'ükäd-ü'an ciraı uqaju ügölärün. baraqsat qala'un-aça minu qalat qarurun. qar-dur-ıyan qara nödon qatqun töräligi änä. qarbisu-ban qajaqu qasar noqaı mätü. qada-tur dobtulqu qablan mätü. a'ur-ıyan darun yadaqu arslan mätü. amidu jalgisu kägü manggus mätü. sä'üdär-tür-ıyan dobtulqu šingqor mätü. säm-ıyär jalgiqu čuraqa mätü. botoqan-ıyan borbı qajaqu bu'ura mätü. boroqan-tur šıqaqu čino mätü. kö'üd-ıyan gälin yadaju kö'üd-ıyan idägu anggır mätü. käbdäši-yän köndä'äsü ömärgü jö'äbörı mätü. bariju ülü sa'araju bars mätü. balamut dobtulqu baruq mätü baraba. sä'üdär-äcä busu nökor ügäi-tür. sä'ül-äcä busu cöcü'a ügäi-tür. Tayiči'ut aqa dä'ü-yin qaši'un dawusun yadan büküi-tür hači kän-ä aburaqun-u kä'äjä büküi-tür. kär aya kä'an äyin kildümüi ta kä'an kö'üd-ıyan qa'učin ügäs qadalun ötögüs ügäs örkidün maši mawulabi.

79. — Tädüi atala Tayiči'ud-un Tarqutai-Kiriltuq turqa'ud-ıyan uduritçu qoluqat qo'ojıju'u šilügät šibariju'ü kä'an iräjä'ui. ayuju äkäs kö'üt aqanar dä'unär šiqui hoı-tur qorqolaju Bälgütai modut ququru tatalla ju šibä'a bariju. Qasar qarbulalduju. Qacı'un Tämügä Tämülün qurban-i jaba ja'ura dürüju bulqaldun büküi-tür Tayiči'ut ongšiju ügölärün. aqa-ban Tämüjin-i ilä. busud-i tanu käräk ügäi kä'an ongšiqdaju. Tämüjin-i morila'ulju buru'utqan hoı-tur duta'aju. otqui-yı¹ Tayiči'ut üjäjä huldäjä Tärgünä-ündür-ün šiqui-dur širquju orobasu Tayiči'ut oron yadaju šiqui-dur horčın sakiju.

80. — Tämüjin šiqui dotora qurban qonoju qarsu kä'an morıyan kötolju ayısuquı-tur morın-aça ämä'al inu mültüräjä qoçorçu'u qariju üjä'äsü ämä'al kömüldürgäläksä'ar olanglaqsa'ar mültüräjä qoçorçu'u. olang-či boltuqaı kömüldürgä basa kär mültürägu bülä'a. tänggäri itqan aquy-u² kä'äjä qariju. basa qurban qonoba. basa qarçu ayısuquı-tur šiqui-yin amasar-a qošiliq-un tädüi čaqan

(1) *olquy-i?*

(2) *aqy-yu?*

gürü amasar-a boklän unaju'u . tänggäri itqan aqu-yu¹ kä'äjü qariju . basa qurban qonoba . basa yäsün qonoq idä'an ügäi aju . nārā ügäi kār ükükdäküi qarsu kä'äjü . tārā amasar boklän unaqsan qošiliq-un tādüi çağan gürü horčün qarbasu ülü bolqu . modud-i sumuçi kituqai-r-ıyan hoqtorı'at mori-yan qaltari'ulu'at qarquilu'a Tayiči'ut sakiju aju'u bariju abču otba .

81. — Tämüjin-i Tarqutai-Kiriltuq abču otču ulus irgän-tür-ıyän jasaqlaju ayıl-[tutum-]tur nikän qono'ulun² . qono'ulun bitü'ülün yabuquı-tur . jun-u tärı'ün sara-yin harban jırwa'an-a hula'an tärğäl üdür Tayiči'ut Onan-u ärgi dä'ärä qurımlaldıju naran şinggü'äsü³ tarqaba . Tämüjin-i tārā qurım-tur gälbürä kö'ün gü'ün abčiraju bülä'a . qurım-un haran-i tarqa'ulun . tārā gälbürä kö'ün-äčä buqa'u tataju abču häki inu nikän-tä dälädü'ät güyijü Onan-u tun⁴ dотора kăbtä'äsü üjâkdägu kä'äjü usun-u qarkı-tur gädärgü kăbdäju buqa'u-ban usun huru'u urusqan nı'ur ilä kăbdäba .

82. — Tārā aldaqsan gü'ün yäkä dawu-bar bariya gü'ün aldaba kä'an qayılaquı-tur tarqaqsat Tayiči'ut qurıju iräju . üdür mätü sara'ur-a Onan-u tun-i⁵ bädäräba . qarkı-tur kăbtäju büküi-yi⁶ Süldüs-ün Sorqan-şira jöb da'ariju üjâjü ügölärün . jöb älä äyimü arqatu-yin tula nidün-dür-ıyän qaltu nı'ur-tur-ıyan gărätü kä'an Tayiči'ut aqa dä'ü-dä'an täyin älä naıtaqdan aju'u či . täyin-gü kăbtä . ülü ja'aqu bı kä'ät nökcıba . basa qarın bädäräyâ kä'äldüküi-tür Sorqan-şira ügölärün . mün mün mör-i'är-ıän äsä üjâksän qajar-ıyan üjâ'ät qarın bädäräyâ kä'äba . jä-gü kä'äldüba . mün mün mör-ıyâr qarın bädäräju . basa Sorqan-şira da'ariju ügölärün . aqa dä'ü činu ama'an şidü-bän bilä'üdän ayısu . täyin kăbtä . qada'uji-gu kä'ät nökcıba .

83. — Basa qarın bädäräyâ kä'äldüküi-tür Sorqan-şira basa ügölärün . Tayiči'ut kö'üt ta gägä'an çaqa'an üdür gübcin gü'ü aldaba . ädö'ä qarangquı süni kār olqun bida . basa mün mün mör-ıyâr äsä üjâksän qajar-ıyan üjâ'ät qarın bädärä'ät tarqaju . manaqar üdür či'ulju äriyâ . qa'a otqu tārā buqa'utu gü'ün kä'äba . jä kä'äldüj qarın bädäräju . Sorqan-şira basa da'ariju ügölärün . ädüi bädärä'ät qariju manaqar äriyâ kä'äldüba . ädö'ä

manı tarqa'ulun baraju äkä-bän dä'unär-ıyän ärin ot . nama-yi üjâba kä'an gü'ün-ä üjâkdä'äsü üjâkdäbä kä'an bu kälälä kä'ät nökcıba .

84. — Anı tarqa'ulun baraju dотора-ban sätkiju . öčigän ayıl bitü'ülju qono'ulquı-tur Sorqan-şira-yin găr-tür qonobasu Čimbaı Čilawun qoyar kö'üt inu örö jırügä-bän äbätčü süni nama-yi üjâju buqa'u mınu abču sulalaju qono'a'ululaı . ädö'ä basa Sorqan-şira nama-yi üjâju ülü ja'an nökcın aba . ädö'ä mün-kü tädä nama-yi aburamu-jä kä'äjü Sorqan-şira-yin găr ärin Onan-mürän huru'u yorčıba .

85. — Găr-ün bälğä sün tösürü'ät äsüg-ıyän süni-dä üdür çayıtala büläku bülä'a . tārā bälğä sonosču yabubasu bülä'ür-ün dawu sonosču gürcü găr-tür inu orobasu . Sorqan-şira äkä-bän dä'unär-ıyän ärin ot äsä'ü kälälü'a bı . yäkin iräba či kä'äba . Čimbaı Čilawun qoyar kö'üt inu ügölärün . şibawuqan-i turumtai buta-tur qorqobasu buta aburaju'ui . ädö'ä bıdan-tur iräksän-i yäkin täyin kä'amü či kä'an . äčigä-yü'an ügä ülü ta'alan buqa'u inu čučalju qal-tur tüläju qoyıtu nongqasutu tärğän-tür unu'ulju . Qada'an nărätäi döyi-bän¹ amıtu gü'ün-ä bu kälälä kä'äjü asara'ulba .

86. — Qutu'ar üdür gü'ün nı'uba jä kä'äldüju ö'är ja'ura nängjiläldüya kä'äldüju nängjiläldüba . Sorqan-şira-yin găr-tür tärğän-tür isäri-yin doro gürtälä nängjijü qoyıtu nongqasutu tärğän-tür unuju amasar-a büküi nongqasu tatalaju köl-tür gürcü-tür . Sorqan-şira änä basa äyimü qala'un-a nongqasun dотора kār da'usqu kä'äsü nängji'ülsün bawuju yorčıba .

87. — Nängji'ül-i oduqsan-u qoyına Sorqan-şira ügölärün . nama-yi hünäsü-är käyisgän aldaba . ädö'ä äkä-bän dä'unär-ıyän ärin ot kä'äjü . aman çaqa'an äramük qulaqčın-i unu'ulju täl qurıqan bolqaju go'ür nambuqa jasaju ämä'al ülü ögün kätä ülü ögün numu ökčü qoyar sumu ökba . tādüi jasaju iläba .

88. — Tämüjin täyin odu'at şibä'äläju qorqolaqsan qajar-dur-ıyan gürcü äbäsün-ü alurqai-bar Onan-mürän ö'ädä möčgijü hörönäčä Kimurqa-qoroqan oroju irän aju'u . tārā ö'ädä möčgiyät Kimurqa-qoroqan-u Bädär-qoşı'un-u Qorčuquı-boldaqa büküi-tür jolqaldüba .

89. — Tändä näyiläldüju otču Burqan-qaldun-u äbür-ä Gürälgü dотора Sänggür-qoroqan-u Qara-jırügän-ü Kökö-na'ur nuntuqlaju aquı-tur tarbaqat küčügür alaju idän bülä'a .

(1) Cf. n. 2, p. 17.

(2) Ou supprimer *tutum* et un des *qono'ulun* et modifier la traduction ?

(3) *şinggü'äsü*?

(4) *tün*?

(5) *tün-i*?

(6) *büküy-i*?

(1) *düyi-bän*?

90. — Nikän üdür širqa aqtatan naïman morit gār-ün dārgādā bayıju būküi-yi¹ dā'armā iräjü üjätälä dā'armātē üyorčiba . yabuqat üjājü qoçorba . Bālgütai oqodur dargi qongqor-i unuju tarbaqaçılara otçu bülä'ä . üdäši naran šinggäksän-ü qoyına Bālgütai dargi oqodur qongqortur tarbaqat açıju nısaqalçatala yabuqan kötöljü iräba . širqa aqtatan-i dā'armā abçu otba kāsü Bālgütai ügülarün . bi nākäsü kā'āba . Qasar ügülarün . çī ülü çidaqu . bi nākäsü kā'āba . Tāmüjin ügülarün . ta ülü çidaqu . bi nākäsü kā'ājü . dargi qongqor-i Tāmüjin unuju širqa aqtatan-i äbäsün-ü alurqaı-bar möçgişü qurban qonoju manaqar ärtä mör-tür olon adu'un-tur nikän gürümälä kö'ün gü'ün gā'u sa'an aqu-yi² jolqaju . širqa aqtatan-i surabasu . tärä kö'ün ügülarün . änä manaqar naran urququ-yin urıda . širqa aqtatan naïman morit ā'ubār huldājü yorčiba . mör inu bi ja'aju öksü kāt . oqodur qongqor-i talbi'ulju . Tāmüjin-ä oroq šingqula-yi unu'ulba . mün ö'äsün qurdun qubi-yi unuba . gār-dür-iyän ba ülü odun nambuqa sa'uluqa-ban kār-ä bürküjü³ talbiba . nökor çī bürün maşı mungtanıju⁴ ayısu aju'u . ärä-yin mung(?)nikän büi-jä . bi çima-tur nököçäsü . açigä minü Naqu-bayan kākädäyü . bi qaqça kö'ün inu . bi Bo'orçu narätü büi kāt . širqa aqtatan-u mör-iyar inu möçgişü qurban qonoju üdäši naran quburi taşın būküi-tür nikän güri'an irgän-tür gürba . širqa aqtatan naïman morit tärä yākä güri'an-ü kişar-a äbäsülän bayıju būküi-yi⁵ üjāba . Tāmüjin ügülarün . nökor çī ändä bayi . bi širqa aqtatan tādä büi huldājü qarsuqaı kā'āba . Bo'orçu ügülarün . nököçäsü kā'an irälä'ä bi ändä yākin bayıqu kāt . qamtu dobtulju oro'at širqa aqtatan-i huldājü qarba .

91. — Qoyınaça haran ubur subur nākājü ayısu nikän çaqa'an moritu gü'ün u'urqa barıju qaqça-ar küyiçäjü ayısu Bo'orçu ügülarün . nökor numu sumu nada aça . bi qarbulaldusu kā'āba . Tāmüjin ügülarün . minü tula çī ärüstä'ü-jai . bi qarbulaldusu kā'ājü äsārgü qarın qarbulalduba . tärä çaqa'an moritu gü'ün u'urqa-bar-ıyan dokıju bayıba . qoyıtus nököç küyiçäjü iräba . naran šinggäşü otba . dü'üşin bolju ayısu qoyıtu tādä haran baru'an boldaju bayıju qoçorba .

92. — Tärä süni düli'at qurban üdür qurban süni dülişü gürba . Tāmüjin ügülarün . nökor bi çima-daça anggıda ädä morid-ıyan

(1) *büküi-yi?*

(2) *aqy-i?*

(3) Le texte a *buquju*, confirmé au § 93; *bürküjü* est la leçon du § 205.

(4) *mongtanıju?*

(5) *büküi-yi?*

abqu'u bülä'ä qubıyalduya . kädüi-yi abqu kāmü kā'āba . Bo'orçu ügülarün . bi sayın nökor-i çima-yi mungtanıju¹ ayısu kā'an sayın nökor-ä tusa bolsu kā'an nököçäjü iräba bi . öljä'u (*sic*) kā'ājü abqu bi . açigä minü Naqu-bayan narätü büyü . Naqu-bayan-u qaqça kö'ün inu büyü . açigä-yin minü jü'äksän nada tügätälä büyü . bi ülü abqu . tusa boluqsan minü ya'un tusa bolqu . ülü abqu kā'āba .

93. — Naqu-bayan-nu gār-tür gürba . Naqu-bayan kö'ü-bän Bo'orçu-yi jabqaju nısun nılbusu-bar aju'u . gänä[t]tä gürtäjü kö'ü-bän üjājü nikän-tä uyılamu nikän-tä dongqodumu . kö'ün inu Bo'orçu ügülarün . ya'un bolba . sayın nökor mungtanıju² ayısun aju'u . nököçäjü odula'a bi . ädö'ä iräba kāt . ha'ulju otçu kār-ä bürgüksän³ nambuqa sa'uluqa-ban abçiraba . Tāmüjin-ä täl qurıqan alaşu günäsü ögü'at nambuqa dā'ürgä jasaşu günä-sülä'ulba . Naqu-bayan ügülarün . qoyar jala'us büi ta . üjaldüktüt mono qoyına bu täbçildüktüt kā'āba . Tāmüjin otçu qurban süni qurban üdür yorçıju Sānggür-qoroqan-a gār-tür-ıyan gürba . Hö'alün-ākä Qasar ki'at dā'unär inu härüşü aju üjājü bayasba .

94. — Tändäçä Tāmüjin Bālgütai qoyar Dai-säçän-ü Börtä-üşin-i yäsün nasutu būküi-tür üjājü iräksä-är qaqçaşu bülä'ä Kälürän-mürän huru'u ärin otba . Çäkçär Çıqurqu qoyar-un ja'ura Dai-säçän Onggırat tändä aju'u . Dai-säçän Tāmüjin-i üjājü maşı yākä bayasçu ügülarün . Tayiçı'ut aqa dā'u çinu naitamu kā'an mädäşü maşı härüşü jökölä'ai (?) . aran üjāba-jä çima-yi kāt Börtä-üşin-i näyilä'ülä'at ā'üsgäba . ā'üsgän ayısurun Dai-säçän ja'ura Kälürän-ü Uraq-jöl (?) nu-daça qarıba . gārgäi inu Börtä-üşin-ü äkä Çotan narätai büliyi . Çotan öki-yän hüdäjü Gürälgü dotora Sānggür-qoroqan-a būküi-tür gürgäjü iräba .

95. — Çotan-i qarı'ulu'at Bālgütai-yi⁴ Bo'orçu-yi nököçäyä kā'an urıju iläba . Bo'orçu Bālgütai-yi⁵ gürgä'ülü'at açigä-dür-ıyan ülü kälälän böğötür qongqor-i unu'at boro örmügä-bän böktürü'at Bālgütai-lü'ä iräba . tärä nököçäksä-är nököçäküi yosun täyimü .

96. — Sānggür-qoroqan-aça nü'üşü⁶ Kälürän-mürän-ü tärı'ün Bürgi ärgi-dä nuntuqlan⁷ bawuju Çotan äkä-yin şitkül qara

(1) Cf. § 90, n. 4.

(2) Cf. § 90, n. 4.

(3) Le texte écrit *buquqsan*; cf. § 90, n.3.

(4) *Bālgütäi-yi?*

(5) *Bālgütäi-yi?*

(6) Corr. *nawuşu*.

(7) *nuntuqlan?*

buluqan daqu abčiraŋu bülä'a . tärä daqu-yi Tämüjin Qasar Bälğütai qurban abčü otčü ärtä üdür Yäsügäi-qan äčigä-lü'a Käräyit irgän-ü Ong-qan anda kä'äläldüksän aju'u . äčigä-lü'a minü anda kä'älüksän äčigä mätü büi-jä kä'an Ong-qan-i Tu'ula-yin qara tün-ä büyü kä'an mädäŋü otba . Ong-qan-tur Tämüjin gürčü ügülarün . ärtä üdür äčigä-lü'a minü anda kä'älüksän aju'u . äčigä gü mätü büyü-jä kä'äŋü gärgäi bawulŋu ämüsgäl¹ čima-da abčiraba kä'an buluqan daqu ökba . Ong-qan maši bayasčü ügülarün . qara buluqan daqu-yin qari'u qaqačaqsan ulus-i činu qamtutqajū öksü . buluqan daqu-yin qari'u butaraqsan ulus-i činu bügütkäldüŋü öksü . bökörä-yin böksä-tür čäkäri-yin² čä'äŋi-tür aduqai kä'äba .

97. — Tändäčä qariŋu Bürgi ärgi-dä büküi-tür Burqan-qaldun-ača Uriangqadaï gü'un Jarčü'udai äbügän kü'ürgä-bän ürčü Jälmä nārätü kö'un-iyän uduritčü iräŋü . Jarčü'udai ügülarün . Onan-u Däli'ün-boldaq-a büküi-tür Tämüjin-i töröküi-tür buluqan nälkäi ögüla'a bi . änä kö'ü-bän Jälmä-yi ögüla'a-gü bi . üčügän kä'an abčü odula'a . ädö'a Jälmä-yi ämä'al-iyän toqu'ul ä'üdä'-än nägü'ül kä'äŋü ökba .

98. — Kälürän-mürän-ü tärü'n-ä Bürgi ärgi-dä bawuŋu büküi-tür nikän manaqar ärdä gäral širal üdür gäyin büküi-tür . Hö'alün-äkä-yin gär dotora gödölküi Qo'aqčün-ämägän bosčü ügülarün . äkä äkä otär bos qajar dərbälümüi tübüri'ün sonostamu . jalqamšiqtan Tayiči'ut ayisun aqun-u . äkä otär bos kä'äbi .

99. — Hö'alün-äkä ügülarün . kö'üd-i otär säri'ülütkün kä'ät . Hö'alün-äkä otär-gü bosbi . Tämüjin-tan kö'üt otärlän-gü bosu'at morid-iyän barıŋu . Tämüjin nikän mori unuba . Hö'alün-äkä nikän mori unuba . Qasar nikän mori unuba . Qačü'un nikän mori unuba . Tämügä-otčigün³ nikän mori unuba . Bälğütai nikän mori unuba . Bo'orču nikän mori unuba . Jälmä nikän mori unuba . Tämülün-i Hö'alün-äkä äbür-tür-iyän dä'urbä . nikän mori kötol jasaba . Börtä-üjin-ä mori dutaba .

100. — Tämüjin aqanar dä'unär morilaŋu ärtä bö'ätä⁴ Burqan jük qarba . Qo'aqčün-ämägän Börtä-üjin-i nı'usu kä'an nikän qara'utai tärgän-tür unu'ulŋu . bö'ärä alaŋ hüksär köljü Tänggäli[k]-

qoroqan¹ ö'ädä gödöljü ayisun büküi-tür härü baru-da üdür gäyin büküi-tür äsärgün-äčä čarik haran qatarajū härgijü gürčü iräŋü ya'un gü'un čü kä'an hasaqba . Qo'aqčün-ämägän ügülarün . bi Tämüjin-ü'ai büi . yäkä gär-tür qonin kirqara irälä'a gär-tür-iyän qariŋu ayiši kä'äbi . tändäčä ügülarün . Tämüjin gär-tür büyü'ü . gär käŋi'a büyü kä'äbi . Qo'aqčün-ämägän ügülarün . gär-či oyıra büyü . Tämüjin-i büküi-yi ügäi äsä uqabi . qoyınača bosu'at iräbi bi kä'äbi .

101. — Tädä čäri'ut tädüi qataraba . Qo'aqčün-ämägän bö'ärä alaŋ hüksär-iyän dälädü'ät otärlän nä'ügü bolun tärgän-ü tänggäli ququs otba . tänggäli-bän ququraqdaŋu yabuqad-iyar hoi-tur güyijü oroya kä'aldün büküi-tür . daruča müt čäri'ut Bälğütai-yin äkä-yi sundula'ulduŋu qoyar köt inu čärbägäljā'üljü qadaraŋu² gürčü irä'ät änä tärgän dotora ya'un tä'äŋü amu kä'äba . Qo'aqčün-ämägän ügülarün . ongqasun tä'äŋü amu kä'äbi . tädä čäri'ud-ün aqanar inu ügülarün . dä'unär kö'üd-iyän bawuŋu üjätkün kä'äba . dä'unär inu bawuŋu qa'atai tärgän-ü qa'alqa abqu-lu'a dotora qatuqtu gü'un sa'uŋu ima-yi tärgän-äčä čirčü bawulŋu Qo'aqčün jirin-i sundula'ulŋu abu'at . Tämüjin-ü qoyınača äbäsün-ü alurqai-bar möčgiŋü Burqan jük qarba .

102. — Tämüjin-ü qoyınača Burqan-qaldun-i qurban-ta quči'ulŋu ärüsün yadaba . äyin täyin bulŋi'asu ümbü(?)šibar bärkä hoi inu čatqulang moqay-a širqu'asu ülü bolqu bärkä šiqui qoyınača inu daqajū ärüsün yadaŋu'ui . tädä qurban Märkit aju'u . Uduyit Märkid-ün Toqto'a . Uwas Märkid-ün Dayir-üsün . Qo'at³ Märkid-ün Qa'atai-Darmala . ädä qurban Märkit ärtän-ü Hö'alün äkä-yi Čilädü-dača bulŋu abdala'ai kä'an ädö'a ösöl ösün iräksä[t] aju'u . tädä Märkit ügüldürün . Hö'alün-ü hači aburan ädö'a ämäsi . anu abuba . hači-yan aburaba bida kä'aldüŋü Burqan-qaldun-ača bawuŋu gäyit-tür-iyän aŋiraba .

103. — Tämüjin tädä qurban Märkit maŋat gäyit-tür-iyän aŋirabay-u bükčü-ü amui kä'an . Bälğütai Bo'orču Jälmä qurban-i Märkid-ün qoyınača uqa'uta qurban qonoq daqa'ulŋu . Märkid-i köngkä'üljü . Tämüjin Burqan dä'äräčä bawuŋu äbčä'ü-bän mö'älätčü ügülarün . Qo'aqčün-äkä-yi solangqa bolŋu sonosqu-yin tula ünän bolŋu üjägü-yin tula . büdün bäyä'-än buru'udun . buŋiya moritu buqu-yin horum horumlaŋu⁴ . burqasun gär gärlän .

(1) Le texte écrit : *ämüsgäk*.

(2) Corr. *čäkärä-yin*.

(3) *Tämügä-otčigün?*

(4) Haenisch corrige : *bö'ät*.

(1) Corr. *Tönggäli[k]-qoroqan?*

(2) Corr. *qatarajū?*

(3) Corr. *Qa'at*.

(4) *horam horamlaŋu? horom horomlaŋu?*

Burqan dā'ārā qarula'a . Burqan-qaldun-a bō'āsūn-ū tādūi amīn-īyan buljī'uldaba bi . Qaqçaqan amīn-īyan qayıralan . qaqça morıtu qandaqai-yin horum horumlaıju¹ qalqasun gār gärlän Qaldun dā'ārā qarula'a bī . Qaldun-burqan-a qarça-yin tādūi amīn-īyan qalqalaqdaba-jā bī . maşı ayu'uldaba bī . Burqan-qaldun-ı manaqar būri malıyasuqai üdür būri öcisügai uruq-un uruq minu uqatuqai kă'an naran äsargü būsā-bän gūjū'un-dür-iyän ärigäläjü maqalaı-ban qar-tur-īyan sä'äjigäläjü qar-īyan äbčä'un-dür-iyän mö'älätčü naran jük yäsün-tä sögötčü sačuli öči'üli (?) ökba .

(1) *horam horamlaıju ?horom horomlaıju?*

CHAPITRE III

104. — Tādūi käläläjü Tämüjin Qasar Bālgütai qurban Käräyid-ün To'oril Ong-qan-tur Tu'ula mürän-ü qara tun-a büküi-tür otčü ügölärün . qurban Märkit-tä gänän büküi-tür iräjü ämä kö'ü-bän daulıju abdaba . qan äcigä minu ämä kö'ü aburaıju öktügai kă'an iräba ba kă'äba . Tärä ügä-yin qari'u To'oril Ong-qan ügölärün . bī nıdonı čima-da äsä'ü ügölälä'a buluqan daqu nada abčirarun äcigä-yin čaq-un anda kă'äldüksän äcigä mätü büyü-jä kă'an ämüsğäkdä'äsü tändä bī ügölärün . buluqan daqu-yin qari'u butaraqsan ulus-i činu bügütğaldüjü öksü . qara buluqan daqu-yin qari'u qaqçaqasun ulus-i činu qamtutqaldıju öksü kă'an čäkärä-yin¹ čä'äji-tür atuqai . bököräi(?) -yin böksä-tür atuqai äsä'ü kă'älä'a bī . ädö'a tärä ügä-dür-iyän gürün . buluqan daqu-yin qari'u bügüdä Märkid-i bürältälä Börtä-üjin-i činu aburaıju öksü bī . qara buluqan daqu-yin qari'u qamuq Märkid-i qaltačıju . qatun Börtä-yi činu qari'ulıju abčiraya bida . či Jamuqa dā'ü-dä kälän kijü iläo Jamuqa dā'ü Qorqonaq-jubur-a búi-jä . bī ändäčä qoyar tümät morılasu bara'un qar bolun Jamuqa dā'ü qoyar tümät bolıju jäwün qar bolun morılatuqai . bıdan-u bolja'an Jamuqa-dača boltuqai kă'äba .

105. — Tämüjin Qasar Bālgütai qurban To'oril-qan-ača qariıju gār-tür-iyän gürčü Tämüjin Jamuqa-tur Qasar Bālgütai qoyar-i ilärün . Jamuqa anda-da ügülä kă'an ügüläjü ilärün . qurban Märkit-tä iräjü oro-ban hoqtorqu boldaqda'a bī . önör(?)nikāntan busut-u bida . ösül-iyän kār ösükün² . äbür-iyän hämtüldä'a bī . häligän-ü uruq busut-u bida . hači-yan kār hačilaqun³ bida kă'äjü iläba . Jamuqa anda-da ügüläjü iläksän ügä ädūi basa Käräyid-ün To'oril-qan-u ügüläksän ügäs-i Jamuqa-da ügüläjü ilärün . ärdä üdür Yäsügai-qan äcigä-dä minu tusa sayı kıkdaksän-i sätkiıju nököčäsü bī . qoyar tümät bolıju bara'un qar bolun morılasu Jamuqa dā'ü-dä käläläjü ilä Jamuqa dā'ü qoyar tümät morılatuqai qamtutqu bolja'an Jamuqa dā'ü-däčä boltuqai kă'äba . ädä ügäs-i

(1) Corr. *čäkäräi(?) -yin*.

(2) Le texte écrit *ösäkün*.

(3) Écrire *hačiraqun?*; cf. § 111.

da'usqan barajū Jamuqa ügülarün . Tämüjin anda-yi oro hoqtorqu bolba kä'an mädäjä . örä minü äbätba . äbür hämtäräba kä'an mädäjä . häligä minü äbätba . ösül-iyän ösün Uduyit Uwas Märkid-i ültkäjä Üjin-börtä-yän aburaya . hači-yan aburan qamuq Qa'at Märkid-i qaltačijū qatun Börtä-yü'an qarī'ulun aburaya . ädö'ä tärä gölmä dabšiqui(?) -tur kö'ürgä-yin dawun bolqajū kökidäk Toqto'a Bu'ura-kä'är-ä büi-jä . dabčitu qor darbaljaquī-tur dayijiqči Dayir-üsün ädö'ä Orqon Sälänggä qoyar-un Talqun-aral-a büi-jä . qamqa'ulsun käyisküi-tür qara hoī tāmāčäkči Qa'atai Darmala ädö'ä Qaraži-kä'är-ä büi-jä . ädö'ä bida dötälän Kılqo mürän-i kinggüs saqal-bayan äsän atuqai . sal huyaju oroya . tärä kökidäk Toqto'a-yin ärügä dä'ärä inu oroju . ärkin ä'ädä inu ämbürü da'ariju ämä kö'ün inu äčültälä hawuluya . qutuq ä'ädä inu ququru da'ariju qotola ulus-i inu qo'osun boltala hawuluya .

106. — Jamuqa basa ügülarün . Tämüjin anda To'oril-qan aqa qoyar-a ügülä kä'an ügülarün . bi bürün qara'atu tuk-ıyan sačuba bi . qara buqa-yin arasun-ıyar¹ büriksän bürkirän büküi dawutu kö'ürgä-bän dälätba bi . qara qurdun-ıyan unuba bi . qatangqu dä'al-ıyän ämüsba bi . qatan jida-ban bariba bi . qatqurasutu sumun-ıyan onolaba bi . Qa'at Märkit-tür qatquldun morilaya bö'ät kä'an ügülä . urtu qara'atu tuk-ıyan sačuba bi . hükär-ün arasu-bar büriksän ötkän dawutu kö'ürgä-bän dälätba bi . oroq qurdun-ıyan unuba bi . hüdäsütü quyag-ıyan ämüsba bi . onggitu üldü-bä'an bariba bi . onotu sumun-ıyan onolaba bi . Uduyit Märkit-tür üküldüya bö'ät kä'an ügülä . To'oril-qan aqa morilarun Burqan-qaldun-u äbür-ıyär Tämüjin anda-yi da'ari'at iräju . Onan mürän-ü tärī'ün-ä Botoqan-bo'orji-da boljalduya . ändäčä morilarun . Onan mürän ö'ädä anda-yin ulus ändä büi . anda-yin ulus ača nikän tümän bi ändäčä nikän tümän qoyar tümän bolju . Onan mürän ö'ädä otču Botoqan-bo'orji-da boljal qajar-a näyiläldüya kä'an ügüläju iläba .

107. — Jamuqa-yin ädä ügäs inu Qasar Bälgütai qoyar iräju Tämüjin-ä ügüläju . To'oril-qan-a kälän gürgäba . To'oril-qan Jamuqa-yin ädä ügäs gürgä'ülü'ät qoyar tümät morilaba . To'oril-qan morilarun . Burqan-qaldun-u äbür Kälürän-ü Bürgi ärgi jorin ayiši kä'an Tämüjin Bürgi ärgi-dä burün mör-tür büi kä'an jayılan Tönggälik ö'ädä nü'üju² Tana-qorqon-a Burqan-qaldun-u äbür bawuju . Tämüjin tändäčä čarik ä'üsgäju To'oril-qan nikän

tümän To'oril-qan-u dä'ü Jaqa-gambu nikän tümän qoyar tümäd-ıyär Kimurqa qorqon-u Ayıl-qaraqana-da bawuju büküi-tür näyilän bawuba .

108. — Tämüjin To'oril-qan Jaqa-gambu qurban qamtutču tändäčä gödölju Onan-u tärī'ün Botoqan-bo'orji-da gürbäsü . Jamuqa boljal qajar-a qurban üdür urida gürču'ui . Jamuqa ädä Tämüjin To'oril Jaqa-gambu-tan-u¹ čäri'üd-i üjä'ät Jamuqa qoyar tümät čäri'üd-ıyän jasaju bayiju'ui . ädä bär Tämüjin To'oril-qan Jaqa-gambu-tan čäri'üd-ıyän jasa'at-gu gürülčäju jiči tanılduju Jamuqa ügülarün . boro'an bär bolu'asu boljal-tur qura bär bolu'asu qural-tur bu qojıdaya äsä'ü kä'äldülä'äi bida . Mongqol² jä andaqartan busut-u . jä-däčä qojıdaqsan-i järgä-däčä qarqaya kä'äldülä'äi kä'äba . Jamuqa-yin ügä-tür To'oril-qan ügülarün . boljal qajar-a qurban üdür qojit bayıba kä'an qodulaqu-yi čimar-laqu-yi³ Jamuqa dä'ü mädätügäi kä'äba . boljal-un čimar ädäi ügüläldüj .

109. — Botoqan-bo'orjin-ača gödölju Kılqo mürän-ä gürču sal huyaju kätülü'ät Bu'ura kä'är-ä Toqto'a-bäki-yin ärügä dä'ärä⁴ ärkin ä'ädä ämbürü da'arin oroju ämä kö'ü inu äčültälä daulıba . qutuq⁵ ä'ädä inu ququru da'ariju qotola ulus inu qokiratala daulıba . Toqto'a-bäki-yi kăbtä'ä bö'ätälä gürgü-yi Kılqo mürän-ä bükün jıqacın buluqacın görä'ülüčün talbıqsat dayın ayiši kä'an . süni dulin kälän gürgän otču'ui . tärä kälän gürgä'ülü'ät . Toqto'a Uwas Märkid-ün Dayir-üsün qoyar qamtutču Sälänggä huru'u Barqujin oron jo'an bāyās-ıyän duta'an buru'utču'ui .

110. — Märkid-ün ulus Sälänggä huru'u süni-dä dürbäju yabuquī-tur bida-u čäri'üt dürbäju yabuqun Märkid-i süni-dä gü daručaju . dawulin talan yabuquī-tur Tämüjin dürbäju ayısuqun irgän-tür Börtä Börtä kä'an ongšiju yabuquī-tur učırajū . Börtä-üjin tädä dürbäkün irgän-tür büju'ui . Tämüjin-ü dawu sonosču tanıju tärgän-äčä bawu'at güyiju iräju . Börtä-üjin Qo'aqčın jirin Tämüjin-ü jılu'a čilbur süni tanıju barıju'ui . sara'ur bülä'ä üjä'äsü Börtä-üjin-i tanıju tabärildün tusulčaba . tändäčä Tämüjin To'oril-qan Jamuqa anda qoyar-a mün süni bö'ät ügüläju ilärün . ärigü kăräg-ıyän olba bi . süni bu düliya . ändä bawuya bida kä'äju iläba . Märkid-ün ulus dürbäju ayısuquī-yi⁶ süni-dä sandurču

(1) Corr. arasun-nıyar.

(2) Corr. näwüju.

(1) Corr. Joqa-gambu-tan.

(2) Mangqol?

(3) qodulaquy-i čimarlaquy-i?

(4) Corr. dä'äräčä.

(5) Le texte écrit qudu[g].

(6) ayısuquy-i?

ayısuquı ja'ura mün tändä bawuı qonoba . Börtä-üjin-i täyin jolqalduı Märkit irgän-äčä aburaqsan yosun äyimü .

111. — Türün urıda Uduyt Märkid-ün Toqto'a-bäki Uwas Märkid-ün Dayir-üsün Qa'atai-Darmala ädä qurban Märkit qurban ja'ut haran üdür-ün ärtä Toqto'a-bäki-yin dä'ü Yäkä-Čilädü-däčä Yäsugäi-ba'atur-a Hö'alün äkä-yi bulıı abdalaı¹ kä'an tä'un-i ösün hačiran² otču'ui Tämüjin-i Burqan-qaldun-i qurban-ta quçı'ulquı-tur Börtä-üjin-i tändä ärüčü Čilädü-yin dä'ü Čilgär-bökö-dä asara'uluqsan aju'u . tarä asaraqsa'ar³ aju Čilgär-bökö dayıııı qarurun ügülarün . qara kārā'a qalisu körisü idägu jaya'atu bö'ätälä . qalawun toqura'un-i idäsü kä'an jäsın aju'u . qatar mawı Čilgär bi . qatun Üjin-tür qalqu bolun qamuq Märkit-tä huntawu (?) qaraču mawu Čilgär . qara tärü'n-dür-iyän gürtägu bolba . qaqčaqan amın-ıyan qoroqun . qarangqu qabčal širqusu . qalqa kār-ä boldaquy-u⁴ bi . quladu mawu šibawun quluqana küčügünä (?) idägu jayatu bö'ätälä . qun toqura'un-i idäsü kä'an jäsın aju'u . qunar mawu Čilgär bi . qutuqtai sutai Üjin-i quriyaı irägu bolun . qotola Märki[t]-tä huntawu (?) bolba . qokir mawu Čilgär . qokimai tärü'n-dür-iyän gürtägu bolba bi . qorqosun-u tädui amın-ıyan qoroqun . qorqatu (?) qarangqu qabčal-a širqusu . qorqosun-u tädui amın-a minü . qoriya'an kār-ä boldaquy-u⁵ bi kār-ä't daıın duta'aju'u .

112. — Qa'atai-Darmala-yi ärüsba abčiraıı . qabtasun buqa'u ämüsgäıı . Qaldun-burqan-a jori'ulba . Bälğütäi-yin äkä tarä ayıl-tur büyü kä'an ja'aqdaıı Bälğütäi äkä-yü'an abura otču gār-tür inu Bälğütäi bara'un ä'üdän-bär oroqu-lu'a äkä inu nabtar-qai näkäi dä'ältäi jäwün ä'üdän-bär qaru'at qadan-a busu gü'n-ä ügülarün . kö'üt minü qat bolıu'u kār-äkdämüi bi . ändä mawı gü'n-tür tübäıı . ädö'a kö'üd-iyän nı'ur kār üjäküi bi kār-ät . güyijü šiquı hoı-tur širquıu . tädui äriıı äsä oldalaı . Bälğütäi-noyan Märkidäi älä yasutu gü'n-i äkä-yi minü abčira kār-äıı qodolitqu bulä'a . Burqan-i qučıldıqsat qurban ja'ut Märkid-i uruq-un uruq-a gürtälä hünäsü-är käyistälä ülitgäba . hüläksät ämä kö'un anu äbüritkün mädüs-i äbüritba . ä'üdän-tür oro'uldaqun mädüs-i ä'üdän-dür-iyän oro'ulba .

113. — To'orıl-qan Jamuqa qoyar-i Tämüjin büširän ügülarün . qan äčigä minü Jamuqa anda qoyar-a nököčäkdäıı tänggiri qajar-a

(1) Le texte écrit *abtalai*.

(2) *hačilan*? cf. § 105.

(3) Corr. *asaraqsan-ar*.

(4) *boldaqu-yu*?

(5) *boldaqu-yu*?

güču nämäkdäıı ärkätü tänggiri-dä nārāyitču . äkä ätügän-ä gürgäıı . ärä hačitu Märkit irgän-i äbür ba anu hoqtorquı bolqaba . häligä ba anu hämtälba bida . oro ba anu hoqtorquı bolqaba . uruq-un ba gü'n-i ülitgäba bida . hüläksäd-i ba anu arbilaba-jä bida . Märkit irgän-i tädui busan[g]qajı ičüya kār-äldüba .

114. — Uduyt Märkit dürbärün buluqan maqalaıtu maral-un qodun qudusutu ilkin¹ jarqas² usun-u buluqan jalqaqsan dä'ältü tabun nasutu Küču nārätü nidün-dür-iyän qaltu kö'ükän-i bida-nu čäri'üt nuntuq³-tur qočoruqsan-i olıı abčiraıı Hö'alün-äkä-dä sauqa abču otču ökba⁴ .

115. — Tämüjin To'orıl-qan Jamuqa qurban qamtutču Märkid-ün čorqan gār čoqoli'ulıı⁵ čoqtaı ämä-yi arbilajı Orqan⁶ Sälänggä qoyar-un Talqun-aral-ača ičurun . Tämüjin Jamuqa qoyar qamtutču Qorqonaq jubur jorin ičuba . To'orıl-qan ičurun Burqan-qaldun-u gārü-bär Hökörtü-jubur(?) da'arin Qača'uratu-subčit⁷ Huliyaı-subčit⁷ da'arin görü'an inu abala'at Tu'ula-yin qara tün-i jorin ičuba .

116. — Tämüjin Jamuqa qoyar Qorqonaq-jubur-a näyilän bawuı ärtän-ü anda bolulčaqsan-ıyan duradulčan(?) anda tungqulduı⁸ amaralduya kār-äldüba . angqa urıda anda bolulčarun . Tämüjin harban nikän nasutu büküi-tür Jamuqa quraltuq šı'a Tämüjin-ä öčkü Tämüjin-ü činggiltüktü⁹ šı'a anda bolulčajı anda kār-äldüksän Onan-u mölsün-tür šı'aljaquı-tur tändä anda kār-äldülä'äi . tä'un-ü qoyına qabur alanggir numutan qarbiyaldun büküi-tür . Jamuqa bura'u-yin qoyar äbär nı'ajı nükäläıı dawutu yor-ıyan Tämüjin-ä öčkü . Tämüjin-ü arča manglaıtu qodoli aralııı andačilalduba . nökötä anda kār-äldüksän yosun täyimü .

117. — Urıduš ötögüs-ün ügä sonosču anda gü'n amın nikän ülü täbčildün . amın-u ariči boluyu kār-än amaralduquı yosun täyimü . ädö'a basa anda tungqulduı¹⁰ amaraya kār-äldüıı Tämüjin Märkid-ün Toqto'a-yi arbilajı abuqsan altan büsä Jamuqa anda-da büsälä'ulba . Toqto'a-yin äsgäl qalı'un-i Jamuqa anda-da unu'ulba .

(1) Le ms. : *ičikin*.

(2) Le ms. : *jarqaq*.

(3) *nantluq*?

(4) Corr. *ökčü otba*.

(5) *čogori'ulıı*?

(6) *Orqon*?

(7) *-subčit*?

(8) *tongqulduı*?

(9) *činggältüktü*? *činggültüktü*?

(10) *tongqulduı*?

Ĵamuqa Uwas Märkid-ün Dayir-üsün-i arbılaĵu abuqsan altan büsä Tämüĵin anda-da büsälä'ülba . Dayir-üsün-ü gu äbärtü ünügün¹ čaqa'an-i Tämüĵin-ä unu'ulba . Qorqonaq ĵubur-un Quldaqar qun-u äbürä saqlaqar mudun-a² anda kä'äldüĵü amaralduĵu qurımlan³ toyılan⁴ ĵırqalduĵu süni könĵilä-dä'an qaqča qonolduqun bülä'ä .

118. — Tämüĵin Ĵamuqa qoyar amaraldurun nikän hon nökö'ä hon-u ĵarım amaralduĵu . tärä aqsan nuntuq⁵-ača nikän üdür nü'üyä⁶ kä'äldüĵü nü'ürün⁷ . ĵun-u tärı'ün sara-yın harban ĵırqo'an-a hula'an tärgäl üdür nü'üba⁸ . Tämüĵin Ĵamuqa qoyar qamtu tärgäd-ün urıda yabuĵu ayısurun Ĵamuqa ügölärün . Tämüĵin anda anda a'ula šiĵan bawuya . adu'učin bıdan-u alačuq-a gür-tügäi . qol-tur šiĵan bawuya . qonınčıt qurıqačıt bıdan-u qo'olay-a gürtügäi kä'äba . Tämüĵin Ĵamuqa-yın änä ügä-yi uqan yadaĵu säm-iyär bayäĵu (*sic*) qoçorču [nä]ürı dumda⁹ tärgät gülčäĵü nä'uri bö'ät Tämüĵin Hö'alün äkä-dä Ĵamuqa anda ügölämü a'ula-tur šiĵan bawuya . adu'učin bıdan-u alačuq-a gürtügäi . qol-tur šiĵan bawuya . qonınčıt qurıqačıt bıdan-u qo'olay-a gürtügäi kä'an ügölämü . bi änä ügä inu uqan yadaĵu qarı'u inu ya'u ba äsä ügöläba bi . äkä-däčä asaqsu kä'an iräba bi kä'äba . Hö'alün äkä-yi dongqodu'a üdü'üy-ä Börtä-üĵin ügölärün . Ĵamuqa anda uyıdangqa kä'äkdän bülä'ä . ädö'ä bıdan-ača uyıtqu čaq bolba . tuqar-un Ĵamuqa anda-yın käläläksän kälän bıda-tur bö'ät ĵäsigü ügä büyü . bıda bu bawuya . änä gödölüksä'är šiĵı'uy-a qaqaçan süni dülin gödölüya bö'ät kä'äba .

119. — Börtä-üĵin-ü ügä-bär ĵöbšiayäĵü ülü bawun süni dülin gödölĵü ayısuquı-tur ja'ura mör-tür Tayiči'ud-i da'ariba . Tayiči'ut bär kökiĵü mün süni bö'ät ĵöričän Ĵamuqa ĵük gödölba-gu . Tayiči'ud-un Bäsüd-ün nuntuq¹⁰-tur nikän üčügän Kököču nărätü kö'un-i nuntuq¹⁰-tur qoçoruqsan-i bıdan-u'ai abu'at iräĵü Hö'alün äkä-dä ökba . Hö'alün äkä täĵiyäba .

120. — Tärä süni düliĵü üdür gäyi'äsü üĵä'äsü Ĵalayır-un Qaçı'un-Toqura'un Qaraqai-Toqura'un Qaraldaı-Toqu'arun¹¹ ädä

(1) Cf. unuĵun?

(2) modun-a?

(3) qurumlan?

(4) tayılan?

(5) nantuq.

(6) Corr. näwüĵä.

(7) Corr. näwürün.

(8) Corr. näwüba.

(9) Le texte écrit dunda.

(10) nantuq?

(11) Toqura'un?

qurban Toqura'un aqanar dä'unär süni düildüĵü ayısun aĵu'u . basa Tarqud-un Qada'an Daldurqan aqanar dä'unär tabun Tarqut ayısun gu aĵu'u . basa Münggätü-Kiyan-ü kö'un Önggür-tan (*sic*) Čangši'ut Baya'ud-iyar-an ayısun gu aĵu'u . Barulas-ača Qubılai Qudus aqanar dä'unär iräba . Mangqud-ača Ĵätai Doqolqu-čärbi aqa dä'u qoyar iräba . Bo'orču-yın dä'u Ögölän-čärbi Arulad-ača qaqaçajı aqa-dur-ıyan Bo'orču-tur näyılän iräba gu . Ĵälmä-yın dä'u Ča'urqan Sübä'ätäi-ba'atur Uriangqan-ača qaqaçajı Ĵälmä-tür näyılän iräba . Bäsüd-äčä Dägäi Küčügür aqa dä'u qoyar iräba gu . Suldus-ača Čilgütai Taki Tayiči'udai aqanar dä'unär iräba gu . Ĵalayır-un Säčä-domoq Arqai-Qasar Bala qoyar kö'üd-iyär-än iräba gu . Qongqotan-ača Süyikätü-čärbi iräba gu . Sükäkän-ü Ĵägäi-Qongdaqor¹-un kö'un Sükägäi-ĵä'un iräba gu . Nä'üdäi Čaqa'an-Uwa iräba gu . Olqunu'ud-un Kİnggıyadaı Qorolas-ača Säci'ür Dörbän-äčä Moçi-Bädü'un iräba gu . Ikiräs-ün Butu² ändä gürägä[t]-tä yabuqsar iräba gu . Noyakın-ača Ĵöngsai³ iräba gu . Oronar-ača Ĵırqo'an iräba gu . Barulas-ača Suqu-säčän Qaraçar kö'un-lü'ä-bän iräba gu . basa Ba'arın-u Qorči Üsün-äbügän⁴ Kököčös Mänän-Ba'arın-iyär-än nikän gürä'an iräba gu .

121. — Qorči iräĵü ügölärün . Bodonçar boqdo-yın barıĵu abuqsan ämä-däčä töräksän ba . Ĵamuqa-lu'a kä'äli nikätän kākä qaqčatan bülä'ai ba . Ĵamuqa-dača ülü qaqaçaqun bülä'ä ba . ĵa'arın iräĵü na-dur nidün-dür-ıyän üĵä'ülba . qo'aqčın üni'an iräĵü Ĵamuqa-yi horčiĵu yabuĵu gār tärgän inu mürgülä'at Ĵamuqa-yi mürgüĵü örä'alä äbär-ıyän ququrajı şolĵir äbärtü bolĵu . äbär minu ača kä'an kä'an Ĵamuqa-yın ĵük mö'örän mö'örän şiro'ai sačun sačun bayımu . muqular⁵ qo'a hükär yäkä gār lügä dä'ärä ärgüĵü köĵü ĵitküĵü Tämüĵin-ü qoyınača yäkä tärgä'ür-ıyär mö'örän mö'örän ayısurun . tänggiri qajar äyätüldüĵü Tämüĵin-i ulus-un äĵän boltuqai kä'an ulus tä'äĵü abču ayısu kä'an ĵa'arıt nidün-tür üĵä'ülĵü na-dur ĵi'amuı . Tämüĵin čı ulus äĵän bolu'asu nama-yi ĵi'aqsan-u tula kār ĵırqa'ulqu čı kä'äba . Tämüĵin ügölärün . ünän täyin ulus mädä'ülü'äsü tümän-ü noyan bolqasu kä'äba . älä ädü törä-yi ĵi'aqsan gü'un-i nama-yi tümän-ü noyan bolu'asu ya'un ĵırqalang büi . tümän-ü noyan bolqa'at ulus-un

(1) Ĵägäi-Qongdaqor? Il faut peut-être lire Qongqadol?; corriger Qongtaqor.

(2) Bütü?

(3) Corr. Jungso.

(4) Usun-äbügän?

(5) muqurar?

qo'as sayit ökit darqalan abqa'ulju qučin ba ämästü bolqa . basa ya'u ba käläläksän-i minü äsürgü sonos kä'äba .

122. — Qunan täri'ütän Gänigäs nikän gürä'an iräba gu . basa Daritai-otčigün nikän gürä'an iräba gu . Jadaran-ača Mulqalqu iräba gu . basa Ünjin¹ Saqayit nikän gürä'an iräba gu . Jamuqadača tädäi qaqačan gödölüyät Kimurqa qoroqan-u Ayil-qaraqana bawuju büküi-tür . basa Jamuqadača qaqaçaaju Jürkin-ü Sorqatu-Jürki-yin kö'un Sača-bäki Taiču qoyar nikän gürä'an . basa Näkün-taiji-yin kö'un Quçar-bäki nikän gürä'an . basa Qutulaqan-u kö'un Altan-otčigün nikän gürä'an . ädä basa Jamuqadača qaqačan gödöljü Tämüjin-i Kimurqa qoroqan-u Ayil-qaraqana-da bawuju büküi-tür näyilän bawuba . tändäčä nü'üjü² Gürälgü dотора Sänggür-qoroqan-u Qara-jürügän-ü Kökö-na'ur bawuba .

123. — Altan Quçar Sača-bäki bürün³ äyätüldüjü Tämüjin-ä ügülarün . čima-yi qan bolqaya . Tämüjin-i qan bolu'asu . ba olon dayin-tur alginči ha'ulju . önggä sayin ökin qatun ordo gār qarī irgän-ü qačar qo'a qatun öki qarqam sayin aqta qatara'ulju a[b]čiraju öksü ba . oro'a görä'äsün abala'asu uturaju öksü ba . kä'är-ün görä'äsün-ü kä'äli inu nikätälä šiqaju öksü . qun-u görä'äsün-ü quya inu nikätälä šiqaju öksü ba . qatqulduqui üdür qala činu buši bolqa'asu . qarī širi⁴-däčä qatun ämä-däčä manu qaqača'ulju . qara täri'ü manu qajar kösur-tür gäjü ot . ängkä üdür äyā činu äbdä'äsü . äras qara-dača⁵ ämä kö'üd-äčä manu hiričä'ulju . äjä ügäi qajar-a gäjü ot . ädäi ügä baralduju . äyin aman alduju . Tämüjin-i Činggis-qahan kä'an nāräyitčü qan bolqaba .

124. — Činggis-qahan bolu'at⁶ Bo'orču-yin dä'ü Ögölai-čärbi qor aqsaba . Qači'un Toqura'un qor aqsaba . Jätai Doqolqu-čärbi aqa dä'ü qoyar qor aqsaba . Önggür Süyikätü-čärbi Qada'an-Daldurqan qurban ügülarün . manaqar-un umdan⁷ bu mägüdä'ülsügäi . üdä-yin umdan⁷ bu osoldasuqai kä'an bawurčün bolba . Dägäi ügülarün . šilägu irgä šülän bolqaju . manaqar bu mägüdäsü qonoq-tur bu qojidasu . alačči'ut qonind-i adu'ulaju alam dü'ürgäsü . qongqoqči'ut qonind-i adu'ulaju qoton dü'ürgäsü . qo'olančar

(1) Ünjin?

(2) Corr. nāwūjū.

(3) Corr. bulun (= bolun?).

(4) šili au lieu de širi; cf. šili'un. Il se peut que qara et qarī soient un même mot altéré une fois, lire qara-širi? ori doit être dû à la contamination du deuxième; lire qara šili-däčä?

(5) Lire: qara-ärä-däčä?

(6) Il semble falloir Činggis-qahan qan bolu'at (cf. début de § 125).

(7) undan?

mawui bülä'a bi qonint adu'ulaju qonjiasun¹ idäsü bi . Dägäi qonint adu'ulaba . dä'ü inu Güčügür ügülarün . čo'orqatai tärğän-i čü'ü inu bu čü'üdä'ülsü . tänggisgätai tärğän-i tärğä'ür dä'ärä bu tä'ürä'ülsü kä'äjü gār tärğän doyasu kä'äba . Dödäi-čärbi gār dотора gärgän tutqar-i basa'alasuqai kä'äba . Qubilai Čilgütai Qarqai-Toqura'un qurban-i Qasar-lu'a bolun üldüs aqsaju güčür-gägün-i güjü'üt anu kinggüritkün(?) omorqaqu-i omori'ut onglajitqun kä'äba . Bälgütai Qaralda-Toqura'un qoyar-i aqta barituqai aqtačün boltuqai kä'äba . Tayiči'udai Qutu Moriči Mulqalqu qurban-i adu'u adulatuqai kä'äba . Arqai-Qasar Taqai Sükägäi Ča'urqan dörbän-i qola-yin qo'oča oyira-yin odola² boltuqai kä'äba . Sübä'ätäi-ba'adur ügülarün . quluqana bolju quriyaldusu . qara käri'a bolju qada'un bügün-i qarmaldusu . nāmbä'a isgäi bolju nāmürläldün sorisu . gärisgä isgäi bolju gār jük gärisgäläldün sorisu kä'äba .

125. — Tändä Činggis-qahan qan bolju Bo'orču Jälmä qoyar-a ügülarün . ta qoyar nama-yi sä'üdär-äčä busu nökör ügäi-tür sä'üdär bolju sätkil minü amu'ulba-jä ta . sätkil-tür aduqai kä'äba . sä'ül-äčä busu čiču'a ügäi-tür sä'ül bolju jirügä minü amu'ulba-jä ta . čä'äji dотора minü aduqai kä'äba . ta qoyar urida bayqsa'ar ädä bügün-i aqalaju ülü'ü aqun ta kä'äba . basa Činggis-qahan ügülarün . tänggiri qajar-a güčü nāmäjü ihä'äkdä'äsü . ta Jamuqa anda-ača nama-yi kä'an sätkičü nököčäsü kä'an iräksät ötögüs öljätän nököč minü ülü'ü bolu'u-jai ta kä'äba . jük jük tüšiba tan-i .

126. — Činggis-qahan-ni qan bolqaba kä'an Käräyid-ün To'oril-qan-tur Daqai Sügägäi qoyar-i älči iläba . To'oril-qan Tämüjin kö'un-i minü qan bolqaqu nai³ jöb . Mongqol⁴ qa ügä'un kär aqun . ta änä äyā-bän bu äbdätkün . äyā jänggi-bän bu talutqun . jaqa-ban bu tamtulutqun kä'äjü iläju .

(1) qoljiasun?

(2) Corr. odora.

(3) nai?

(4) Mangqol?

CHAPITRE IV

127. — Arqaï-Qasar Ča'urqan qoyar-i Ĵamuqa-tur älci ilä'äsü . Ĵamuqa ügülarün . Altan Qučar qoyar-a ügülä kä'an ügüläjü ilärün . Altan Qučar ta qoyar Tämüjin anda ba qoyar ja'ura anda-yin sübä'a säčijü qabırqa qatquju yäkin qaqača'ulba ta . anda ba qoyar-i ülü qaqača'ulun qamtu büküi-tür Tämüjin anda-yi qan yäkin äsä bolqaba ta . ädö'a yambar älä sätkil sätkijü qan bolqaba ta . Altan Qučar ta qoyar ügüläksän ügäs-tür-iyän gürün anda-yin sätkil amu'ulju anda-da mīnu sayıqa-tur gu nököčäjü ögütkün kä'äjü iläjü .

128. — Tä'un-ü qoyına Ĵamuqa-yin dä'u Taičar Ĵalama-yin äbür-ä Ölägai-bulaq-a bürün bīdan-u Sa'arī-kä'är-ä bügü Jöci¹-Darmala-yin adu'un dä'ärmädürä otču'ui . Taičar Jöci¹-Darmala-yin adu'un dä'ärmätčü abču otču'ui . Jöci¹-Darmala adu'u ban dä'ärmätčü ottaju nököd-iyän jürügä yadaqdaju . mün Jöci¹-Darmala näkäjü otču sūni adu'un-u'an kīji'ar-a gürčü morin-u'an däl dä'ärä häligä-bär-iyän kăbtäjü gürčü Taičar-un nīru'u inu ququru qarbuju ala'at adu'u-ban abu'at iräju'ü .

129. — Dä'u-bän Taičar-i alaqdaba kä'an Ĵamuqa tārī'ütän Ĵadaran harban qurban qarın nököčäjü . qurban tümät bolju . Ala'u'ut² Turqa'ud-iyar dabaju Činggis-qahan-tur morılaju . ayısaı kä'an İkiräs-äčä Mülkä-totaq Boroldai qoyar Činggis-qahan-i Gürälgü-dä büküi-tür kälän gürgän iräju'ui . änä kälän mädä'ät Činggis-qahan harban qurban gürä'ät bülä'ai qurban gu tümät bolju Ĵamuqa-yin äsärgü inu morılaju . Dalan-baljut bayıldıju . Činggis-qahan Ĵamuqa-da tändä gödölgäkdäju . Onon-u Ĵäränä-qabčiqay-a qorba . Ĵamuqa ügülarün . Onon-u Ĵäränä-dä qorqaba bīda kä'äjü qarırın Činos-un kö'üd-i dalan toqo'ot bučalqaju . Nä'üdäi Čaqa'an-u-a-yin tārī'ü inu hoqtolju morin-u sä'ül-tür čirčü otču'ui .

130. — Tändä Ĵamuqa-yi tändäčä qarī'ulu'at Uru'ud-un Jürčädäi Uru'ud-ıyan udurıdu'at Mangqud-un Quylıdar Mangqud-ıyan udurıdu'at Ĵamuqa-dača qaqačaju Činggis-qahan-tur iräba .

Qongqotadaı Mōnglik¹-äčigä tändä Ĵamuqa-tur aju Mōnglik¹-äčigä dolo'an kö'üt-lü'ä-bän Ĵamuqa-dača qaqačaju tändä Činggis-qahan-tur näyilän iräba . Ĵamuqa-dača ädün irgän iräba kä'an Činggis-qahan ör-tür-ıyan ulus iräba kä'an bayasču Činggis-qahan Hö'älün-üjin Qasar Jürkin-ü Sača-bäki Taiču-tan bolun² Onan-u tün-tür qurımlaya³ kä'aldüju qurımlarun⁴ . Činggis-qahan-a Hö'älün-üjin-ä Qasar-a Sača-bäki-dä ki'ät tārī'ülän nikän tūsürgä tūsürčü'ui . basa Sača-bäki-yin ücü'ügän äkä Abägäi-yi tārī'ülän nikän tūsürgä tūsürküi-yin tula Qorıjin-qatun Qu'určın-qatun jirin nama ülü tārī'ülän Abägäi-yi tārī'ülän kār tūsürügü⁵ kä'an bawurči Šiki'ur⁶-i ašigıju'ui ašigıkdaju bawurči Šiki'ur⁶ ügülarün . Yäsügäi-ba'adur Näkün-taiji qoyar-i üküküi-yin tula äyin ašigıkdaquı mīnu ya'un kä'a'ät yäkä dawu-bar uyılaju'ui .

131. — Tärä qurım⁷ bīdan-ača Bālgütai Ĵasa'at Činggis-qahan-u aqta bariju bayın bülä'a . Jürkin-äčä Buri-bökö tärä qurım⁷ Ĵasan bülä'a . bīdan-u kilü'äsä⁸-äčä Qadagıdaı gü'un čilbur qulaquqsan-i qulaqai bariju'ui . Buri-bökö tärä gü'u-bän hoyımasču Bālgütai nasuda abaldurun bara'un qanču-ban mültülju ničükün yabuqu bülä'a . täyin mültülüksän ničükün mürü inu Buri-bökö üldü'är qangqas čabčıju'u . Bālgütai täyin čabčıqdaju bö'ät ya'un-a ba ülü bolqan ülü sānggärän čisun čuburi'ulju yabuquı-yi Činggis-qahan sä'üdär-tür sa'uju qurım⁷ dotoräča üjaju qarču iraju ügülarün . kār täyin⁹ kıkdan bülä'ai bīda kāküi-tür . Bālgütai ügülarün . mär üdü'ui bulä'a mīnu tula aqa dä'u-tür mawuqalın (?) bolulča'u-jai bi ülü aljaqu bi ilä'ari büyü aqa dä'u-tür sayı iji-dulčän büküi-tür aqa bütügäi qorumut bayı kä'aba .

132. — Činggis-qahan Bālgütai tādüi itqa'asu ülü bolun modun-u gäši'üt ququru tatalaju itügäs-ün bülä'üt suqučıju abču ašigılalduju Jürkin-i ilaqču Qorıjin-qadun Qu'určın-qadun jirin-i bulıju abuba . jici müt jokılduya kä'äkdäju Qorıjin-qadun Qu'určın-qadun jirin-i iču'aju jokılduya kä'an älčiläldün büküi-tür . Kitat irgän-ü Altan-qan Tatar-un Mägüjin-sä'ültü-tän

(1) Mānglik?

(2) bürün?

(3) qurımlaya?

(4) qurımlarun?

(5) Corr. tūsürügü.

(6) Šiki'ur?

(7) qurım?

(8) kirü'äsä?

(9) Corr. äyin.

(1) Jöci?

(2) Corr. Ala'ut comme dans la version chinoise ; pluriel d'Alaq.

äyā-dür-iyän ülü oroqdarun . Onggīng-čingsang¹-a čäri'üt jasaḡu bu sa'ara bö'ät kǎ'ājū ilāḡu'ui . Onggīng-čingsang¹ Mǎgūjin-sǎ'ültü tǎri'ütän Tatar-i Ulḡa ö'adā adu'u idā'an saltā türijū ayiḡi kǎ'an kälän mädäba . tǎrā kälän mädä'ät .

133. — Činggis-qahan ügölärün . ärtä üdür-äčä Tatar irgän äbügās äčigās-i baraqsat ösitän² irgän bülä'a . ädö'a änä qanalqa³-tur qamsaya bida kǎ'a'ät To'oril-qan-tur Altan-qan-u Ongking-čingsang⁴ Tatar-un Mǎgūjin-sǎ'ültü tǎri'ütän Tatar-i Ulḡa ö'adā türijū ayiḡi kǎ'amui . äbügās äčigās-i bīdan-u baraqsat Tatar-i qamsaya bida . To'oril-qan äčigä ötar irätügäi kǎ'an änä kälän gürgän älčin iläba . änä kälän gürgä'ülü'ät To'oril-qan ügölärün . kö'ün mīnu jöb käläläḡū ilāḡu'ü⁵ . qamsaya bida kǎ'a'ät qutu'ar üdür čäriḡ-iyän čirulqaḡu čärik ā'üsgāḡū . To'oril-qan ötarlän iktünäḡū (?) Činggis-qahan To'oril-qan qoyar Jürkin-ü Sača-bāki Taiču tǎri'ütän Jürkin-ä käläläḡū ilärün . ärtä üdür-äčä äbügās äčigās-i bīdan-u baraqsat Tatar-i ädö'a änä qanalqa³-tur qamsaya qamtu morilaya kǎ'ājū iläba . Jürkin-ä iräkdäkui-äčä jirqo'an üdüt gülicāḡū yadaḡu Činggis-qahan To'oril-qan qoyar qamtu čärik ā'üsčü Ulḡa huru'u Onggīng-čingsang⁴-lu'a qamsan ayisuquī-tur Ulḡa-yin Qusutu-šitü'an Naratu-šitü'an-ä Tatar-un Mǎgūjin tǎri'ütän Tatar tändä qorqa barıḡu'ui Činggis-qahan To'oril-qan qoyar täyin qorqalaqsad-i Mǎgūjin-sǎ'ültü-yi qorqan-ača inu barıḡu Mǎgūjin-sǎ'ültü-yi tändä alaḡu . münggün öläḡai tanatu könjilä inu Činggis-qahan tändä abula'ai .

134. — Mǎgūjin-sǎ'ültü-yi alaba kǎ'an Činggis-qahan To'oril-qan qoyar [Onggīng-čingsang-un⁶ äsärgü otba .] Onggīng-čingsang⁷ Mǎgūjin-sǎ'ültü-yi alaḡu'ui kǎ'an mädä'ät maḡi bayasču Činggis-qahan-a ča'utqurı⁸ nǎrā ökba . Gǎrāyid-ün To'oril-a ong nǎrā tändä ökba . Ong-qan nǎrā Onggīng-čingsang-un⁶ nǎrāyidüksä'är tändäčä bolba . Onggīng-čingsang⁷ ügölärün . Mǎgūjin-sǎ'ültü-yi qamsaḡu alaqsan tan-u Altan-qan-a maḡi yākā tusa kiba ta . änä tusa-yi tan-u Altan-qan-a öčisü bi . Činggis-qahan-a ā'un-äčä yākā nǎrā nāmākui-yi jautau nǎrā ökgü-yi Altan-qan mädätügäi kǎ'äba . Onggīng-čingsang⁷ tändäčä tädūi bayasču ičuba . Činggis-

qahan Ong-qan qoyar tändä Tatar-i da'ulıḡu qubiyalduḡu abulčaḡu ḡayit-tür-iyän qarıḡu bawuba .

135. — Tatar-un qorqalaqsan Naratu-šitü'an-ä bawuqsan nuntuq¹-tur talaquī-tur nikän üčügän kö'ükän-i ḡäksän-i bīdan-u čäri'üt nuntuq¹-ača olḡu'ui . altan ā'amāk döräbčitü daḡi torqan buluqa'ar dotorlaqsan häligäbčitü üčügän kö'ükän-i abčirajū Činggis-qahan Hö'alün-ākā-dä sauqa kǎ'an ökba . Hö'alün ākā ügölärün . sayin ḡü'ün-ü kö'ün aḡu'u-jā huḡa'ur sayıtu ḡü'ün-ü uruq büyü-jā . tabun kö'üd-iyän dä'ü jirqodu'ar kö'ün bolqan Šikikän-quduqu kǎ'an nǎrāyitčü ākā asaraba .

136. — Činggis-qahan-u a'uruq Qariltu²-na'ur-a bülä'ai . a'urut³-tur qočoruqsan-i Jürkin tabin haran-u qubčan tonojū'ui . harban haran-i alaḡu'ui . Jürkin-ä täyin kīkdäba kǎ'an bīdan-u a'urut³-tur qočoruqsat Činggis-qahan-a ja'abasu änä kälän sonosu'at Činggis-qahan maḡi kilinglaḡu ügölärün . Jürkin-ä kār äyin kīgdän⁴ bülä'ai bida . Onan-u tün-tür qurımlaqui⁵-tur bawurčı Šiki'ur-i⁶ müt ḡü āšigiba . Bālgütai-yin mürü müt ḡü čabčiba . jokilduya kǎ'äkdäḡū Qorıḡin-qadun Qu'určın jirin-i ičü'aḡu ökba bida . tä'un-ü qoyına ärtän-ü ösitän⁷ kīgdän⁸ äbügās äčigās-i bīdan-u baraqsat Tatar-i qamsan morilaya kǎ'an Jürkin-i jirqo'an üdüt gülicāḡū äsä-ḡü iräkdäba . ädö'a basa dayisun-tur šıqan dayisun müt-ḡü boluyı kǎ'a'ät Činggis-qahan Jürkin-tür morilaba . Jürkin-i Kälürän-ü Ködö'a-aral-un Dolo'an-bolda'ut-ta bükui-tür irgän inu dawuliba . Sača-bāki Taiču qoyar jö'an bā[yä]s-iyän duta'aba . qoyınača anu nākāḡū Tälätü-amasar-a ḡüyicāḡū Sača-bāki Taiču qoyar-i barıba . barıḡu Činggis-qahan Sača Taiču qoyar-a ügölärün . ärtä üdür bida ya'u kǎ'äldülä'ai kǎ'äkdäḡū . Sača Taiču qoyar ügölärün . ügöläksän üḡä-dür-iyän ba äsä ḡurba . üḡäs-tür manu gürgä kǎ'a'ät üḡäs-iyän mädäräḡū tüšijū ökba . üḡäs-i anu mädärä'üljū üḡäs-tür anu gürgän bütä'āḡū mün tändä ḡäba .

137. — Sača Taiču qoyar-i bütä'ät qarıḡu iräḡū . Jürkin-ü irḡä gödölgäkui-tür Jalayir-un Täläḡätü-Bayan-u kö'ün ḡü'ün-u'a Čila'un-qayiči Jäbkä qurban tädä Jürkin-tür aḡu'ui . ḡü'ün-u'a

(1) čingsang?
(2) Corr. öštän.
(3) qanulqa?
(4) čingsang?
(5) iräḡu'ü?
(6) čingsang-ün?
(7) čingsang?
(8) Corr. ja'utqurı.

(1) nantuq?
(2) Corr. Harillu.
(3) Corr. a'uru'ut.
(4) Corr. kīkdän.
(5) qurımlaqui?
(6) Šiki'ur-i?
(7) Corr. öštän.
(8) Corr. kīštän.

Muqalı Buqa qoyar kö'üd-iyär-iyän a'uljaŋu ügölärün . bosoqa-yin činu bo'ol boltuqai . bosoqa-dača činu bulji'asu borbı inu hoqtol, ä'üdän-ü činu ämčü bo'ol boltuqai . ä'üdän-äčä činu häyilü'äsü äligät anu ätkäŋü gätkün kä'äŋüökba . Čila'un-qayıči Tönggä¹ Qaşı qoyar kö'üd-iyän basa Činggis-qahan-tur a'uljaŋu ügölärün . altan bosoqa činu sakıŋu atuqai kä'an ökba bı . altan bosoqa-dača činu anggıda odu'asu amı inu tasulŋu gätkün . örgän ä'üdän ärgüŋü öktügäi kä'an ökba bı . örgän ä'üdän-äčä činu ö'ärä odu'asu örä inu midäliŋü² gätkün kä'äba . Jäbkä-yi Qasar-a ökba . Jäbkä Jürkin-ü nuntuq³-ača Boro'ul nărätü üčügän kö'ükän-i abčiraŋu Hö'alün äkä-dä a'ulčan⁴ ökba .

138. — Hö'alün äkä Mär[ki]d-ün nuntuq⁵-ača oldaqsan Güčü nărätü kö'ükän-i Tayiči'ud-un dotora Bäsüd-ün nuntuq⁵-ača oldaqsan Kököčü nărätü kö'ükän-i Tatar-un nuntuq⁵-ača oldaqsan Šigikän-Qutuqu nărätü kö'ükän-i Jürkin-ü nuntuq⁵-ača oldaqsan Boro'ul nărätü kö'ükän-i ädä dörbän-i gār dotora täji'ärün . Hö'alün äkä kö'üt-tä'an üdür üjägü-yin nidün süni sonosqu-yin čikin kän-ä bolqaquy-u⁶ kä'an gār dotora täji'äba .

139. — Ädä Jürkin irgän-ü yosun Jürkin bolurun . Qabul-qan-u dolo'an kö'üd-ün angqa aqa Ökin-barqaq bülä'a . kö'un inu Sorqatu-Jürki bülä'a . Jürkin bolurun Qabul-qan-u kö'üd-ün aqa kä'äŋü irgän-ü'an dotorača ilqaŋu häligä-tür sülsütü härägäi-tür hončitan a'ušgi⁷ dü'üräng jirugätü aman dü'üräng a'urtan ärä tutum ärdämüttän bökös güčütän-i ilqaŋu ökcü a'urtan sülsütan omoqtan jörkimäs tula Jürkin kä'äkdägü yosun täyimü . täyimün omoqtan irgän-i Činggis-qahan dorayida'ulŋu⁸ Jürkin oboqtu-yi ülitkäba . irgän-i ulus-i inu Činggis-qahan ö'ärün ämčü irgän bolqaba .

140. — Činggis-qahan nikän üdür Buri-bökö Bälğütäi qoyar-i abaldu'uluya kä'äba . Buri-bökö Jürkin-tür bülä'a . Buri-bökö Bälğütäi örö'älä qar-iyar barıŋu . örö'älä köl-iyär töyitčü unaqaŋu ülü gödölgän daruqu bülä'a . Buri-bökö ulus-un bökö . tändä Bälğütäi Buri-bökö qoyar-i abaldu'ulba . Buri-bökö ülü ilaqlaŋu gü'ün unaŋu ökba . Bälğütäi darun yadan mürüdäŋü sa'arı dä'ärä

- (1) Tüggä ?
- (2) Le texte a midärijü.
- (3) nantuq ?
- (4) a'uljan ?
- (5) nantuq ?
- (6) bolqaqui-gu ?
- (7) Corr. a'ušgi.
- (8) dorayita'ulŋu ?

qarčü Bälğütäi gınčas kiŋü Činggis-qahan-i üjägü-lü'a qahan ilügäy-iyän ja'uba . Bälğütäi uqa otčü dä'ärä inu aqtalaŋu qoyar jaqas inu solbin mägäŋilän tataŋu nıru'u inu äbüdükläŋü ququŋu iläba . Buri-bökö nıru'u-ban ququraŋu ügölärün . Bälğütäy-ä ülü ilaqlaŋu bülä'a bı . qahan-ača ayuŋu arqadan unaqu ariyaqu bolun amin-dur-ıyan gürtäba bı kä'a'ät üküŋü iläba . Bälğütäi nıru'u inu ququlu tata'at čirčü o'orkiŋu yorčiba . Qabul-qan-u dolo'an kö'üd-ün aqa Ökin-barqaq bülä'a . uda'adu Bartan-ba'atur bülä'a . kö'un inu Yäsugäi-ba'atur bülä'a . tä'un-ü uda'adu Qutuqtu-Münggür bülä'a . kö'un inu Buri bülä'a . barıldu'a Bartan-ba'atur-un kö'un-äčä alus Barqaq-un omoqtan kö'üt-tür nököčäkün bolun Buri-bökö ulus-un bökö Bälğütäy-ä nıru'u-ban ququldaŋu üküba .

141. — Tä'un-ü qoyına takıya jıl¹ Qadagın Salji'ut qamtutčü . Qadagın-u Baqu-Čorogi² täri'ütän Qadagın . Salji'ud-un Čirgıdai³-ba'atur täri'ütän . Dörbän Tatar-tur jokılduŋu . Dörbän-ü Qaçi'un-bäki täri'ütän . Tatar-un Alči-Tatar-un Jalın-buqa täri'ütän . Ikiräs-ün Tügä-maqa täri'ütän . Onggırad-un Širgäk⁴ Ämäl Alquıtan . Qorolas-un Čoyoq⁵ Čaqa'an täri'ütän . Naıman-ača Güčü'üt Naıman-u Buyıruq-qan . Märkid-ün Toqto'a-bäki-yin kö'un Qutu . Oyırad-un Quduqa-bäki . Tayiči'ud-un Tarqutaı-Kiriltuq Qodun⁶-örčäng⁷ A'uçu-ba'atur-tan Tayiči'ut . ädün qarın Alquı-bula'a⁸ čir'ulŋu Jajıradaı Jamuqa-yi qa ärgüya kä'an ajırqa gä'un kä'üs čabčılalduŋu⁹ andaqalduŋu(?) . tändäčä Ärgünä-mürän huru'u nü'üŋü¹⁰ Kän-mürän Ärgünä-dä čitququ šına'a-yin a'u nu'u-da Jamuqa-yi tändä gür-qa ärgüba . gür-qa ärgü'ät Činggis-qahan Ong-qan qoyar-tur morılaya kä'äldüba . morılaya kä'äldüksän-i Qorolas-un Qorıdai Činggis-qahan-i Gürälgü-dä büküi-tür änä kälä gürgäŋü iläŋü . änä kälä irä'ülü'ät Činggis-qahan Ong-qan-tur änä kälä gürgäŋü ilä'äsü Ong-qan kälä gürgä'ülü'ät čarik a'üsčü ötörlän Činggis-qahan-tur Ong-qan gürcü iräba .

142. — Ong-qan-i irä'ülü'ät Činggis-qahan Ong-qan qoyar qamtutčü Jamuqa-yin äsärgü inu morılaya kä'äldüŋü Kälürän-

- (1) jıl ?
- (2) Čorogi ?
- (3) Čirgıdai ?
- (4) Corr. Därgäk.
- (5) Čonaq ?
- (6) Hodun ?
- (7) -örčäng ?
- (8) Lire bulaq-a = Arui-bulaq du Cheng-wou ts'in-tcheng lou, = Aru-bulaq de Rašidu'd-Din.
- (9) čabčılalduŋu ?
- (10) Corr. näwüŋü.

mürän huru'u morilarun . Činggis-qahan Altan Qučar Darıtaı qurban-ı manglaı yabu'ulba . Ong-qan Säנגgün Jaqa-gambu Bilgä-bäki qurban-ı manglaı yabu'ulba . ädä manglan-ača uruqşı basa qara'ul ilärün . Änägän-gülätü-dä nikän sa'urın qara'ul talbıba . tä'un-ü činana Čäkčär-ä nikän sa'urın qara'ul talbı'ulba . tä'un-ü činana Čiqurqu-da nikän sa'urın qara'ul talbı'ulba . bıdan-u manglan Altan Qučar Säנגgüm-tan Utkıya gürčü bawuya kă'äldün büküi-tür Čiqurqu-da talbıqsan qara'ul-ača gü'un ha'ulju iräju dayın ayışı kă'an kälä gürgän iräba . Tärä kälä irä'at ülü bawun dayın-u äsärgü kälä abuya kă'an yabuju gürölčäju kälä abču kät büi kă'an asaqu'asu Jamuqa-yın manglan Mongqol¹-ača A'uču-ba'atur Naıman-u Buyıruq-qan Märkid-ün Toqto'a-bäki-yın kö'un Qutu Oyırad-un Quduqa-bäki ädä dörbän Jamuqa-yın manglan yabuju'ui . bıdan-u manglan tädän-tür ongşılalduju ongşıju jılda boldaju manaqar qatqulduya kă'äjü ičuju qol-tur näyılän qonoba .

143. — Manaqarşı yabu'ulju gürölčäju Köyitän bayılduju doroqşı dä'äksi iquıqaldun jıbşı'ärülčän büküi-tür müt Buyıruq-qan Quduqa qoyar jada mädäkün aju'ui . jadalaqun bolun jada hurbaju müt anu dä'ärä jada bolju'u . müt yabun yadaju nuras-tur quladu'at tänggäri-dä äsä ta'alaqdaba bıda kă'äldü'at butaraju'ui .

144. — Naıman-u Buyıruq-qan Altaı-yın äbür Uluq-taq jorın qaqačan ködölju'ui . Märkid-ün Toqto'a-yın kö'un Qutu Sälänggä jorın ködölju'ui . Oyırad-un Quduqa-bäki hoı dämäčän Sisgis jorın ködölju'ui . Tayiči'ud-un A'uču-ba'atur Onan jorın ködölju'ui . Jamuqa ö'är-iyän qa ärgüksät irgän-i dawulı'at Ärgünä huru'u Jamuqa qarın ködölju'ui . anı täyin butaraqdaju Ong-qan Ärgünä huru'u Jamuqa-yı näkäba . Činggis-qahan Onan jük Tayiči'ud-un A'uču-ba'atur-ı näkäba . A'uču-ba'atur ulus-tur-ıyan gürü'at ulus-ıyan durbä'ulün ködölgä'at A'uču-ba'atur Qodun-örčäng² Tayiči'ut Onan-u činaji ätä'at hülä'ut turastan čäri'üd-ıyän jasaju qatqulduya kă'an jasaju baiju'ui . Činggis-qahan gürü'at Tayıji'ut-lu'a qatqulduba . maşı äkärün äkärün qatdu-lduju jılda boldaju mün qatqulduqsan qajar-a şitüldüju qonoba . ulus ba durbäju ayısurun mün-gü tändä čäri'ut-lü'ä-bän qamtu gürä'aläju qonolduba .

145. — Činggis-qahan tärä qatquldu'an-tur sujıyasu-ban şilürtäju čisun törıtgä'äsü ülü bolun amduriqdarun . naran şınggä-

'ülün mün tändä şitüldüju bawuju bökläksän čisun-ı Jälmä şimin şimin ama'-an čisudaju Jälmä busu gü'un ülü itägän sakılduju sa'uju süni düli boltala bökläksän čisun-ı ama'-ar dü'üräng jalkı'at asqa'at süni düli nökei'äsü . Činggisqahan dотора'an särgüju ügülarün . čisun haqču baraba . umda'asumu¹ bi kă'äba . tändäčä Jälmä maqalaı qudusun dä'al qubčasun-ıyan bügüdä-yi talju qačä doto'ajıtu čurama ničügün şitüldüju bayıqun dayın dотора'un güyiju činana güräläksän irgän-ü tärğän-tür anu unuju äsü'ut ärijü yadaju durbärün gä'üd-ıyän ülü sa'an talbıqsat aju'u . äsük olun yadaju nikän yäkä buri'ätai taraq tärğän äčä inu abu'at ärgüju iräba . ja'ura odurun ba irärün ba gü'un-ä äsä üjädäba . tänggäri gü ihä'äba-jä . taraq buri'ätü-yi abčirat mün Jälmä ö'äsün gü usun ärijü abčiraju taraq jı'uraju qa'an-a u'ulba . qurban-ta amuju uju qahan ügülarün . dоторa nidün minu gäyiba kă'a'at öngdäyiju sa'utala . üdür gäyiju gägän bolju üjä'äsü tärä sa'uqsan horčın Jälmä-yın şimin şimin bokläksän čisun asqaqsan horčın namurqan bolju'u . Činggis-qahan üjaju ügülarün . änä ya'un bolumu . qolo asqa'asu yambar aju'u kă'äba . tändäčä Jälmä ügülarün . čima-yı amduriqdarun qolo odu'asu čima-dača aljıyaquy-ača ayuju ya'araju jalkıquy-ı jalkı'at asqaquy-ı² asqa'at amduriju kă'äli-tür minu täki kädüi oroba kă'äba . Činggis-qahan basa ügülarün . nama-yı äyimü bolju gäbtän bö'ätälä ničügün yäkin güyiju oroba či . barıqda'asu nama-yı äyimü-yü ülü'ü jı'aqu bülä'a či kă'äba . Jälmä ügülarün . minu sätkil ničügün odurun kăr bär barıqda'asu bi dan-tur oroqu duratu bülä'a uqaju barıju alaya kă'an qubčasun minu bügüdä-yi talju qačä ämüdün talu'a üdü'üy-ä mültüs alda'ulju dan-tur³ ädüi idüräju⁴ iräba bi kă'ägü bülä'a . nama-yı ünän bolqaju qubčasun nada ökjü asaraq bülä'a . bi morın unu'at üjätälä ädüi ja'ura ülü'ü irägu bülä'a . bi täyin sätkijü qa'an-u hangqaqsan sätkil ärüssügai kă'an nidün qara äyin sätkijü odulu'a bi kă'äba . Činggis-qahan ügülarün . ädö'a ya'un kă'ägü ärtä üdür qurban Märkit iräju Burqan-ı qurban-da⁵ quči'ulquı-tur amin minu nikän-tä abču qarulu'a či ädö'a basa haqču büküi čisun-ı ama'-ar şimijü⁶ amin minu säng-tälba či . basa hangqaju amturın büküi-tür amin-ıyan öräju . dayısun gü'un-tür nidün qara oroju . umdan qangqaju amin minu

(1) unda'asumu?

(2) asqaqu-yı?

(3) Corr. tan-tur.

(4) idülüju?

(5) qurban-la?

(6) şiminju?

(1) Mangqol?

(2) Horčang?; Hodun-örčang?

oro'ulba čī . ädä qurban tusas-i činu sätkil dotora minu atuqaī
kā'an jarliq bolba .

146. — Üdür gäyin bara'asu šitüldüjü qonoqsat čäri'üt süni
bö'ät budaraju'ui¹ . gürä'aläksät irgän köngkän² ülü čidaqun
kā'an gürä'aläksät qajar-ača äsä gödöljü'ui . dürbäksät ulus-i
ičuqaya kā'an Činggis-qahan qonoqsan qajar-ača morılaju dürbä-
kün irgän-i iču'an yabuquī-tur daba'an dä'ärä nikän hula'an
dä'ältü ämä gü'ün Tämüjän-jä kā'an yäkä dawu-'ar qayılan
uyılan bayıqu-yi³ Činggis-qahan ö'äsün sonosçu ya'un gü'ün-ü
ämä täyin qayılan büyü kā'an asa'ura gü'ün iläba . tärä gü'ün otçu
asaqbasu tärä ämä gü'ün ügülarün . Sorqan-šira-yin ökin bi Qada'an
närätäi . ärä-yi minu ändä čäri'üt barıju alan büyü . ärä-yü'an
alaqdarun Tämüjin-i ärä-yi minu aburatuqaī kā'an ongšıju qayılaju
uyılaba bi kā'äba . tärä gü'ün iräjü Činggis-qa'an-a änä ügä
ügüla'äsü Činggis-qahan änä ügä sonosu'at qataraju gürčü Činggis-
qahan Qada'an-tur bawuju täbärildüba . ärä-yi inu bıdan-u
čäri'üt urıda alaıu'ui . tädä irgä ičuqa'at Činggis-qahan yäkä
čärik mün tändä bawuju qonoba . Qada'an-i urıju irä'üljü dargäcän
sa'ulba . manaqarši üdür Sorqan-šira Jäbä qoyar Tayiči'ud-un
Tödögä-yin haran aqsat tädä qoyar bär iräba-gü . Činggis-qahan
Sorqan-šira-yi (sic) ügülarün . gүjүkүн⁴-däki күндү mudun⁵-i
kösär-ä o'uluqsan(?) jaqa-daki jarbiyal mudun⁵-ia jayıla'uluqsan
ta äčigäs kö'üd-ün tusa aju'ui-jä ta yäkin udaba ta kā'äba .
Sorqan-šira ügülarün . bi dotora'an bölän⁶ itkäl sätkijü bülä'ai
yäkin ya'araqı bi . ya'araju urit irä'äsü Tayiči'ut noyat minu
qočoruqsan ämä kö'ün adu'un idä'an-i minu hünäsü-'är gäyisgäkün
tädä kä'äjü ülü ya'aran . ädö'ä qahan-dur-ıyan näyilän idüräjü
iräba ba kā'äba . kälälän bara'asu jöb kä'äba .

147. — Basa Činggis-qahan ügülarün . Köyitän bayılduju
ıqurıqaldun jibšiyärülčän büküi-tür tädä nıru'un dä'äräcä sumun
iräjü minu jäbälägu aman čaqan qula-yin aman nıru'u inu ququ⁷
kän qarbula'a a'ula dä'äräcä kä'äba . tärä ügä-tür Jäbä ügülarün .
a'ula dä'äräcä bi qarbula'a . ädö'ä qa'an-a ükü'üldä'äsü halaqan-u
tädüi qajar hö'äjü qočorsu . soyurqaqda'asu qa'an-u ämünä
čä'al usun-i hoqturo čäügän čilawun čäürü dobtulju öksü . gür

(1) butaraju'ui?

(2) Corr. kungkän.

(3) bayıquy-i?

(4) Corr. gүjүhün.

(5) mudun?

(6) bülän?

(7) Lire ququs ou ququru.

kä'äksän qajar-a kökö gürü kä'ülü¹ . qal kä'äksän-tür qara gürü
qamqaru dobtulju öksü kä'äba . Činggis-qahan ügülarün . dayısun
yabuqsan gü'ün alaqsan-ıyan dayısırqaqsan-ıyan bäyä-'än nı'uju
kälä-bän bucaju ayu² änä bürün kä'äsü . munda alaqsan-ıyan
dayısırqaqsan-ıyan ülü buča³ . munda jı'an büyü nököčältü gü'ün
büyü . Jırqo'adaı nărätü aju'u mün jäbäläjü aman čaqan qula-yi
minu aman nıru'u qarbuqsan-u tula Jäbä năräyitčü jäbäläyä
ımayı kä'an . Jäbä năräyitčü dargädä minu yabu kä'an jarliq
bolba . Jäbä Tayiči'ud-ača iräjü nököčäksän yosun täyimü .

(1) Corr. kä'ürü avec Haenisch ?

(2) ayuju? (cf. Haenisch).

(3) bucaju? (cf. Haenisch).

CHAPITRE V

148. — Činggis-qahan tändä Tayiči'ud-i dawulıju Tayiči'utai yasutu gü'ün-i A'uçu-ba'atur Qoton-örčäng¹ Qudu'udar-tan Tayiči'ud-i uruq-un uruq-a gürälä hünäsü-'är käyisgän kīduba . ulus irgän-i anu gödöldäjä iräjä Činggis-qahan Quba-qaya² übüljāba .

149. — Ničügüt-Ba'arin-u Širgü'ätü-äbugän Alaq Naya'a kö'üt-lü'a-bän Tayiči'ud-un noyan Tarqutai-Kiriltuq hoilaaju büküi-yi üsitü³ gü'ün bülä'a kä'an . morılan ülü čidaqu Tarqutai-yi bariju . tärğän-tür unu'ulju . Širgü'ätü-äbugän Alaq Naya'a kö'üt-lü'a-bän Tarqutai-Kiriltug-i bariju ayısuquı-tur . Tarqutai-Kiriltuq-un kö'üt dä'unär inu bulıju abuya kä'an güyicäjä iräju'ui . kö'üt dä'unär-i inu güyicäjä iräkui-lü'a Širgü'ätü-äbugän bosun yadaqu Tarqutai-yi tärğän dä'ärä unuju gädärgü dä'ärä inu aqtalan sa'uju kituqai qarqaju ügölärün . kö'ün dä'unär činu čima-yi bulıju abura iräba . čima-yi qan-ıyan qardaba kä'an äsä täki ala'asu . qan-ıyan qardaba kä'an alaqu-gu ala'asu täki mün-gü alaquadu-gu bi . mün älä üküküi-tür⁴-ıyan dära abun üküü kä'a'at aqtalaaju yäkä kituqay-ıyar-an qo'olai inu ququlura gürküi-tür . Tarqutai-Kiriltuq yäkä dawu-'ar dä'unär kö'üd-ıyan qailaju kälälärün . Širgü'ätü namayı alan büyü . alan bara'asu üküksän amın ügäi bāyā minu abču otču yäki'ü-jāi ta . namayı ala'ai üdü'üy-ä ötär qarıtqun . Tämüjin namayı ülü alaqu . Tämüjin-i üčügän čaq-tur . nidün-dür-ıyan qaltu . ni'ur-dür-ıyan gäratü bülä'a kä'an äjän ügäi nuntuq⁵-tur qoçorču amui kä'an abura otču abčiraju surqa'asu surqu mätü büyü kä'an sonın üri'a da'aqan surqaqu mätü surqan süyin yabula'a . ükü'ülsü kä'äsü ükü'ülün yadaquy-u bülä'a . bi ädö'a oyı inu oroju amu sätkil inu sāngtä-räjä amu kä'äkdämüi . Tämüjin namayı ülü ükü'ülgü . ta kö'üt dä'unär minu ötär qarıtqun . Širgü'ätü namayı alaju ilä'ü-jāi

kä'an yäkä dawu-'ar qailaba . kö'üt dä'unär inu ügöläldürün . äčigä -yin amın inu aburaya kä'an iräba bida . Širgü'ätü amın inu ükü'ülün bara'asu qo'osun amın ügäi bāyā inu yäkiün bida . munda ala'ai üdü'üy-ä ötär qariya kä'aldüjü qariba . tädän-i iräkui-tür Alaq Naya'a-tan Širgü'ätü-äbugän-ü kö'üt inu häyil-üksät iräba . tädän-i irä'ülü'at gödöljü ayısurun ja'ura Qutuqul-nu'u-da gürü'äsü tändä Naya'a ügölärün . bida änä Tarqutai-yi bariju gürü'äsü Činggis-qahan bīdan-i tus qan-ıyan qardaaju iräksät ya'un itägältän haran ädä bīdan-tur basa kār nököčäkün nököčäl ügä'ün haran tus qan-ıyan qardaqsat haran-i mököri'üldä-kün kä'äjü mököri'üldägün-ü'ü bida munda Tarqutai-yi ändäčä talbıju iläjä bida bāyās-ıyan Činggis-qahan-a gücü ögürä iräba ba kä'äjü oduya . Tarqutai-yi bariju ayısula'ai tus qan-ıyan täbčin yadaaju üjā'at kār ükü'ülkün kä'äjü talbıju iläjä ba büširän gücü öksü kä'an iräba ba kä'āyā kä'āba . Naya'a-yin änä ügä äčigäs kö'üt jöbšiyäldüjü Tarqutai-Kiriltug-i Quduqul-nu'u-dača talbıju iläjä müt Širgü'ätü-äbugän Alaq Naya'a kö'üt-lü'a-bän irä'äsü yäkin iräjä kä'āba . Širgü'ätü-äbugän Činggis-qahan-a ügölärün . Tarqutai-Kiriltug-i bariju ayısurun . jici tus qan-ıyan üjā'at kār ükü'ülküi kä'äjü täbčin yadaaju talbıju iläjä Činggis-qahan-a gücü öksü kä'an iräba kä'āba . tä'un-tür Činggis-qahan ügölärün . qan-ıyan Tarqutai-yi qardaaju iräksät bö'äsü . tus qan-ıyan qardaqsat haran-i tan-i urug-ıyar mököri'üldäkün bülä'a ta . tus qan-ıyan täbčin yadaqsan sätkil tan-u jöb büi kä'an Naya'a-yi soyurqaba .

150. — Tä'un-ü qoyına Činggis-qahan-tur Käräyid-ün Jaqagambu Tarsüt-tä büküi-tür nököčärä iräba . tärä iräksän-tür Märkit qatquldura irä'äsü Činggis-qahan Jaqagambu ki'at qatqulduju iču'aba . tändä Tüman-Tübägän Olon-Dongqayit butaraqsan Käräyit irgän bär Činggis-qahan-tur oroju irä'ülä'ai . Käräyid-ün Ong-qahan bürün urıda Yäsügäi-qa'an-u čaq-tur sayı-bar äl alduqsan-tur . Yäsügäi-qan-lu'a anda kä'aldüksän aju'u . anda kä'aldüküi yosun inu . Ong-qan äčigä-yü'an Qurcaqus-buyıruq-qan-u dä'unär-ıyan alaqu-yin tula Gür-qan abaqa-lu'a-ban bulqa bolulčaaju Qara'un-qabčal širqu'uldaaju ja'un gü'ün qarču Yäsügäi-qan-tur irä'äsü . Yäsügäi-qan ima-yi ö'är-dür-ıyan iräkdäjä ö'äsün čarik morilaaju Gür-qan-i Qašin jük hüldäjä irgä orqa inu Ong-qan-a abču ögüksän-ü tula anda bolulčaqu tärä .

151. — Tä'un-ü qoyına Ong-qan-u dä'ü Ärkä-Qara Ong-qan aqa-da'an alaqsarun buru'utču otču Naıman-u İnanča-qan-tur oroju'ui . İnanča-qan čäri'üt iläjä jici Ong-qan qurban balaqat

(1) *Hoton-horčang? Hoton-orčang? Hoton-örčäng?*

(2) *Quba Qaya?*

(3) *Corr. östü.*

(4) *Corr. -dür-.*

(5) *nantuq?*

(6) *Haenisch écrit sāngtäläjä.*

bitun¹ yorçijū Qara-Kīdad-un Gür-qan-tur oduqsan aju'u . tändäčä bulqa bolun Uyīqud-un Tangqud-un balaqat da'arī'at tabun ima'at širgü'äläjū sa'alduju tāmā'an-ü čisun qanaju idä'at yadaju Gūsä'ur-na'ur-a irä'äsü Činggis-qahan urīdu Yäsügäi-qan-lu'a anda kälüksän yosu-ar Taqaī-ba'atur Sükägäi-jä'un qoyar-i älči ilä'at . Kälürän-ü tärī'ün-äčä Činggis-qahan ö'äsün äsargü otčü öläsčü turuju iräba kälän Ong-qan-a qubčir-i qubčijū ökčü gürä'an dотора oro'ulju täji'aba . tärä übül jargä-'är nü'üjū² Činggis-qahan Quba-qaya³-yī übüljaba .

152. — Tändä Ong-qan-u dä'unär noyat ki'at ügüldürün . änä qan aqa bīdan-u ügä'ü aburitu hümägäi häligä äbüritčü yabuyu . aqa dä'ü-yi baraba . Qara-Kīdat-tur ba oroba gu . ulus ba joba'amu . ädö'ä ä'un-i kār kikün bīda . ärdä üdür käläsü . dolo'an nasutu-yi Märkit-irgän dawulijū otčü qara alaq äšigä daqu ämüsgäijū Sälänggä-yin Bu'ura-kä'är-ä Märkid-ün a'ur nödüba-gü . Qurčaqus-Buyirūq-qan äčigä inu jīči Märkit irgä ha'ulju kö'ü-bän tändä aburaju irä'äsü . basa Tatar-un Ajaī-qan harban qurban nasutu-yi äkä sältä basa dawulijū otčü tāmā'ad-iyän adula'ulun yabuquī-tur Ajaī-qan-u qonīči abu'at horquju⁴ iräba-jä . basa tä'un-ü qoyına Naīman-ača ayuju buru'utčü Sarta'ul-un qajar-a Čuī-mürän-ä Qara-Kīdad-un Gür-qan-tur otba-jä . tändä nikän hon ülü da'usun jīči dayijū gödöljū Uī'ud-un Tang'ud-un qajar-iyar bitüjū⁵ yaburun yadaju tabun ima'at širgü'äläjū sa'aju tāmägän-ü čisun qanaju idäjū qaqča soqor qalī'un moritu yadaju Tāmüjin kö'un-tür irä'äsü qubčir-i qubčijū täji'aba-jä . ädö'ä Tāmüjin kö'un-tür täyin yabuqsan-ıyan umartaju hümägäi häligä äbüritčü yabumu kār kikün bīda käläldüba . äyin ügüldüksän ügäs-i Altun-Aşuq Ong-qan-a ayıqqlaju'u(?) . Altun-Aşuq ügüldürün . bī bār änä äyä-tür oroldula'a-gu jīči qan-ıyan čima-yi täbčin yadaba käläjū . tändä Ong-qan äyin ügüldüksät Äl-Qutur Qulbari⁶ Alın⁷-taiji-tan dä'unär-ıyan noyad-ıyan barī'ulju'uī . dä'unär-äčä Jaqa-gambu buru'utčü Naīman-tur oroju'u . tädän-i barī'as sältä gār-tür oro'ulju Ong-qan ügüldürün . bīda Uī'ud-un Tang'ud-un qajar-iyar ayısuquī-tur ya'u käläldülä'äi . tan-u mätü ya'u sätkıgü bī kälät . nī'ur-tur anu nılbuju barī'as anu

(1) bitun?

(2) Corr. nāwūjū.

(3) Quba Qaya?

(4) qorquju?

(5) bitujū?

(6) Qul-Barī?

(7) Arın?

talbī'ulba . qan-a älä nılbuqdaju gār-tür bükün haran bügüdä-'är bosčü nılbuju'uī .

153. — Tärä übül übüljajū noqaī jil¹ namur inu Činggis-qahan Ča'a'an-Tatar Älči-Tatar Duta'ut² Aluqaī³-Tatar tädä Tatar-tur Dalan-nämürgäs bayılduju . qatqulduquī-yin urīda Činggis-qahan jasaq ügüldürün . dayisun gü'ü daru'asu olja-tur bu bayiya . darun bara'asu tärä olja bīdan-u'ai bīi-jä qubiyaldut-jä bīda . nökor gü'ün-ä iču'aqda'asu türün-ü dobtuluqsan qajar-tur-ıyan äkä'ärüya . türün-ü dobtulqan-tur äsä äkä'ärüksän gü'ün-i mökōri'ülüya kälän jasaqlalduba . Dalan-nämürgäs qatqulduju Tatar-i gödölgäba . daruju Ulquī-šilügäljit-tä ulus-tur anu näyilä'üljū dawuliba . Čaqan-Tatar Älči-Tatar Duta'ut-Tatar Aluqaī³-Tatar ärkit irgä tändä muqutqaju . jasaq ügüldüksän ügäs-tür Altan Qučar Darıtaī qurban ügäs-tür ülü gürün olja-tur bayıju'uī ügäs-tür äsä gürba kälän Jäbä Qubılai qoyar-i iläjū oljalaqsat adu'un ya'ukä abuqsad-i bügüdä-yi abqa'ulba .

154. — Tatar-i muqutqaju daulin baraju ulus irgän anu kār kikün kälän Činggis-qahan yäkä äyä uruk-ıyar-ıyan qaqča gār-tür oroju äyätöldüba . äyätöldürün ärdä üdür-äčä Tatar irgän äbügäs äčigäs-i baraqsan bülä'a äbügäs äčigäs-ün ösül öšüjū kīsal kīsaju čī'ün-tür ülijū kiduju alaju ögüya ülitälä kiduya hüläksäd-i bo'olıduya jük jük qubiyalduya kälän-äyä baralduju gār-täčä qaru'asu Tatar-un Yäkä-Čärän Bälğütäi-äčä yambar äyä äyätöldüba kälän asaqu'u Bälğütäi ügüldürün . tan-i bügüdä-yi čī'ün-tür ülijū kiduya käläldüba käläjü'ü . Bälğütäi-yin änä ügä-tür Yäkä-Čärän Tatar-dur-ıyan tongqaq talbıju qorqaqlaju'u . qorqaqsat Tatar-tur bīdan-u čäri'üt ä'äräkün bolun maši samşıju'u . qorqa[q]laqsat(?) Tatar-i joboju oro'ulju ülütkän čī'ün-tür ülijū kiduquī-tur Tatar ügüldürün . gü'ün tutum qančun-dur-ıyan kituqaī qančulaju dārä abun üküya käläldüjū basa maši-gu samşıju'u . tädüi Tatar-i čī'ün-tür ülijū kidun baraju tändä Činggis-qahan jarlıq bolurun . bīda uruk-ıyar-ıyan yäkä äyä baralduqsan-i Bälğütäi-yin ja'aqu-yin tula bīdan-u čäri'üt maši samşıyaba . ä'un-ü qoyına yäkä äyä-tür Bälğütäi bu orotuqaī . äyä baratala qadana bügün-i jasatuqaī . jasa'at kārä'ür-i qulaqaī qudal üyilätän-i jarqulatuqaī . äyä bara'asu ötok uqsan-u qoyına Bälğütäi Da'arıtaī qoyar tändä orotuqaī kälän jarlıq bolba .

(1) jil?

(2) [Tatar] ? Cf. *infra*.

(3) Aruqaī?

155. — Tändä Tatar-un Yäkä-Čärän-ü ökin Yäsügän-qatun-i Činggis-qahan tändä abuba¹. ta'alaqdarun Yäsügän-qadun ügölärün. qahan soyurqa'asu nama-yi gü'ün-ä bodo-da bolqaju asaramu. nadača ägäči Yäsüi nārätai nadača dā'arā qan gü'ün-ä jokiqui aji'ai-jā². sayi gürägan gürägalän bülige. ädö'ä maqa anā bodulqan-tur qa'aqši yorčiba³ kă'abi. anā ügä-tür Činggis-qahan ügölärün. ägäči činu čima-dača sayin büksän bö'äsü äri'ülüyä. ägäči-yän irä'äsü jayılaju ökgü-yü⁴ či kă'aba. Yäsügän-qadun ügölärün. qahan soyurqa'asu ägäči-yän älä üjā'äsü ägäči-dā'an jayılasu kă'aba. anā ügä-tür Činggis-qahan jarlıq tongqa'aju äri'ülü'äsü. öktäksän gürägan-lü'ä qamtu hoııaju yabuqu-yi bīdan-u čari'üt jolqaju'ui. ärä inu tuta'aju'u. Yäsüi-qatun-i tändä abčiraba. Yäsügän-qadun ägäči-yän üjā'ät urıda ügöläksän ügä-tür gürün bosču sa'uqsan sa'urın-dur-ıyan sa'ulju mün ö'äsün doro sa'ubi. Yäsügän-qatun-u ügä-tür adalı boldaju Činggis-qahan oyın-dur-ıyan oro'ulju Yäsüi-qatun-i abču jargä-tür sa'ulba.

156. — Tatar irgän-i daulın baraju nikän üdür Činggis-qahan qada sa'uju umdalaldurun. Yäsüi-qadun Yäsügän-qadun jirin-ü dumda⁵ sa'uju umdalaldun⁶ büküi-tür Yäsüi-qadun yäkädä säwürälbi. tändä Činggis-qahan dotora-'an sätkiju Bo'orču Muqalı-tan noyad-i urıju irä'ülju ügölärün. ta ädä älä čı'uluqsat haran bügüdä'ar ayımaq ayımaq bayıtqun. ö'ar-äčä busu ayımaq-un gü'ün-i ö'arä böldäyitkätkün kă'an jarlıq bolba. tādüi ayımaq ayımaq-ıyar-ıyan bayı'asu nikän jala'ui sayin gürümälä gü'ün ayımaq-ud-ača ö'arä bayıba. či ya'un gü'ün büi kă'äsü tärä gü'ün ügölärün. Tatar-un Yäkä-Čärän-ü Yäsüi nārätai ökin ökdäksän gürägan gü'ün bülä'ä bi. dayısun-a dawulıqdarun ayuju buru'utču yabuju. ädö'ä amurlıba-jä kă'an iräju. olon haran dotora ya'u tanıqdaqu kă'aju yabula'a kă'aba. anā ügä-yi Činggis-qa'an-a öči'äsü jarlıq bolurun. mün-gü dayısu sätkiju o'orčaq bolju yabuju'u. ädö'ä ya'u görürä iräju'u inu mätüs-i čı'un-tür üliba ya'u sa'aramui. nidün-ü äčinä gätkün kă'aba. tādüi-gü mökö-ri'ulba.

157. — Mün noqai jıl⁷ Činggis-qahan-i Tatar irgän-tür morılaqsan-tur Ong-qan Märkit irgän-tür morılaju Toqto'a-bäki-yi

(1) Le texte écrit *abba*.

(2) *aju'ai-jā*?

(3) Corr. *yorčibi*.

(4) *ökgüy-ü*?

(5) *dunda*?

(6) *undalaldun*?

(7) *jıl*?

Barqujin-töküm jük huldäju Toqto'a-yin yäkä kö'un Tögüs-bäki-yi alaju Toqto'a-yin Qutuqtai Ča'alun jirin ökit inu qatut inu abču Qutu Čila'un qoyar kö'üd-i inu irgä sältä dawulıju Činggis-qa'an-a ya'u bär äsä ökba.

158. — Täyin-ü qoyına Činggis-qahan Ong-qan qoyar Naıman-u Güčügüd-ün Buyıruq-qan-tur morılaju Uluq-taq-un Soqoq-usun-a büküi-tür gürüj Buyıruq-qan bayildun yadaju Altaı daban gödölba. Soqoq-usun-ača Buyıruq-qan-i näkäju Altaı daba'ulun Qum-sınggir-un Ürünggü huru'u huldäju yabuqu-tur Yädi-Tubluq nārätü noyan inu qara'ul yabuju bīdan-u qara'ul-a huldäkdäju a'ula ö'ädä tuta'au bolun olang-ıyan tasuraqdaju tändä bariqdalua. Ürünggü huru'u huldä'at Kišil-baş-na'ur-a güyičäju Buyıruq-qan-i tändä muqutqaba.

159. — Tändäčä Činggis-qahan Ong-qan qoyar qariju ayısuquıtur Naıman-u qatqulduqči Köksä'ü-Sabrağ Bayıdaraq-bälčir-ä čarik jasaju qatqulduqu bolun aju'u. Činggis-qahan Ong-qan qoyar qatqulduya kă'an čarik jasaju gürüj jılda boldaju manaqar-u qatqulduya kă'an jargä-'ar qonoba. tändä Ong-qan bayıdal-dur-ıyan qal-nu'ut tülä'ülju süni bö'at Qara-sä'ul ö'ädä gödölju'ui.

160. — Tändä Jamuqa Ong-qan-lu'a quamtu gödölülčäju yaburun. Ong-qan-a Jamuqa ügölärün. Tämüjin anda minu urıdača Naıman-tur älcitü bülä'ä. ädö'ä äsä iräba. qan qan aqu qayıruqana bi güyü-jä. ajıraqı bildur anda minu büyü. Naıman-tur otču'ui-jä oroqu bolun qoçorba kă'aju'ui. Jamuqa-yin tärä ügä-tür Ubčiqtai¹ Gürin-ba'atur ügölärün. Jusuritču yäkin täyin šili'un aqa dā'ü-yü'an ulkin čingkün² ügöläyü kă'aba.

161. — Činggis-qahan süni mün tändä qonoju qatqulduya kă'an manaqar ärdä üdür gäyi'ülün Ong-qan-u bayıdal-tur üjā'äsü ügäi boldaju ädäči bīdan-i tüläšilän aju'u kă'at tändäčä Činggis-qahan gödölju Ätar³-Altaı-yin bälčir-ıyar kätülju. tärä gödölüksäyar gö[dö]lju Sa'ari-kä'ar bawuba. tändäčä Činggis-qahan Qasar qoyar Naıman-u tubu'ud-i⁴ uqaju haran-a äsä to'olai.

162. — Köksä'ü-Sabrağ Ong-qan-u qoyınača näkäju Sänggüm-ün ämä kö'ü irgä orqa sältä dawulıju abču Ong-qan-u Täläğätü-amasar-a bükün jarımut irgä adu'un idä'ä dawulıju abu'at qariju'ui. tärä so'or-tur Märkid-ün Toqto'a-yin Qutu Čila'un qoyar

(1) *Určiqtai*?

(2) Corr. *jingkün*.

(3) Corr. *Ädar*.

(4) *tubu'ud-i*?

kö'üt täндä бүрүн иргä-bän abu'at qaqačajū äčigä-dür-iyän näyilän Sälänggä huru'u gödöljü'ui .

163. — Köksä'ü-Sabraqa dawulıqdaıju Ong-qan Činggis-qahan-tur älci iläju'ü . älci ilärün Naıman-a irgä orqo-ban ämä kö'ü-bän dawulıqdaba bī . kö'ün-äčä-'än dörbän külü'üd-i činu quyuju iläba bī . irgä orqo mīnu aburaju öktügäi kă'äjü iläju'ui . Činggis-qahan täндä Bo'orču Muqalı Boroqul Čila'un-ba'atur ädä dörbän külü'üd-iyän čarik jasaju iläba . ädä dörbän külü'üd-i gürküi-yin urıda Hula'an-qut-da¹ Sänggüm bayılduqu bolun morin-u'an quya qaqdaıju abdaqu bolju бүküi-tür ädä dörbän külü'üt gürčü abura'at irgä orqa ämä kö'ü bügädä²-yi aburaju ökba . täндä Ong-qan ügölärün . ärdä sayın äčigä-dä inu änä mätü odun baraqsan ulus-ıyan aburaju öktälä'a . ädö'a basa kö'ün-ü'än odun baraqsan ulus-i mīnu dörbän külü'üd-iyän iräju aburaju öktäba . hači qari'ulqu-yi³ tänggäri qajar-un ihä'al mädätügäi kă'äba .

164. — Basa Ong-qan ügölärün . Yäsügäi-ba'atur anda mīnu odun baraqsan ulus mīnu nikäntä aburaju ökba . Tämüjin kö'ün basa oduqsan ulus mīnu aburaju'u ökba . ädä äčigä kö'ün qoyar odun baraqsan ulus nada quriyaju ögürün kân-ü ämünä quriyaju ögün jobomuı . bī bär ädö'a ötolba . namayı ötolju ündüt-tä qaru'asu . qa'učitba bī . qa'učitčü qaldut-ta qaru'asu qamuq ulus kân mädägu . dä'unär mīnu aburi ügäi'un büi . qaqa ko'ün mīnu ügäištü Sänggüm qaqa büyü . Tämüjin kö'ün-i Sänggüm-ün aqa bolqaju qoyar kö'ütü bolju amusuqai kă'äjü . Činggis-qahan-lu'a Ong-qan Tu'ula-yin qara tün-ä qurıju äčigä kö'ü kă'aldüba . äčigä kö'ün kă'aldüküi yosun urıda ärtä üdür Yäsügäi-qan äčigä-lü'a Ong-qan anda kă'aldüksän yosu-'ar äčigä mätü kă'äjü äčigä kö'ün kă'aldüküi yosu täyimü . ügä ügöläldürün olon dayısun-tur ha'ulurun qamtı nikân-ä ha'uluya oro'a görägäsün-tür abalarun nikân-ä-gü qamtı abalaya kă'aldüba . basa Činggis-qahan Ong-qan qoyar ügöläldürün . bida qoyar-i nayıdaju südütü moqay-a südürtä'üsü südürgän-tür bu oroya . südü-'ar ama-'ar ügöläldüju büširäya . ara'atu moqay-a adarda'asu adarqan-i inu bu abulčaya . ama-'ar kälä-'ar olulčaju büširäya kă'än täyin ügä baralduju amara'alın⁴ alduba .

165. — Amaraq dä'ärä dabqur amaraq boluya kă'än Činggis-

(1) -la?

(2) Corr. *büdügä*.

(3) *qari'ulquy-i?*

(4) *ama'aralın?*

qahan sätkiju Jöči-dä Sänggüm-ün döyi Ča'ur-bäki-yi quyırun . Sänggüm-ün kö'un Tusaqa-da bīdan-u Qojin-bäki-yi araljin ögüyä kă'an quyı'asu täндä Sängüm ö'är-ıyan yäkäjlän sätkiju ügölärün . bīdan-u uruq an-dur odu'asu ala'un-a bayıju ä'änäkčä qoyımar qaraqı aju'u . anu uruq bīdan-tur irä'äsü qoyımar-a sa'uju ala'un-a qaran aju'u kă'an ö'är-ıyan yäkäjlän sätkiju bīdan-i doromjılan¹ ügöläju Ča'ur-bäki-yi ülü ögün äsä ta'alaıju'ui . tärä ügä-tür Činggis-qahan dotora-'an Ong-qan Nilqa-Sänggüm qoyar-tur dura qočorču'u .

166. — Täyin dura qočoruqsan-i Jamuqa uqaju qaqaı jıl² qabur Jamuqa Altan Qučar Qardakıdai³ Äbügäjin Noyakın Sügä'atäi To'orıl Qacı'un -bäki täдä bolun nikân äyätän bolju nü'üju⁴ otčü Jäjä'är-ündür-ün gäru-dä Bärkä-älät-tä Nilqa-Sänggüm-tür otčü Jamuqa ulgin ügölärün . Tämüjin anda mīnu Naıman-u Tayang-qan-tur kälätü älci-tü büyü . aman inu äčigä kö'ü kă'äjü amu . aburi inu ö'ärä büyü itägäju'ü amui ta äsä nändä'äsü tan-a ya'u bolqu . Tämüjin anda-tur morila'asu bī köndälän-äčä oroldusu kă'äjü'ui . Altan Qučar qoyar ügölärün . ba Hö'älün-äkä-yin kö'un-i aqa-yi alaıju dä'ü-yi täbčijü öksügäi kă'äjü'ui . Äbügäjin Noyakın Qarda'at⁵ ügölärün . qar inu qardaıju köl inu köldäju öksügäi kă'äjü'ui . To'orıl ügölärün . arqača otčü Tämüjin-i ulus inu abuya ulus-ıyan abda'asu ulus ügäi'ü bolu'asu yäikün täдä kă'äjü'ui . Qacı'un-bäki ügölärün . Nilqa-Sänggüm kö'un čima-yi ya'u sätki'äsü urtu-yin üju'ür-ä gün-ü hira'ur-a gürülčäsü kă'äjü .

167. — Äдä ügäs ügöläkdäju Nilqa-Sänggüm äčigä-dür-ıyan Ong-qan-tur täдä-'är ügäs Sayıqan-Tödä-'an-ıyär ügöläju iläju'ui . äдä-'är ügäs ügöläkdäju Ong-qan ügölärün . kö'un-i mīnu Tämüjin-tür yäkin täyin sätkin büyü ta . äji'a turuq ima'ar-i bolju bö'ät ädö'a kö'un-tür mīnu täyin mawui sätki'äsü tänggäri-dä ülü ta'alaqdaqun bida . Jamuqa yabudaq kälätü bulä'a jöb-u'u tab-u'u ügölän büyü kă'an äsä ta'alaıju iläju'ui . basa Sänggüm ügöläju ilärün . amatu kälätü gü'un ügölän bö'ätälä yäkin ülü büširäkdägu kă'an jici quči(?) ügöläju ilä'at yadaıju ö'äsün bä'ängädün⁶ otčü ügölärün . bäl čima-yi ädui бүküi čaq-tur bīdan-i ya'un-a bär ülü bolqan büyü . ünän bär qan äčigä-yän čima-yi čaqa'an-a sača'asu qarada qaqa'asu Qurčaqus-Buyıruq-qan äčigä-yin činu

(1) *doramjılan? durumjılan?*

(2) *jıl?*

(3) Corr. *Qada°?* ou *Qata°?*

(4) Corr. *näwüju*.

(5) Corr. *Qarta'at*.

(6) Corr. *bä'än-gädün*.

jöban ädúi qurıyaıju aqsan ulus-i činu man-a'u mädä'ülgü kân-ä bär yäkin mädä'ülgü kâ'äjü'üi . tärä ügä-tür Ong-qan ügülarün . çaqa-yan kö'ü-bän kâr tâbčigü . äji'a turuq ima'ar-i bolju mawui sätki'äsü jokıquy-u¹ tänggäri-dä ülü ta'alaqdaqun bida kâ'äjü'üi . tärä ügä-tür kö'ün inu Nilqa-Sänggüm mawuilaıju ä'üdän o'orčü qarču'u jiči kö'ün-ü'än Sänggüm-ün duran qayıralaıju urıju irä'üljü Ong-qan ügülarün . tänggäri-dä maqa ta'alaqdaqun-u bida kö'ün-i kâr tâbčisü kâ'amui ta čidan älä üyilädütkün ta mädätkün kâ'äjü'üi .

168. — Tändäčä Sänggüm ügülarün . müt-lü bīdan-u Ča'ur-bäki-yi quyu² bülä'a . ädö'a bu'uljar idärä irätkün kâ'an üdür boljaıju urıju irä'üljü tändä bariya kâ'äldüjü-jä kâ'an äyä baraldıju . Ča'ur-bäki-yi ögüya bu'uljar idärä irätkün kâ'an iläba . urıqdaıju Činggis-qahan harban haran ayısurun ja'ura Mönglik³-äčigä-yin gār-tür qono'asu tändä Mönglik³-äčigä ügülarün . Ča'ur-bäki-yi quyu'asu müt-lü bīdan-i doromjilaıju⁴ ülü ögün bülä'a . ädö'a kâr buru'uya(?) bu'uljar idärä urıju'u . ö'ad-iyän yäkäjläkün haran buru'uya(?) yäkin öksü kâ'an urıqun bülä'ai jöb-u'u tab-'uu sätkil büi . kö'ün uqaıju otdaqu . qabur bolba . adu'un bīdan-u turuqat büi . adu'u-ban täji'äyä kâ'an šiltaıju iläyä kâ'aju ülü odun Buqatai Kiratai qoyar-i bu'uljar idätkün kâ'aju iläju Činggis-qahan Mönglik¹-äčigä-yin gār-däčä⁵ qariba . Buqatai Kiratai qoyar-i gürküi-lü'a säräkdäba bida manaqar ärtä büčijü bariya kâ'äldüba .

169. — Täyin büčijü bariya kâ'an ügä baralduqsan-i Altan-u dä'u Yäkä-Čärän gār-dür-iyän iräju ügülarün . manaqar ärdä Tämüjin-i bariya kâ'äldüba . änä ügä-yi Tämüjin-ä kälän gürgän otqu gü'ün-i yambar älä bolqaqdayu kâ'aju'ü . täyin ügüläküi-tür ämä inu Alaq-it ügülarün . tärä dälämä ügä činu ya'un bolumui . haran ba ünänšigä'ü-jäi⁶ kâ'aju'üi . täyin käläläküi-tür adu'uçi inu Badaı sün gürgärä iräju änä ügä-yi sonosčü qariba . Badaı yorčijü nökör adu'uçi Kišiliq⁷-a Čärän-ü ügüläksän ügäs ügüläju'ü . Kišiliq⁷ ügülarün . bi basa otčü uqasuqaı kâ'aju gār-tür otču'ui . Čärän-ü kö'ün Narin-kâ'an qada sa'uju sumud-ıyan hürün sa'uju ügülarün . tuqar bida ya'u kâ'äldülä'ai kälä-bän abdaqun kân-ü ama itqaqun kâ'aju'üi . täyin kâ'at Narin-kâ'an basa adučı-da'an

(1) jokıqu-yu?

(2) Aj. [-qun].

(3) Mänglik?

(4) doramjilaıju? doromjilaıju?

(5) Corr. gār-täčä.

(6) ünänšigä'ü-jäi?

Kišiliq¹-a ügülarün . Märkidäi-čaqa'an Aman-čaqa'an-kä'är qoyar-i bariju abčira huyaıju süni ärtä morılaqu kâ'aju'üi . Kišiliq¹ yorčijü Baday-a ügülarün . tuqar-un kälän činu bolqa'aba . maqat bolba . ädö'a bida qoyar Tämüjin-ä kälän gürgän yorčiya kâ'an ügä baraldıju . Märkidäi-čaqa'an Aman-čaqa'an-kä'är qoyar-i bariju iräju huyaıju üdäši bü'ät qoš-dür-ıyan nikän qurıqa-ban alaıju isäri-yär-än bolqaıju Märkidäi-čaqa'an Aman-čaqa'an-kä'är qoyar bälän huyaqsad-i unıju süni-dä yorčijü Činggis-qahan-tur süni gürčü gār-ün ümāräčä Badaı Kišiliq² qoyar ügülarün . Yäkä-Čärän-ü ügüläksän ügäs kö'ün-i inu Narin-kâ'an-ü sumud-ıyan hürün sa'uju ügüläksän-i Märkidäi-čaqa'an Aman-čaqa'an-kä'är qoyar aqtas bariju huya kâ'äksän ügäs bügüdäi ügüläju ökba . basa Badaı Kišiliq¹ qoyar ügülarün . Činggis-qa'an-i soyurqa'asu arıyal ügäi büi bučijü³ bariya kâ'an ügä baraldüba kâ'äba .

(1) Corr. Kišiliq.

(2) Corr. Kišiliq.

(3) büčijü?

CHAPITRE VI

170. — Täyin ügüldäjäü Činggis-qahan Badaï Kišiliq¹ qoyar-un ügäs büširäjäü süni bö'ät dargadä'un bükün itägältän-ä kälän ki'ät könggälän ya'u kä-bän gä'ät buruulan süni bö'ät gödölba . Mau-ündür-ün gäru-'är gödölürün Mau-ündür-ün gäru-dä Uriang-qadaï Jälmä-qo'a-yi itägäjäü qoyina-'an čaqdu'ulsun bolqan qara'ulsun talbiäü gödöljü tärä gödölüksä'är manaqarši üdür düli naran kä[l]bäli'ürün² Qalaqaljit-älät gürčü üdärin ba'uba . üdäritčü büküi-tür Alčidaï-yin aqtas adu'ula'ulsun Čigidaï Yadir jüyil-ä jüyil-ä noqo'an-tur aqtas-ıyan adu'ulan yabuquı-tur qoyinača Mau-ündür-ün äbür-iyär Hula'an-buruqat da'arin ayısu-quı dayın-u to'usun³ üjäjü dayın gürba kä'äjü aqtas-ıyan huldä'ät iräjäü . dayın gürba kä'äkdäjäü üjäsü Mau-ündür-ün äbür-iyär Hula'an-buruqat da'arin to'osun qarqaju Ong-qan tärä näkäjäü ayısun aju'ui kä'äjü tändäčä Činggis-qahan to'osun üjä'ät aqtas-ıyan bari'ulu'at ača'alaju morilaba . tädüi äsä üjäsü gänät bülä'ai tärä ayısuquı-tur Jamuqa Ong-qan-lu'a qamtı ayısulčaju ayısun aju'ui . tändä Ong-qan Jamuqa-dača asačü'u . Tämüjin kö'ün-tür qatqulduqun mätüs kät büi kä'an asačü'u . Jamuqa ügülrün . tändä Uru'ut Mangqut kä'an irgän inu büi . tädä irgän inu qatquldumui-jä to'oriquı tutum toyi jokıyu dārālgügü tutum dām jokıyu . üčügän-äčä üldü jida-tur daduqsan irgän . tädä qaraqčı'ut alačı'ut tuqtan büi . tädä sārältän irgän büi-jä kä'äju'ui . tärä ügä-tür Ong-qan ügülrün . täyin bö'äsü bida tädän-tür Jirgin-ba'atud-ıyan Qadag-i tušiyaldun Jirgin ba'atud-ıyan dobtulqaya . Jirgin-u gäjigä Tüman-Tübägan-ü Ačiq-Širun-i dobtulqaya . Tübägan-ü gäjigä Olon-Dongqayit ba'atud-i dobtulqaya . Dongqayid-un gäjigä Ong-qan-u mınqan turqa'ud-i uduridun Qori-Šilämün-taiji dobtulduqai . mınqan turqa'ud-un gäjigä bida yäkä qol dobtulajä kä'äju'ui . basa Ong-qan ügülrün . Jamuqa dä'u bıdan-u čarik čı jasa kä'äju'ui . tärä ügä-tür Jamuqa ör-ä böldäyitčü qarčü nököd-ä'an ügülrün . Ong-qan änä čarig-ıyan

nama-yi jasa kä'amü . anda-tur bi qatquldun yadan yabulu'a änä čarik namayı jasa kä'amüi Ong-qan dülät nadača čınaru aju'u . čaqtu nökör büyü . anda-tur kälä oro'uluya . anda qada'uči-tuqai kä'äjü Jamuqa doro'un Činggis-qahan-tur kälä oro'ulju ügüläjäü ilärün . Ong-qan nadača asačba . Tämüjin kö'ün-tür qatqulduqun mätüs kät büi kä'an asaqu'asu bi ügülrün . Uru'ut Mangqut-i tumbulan ügüläba bi . minu ügä-tür müt Jirgin-ıyan tumbulaaju manglaılan jasalduba . Jirgin-ü gäjigä Tüman-Tübägan-ü Ačiq-Širun-i kä'äldüba . [Tübägan-ü gäjigä Olon-Dongqayid-i kä'äldüba .] Dongqayid-un gäjigä Ong-qan-u mınqan turqa'ud-un noyan Qori-Šilämün-taiji-yi kä'äldüba . tä'un-i gäjigä mün Ong-qan-u yäkä qol čarig-ıyar bayısu kä'äldüba . basa Ong-qan ügülrün . Jamuqa dä'u änä čarik čı jasa kä'an namayı tüšin ügülämü . ä'u-bär uqa'asu čaqtu nökör büyü . čarig-ıyan jasaldun ya'u čıdaqun . ärdä bi anda-tur qatquldun yadaaju yabulu'a Ong-qan nadača čınaru aju'u . anda bu ayu qada'ui kä'äjü iläjäü¹ .

171. — Änä kälä irä'ülü'ät Činggis-qahan ügülrün . Uru'ud-un Jürčädäi äbin čı ya'u kä'amü čıma-yi manglaılaya kä'äba . Jürčädäi dongqotqu-yin urıda Mangqut-un Quyildar-säčän ügülrün . anda-yin ämünä bi qatquldusu . mono qoyına önäčıt kö'üd-i minu asaraqıy-i² anda mädätügäi kä'äba . Jürčädäi ügülrün . Činggis-qa'an-u ämünä ba Uru'ut Mangqut manglaılan qatquldusu kä'äju'ui . täyin kä'ät Jürčädäi Quyildar qoyar Uru'ut Mangqut-ıyar-ıyan Činggis-qa'an-u ämünä jasaaju bayıba . bayıquılu'a dayın Jirgin-i manglaılaaju gürčü iräba . iräküilü'a Uru'ut Mangqut äsärgü dobtulju Jirgin-i daruba . daruju ayısuquı-tur Tüman-Tübägan-ü Ačiq-Širun dobtulba . dobtulju Ačiq-Širun Quyildar-i qatquju bawulju'u . Mangqut Quyildar-un dä'ärä äkä'ärčü'ui³ . Jürčädäi Uru'ud-i'är-ıyan dobtulju Tüman-Tübägan-i daruba . daruju gödölğäjäü ayısuquı-tur Olon-Dongqayit äsärgü dobtulba . Jürčädäi basa Dongqayid-i daruba . daruju ayısuquı-tur Qori-Šilämün-taiji mınqan turqa'ud-ıyar dobtulba . Jürčädäi basa Qori-Šilämün-taiji-yi iču'aju daruju ayısuquı-tur . Ong-qan-ača äyä ügäi'ü Sänggüm äsärgü dobtulqu bolun änggäsgä qačar-ıyan qačdaju Sängüm mün tändä unaaju'u . Sängüm-i unaqdaaju Käräyit bugüda-'är Sängüm-ün dä'ärä äkä'ärčü⁴ bayıba . anı daruju šinggäküi naran quburi dä'ärä tašin büküi-tür bıdan-u'arı äkä'ärčü⁴

(1) Cf. § 169, (7).

(2) kälbäli'ülün?; corr. büri?

(3) Le texte transcrit 兀 wou; corr. to'osun? cf. *infra*.

(1) Corr. iläju'ai?

(2) asaraqıy-i?

(3) ä'ä'ärčü'ui?

(4) ä'ä'ärčü?

Quyïldar-i unaqsan yaratu-yï abu'at qarïjü Çinggis-qahan bïdan-u'aï Ong-qan-aça qatqulduqsan qajar-aça qaqaçaju üdäši-dä gödöljü qaqačan qonoba .

172. — Bayïjü qonoju üdür gäyi'ülün bügütgä'äsü Öködäi Boroqul Bo'orçu qurban ügäi aju'u . Çinggis-qahan ügülarün . Öködäi-lü'a itägältän Bo'orçu Boroqul qoyar qočorçu'u . aju bär üküjü bär ya'u qaqaçaqun tädä kä'äba . bïdan-u'aï süni-dä aqtas-ïyan barïjü qonoju . Çinggis-qahan ügülarün . qoyïnaça bïdan-u näkäju irä'äsü qatqulduya kä'an jasaju bayïba . üdür gägä'an bolqaju üjä'äsü qoyïnaça nikän gü'ün ayïsu gürcü irä'äsü Bo'orçu aju'u . Bo'orçu-yi gürcü irä'ülü'ät Çinggis-qahan ügülarün . mongkä tänggäri mädätügäi kä'äjü äbčä'u-bän mökä'alätba . Bo'orçu ügülarün . dobtulquï-tur morïn-ïyan unatala qaqaçaju yabuqan güyïjü yabuquï-tur . mün Käräyit Sängüm-ün dä'ärä äkä'är[čü]¹ bayïquï so'or čolo-tur ačï'atu morïn ačï'a-ban kä[l]bä-li'üljü² bayïyïn³ büküi-yi ačï'a ïnu hoqtoljü inggïrčaq-tur ïnu unujü qarču bïdan-u qaqaçaqu qaruqsan mör mütkin⁴ yabuju olju ädüi iräba bi kä'äba .

173. — Basa qorumut atala basa nikän gü'ün ayïsu gürcü ayïsuquï-tur doro ïnu köl-ïyän unjïlaju ayïsu üjä'äsü qaqaça gü'ün mätü büyü . irän bara'asu Öködäi-yin qoyïnaça Boroqul sundulaju aman-u jabaïin-ïyar čïsun čuburï'ulju gürcü iräba . Öködäi suïïyasu-ban sumun-a tusdaju čïsun ïnu haqdarun Boroqul ama'-ar-ïyan šimïjü⁵ bökläksän čïsun jabaïin-ïyar čuburï'ulju iräba . Çinggis-qahan üjäjü nidün-äčä-'än nïlbusun čuburï'ulju duran alja'at qal ötör tülä'ülü'ät qala'un da'a'ulu'at . Öködäy-ä umdan⁶ äri'üljü ökkä'üljü dayïsun irä'äsü qatqulduya kä'äjü bülä'ai . Boroqul ügülarün . dayïsun-u to'osun čïnaqši Mau-ündür-ün äbür-iyär Hula'an-boruqat jük to'osun urtu-da qarču čïnaqši yorčïba kä'äba . Boroqul tarä ügä-tür irä'äsü qatqulduqun bülä'ai dayïn-a buru'uïlan gödöldä'äsü bïda čärig-ïyän jïbsï'ärčü qatquldut-jä kä'äjü gödölba . gödölürün Ulquï-Šilügäljit ö'ädä gödölü'ät Dalan-nämürgäs oroba .

174. — Tändä qoyïnaça Qada'an-Daldurqan ämä kö'ün-äčä-'än qaças iräba . iräjü Qada'an-Daldurqan Ong-qan-u ügä kä'an ügülarün . Ong-qan kö'u-bän Sänggüm-i uçuma-'ar änggäsgä

(1) Le texte écrit *äkä'är*; le ms. d'Urga écrit *äkä'rčü*.

(2) *kä[l]bäri'üljü*.

(3) Le texte écrit 因 *yin*; corr. 周 *teheu*, et transcrire *bayïjü*?

(4) *müčkin*?

(5) *šimïjü*?

(6) *dunda*?

qaçar unatala qaqaçaju dä'ärä ïnu äkä'ärčü tändä ügüläju'ui . hïluqatquy-u mätü-tür hïluqatba . qalquy-u mätü-tür qalqun bolun qaçïran kö'un-ü mïnu qaçar-tur qada'asun qada'ulba . kö'un-ü amï ärüsun dobtulduya kä'äsü . tä'un-tür Ačïq-Šïrun ügülarün . qan qan bütügäi . äčinä bügü kö'u ärirün älbäsün jalama kijü a büi ba büi¹ kä'an ärin jalbarïmui bïda . ädün törün baraqsan kö'u Sänggüm-i asaraya . Mongqol²-un olon-kin Jamuqa-lu'a Altan Qučar-lu'a bïdan-tur büi . Tämüjin-lü'a dayïjïjü qaruqsan Mongqol² qa'a otqun . tädä morïn unu'atan modun nāmü-rätän bolba . tädä anï äsä irä'äsü otčü morïn-u junda'ul mätü qormailaju a[b]čïrat-jä bïda tädä-'är-i kä'äba . Ačïq-Šïrun-u änä ügä-tür Ong-qan ügülarün . jä täyin bö'äsü kö'un alja'u-jäi kö'un-i ülü dängšälgän asaratqun kä'ät qatqulduqsan qajar-aça qarïn içuba kä'äba .

175. — Tändäčä Çinggis-qahan Dalan-nämürgäs-äčä Qalqa huru'u gödölürün to'o to'olalduba . to'olaldu'asu qoyar mïnqan jïrwa'an ja'ut bolba . nikän mïnqan qurban ja'ut Çinggis-qahan Qalqa-yïn höränäji ätäd-iyär nü'üba³ . nikän mïnqan qurban ja'ut Qalqa-yïn doronaji ätäd-iyär Uru'ut Mangqut nü'üba³ . täyin nü'üjü⁴ ayïsuquï-tur günäsün-ä abalan yabuquï-tur Quyïldar yaras-ïyan ana'aï üdu'üy-ä Çinggis-qahan-a itqa'asu ülü bolun görä'äsün-tür dobtulqu bolun hüksäräjü nökcïba . tändä Çinggis-qahan Qalqa-yïn Or nu'u⁵-yïn Kältägäi-qada-da yasun ïnu talbi'ulba .

176. — Qalqa-yïn Büyür-na'ur-tur čïtququ huja'ur-a Tärgä-Amäl⁶-tän Onggïrat büi kä'an mädäjü Jürčädäy-i Uru'ud-iyar iläba . ilärün Onggïrat irgän ärtä üdür-äčä jä-yin jisü-'är ökin-ü önggä-'är kä'äsü älsät-jä müt bulqa ïnu kä'äsü qatquldut-jä bïda kä'äjü ilä'äsü Jürčädäi-tür älsän oroju'ui . älsän oroqdaju Çinggis-qahan ya'u bär anu äsä köndäba .

177. — Tändä Onggïrad-i oro'ulu'at otčü Tönggä qoroqan⁷-u dorona bawuju Çinggis-qahan Arqai-Qasar-a Sügägäi-jä'un qoyar-a dawu barï'ulurun . Tönggä-qoroqan-u dorona bawuba . äbäsün bär ïnu sayïn bolju'ui aqtas manu üyäläba . qan äčigä-dä mïnu

(1) Corr. *a büi ba büi*.

(2) *Mangqol*?

(3) Corr. *nāwüba*.

(4) Corr. *nāwüjü*.

(5) *Or-nu'u*?

(6) (*sic*); cf. Berezin, *Trudy V. O. I. R. A. O.*, XV, 227.

(7) La traduction chinoise donne *Tünggälik-qoroqan*; cf. *Ts'in-tcheng lou* (éd. Wang Kouo-wei), 31 a. Il faut peut-être lire *Tönggä-qoroqan*.

ügülä kä'an ügülarün . qan äcigä minü ya'un čimar-tur nama ayu'ulba čī . ayu'ulqu bö'äsü mawun kö'üd-iyän mawun bärinäd¹-iyän nuyir qangqan yäkin ülü ayu'ulu čī . ding² sa'uquī isäri boqunıtqajū dä'äksi qarquī hūni dölüsgäjū³ yäkin täyin ayu'uluba⁴ čī . qan äcigä minü qaljirqu-yu⁵ gü'ün-ä qatquqdaba čī . köndälädü-yü⁶ gü'ün-ä köki'üldäba čī . qan äcigä minü bida qoyar ya'u kä'aldülä'ai . Jorqal-qun-u Hula'a nu'ut⁷-bolda'ut-ta bida äsä'ü ügüläldülü'ai . südütü moqay-a südürtä'äsü südürgän-tür inu bu oroya . südü-'är ama-'ar olulčajū büsiräyä äsä'ü kä'aldülä'ai . ädö'a qan äcigä minü südü-'är ama-'ar-u olulčajū qaqačaba čī . ara'atu moqay-a adarta'asu adarqan-tur bu oroya . ama-'ar kälä-'är olulčajū büsiräyä äsä'ü kä'aldülä'ai . ädö'a qan äcigä minü ama-'ar kälä-'är-ü olulčajū anggičiraba čī . qan äcigä minü bi jö'an bär bö'äsü olon-i ülü äri'ülgü bülä'a . mawui bär bö'äsü sayin-i ülü äri'ülgü bülä'a bi . qoyar kilügütai tärgän nökö'a kilügü-bän ququra'asu hūkär inu jikdün yadayu . tärä mätü nökö'a kilügü činu bi äsä'ü aju'u . qoyar gürdütai tärgän nökö'a gürdü-bän ququra'asu nü'ün⁸ yadayu . tärä mätü nökö'a gürdün činu bi äsä'ü aju'u . ärtä üdür kä'äsü Qurčaqus-Buyıruq-qan äcigä-yü'an qoyına döčin kö'ud-ün aqa kä'äjū qan bolju'u-jä čī . qan bolun barajū dä'unär-iyän Tai-Tämür-taiji Buqa-Tämür qoyar-i alaba-jä čī . Ärkä-Qara dä'ü činu alaقدarun ami-yan qoroqču qarču Naıman-u Inanča-bilgä-qan-tur buru'utču oroju'u-jä dä'unär-iyän alaقدi bolba kä'äjū Gür-qan abaqa činu čima-dur morilajū irä'äsü čī ja'un gü'ün ami-yan qoroqun buru'ut[č]u Sälänggä huru'u tuta'aju Qara'un-qabčal širquldaba-jä čī . jiči tändäčä qarurun Märkid-ün Toqto'a-da Huja'ur-üjin ökin-iyän ni'urqan ökcü . Qara'un-qabčal-ača qarču . Yäsügäi-qan äcigä-tür minü irä'äsü čī . tändä ügülarün . Gür-qan abaqa-dača ulus minü aburajū ök kä'äkdajū Yäsügäi-qan äcigä minü čima-da täyin kä'an iräkdäjū . Tayiči'ud-ača Qunan Baqajı qoyar-i udurıtču ulus činu aburajū öksü kä'an čarik jasaaju otču Qurban-Täläsüt⁹-tä bükün Gür-qan-i qorin qučın gü'ün-i Qašin jük huldajū ulus činu aburajū ökba-jä . tändäčä iräjū Tu'ula-yin qara tün-ä qan äcigä

(1) bəriyäd?

(2) Peut-être altéré.

(3) Cf. § 276.

(4) ayu'ul[u]ba?

(5) qaljirquy-u?

(6) köndälädüy-ü?

(7) Hula'a-nu'ut?

(8) Corr. näwün.

(9) Täsüt?

minü Yäsügäi-qan-lu'a anda bolulčajū . tändä Ong-qan äcigä minü büširän ügülarün . änä tusa-yin činu hači uruq-un uruq-a činu hači qarılqu-yi dä'ärä tänggäri qajar-un ihä'al mädätügäi kä'an büširäksän aju'u-jä čī . tä'ün-ü qoyına Ärgä-qara Naıman-u Inanča-bilgä-qan-ača čäri'ut quyuju čima-tur morilajū irä'äsü čī ami-'an quroqun ulus-ıyan gäjū jö'an gü'ün tuta'aju qarču Qara-Kidad-un Gür-qan-tur Čui-mürän-ä Sarta'ul-un qajar-a otba-jä čī . nikän hon ülü dawusun basa Gür-qan-ača daijıju qarču Uı'ud-un Tang'ud-un qajar-ıyar yadaju ayısurun tabun ima'at širgöläjū sa'aju idäjū . tämä'an-ü čisun qanaaju idäjū . qaqa soqor qalı'un moritu iräba-jä čī . qan äcigä-yin čima-yi täyin yadaju ayısu kä'an mädäjū urıda Yäsügäi-qan äcigä-lü'a minü anda kä'aldüksän-ü tula sätkiyū Taqai Sükägäi qoyar-i äsärgü činu älci ilä'at . basa bi ö'äsün Kälürän-ü Bürgi-ärgi-däčä uqdu yorčıju Güsä'ur-na'ur-a jolqalduba-jä bida . čima-yi yadaju iräba kä'an qubčir-i qubčıju čima-da ögü'at . urıdu äcigä-tür minü anda kä'aldüksän yosu-'ar Tu'ula-yin qara tün-ä bida qoyar-un äcigä kö'ün kä'aldüksän yosun tärä ülü'ü büi . tärä übül čima-yi gürä'an dotorä oro'ulju täji'aba-jä . übül übüljajū jusaaju namur inu Märkit irgän-ü Toqto'a-bäki-tür morilajū Qadıqlıq-nıru'un¹-u Mürüčä-sä'ül qatqulduju Toqto'a-bäki-yi Barqučın²-tögüm jük huldajū Märkit irgä dawulıju olon adu'u ordo gār anu tarıyat anu bügüdä-yi abču qan äcigä-dä ökba-jä bi . öläsüksän-i činu üdür düli-dä äsä gürgäba-jä . turuqsan-i činu sara-yin jarım-a äsä gürgäba-jä bi . basa bida Güčügürtai Buyıruq-qan-i Uluq-taq-un Soyoq³-usun-ača Altaı daba'ulun huldajū Ürünggü huru'u odu'at Kičıl⁴-baš-na'ur-a moqutqajū abu'ai-jä bida . tändäčä qarıju ayısuquı-tur Naıman-u Köksä'ü-Sabraq Baıdaraq-bälčir-ä čäri'ud-ıyan jasaaju bayılduquı-tur üdäši jılda boldaju manaqar-u ärdä qatqulduya kä'an jasalduju qono'asu qan äcigä minü čı baıdal-dur-ıyan qal-nu'ut tülä'üljū sünı-dä Qara-sä'ül ö'ädä gödölba-jä čī . manaqar ärdä üjä'äsü bayıdal-dur-ıyan ügäi boldarun čima-yi gödöldäjū ädä-či bıdan-i tüläšilän aju'u kä'äjū . bi bär gödöljū Ädar-Altay⁵-in bälčir-ıyar kätüljū iräjū Sa'ari-kä'ar-ä⁶ bawuba-jä . tändä čima-yi Köksä'ü-Sabraq näkäjū Sänggüm-ün ämä kö'ü irgä orqa bügüdä-yi abu'at . qan äcigä-yin činu Tälägätü-amasar-a bükün jarımut irgän adu'un

(1) Cf. § 147.

(2) Corr. Barqujin.

(3) Corr. Soqoq.

(4) Kičıl?

(5) Cf. § 161.

(6) Kä'ärä?

idā'an činu dawuljū odu'asu Märkid-ün Toqto'a-yin kō'un Qudu Čila'un qoyar irgä orqa-bar-ıyan čima-tur bürün tärä so'or-tur äčigä-dür-ıyän näyilän Barqujin oron čima-dača dayijin gödöljü'üi-jä . tändä qan äčigä minü či Naïman-u Köksä'ü-Sabraqa-a irgä orqa-ban daulıqdaba bī kō'un minü dörbän külü'üd-ıyän ökčü irä¹ kă'äjü irä'äsü² činu mätü ülü sätkin tändä bī Bo'orču Muqalı Boroqul Čila'un-ba'atur ädä dörbän külü'üd-ıyär-ıyän čäri'üt jasaıu ilä'äsü ädä dörbän külü'üd-ün minü urıda Hula'an-qut-da Sänggüm bayılduqu bolun morin-u'an quya qaadaıu abdaqu bolju büküi-tür ädä dörbän külü'üt minü gürčü Sänggüm-i abura'at ämä kō'u irgä orqa sältä bügüdä-yi aburaıu ögü'äsü tändä qan äčigä minü büsirän ügülarün . kō'un-ü'an Tämüjin-ä odun baraqsan irgä orqo-ban dörbän külü'üd-ıyän iräjü aburaıu öktäba kă'äjü bölä'a čı . ädö'a qan äčigä minü yambar čimar-tur minü čimatba čı . čimar-un yosun-tur älcin ilä . irärün³ Qulbarı-qurı Idürgän qoyar-i irä⁴ . qoyar-i äsä irä'äsü⁵ nököji-yi ilä kă'äjü ilä'äsü .

178. — Ädä ügäs-tür Ong-qan ügülarün . aı soyıluq⁶ kō'un-äčä-'än qaqačaquy-u⁷ törä-däčä qaqačaba . hirijägü-yü⁸ üyilä-däčä hiričäba bī kă'an dura alja'at ügülarün . ädö'a kō'u-bän üjäjü mawı sätki'äsü änä mätü čisu-ban qarqaqdasu kă'an andaqaıu šigi quru'un-u'an tol-i⁹ onučı¹⁰ kıtuqaı-bar qatquıu čısun čuburı'ulju üčü'ügän daqtaı-tur kiıu kō'un-ä minü ök kă'äjü iläba .

179. — Basa Činggis-qahan Jamuqa anda-da ügüla kă'an ügülarün . qan äčigä-däčä minü üjän yadaıu qaqača'ulba čı . urıda bosuqsan bıdan-u qan äčigä-yin kökö čong¹¹ u'uqu bulä'a . nada urıda bosču uqdarun nayıdaba-jä čı . ädö'a qan äčigä-yin kökö čong¹¹ baratqun kädüi-jä qoroqun ta kă'äjü iläba . basa Činggis-qahan Altan Qučar qoyar-a ügüla kă'an ügülarün . ta qoyar nama¹² läbčijü ilä'ü'ü gäsü kă'alä'ai ta juqaıu'u gäsü kă'alä'ai ta . Qučar-i čima-yi Näkün-taiji-yin kō'un kă'äjü bıdan-ača čı

(1) ilä?

(2) ilä'äsü?

(3) Corr. ilärün.

(4) Corr. irä.

(5) Corr. ilä'äsü.

(6) sočıluq?

(7) qaqačaqu-yu?

(8) hirijägü-yü?

(9) töl-i?

(10) Corr. onučı.

(11) čung?

(12) nama[-yü]?

qan bol kă'äsü äsä bolba-jä čı . Altan-i čima-yi Qutula-qan lu mädän yabulu'a äčigä-yü'an mädän aqsa-ar čı qan bol kă'äsü äsä-gü bolba-jä čı . dä'ärä-äčä Bartan-ba'atur-un kō'un kă'äjü Sača Taiču qoyar-i ta qat bolutqun kă'äjü yadaba-jä bī . tan-i qat bulutqun kă'äjü yadaıu tan-a čı qan bol kă'äkdäıü mädän yabuba-jä bī . tan-i qat boluqsan bö'äsü olon dayin-tur alginčı ha'ulqaqda'asu tänggäri-dä ihä'äkdä'äsü dayısun gü'un-i dawu-liquı-tur qačar qo'a öki qadun ämä-yi qarqam¹ sayın aqta abčıraıu ögü'ai bulä'a-jä bī . ora'a görä'äsün-tür utura'ulda'asu qada-yin görä'äsün qa inu nikätälä šıqaıu ögü'ai bulä'a-jä bī . qun-u görä'äsü quya inu nikätälä šıqaıu ögü'ai bulä'a-jä bī . ka'är-ün görä'äsü ka'äli inu nikätälä šıqaıu ögü'ai bulä'a-jä bī . ädö'a qan äčigä-dä minü sayı-tur nököčäıü ögütkün uyıdangqa² kă'äkdä'ü-jä ta . ča'utqurı-yin turuq älä aıu'ui bu kă'a'ülütkün . qurban müräd-ün täri'ün kăn-ä bär bu bawulutqun kă'äjü iläba .

180. — Basa Činggis-qahan To'orıl dä'ü-dä ügüla kă'an ügülarün . dä'ü kă'ägü yosun Tumbınaı Čaraqai-lingqu qoyar-un Oqda-bo'ol-i'ar bılajı iräba-jä . Oqda-bo'ol-un kō'un Sübägäi-bo'ol bulä'a . Sübägäi-bo'ol-un kō'un Kököčü-kırša'an bulä'a . Kököčü-kırša'an-u kō'un Yägäi-Qongtaqar bulä'a . Yägäi-Qongtaqar-un kō'un To'orıl čı kăn-ü ulusut öksü kă'an jusurıdun yabuyu čı . minü ulus Altan Qučar qoyar kăn-ä bär ülü mädä'ülkün büyü-jä čima-yi dä'ü kă'ägü yosun borqai-yin minü bosoqa-yin bo'ol älinčüg-ün minü a'üdän-ü ämčü bo'ol kă'äjü ilägu-yi minü äyimü .

181. — Basa Činggis-qahan Sänggüm anda-da ügüla kă'an ügülarün . dägältü döräksän kō'un bī aıu'u-jä . ničügün döräksän kō'un čı aıu'u-jä . qan äčigä bıdan-u bıda qoyar-i sača'u asaraqı bulä'a ja'ura oroqdaquy-ača Sänggüm anda nama naıdaıu hıldäba-jä čı . ädö'a qan äčigä-yin bıdan-u jürügä inu ülü jobo'an üdä manaqar-i oroıu qarču särgü'äjü yabu üyän-ü sätkil-ıyän ülü talbin qan äčigä-yi amıdu bö'ätälä qan bolsı kă'an qan äčigä-yin bıdan-u sätkil jobo'ajı bu alqasa'ul kă'at Sänggüm anda na-dur älcı ilä irärün³ Bilgä-bäki Tödö'an qoyar-un nököd-i ilä kă'äjü iläba . na-dur älcin irärün³ qan äčigä qoyar älcin ilä . Sänggüm anda qoyar-gü älcin ilä . Jamuqa anda qoyar-gü älcin ilä . Altan qoyar-gü älcin ilä . Qučar qoyar-gü älcin ilä . Äčiq-šırun qoyar-gü älcin ilä . Qačı'un qoyar-gü älcin ilä kă'an Arqai-Qasar Sügägäi-jä'un qoyar-ıyar ädäi ügäs dawu barı'ulju iläba . ädä ügäs äyin

(1) qarqa[m]?

(2) uyıtangqa?

(3) Corr. ilärün.

ügüläkdäjä Sänggüm ügülarün . kâli qan äçigä kâ'ägü bülä'ä . kidu'açi äbügän äsä'ü kâ'ägü bülä'ä . nama kâli anda kâ'an bülä'ä . Toqto'a-bö'ä sartaqçin qonin-u sä'ül jübçijü yabuyu äsä'ü kâ'ägü bülä'ä . ädä'är ügäs-ün arqas uqaqdaba . qatquldu'an-u tärüüt ügäs büi . Bilgä-bäki Tödö'an qoyar qatqulduquï tuq bosqatqun aqtas tarqula'ulutqun ariyal ügäi büi-jä kâ'äba . tädüi Ong-qan-aça Arqai-Qasar qariqui-tur Sügägai-jä'ün-ü ämä kö'ün tändä To'oril-tur aju'u otqu jürügä yadaju Sügägai-jä'ün Arqay-aça qoçorçu'uï . Arqai iräjä ädä ügäs Çinggis-qahan-a ügüläba .

182. — Tädüi Çinggis-qahan odu'at Baljuna-na'ur bawuba . tändä bawuquï-tur Ço'os-çaqan Qorulas jöb tändä uçiralduba . tädä Qorulas ülü bulqan älsän iräba . Önggüd-ün Alaquš-digit-qurı-daça Asan Sartaqtaï çaqan tamä'ätü minqan irgäs ta'uju¹ Ärgünä-mürän huru'u buluqat kâramün qudalduju abura ayısurun Baljuna usulan oroquï-tur uçiraba .

183. — Çinggis-qahan mün Baljuna usulan büküi-tür Qasar ämä kö'ü-bän Yägü Yäsüggä Tuqu-tan qurban kö'üd-iyän Ong-qan-tur gäjü çö'an² bäsäs nököd-iyär-iyän qarçu aqa-yu'an kâ'an Çinggis-qa'an-i ärin Qara'un-çidun-u³ niru'ut kigürüjü olun yadan yadaju širi širbusun idäjä yabu'at Baljuna-da Çinggis-qahan-tur näyiläba . Qasar-i irä'ülü'ät bayasçu Çinggis-qahan Ong-qan-tur älcin iläya kâ'an äyätüjü Jä'üriyädäi⁴ Qali'udar Uriangqadaï Çaqrqan qoyar-iyar ügüläjü ilärün . qan äçigä-dä Qasar-un ügä kâ'an ügülätkün kâ'an ügülarün . aqa-yan qaraju qara'a inu jabqaba . qayiju qa'uluqa inu olun yadaba . qayilaju dawu-ban äsä sonosdaba . hot qaraju urbang dâratü bolju gäbtämü bi . ämä kö'ün minu qan äçigä-tür büi . itägämji ärä'an olu'asu qan äçigä-tür otqu bi kâ'äjü iläba kâ'an ügülätkün . basa ügülarün . ba tan-i uda'aran gödöljü Kälürän-ü Arqal-gäugi-dä boljalduya . ta tändä irätkün kâ'an boljalduju . tädüi Qali'udar Çaqrqan qoyar-i ilä'ät Jürçädäi Arqai qoyar-i algıncııaju . Baljuna-na'ur-aça Çinggis-qahan uda'aran ä'üsülçäjü qarun morılaqsa-ar Kälürän-ü Arqal-gäugi-dä gürba .

184. — Qali'udar Çaqrqan qoyar Ong-qan-tur gürçü Qasar-un ügä kâ'an ändäçä ügüläjü iräksän⁵ ügäs ügüläjü'ui . Ong-qan

altan tärmä bosqaju gänät qurımlan aju'uï . Qali'udar Çaqrqan qoyar-un ügä-tür Ong-qan ügülarün . täyin bö'äsü Qasar irätügäi kâ'äjü . itägämji Itürgän-i iläya kâ'an iläldüjü'ui . tädüi irä'ät boljal qajar-a Arqal-gäugi-dä gürküi-lü'a baru'a yäkä-yi üjäjü Itürgän älcin qarın tuta'aju'u . Qali'udar-un morın qurdun aju'u . Qali'udar güyicäjü barıqu jürügä yadaju urıda'un qoyına'un inu hoqtorıqan yabuquï-tur Çaqrqan-u morın uda'an aju'u . qoyınaça sumun-u gürküi üjü'ür-ä Itürgän-ü altan ämä'ältü qara aqta-yın quyang huja'ur sa'utala qarbuju'u . tändä Itürgän-i Qali'udar Çaqrqan qoyar barıju Çinggis-qahan-tur abçıraba . Çinggis-qahan Itürgän-tür ülü käläläldün Qasar-tur abçu odutqun Qasar mädätügäi kâ'äba . abçu odu'asu Qasar Itürgän-tür ülü käläläldün mün tändä çabçıju gäba .

185. — Qali'udar Çaqrqan qoyar Çinggis-qahan-a ügülarün . Ong-qan gänät büi altan tärmä bosqaju qurımlamuï . ötörlän igülgüjü¹ sünit dülıligäjü² nändän büçiyä kâ'äba . änä ügä-yi jöbšiyäjü Jürçädäi Arqai qoyar-i algıncııaju sünit düli'ät gürçü Jäjä'är-ündür-ün Jär-qabçıqai-yın amasar-a büküi-tür büçiba . qurban süni[t]³ qurban üdüt bulqadarun büçijü bayıbasu qutu'ar üdür yadaju müt oroba . Ong-qan Sänggüm qoyar-i süni kâr bär qaruqsan-i äsä mädäkdäba . änä bulqalduqçi Jirgin-u Qadaq-ba'atur aju'u . Qadaq-ba'atur oroju iräjä ügülarün . qurban sünit qurban üdüt bulqaldurun tus qan-ıyan üjä'ät barıju kâr ala'ulqu kâ'an täbçin yadaju amı-yan qoroqun köngkätügäi kâ'an su'ora'ulun bulqaldula'a bi . ädö'a ükü'üldä'äsü ükü'sü . Çinggis-qahan-a soyurqaqda'asu gücü öksü kâ'äba . Çinggis-qahan Qadaq-ba'atur-un ügä-yi jöbšiyäjü jarlıq bolurun . tus qan-ıyan täbçin yadaju amın qoroqun köngkätügäi kâ'an bulqalduqu ärä tärä ülü'ü büi nököçäkdägü gü'ün bülä'ä kâ'a'ät soyurqaju ülü ükü'ülün . Quyildar-un amın-u tula Qadaq-ba'atur-i ja'un Jirgin-i Quyildar-un ämä kö'ün-ä inu gücü öktügäi . nu'un kö'ün törä'äsü Quyildar-un uruq-un uruq-a gürtälä daqaju gücü öktügäi . ökin kö'ün törä'äsü äçigä äkä anu ö'är-ün dura-ar bu qudalatuqai . Quyildar-un ämä kö'ün-ü ämünä ümără-än jarutuqai kâ'an soyurqan jarlıq bolba . Quyildar-säçän-ü aman urıda nä'äksän⁴-ü tula Çinggis-qahan soyurqaju jarlıq bolurun Quyildar-un uruq-un uruq-a gürtälä Quyildar-un tusa-yın tula önäçid-ün ablıqa abun atuqai kâ'an jarlıq bolba .

(1) da'uju?

(2) Corr. jö'an?

(3) Corr. jidun, peut-être jidun?

(4) Corr. Jäwüriyädäi.

(5) Corr. iläksän.

(1) Corr. nä'algäjü?

(2) Corr. düligäjü?

(3) Ce n'est pas nécessaire, mais on l'a plus bas.

(4) Corr. näkäksän.

CHAPITRE VII

186. — Tādūi Kārāyit irgä dorayita'ulju jük jük qubiyaju tala'ulba . Suldudai¹ Taqai-ba'atur-un tusa-yin inu tula nikän ja'un Jirgin-i ökba . basa Činggis-qahan jarliq bolurun . Ong-qan-u dä'ü Jaqa-gambu jirin ökit aju'ui ° ägäčimät inu Ibaqa-bäki-yi Činggis-qahan ö'äsün aburun döyimät Sorqaqtan-bäki-yi Toluy-a ökba . tärä šilta'an-iyar Jaqa-gambu-yi imada qariyatan ämčü irgä bär tumda'a nökö'a kilgün bol kä'äjü soyurqaju äsä tala'ulba .

187. — Basa Činggis-qahan jarliq bolurun . Badaï Kišiliq² qoyar-un tusa-yin tula Onq-qan-u altan tärmä sa'uqsa-'ar altan gürü'a ayaqa saba asaraqsat haran saltä³ Ongqojit Kārāyid-i käšiktän anu boltuqai . qorčila'ulju ötoklä'üljü uruq-un uruq-a gürtälä darqalan jirqatqun . olon dayin-tur ha'ulu'asu olja olu'asu oluqsa-'ar abutqun . ura'a görä'äsün ala'asu alaqa-'ar abutqun kä'an jarliq bolba . basa Činggis-qahan jarliq bolurun . Badaï Kišiliq² qoyar-un amän ja'ura tusa gürgäksän-ü tula möngkä tänggäri-dä ihä'äkdäjä Kārāyit irgä doraïda'ulju⁴ ündür-ün oron-tur gürba-jä . mona qoyina uruq-un uruq-a minü oron-tur sa'uju änä matü tusa gürgäksäd-i ulam ulam uqatuqai kä'an jarliq bolba . Kārāyit irgä dawulju kän-ä bär äsä dutatala tügä'äldüba . Tüman-Tübägan-i tügä'äldüjü tügätälä abulčaba . Olon-Dongqayit oquqa üdür-ä ülü gürgän tala'ulba-jä . čisutu tonog abučäi Jirgin-ba'atud-i⁵ jisüjü qubiyaju gürgäldün yadaba . Kārāyit irgä tādūi qoru'aju tärä übül Abji'a-Ködägar-i⁶ übüljaba .

188. — Ong-qan Säggüm qoyar bāyās-iyän dayijiju qarču odu'at Didik-Saqal-un Nākūn-usun-a Ong-qan hangqaju oroqu bolun Naïman-u qara'ul Qori-Sübäci-tür oroju'u . Qori-Sübäci Ong-qan-i bariju'u . bi Ong-qan büyü kä'äsü ülü tanin äsä büširäjä tändä alaju'u . Säggüm Didik-saqal-un Nākūn-usun-a ülü oron qada'un yorčiju Čöl-tür oroju usurqarun qulat hilu'atuju bayiqun-i

Säggüm bawuju mariyaju'u Säggüm-ün nökö Kököčü aqtači ämatü Säggüm-lü'a qurba'ula aju'u mori-yan Kököčü aqtači-da'an bari'ulju'ui . Kököčü aqtači aqta inu kötölü'ät qarın qata-raju'ui . ämä inu ügülarün . altatay-i ämüsküi-tür amtatay-i idäkui-tür Kököčü minü kä'ägü bülä'a qan-ıyan Säggüm-i yäkin täyin täbčijü gäjü odun büyü či kä'äjü ämä inu bayiju qočorču'u . Kököčü ügülarün . Säggüm-i äräläsü kä'an büyü-jä či kä'aju'ui . tärä ügä-tür ämä inu ügülarün . ämä gü'ün noqai n'urtaï kä'äkdäyi-jä bi . altan jantawu bär inu ök . usun bär utquju u'utuqai kä'aju'ui . tändäčä Kököčü aqtači altan jantawu inu ab kä'an qoyinaqši oru'at qataraju'u . tādūi irä'ät Činggis-qahan-tur Kököčü aqtači iräjä Säggüm-i täyin Čöl-tür gäjü iräba bi kä'an . tändä ügüläldüksän ügäs-ıyän bügüdä-yi tagüs ügüläjü ögü'äsü Činggis-qahan jarliq bolurun . ämä-yi inu soyurqaju mün Kököčü aqtači-yi tus qan-ıyan äyin täbčijü iräju'ui äyimü gü'ün ädö'a kän-tür nököčä'äsü itägäkdägü kä'äjü čabčiju gäba .

189. — Naïman-u Tayang-qan-u äkä Gürbäsü ügülarün . Ong-qan artän-ü ötogü yäkä qan bülä'a . tärü'ü inu abčiratqun mün bö'äsü tayıya bida kä'äjü Qori-Sübäci-tür älci iläjä tärü'ü inu hoqtolju abčira'ulju taniju čaqan toloq¹ dä'ärä talbijü bärinädi-ıyän bärilä'üljü ötoklä'üljü qu'urda'ulju ayaqa bariju tayiju'ui . tändä tärü'ün täyin tayiqdarun inäju'ü . inä'äba kä'an Tayang-qan kämkärü gäčikilä'üljü'ui . tändä Köksä'ü-Sabraqu ügüläju'ü . üküksän qan gü'ün-ü tärü'ün inu ta gü hoqtolju abčirat nökö'a-tä ta gü kämgärit ya'un jokiqui . noqan-u bida-u qučaquı dawun mawui bolbi . İnanča-bilgä-qan ügülälä'a ämä jala'ui ärä bi ötolba . änä Tayang-i älbäsü-'är törä'ülülä'a ayı torluq töräksän kö'ün minü törülmiši² olon doromjin mawui ulus minü asaraju bärin čidaquyu³ kä'älä'a . ädö'a noqan-u dawun idüräkui⁴ qučal qučamuı . qadun-u bida-u Gürbäsü-yin jasaq qurča bolbi . qan minü torluq Tayang jö'ölän büyü či šibawulaqu abalaqu qoyar-ača buši sätkil ärdäm ügäi büi kä'äkdäju . tändä Tayang-qan ügülarün . änä dorona jö'äkät Mongqol⁵ büi kä'äkdämüi . tädä irgän ötogü yäkä ärtän-ü Ong-qan-i qor-ıyar-ıyan ayu'ulju dayiji'ulju ükü-'ülba . ädö'a mün qan bolsu kä'an aqun-u tädä tänggäri dä'ärä naran sara qoyar gäratän gägä'an boltuqai kä'an naran sara qoyar büi-jä . qajar dä'ärä qoyar qat kär bolqu bida otču tädäkät

(1) Suldudai?

(2) Corr. Kišiliq.

(3) Corr. saltä (sic).

(4) dorayita'ulju?

(5) Jirgin ba'atud-i?

(6) Abji'a-Ködägar? Le texte n'indique pas de cas,

(1) Ioroq?

(2) Corr. torulmiši.

(3) Corr. čidaquy-u.

(4) Cf. §§ 145, 146.

(5) Mangqol?

Mongqol-i¹ abčiray-a kă'äjü'ui . tā'un-tür akā inu Gürbäsü ügölärün . yäki'ü-jä tädä'är-i Mongqol¹ irgän hünür mawutan qubçasu baratutan² bülä'äi anggida qolo büjü bütügäi šili'un bärinät ökid-i anu maqa abčira'ulju qar köl anu ukıya'ulju üni'ät qonid³-ıyan maya sa'a'ulqun älä kă'äjü'ui . tā'un-tür Tayang-qan ügölärün . täyin bö'äsü ya'utan aqun tädä Mongqol¹-tur otçu qar anu maqa abčiraya kă'äjü'ui .

190. — Ädä'är ügä-tür Köksä'ü-Sabraq ügölärün . ayı yäkä ügä ügölät ta . ayı torluq qan jokıquy-u⁴ büi ni'utqun (?) kă'äjü'ui . Köksä'ü-Sabraq-a itqa'ulu'at bürün Torbi⁵-Taši nărätü älci Önggüd-ün Alaquš⁶-digit-qurı-da ügöläjü ilärün . änä dorona jö'äkän Mongqol⁷ büi kă'äkdämüi . či bara'un qar bol . bi ändäcä qamsajü tädäkät Mongqol⁷-un qar anu abuya kă'äjü iläjü'ü . tärä ügä-tür Alaquš⁶-digit-qurı qarı'u ügölärün . bara'un qar bolun ülü čidaqu bi kă'äjü ilä'ät . Alaquš⁶-digit-qurı Yuqunan nărätü älci-yär-ıyän Činggis-qahan-a ügöläjü ilärün . Naıman-u Tayang-qan qar činu abura irämüi . nama-yı bara'un qar bol kă'äjü iräjü'ü . bi äsä bolba . ädö'a bi čima-da särä'üljü iläba . iräjü qar-ıyan abda'u-jäi či kă'äjü iläjü'ui . jöb tändä Činggis-qahan Tämä'an-kä'är-i abalaju Tulkın-čä'üd-i⁸ qomorçu büküi-tür Alaquš⁶-digit-qurı-yın iräksän Yuqunan⁹ älci änä kälän gürgän iräba . änä kälän-tür aba dä'ärä bö'ät kăr kikün kă'äldü'äsü . olon gü'ün ügölärün . aqtas bıdan-u turuqat büi . ädö'a yäkiün bida kă'äldü'üi . tā'un-tür Otčigın-noyan ügölärün . aqtas turuqat kă'an yäkin šiltaqdaqu . minu aqtas tarqut büi . äyimü ügäs sonosçu yäkin sa'uqdaqu kă'äba . basa Bälğütäi-noyan ügölärün . amıduı bö'ätälä nökor-ä qar-ıyan abda'asu aqsan ya'un tusa büi . töräksän ärä-dä ükü'äsü takı qar numun-lü'ä-bän¹⁰ yasun-lu'a nikän-ä kăbtä'äsü ülü'ü sayın büi . Naıman irgän ulus yäkatü irgä olotu kă'an yäkä ügä ügölän aju'u . bida änä anu yäkä ügä-tür šiqan morılaju otçu anu qar abu'asu bärkätü'ü¹¹ aju'u . odu'asu olon adu'un anu joqsaju ülü'ü qočoru'u-jäi . ordo

(1) *Mangqol?*

(2) Cf. § 91.

(3) Corr. *qonind*.

(4) *jokıqu-yu?*

(5) *Törbi?*

(6) *Alaquši?*

(7) *Mangqol?*

(8) Corr. *Tülkilčä'üd*; cf. note, § 37 du *Ts'in-tcheng lou*.

(9) *Yuqunan?*

(10) (*sic*); *nümün?*

(11) Le texte a *bärkädü'ü*.

gär inu ä'üräjü ülü'ü qočoru'u-jäi . olon ulus anu ündür ätügät-tür qorura ülü'ü qarı'u jäi . müt änä äyimü yäkä ügä ügölä'üljü kăr sa'uqdaqu . morılaya bö'ät kă'äba .

191. — Bälğütäi-noyan-u änä ügä-yi jöbšiyäjü Činggis-qahan aba bawu'at Abjıqa-Kötägär-äcä gödöljü Qalqa-yın Ornu'u¹-yın Kältägäi-qada bawuju to'a-ban to'olalduju . mınqan tändä mınqalaju mınqan-u noyan ja'un-u noyan harban-u noyan tändä tüšiba . čärbin-i tändä gü tüšiba . Dödäi-čärbi Doqolqu-čärbi Ögälä-čärbi Tolun-čärbi Bučaran-čärbi Süyikätü-čärbi ädä jırwa'an čärbin-i tändä tüšiba . mınqan mınqalan ja'u ja'ulan harban harbalan baraju nayan kăbtä'ül dalan turqa'ut tändä kăšiktän ilqaju oro'ulurun . mınqad-un ja'ud-un noyad-un kö'üd-i dä'unär-i ütü² dürü-yin gü'ün-ü kö'üd-i dä'unär-i oro'ulurun . ärdämtän³ baya šil⁴ sayıtan ilqaju oro'ulba . tändä Arqai-qasar-i soyurqaju ba'atud-i ilqaju mınqalatuqai qatquldu'an üdür ämünä minu bayıju qatquldutuqai . olon üdür turqaq kăšiktän minu boltuqai kă'an jarlıq bolba . dalan turqa'ud-i Ögölä-čärbi aqalaju atuqai . Qudus-Qalčan-lu'a äyätüldäjü atqun kă'äba .

192. — Basa Činggis-qahan jarlıq bolurun . qorčın turqa'ut kăšiktän bawurči ä'üdänči aqtači üdür kăšik oroju . naran šing-gägu-yin urıda kăbtä'ül-ä jayılaju aqtas-tur-ıyan qarun qonotuqai . kăbtä'ül süni găr horčın kăbtägün-ıyän kăbtä'üljü ä'üdän-tür bayıqun-ıyan kăšiklän bayı'ultuqai . qorčın turqa'ut manaqar-i inu bıdan-u⁵ šülän idä'äsü kăbtä'ül-tür kälälajü qorčın turqa'ut bawurčın ä'üdäcın mün mün mör-dür-ıyän yabutuqai . sa'urındur-ıyan sa'utuqai . qurban süni qurban üdür kăšik üdür-ıyän dăwüsčü⁶ mün gü yosu-'ar qurban süni qonolduju yä'utgäldüjü süni kăbtä'ül atuqai . horčın kăbtäjü qonotuqai kă'an jarlıq bolba . tädüi mınqan mınqalan baraju čärbi tüšijü nayan kăbtä'ül dalan turqa'ut kăšiktän oro'ulju Arqai-Qasar-a ba'atut ilqaju Qalqa-yın Ornu-u-ıyın Kältägäi-qada-dača Naıman irgän-tür morılarun .

193. — Quluqana jıl⁸ jun-u täri'ün sara-yın harban jırwa'an üdür hula'an targäl-ä tuq saču'at morılarun . Kälürän ö'ädä Jäbä Qubılai qoyar-i alginčılaju yabu'at Sa'arı-kä'är-i gürü'äsü

(1) *Or-nu'u?*

(2) *utu?*

(3) Corr. *ärdämü*[*t*]tän.

(4) *bäyäsil?*

(5) Corr. *bıdan-i*.

(6) Corr. *dawüsčü*.

(7) *Or-nu'u?*

(8) *jıl?*

Qangqarqan-u tärü'ü-tä¹ Naïman-u qara'ul tändä aju'u . bïdan-u qara'ul-a huldäldüjü bïdan-u qara'ul-aça nikän šingqula morin mawuqan ämä'ältü-yi Naïman-u qara'ul-a abtaju'ui² . Naïman-u qara'ul tärä morin abču ügüldürün . Mongqol³-un aqtas turuqat aju'u kä'äldüjü'ui . bïdan-u'aï Sa'ari-kä'är-i gürčü tändä törötčü kär kikün kä'äldü'äsü tändä Dödäi-čärbi Činggis-qahan-a duratqarun . bïdan lu jö'an⁴ bï . jö'an⁴ dä'ärä čiläjjü iräba . äyin gü törötčü aqtas-ıyan čattala änä Sa'ari-kä'är-i dälğan bawuju amitu älä gü'ün tutum ärä-yin tabun anggıda qal-nu'ut tüläjjü qal-ıyar oqjatqaya⁵ . Naïman ırgän olon kä'äkdämüi . qan anu gär-täčä äsä qaruqsan tanggi kä'äkdämüi . qal-ıyar hülürigä 'ültälä⁶ bïdan-u aqtas bär čadumu-jä . aqtas-ıyan čatqan Naïman-u qara'ul-i huldä'ät daručaju qol-tur anu näyilä'ülün tärä samawui-tur qatquldu'asu bolquy-u⁷ kä'an duratqa'asu . änä ügä-yi jöbšiyäjjü Činggis-qahan jarlıq bolurun . täyin bö'ät qal-nu'ut tülä'ülütkün kä'an čäri'üt-tä jasaq tongqaba . tädüi Sa'ari-kä'är-i dälğan bawuju amitu älä gü'ün tabun anggıda qal-nu'ut tülä'ülba . süni Naïman-u qara'ul Qangqarqan-u tärü'ün-ača süni olon qal üjäjü Mongqol³-i jö'äkän⁸ äsä gü kä'an bülä'äi . hodun-ača olon qaltan bï kä'an Tayang-qan-tur mawuqan ämä'ältü šingqulaqan morin ökčü ilä'ät Mongqol³-un čäri'üt Sa'ari-kä'är-i bütätälä bawulu'a üdür-tür undurun⁹ aqun-u hodun-ača olon qaltan bï kä'äjü iläjjü'ui .

194. — Qara'ul-un änä kalä gürtäjjü Tayang-qan Qangqai-yin Qaçir-usun-a aju'ui . änä kalä gürgä'ülü'ät Güčülük-qan kö'ündür-ıyän kaläläjjü ilärün . Mongqol³-un aqtas turuqat aju'ui hodun-ača olon qaltan kä'amüi . Mongqol³ olon aju'ui . ädö'a bïda qamtudun bara'asu qaqačaquı bärkä bolqun-u . qamtudun bara'asu qara nidün-ıyän hirmäs ülü kikün tädä qačar-ıyan qatquqda'asu qara čisun qaru'asu qaltarıl ügäi qatanggin Mongqol³-tur qamtudu'asu bolquy-u¹⁰ . Mongqol³-un aqtas turuqat kä'äkdämüi bïda ulus-ıyan Altaı daba'ulun sägü'ülün gödöljjü čärig-ıyän jibši'ärčü anı uduju yabuju Altaı-yin ölkäs gürtalä noqai kăräl

(1) Corr. -dä, ou tärü'ü[t]-tä.

(2) abdaju'ui?

(3) Mangqol?

(4) čö'an?

(5) Cf. § 199.

(6) Corr. hülütgä'ültälä?

(7) bolqu-yu?

(8) čö'äkän?

(9) ümdürün?

(10) bolqu-yu?

käräjjü yabuju bïdan-u aqtas tarqut bï kä'äli sägü'ülün Mongqol¹-un aqtas čangqarda'ulun ni'ur dä'ärä anu asqaya bïda kä'äjü iläjjü'ui . tärä ügä-tür Güčülük-qan ügüldürün . ana'äyin² ämä Tayang jirügä yadarun änä ügäs ügüldüjü'ui . Mongqol¹-un olon qa'ača iräjjü'ui . Mongqol¹-un olongkin Jamuqa-lu'a ändä bïdan-tur bï . kündü ämä-yin ši'äküi qajar-a äsä qaruqsan . gürdün-ü tuqul-un bälji'äl-tür äsä gürüksän . ämä Tayang jirügä yadarun äsä'ü ädä ügäs ügüldüjü iräjjü'ui³ kä'an älčin-ača äčigä-yü'an äbärätälä bärtätälä ügüldüjü iläjjü'ui⁴ . änä ügä-tür Tayang-qan ö'är-ıyän ämäčiläkdän ügüldäjjü Tayang-qan ügüldürün . güčütü omoqtu Güčülük gürülčäküi alalduquı üdür maqa änä omog-ıyan bu talbituqai . gürülčän qamtudun bara'asu qaqačaquı maqa bärkä bï-jä kä'äba . tärä ügä-tür Tayang-qan-u doru mädäggü yäkä noyan Qori-Sübäci ügüldürün . İnanča-bilgä-qan äčigä činu sača nökör-ä ärä-yin aru aqta-yin qarqam äsä üjä'ülülä'a . ädö'a čı manaqar ärtä bö'ät yäkin jirügä yadamu čı . čıma-yi äyin jirügä yadaquı-yi mädäksän bö'äsü qadun bär gü'ün bö'äsü äkä-yi činu Gürbäsü-yi abčıraju čärik ülü'ü jasa'ulqu bülä'a čıma qayıran Köksä'ü-Sabraqa otöldäküi ya'un čärig-ün bïdan-u jasal⁵ sül-bärgüi⁶ bolbi . Mongqol¹-un čaq jaya'an bï-jä äsä bolbi . ayı turluq Tayang yadaqu mätü älä büyü čı kä'ät qor-ıyan dälädü'ät buru'u qataraba .

195. — Tä'ün-tür Tayang-qan kilinglaju ügüldürün . ökügü amin joboqu bäyä bögüdä nikän büyü-jä . täyin bö'äsü qatqulduya kä'äjü Qaçir-usun-ača gödöljjü Tamir huru'u yabu'at Orqon-i kätüljjü Naqu-qun-u doronajı qormaı da'arin Čakır-ma'ut⁷ gürčü ayısuquı-tur Činggis-qahan-u qara'ul üjäjü Naïman gürčü ayısaı kä'an kalän gürgä'äsü änä kalän gürgä'ülü'ät Činggis-qahan jarlıq bolurun . olon-ača olon jö'an⁸-ača jö'an⁸ qor bolumu-jä kä'ät äsärgü anu morılaju qara'ul-i anu huldä'ät čärik jasarun qaraqana yorčıl yorčıju na'ur bayıdu⁹ bayılduju ši'učı qatquldu'a qatqulduya kä'äldüba . täyin kä'ät Činggis-qahan ö'äsün alginčılaju Qasar-i qol jasa'ulba . Otčigin-noyan-i kötöt jasa'ulba . Naïman Čakır-ma'ud⁷-ača ičuju Naqu-qun-u äbür a'ula-yin qormaı kijin¹⁰ bayı-

(1) Mangqol?

(2) ana äyin?

(3) itäjjü'ui?

(4) iläjjüküi?

(5) Corr. jasaq?

(6) Douteux.

(7) Corr. Čakırma'ul.

(8) Corr. čö'an?

(9) bayı[t]du'a? Cf. Haenisch.

(10) kijin?

ju'uī . tādūi Naïman-u qara'ul-i bidan-u qara'ul huldä'ät Naqu-qun-u äbür yākā qol-tur anu näyilätälä huldä'ät gürčü'ui . täyin huldäjä gürküi-yi Tayang-qan üjäjü Jamuqa tändä Naïman-lu'a čarik morilaju iräldüjü tändä aju Tayang-qan Jamuqa-dača asačü'u . tädä ya'ut olon qonit čino huldäjä qoton-tur gürtälä huldäjä irägu mätü ädä ya'ut haran täyin huldäjä ayisai kä'an asačba . Jamuqa ügülarün . Tämüjin anda minu dörbän noqais-i gü'ün-ü mīqa-'ar täji'äjü ginžiläjä huyaju aqu bulä'a . tädä qara'ul-i bidan-u huldäjä ayisuqun tädä büi-jä . tädä dörbän noqais širämün manglaitan šiuči qoš'utan šibügä kälätän tämür örätän üldü mīna'atan šüdar-i idäjä kai unuju yabut . tädä alalduqui üdür haran-u mīqa idät tändä gürülčägu üdür gü'ün-ü mīqa günäsülät tädä ginji-bän mültüldäjä . ädö'a äsä'u buqsaju aqsat bayisču . täyin šilämäljän ayisai tädä kä'aju'ui . tädä dörbän noqais kät tädä kä'äsü . Jäbä Qubilai qoyar Jälmä Sübä'ätäi qoyar tädä dörbän büi kä'aju'ui . Tayang-qan ügülarün . älä tädä doromji-ača qolo bayiya kä'äjü qoyinaqši iquriju a'ula asan¹ bayiba . tä'ün-ü qoyinača duyalju to'oriqaju ayisqun-i üjäjü basa Tayang-qan Jamuqa-dača asačü'u . tädä ya'ut ärtä talbiqsat unuqan äkä-yü'an sün kököjü äkä-yü'an horčün torolun² güyigü unuqat mätü yäkin täyin to'oriqan ayisai tädä kä'an asačü'u . Jamuqa ügülarün . tädä jidatu ärä-yi jiuju³ čisutu tonog tonogčin üldütü ärä-yi huldäjä unaqaju alaju üb tonaq abuqčün Uru'ut Mangqut kä'äkdät tädä ädö'a äsä'u bayasču täyin duyalun ayisai tädä kä'aju'ü . tändäčä Tayang-qan ügülarün . älä täyin bö'äsü tädä doromji-ača qolo bayiya kä'äjü basa qoyinaqši a'ula abarin bayiba . tä'ün-ü qoyinača ayisuqun öyäsäksän šibawun mätü šilämälčäjä quš'uraju ayisqun kän büyü kä'an Tayang-qan Jamuqa-dača asačü'u . Jamuqa ügülarün . änä ayisqu Tämüjin anda minu gübčün baya inu širämü-'är širäkdäksän šibügädä qatququy-a čolo ügai'ü tämür-iyär dabtaqsan⁴ täbänä-dä qatququy-a čolo ügai'ü Tämüjin anda minu öyäsäksän šibawun mätü äyin šilämäljän ayisu lu üjābāy-ü'ü⁵ ta . Naïman nököť Mongqol⁶-i üjā'äsü äšigä-yin qodu ülü hülä'ülküi-äčä bulä'ai ta üjätkün kä'äba . änä ügä-tür Tayang-qan ügülarün . älä amusa'ari⁷ a'ula abarin baiya

(1) a[q]san?

(2) törölün?

(3) jiuju?

(4) labtaqsan?

(5) üjābāy-ü'ü?

(6) Mangqol?

(7) Corr. amsa'ari.

kä'äjü a'ulu abariju bayiju'u . basa Tayang-qan Jamuqa-dača asaqurun . basa tärä qoyinača juja'an-a ayisuqun kän büyü kä'an asačba . Jamuqa ügülarün . Hö'alün-äkä nikän kö'ü-bän gü'ün-ü mīqa-bar täji'äjü bulä'a . qurban alda bāyātü qunažin bodo idäšitü qurban dabqur quyaq ämüsčü qurban buqa jitgü'üljü ayisu jä . qortu gü'ün-i qotola-yi jalgi'asu qo'olai-dur-iyän ülü tordayu . gübčün ärä-yi ämgü'äsü örä ülü jasayu (?) . a'urla'asu angqu'a sumu-ban dälijü talbi'asu a'ula alus bükün harban qorin haran-i ülgätälä qarbuyu . gärläduksän nököri kä'är kätüs bügün-i käyibür sumu-ban dälijü talbi'asu kälkitälä ülkätälä qarbuyu . yākā-dä dälijü qarbu'asu yäsün ja'ut alda qajar-a qarbuyu . tatan dälijü qarbu'asu tabun ja'ut alda qajar-a qarbuyu . gü'ün gü'ün-äčä busu gürälgü mangqus töräksän Joči¹ . Qasar kä'äkdäyü tärä büi-jä² kä'aju'ui . tändä-äčä Tayang-qan ügülarün . älä täyin bö'äsü a'ula-yin ündür tämäčäyä dä'äksi abaritqun kä'äjü a'ula abarin bayiba . basa Tayang-qan Jamuqa-dača asaqurun . tä'ün-ü qoyinača ayisuqun kän büyü kä'aju'ui . Jamuqa ügülarün . tärä Hö'alün-äkä-yin nılqa kö'ün Otčigin häligätü kä'äkdäyü . ärtä untaqči³ oray-a bosuqči baru'an-ača bär ülü qočoruyu bayidal-ača bär ülü qočodayu kä'aju'ui . Tayang-qan ügülarün . täyin bö'äsü a'ula-yin horgil dä'ärä qaruya kä'aju'ui .

196. — Jamuqa Tayang-qan-a ädä ügäs äyin ügülä'ät Naïman-ača qaqacän böldäyitčü qarču Činggis-qahan-a kälä oro'ulju ilärün . anda-da ügülä kä'an ügüläjü ilärün . Tayang-qan ügä-tür minu ükütgüjü ö'ädä tämäčän ürgüjü qarba . ama-'ar alačdaju ayuju a'ula abarin qarba . anda qada'uči müt a'ula-tur qarba . ädä äsärgülägu čirai ügai'ün büi . bi bürün Naïman-ača qaqacaba kä'äjü iläju'ui . Činggis-qahan naran jilda boldaju Naqu-qun-u a'ula-yi büsälgün bayiju qonoba . tärä süni Naïman buru'uyılan gödölkün bolun Naqu dä'äräčä qulalču⁴ dä'ärä dä'ärä-'än qutaq-lalduju yasu hüsü-ban kämkärü unalduju hunji'u⁵ bayitala daručaju üküldüjü'ui . manaqaši inu Tayang-qan-i muqutqaju abuba . Güčülük-qan ö'ärä aqsa-'ar jö'an⁶ gü'ün dažin gödöljü güyicäkdärün Tamir-a gürä'äläju'ü . tärä gürä'an-dür-iyän bayin yadaju gödöljü tuta'aju qarču otba . Naïman irgän-ü ulus-i Altaï-yin ölkä-dä muqutqaju qurıyaba . Jamuqa-lu'a aqsat Jadaran

(1) Joči?

(2) Corr. büyü-jä.

(3) umtaqči?

(4) -ču suppose une autre lettre que t-.

(5) Corr. hunji'ü.

(6) čö'an?

Qatagın Saljı'ut Dörbän Tayiči'ut Onggırat ki'at tändä gü oroba .
Tayang-un äkä Gürbäsü-yi Činggis-qahan abčira'ulju ügölärün .
či Mongqol-un hünir mawui kä'äjü äsä'ü bülä'a . ädö'a yäkin
iräba či kä'äjü Činggis-qahan abula'a .

197. — Mün quluqana jıl² namur Qaradal³-huja'ur-a Märkid-ün
Toqto'a-bäki-lü'a Činggis-qahan bayıldıju Toqto'a-yi gödölgäjü
Sa'ari-kä'är-ä irgä orqa ulus inu dawulıba . Toqto'a Qudu Čila'un
kö'üt-lü'a-bän jö'an⁴ gü'ün bähäs-iyän tuta'aju qarba . tädüi
Märkit irgän daulıqdarun Qo'as⁵ Märkid-ün Dayır-Usun⁶ öki-yän
Qulan-qatun-i Činggis-qahan-a üjä'ülsü kä'an abču ayısurun .
ja'ura čäri'üt-tä jätgükdäjü Ba'aridaı Naya-noyan-tur učıraju
Dayır-Usun⁶ ügölärün . änä öki-yän Činggis-qahan-a üjä'ülsü
kä'an ayısu bi kä'äjü'ui . tändä Naya-noyan ügölärün . ökin-i
činu bida qamtu üjä'ülüyä kä'an töritgäjü'ui . töritgärün Dayır-
Usun⁶-i či qaqča-ar odu'asu ja'ura čäri'üt samawui čaq-tur
čimayı bär ülü a'ulqu öki takı činu samawuraqu kä'äjü qurban
üdür qurban süni töritgäjü'ui . tändäčä Qulan-qadun-lu'a Dayır-
Usun⁶-i abu'at qamtu Naya-noyan Činggis-qahan-tur gürgäba .
tändäčä Činggis-qahan Naya-yi yäkin tödä'äjü aba či kä'an maši
kilınglaju qatangquy-a mara'an asačqu jasaq bolqaya kä'an .
asaqun büküi-tür Qulan-qadun ügölärün . Naya'a ügölälä'a
Činggis-qahan-u yäkä noyan büyü bi . bida qamtu öki činu qahan-a
üjä'ülüyä . ja'ura čäri'üt samawuraqu kä'an itqalu'a . ädö'a
Naya'a-dača busut čäri'üt-tür učıra'asu samawu-tur tui[t]küi⁷-tür
oroquy-u⁸ aju'u qai änä Naya'a-tur učıraquı man-ü sayın bolba .
ädö'a Naya'a-dača asaqtala qahan soyurqa'asu tänggäri-yin jaya-
'ar äčigä äkä törä'ülüksän mariyan-ača asaqu'asu kä'an öči'ülju'ui .
Naya'a asaqtadarun qahan-ača busu ni'ur mını ügäi büi-jä . qari
irgän-ü qaqar qo'a öki qadun qarqam sayın aqta učıra'asu qahan-
u'an gü kä'äjü amu jä bi . ä'ün-äčä busu sätkil mını bö'äsü
üküsü bi kä'äjü'ui . Činggis-qahan Qulan-qadun-u öčil jöbšiyäjü
mün üdür-iyär bö'at bolqan sorı'asu Qulan-qadun-u öčil adalı
boldaju Činggis-qahan Qulan-qadun-i soyurqaju ta'alaba . Naya'a-
yın ügäs adalı boldaju jöbšiyäjü ünän ügätü aju'u kä'an yäkä
üyilä tüsisü kä'an soyurqaba .

CHAPITRE VIII

198. — Märkit irgän daulıju Toqto'a-bäki-yin yäkä kö'ün
Qudu-yın qadut¹ Tügäi Dörägänä jirin-äčä Dörägänä-yi tändä
Ögödaı-qahan-a ökba . Märkid-ün jarımut ulus dayıjıju Taiqal-
qorqa qorqalaju'ui . tändä Činggis-qahan jarlıq bolurun . Sorqan-
šira-yın kö'ün Čimbaı-yi noyalaju jawün qar-un čäri'üd-iyär
qorqalaqsat Märkid-i ä'arä'ülün iläba . Toqto'a Qudu Čila'un
kö'üd-iyär-iyän jö'an² bähäs dayıjıju qaruqsan-i Činggis-qahan
näkäjü Altaı-yın äbür-ä übüljäjü . hükär jıl³ qabur Aray⁴-iyar
dabaju odu'asu Naıman-u Güčülük-qan ulus-ıyan abqa'ulju tädä
dayıjıju qaruqsa-ar jö'an² gü'ün Märkid-ün Toqto'a qoyar
näyiläjü Ärdis-ün Buqdurma huja'ur-a qamtutču čäriğ-iyän
jasaju aju'ui . Činggis-qahan gürečü bayıldı'asu Toqto'a tändä
šiba-yın sumun-a tusdaju unaju'u . kö'üt inu yası inu barın
yadaju bähä-yi inu abču odun yadaju tärı'ü inu hoqtolju abču
yorčıju'u . tändä Naıman Märkit bolun qamtutču bayıldun yadaju
buru'uılan gödölürün . Ärdış kätülürün čübtüsčü olonki-yan usun-
tur ükü'ülju'ui . jö'an² qaruqsat Naıman Märkit Ärdış kätülün
baraju qaqaçan gödölju'ui . Naıman-u Güčülük-qan Uı'urtaı Qarlu-
'ud-i da'arın Sarta'ul-un qajar-a Čui-mürän-ä bükün Qara-Kıdad-un
Gür-qan-tur näyilän otču'ui . Märkid-ün Toqto'a-yın kö'üt Qudu
Qat(?) Čila'un tärı'ütän Märkit Qanglın-i Kimča'ud-i da'arın
yorčıju'ui . tändäčä Činggis-qahan qarıju Aray⁴-iyar dabaju
a'uru'ut-tur bawuba . Čimbaı Taiqal-qorqa qorqalaqsat Märkid-i
muqtqaju'ui . tändä Märkid-i Činggis-qahan jarlıq bolurun
kıduqun-i anu kıdu'ulju hüläksäd-i anu čäri'üt-tä tala'ulba . basa
urıda oroqsan Märkit a'uru'ud-ača dayıjın bosču'u . a'uru'ut-tur
bükün kötočın bıdan-u tädän-i darıju'u . tändä Činggis-qahan
jarlıq bolurun . tumdaqa ba a'uluya kä'älü'ä müt älä dayıjın
aju'u kä'an Märkid-i jük jük hülüttälä qubıya'ulba .

(1) *Mangqol?*

(2) *jıl?*

(3) *Qaratal?*

(4) *čö'an?*

(5) *Corr. Ho'as.*

(6) *Dayır-Üsün?*

(7) *tüyilküi?*

(8) *oroqu-yu?*

(1) *Corr. qadunt.*

(2) *čö'an?*

(3) *jıl?*

(4) *Alay?*

199. — Mūn hūkar jil⁵ Činggis-qahan jarliq bolurun. Sübä'ätäi-yi tāmūr tālāgātū Toqto'a-yin Qudu Qal² Čila'un tāri'ütān kō'ūd-i inu nākā'ulūn ilārūn. Sübätäy-ä Činggis-qahan jarliq bolju dawu barī'ulurun. Toqto'a-yin Qudu Qal² Čila'un tāri'ütān kō'ūt inu odun oqjatču qarīn qarbučaju uqurqatu qulan sumutu buqu bolju otba. tādān-i jī'ürtū bolju nisčū tänggäri-tür qarū'asu čī Sübä'ätäi šingqor bolju nisčū ulū'ū barī'ujiyi³. tarbaqan bolju kīmusu-'ar-īyan maltaju qajar-tur oro'asu čalir bolju čokijū ārijū ulū'ū güyičägü čī, jiqasun bolju Tänggis dalaī-tur oro'asu čī Sübä'ätäi gölmi qubčī'ur bolju šī'ūjū qubčijū ulū'ū abqu čī. basa ündür daba'a daban örgän mürān kätülün ilāba. čima-yī qajar-un qola-yī sätkiijū čāri'ün ula'a turu'ai üdü'üy-a (*sic*) qayılaraqun⁴ günäsü-bān bara'ai üdü'üy-a (*sic*) qučī'atqun. aqta turun bara'asu qayırala'asu ulū boluyi. günäsün baran bara'asu quča'asu ulū boluyi. mör-tür tan-u görä'āsün olon büi-jā alus sätkiijū yabuquī-tur čäriğ-ün gü'ün-i görä'āsün-tür bu ha'ulqatqun. kām ügäi bu abalatqun. čäriğ-ün gü'ün-ä günäsün-ä nāmā'āsün önggäg-üyān⁵ boltuqaī kā'an abalabasu kāmłajū abalatqun, kām-tān aba-dača anggida čäriğ-ün gü'ün-ü āmā'al-ün qudurqa bu qudurqala'ul. qada'ar ulū nāmürgān sudalbijū⁶ yabutuqaī. täyin jasałduju yabu'asu čäriğ-ün gü'ün ha'ulun kār čıdaqu āyin jasaqlaju bö'āt jasaq dabaqsad-i barijū nišituqaī⁷. bīdan-u jarliq dabaqsad-i bīdan-a tanıqdaqun mātüs-i bīdan-a ökčū irätkün⁸. bīdan-a ulū tanıqdaqun olon-i mūn tändä bö'āt mökōri'ülütkün. mürān-ü čina'un mōsāldükün ta mūn yosu-'ar yabutqun. a'ula-yin čina'un alqasalduqun ta anggida ö'ärä bu sätkitkün. mōngkā tänggäri-dä güčü a'uqa nāmākdajū Toqto'a-yin kō'ūd-i qar-dur-īyan oro'ulasu bīdan-tur abčiratala ya'un büi. tändä ta gätkün kā'an jarliq bolba. Sübä'ätäy-ä basa Činggis-qahan ügölärün. čimayī ayala-ulurun bī üčügān čaq-tur qurban Märkid-ün Uduyt-ta Burqan-qaldun-i qurban-ta qučī'ulju ayu'uldala'a bī. täyimü öšitān⁹ irgān-i ädö'ä basa aman kälān aldaju otču'ui urtu-yin üjü'ür-ä gün-ü hīru'ar-a gürölčätügäi kā'an nākā'ulūn üjü'ülān tāmūr tālāgä dälätčū hūkar jil¹ ča'ura'ulba. bīdan-i āčinā bār bö'äsü ilā

mätü. qolo bār bö'äsü oyira mätü sätkiijū yabu'asu dā'āri tänggäri-dä bār ihä'äkdāmüi-jā ta kā'an jarliq bolba.

200. — Naīman Märkid-i muqutqan bara'asu Jamuqa Naīman-lu'a bürün tändä ulus-īyan abda'asu mūn tabun nökōttü o'orčaq bolju Tanglu dā'ärä qarču uqulja alaju širaju idārūn. tändä Jamuqa nökōt-tā'an ügölājū'ū. kān-ü kō'ūt ānā üdür uqulja alaju āyin idāmü kā'ājū'ū. tārā uqulja-yin mīqa idān büküi ja'ura tabun nökōt inu Jamuqa-yī qardaju barijū Činggis-qahan-tur abčiraju'ū. Jamuqa nökōt-tā'an barijū iräkdajū qahan anda-da ugölä qara kārī'ä qarambaī noqosu barīqu bolba. qaraču bo'ol qan-tur-īyan qar gürgäijū¹ bolba. qahan anda mīnu ya'u ändägü². boro quladu borčīn sono barīqu bolba. bo'ol nākūn budun³ ājān-iyān bosoju⁴ nāndajū barīqu bolba. boqda anda mīnu ya'u ändägü² kā'an ügölä'āsü. Jamuqa-yin tārā ügä-tür Činggis-qahan jarliq bolurun. tus qan-dur-īyan qar gürgäksän gü'ün-i kār a'uldaqu. täyimün gü'ün kān-tür nökōčägü. tus qan-dur-īyan qar gürgäksät haran-i uruq-a anu gürtälä mökōri'ülütkün kā'an jarliq bolba. mūn Jamuqa-yin ilā ima-yī qardaqsan haran-i mökōri'üljū ökba. Činggis-qahan Jamuqa-da ügölä kā'an ügölärün. ädö'ä bīda qoyar qamtutba. nökōčäya örä'alä kilgün bolulčaju a'asu ö'armi-čilān qaqāčan sätkimü čī. ädö'ä nikān-ä qamtu aju⁵ umartaqsan-īyan duratqalduju untaraqsan⁶-īyan sārī'ülülčäjū aya. ö'ärä bār anggida yabu'asu öljäitü qutuqtu anda mīnu bülä'a. ünān üküldüküi üdür örä jürügä-bān äbätgü bülä'a čī. anggida bār ö'ärä yabu'asu alalduquī üdür a'ušigī jürügä-bān äbätgü bülä'a čī. kālī kā'āsü Kārāyit irgān-lu'a Qalaqaljīt-älāt-tā qatqulduquī-tur Ong-qan äčigä-dä ügöläksät ügäs-iyān sārā'üljū iläksän tusa čīnu büi-jā. basa Naīman irgān-i ügä-'ār ükü'üljū āma-'ar alaju ayu'uluqsan-īyan adalitqatuqaī kā'ājū kälä iläksän čīnu tusa bolju'ui-jā kā'an.

201. — Ügölä'āsü Jamuqa ügölärün. ärtä üdür üčügät čaq-tur Qorqonaq-jubur-a qan anda-lu'a anda kā'äldürün. ulū šinggāküi idā'ä idäldüjū ulū umartaqu ügäs ügöläldüjū gönjilä-dā'an qaqalduju aqdaju'ū-jā. köndölädü-dä köki'üldajū qaljirqu-da qatquqadaju qaqāčan baraju. qadaqatu ügäs ügöläldülä'a kā'an qara

(1) jil?

(2) Qat?

(3) barī'u-jijī?

(4) Corr. qayırala[i]qun.

(5) önggäg-ü-yān?

(6) sudal talbijū?

(7) nišitügäi?

(8) ilätkün?

(9) Corr. öštān.

(1) Corr. gürgägü.

(2) Le texte écrit äkdägi.

(3) budun?

(4) böšöjū?

(5) aju[u]? transcrit par 主 tchou et non par 周 tcheou, mais traduit par 着 (= -ju) et non par 有來; 兀 ne paraît donc pas omis à cause du u- suivant.

(6) umartaqsan?

nī'ur-īyan qa'uldaqūi-ača qalīdun¹ yadan qan anda-yī-yan qala'un čirai ūjān yadaju yabula-jā bī . ūlū uma[r]taqu ūgās ūgūlāldūlā'a kā'an hula'an nī'ur-īyan ūbčikdākūi-ača urtu sātkitū anda-yī-yan ūnān čirai ūjān yadaju yaduba-jā bī . ādō'a qan anda mīnu soyurqaqu namayī nōkōčāyā kā'ajū'ūi . nōkōčākūi čaq-tur āsā nōkōčāldūba bī . ādō'a anda tōgōrigāi ulus-i tūbšitkāba . qarī tutum-i qamtutqaba čī . qan oro čima-tur joriba . dālāgāi ādō'a bālān boluqsan-tur nōkōčāju ya'un tusa bolqu bī . munda anda-yīn qara sūnin-ū jāwūdūn-tūr čīnu oroqu bī . gāgā'an ūdūr-ūn sātkit čīnu joba'aqu bī . jaqa-yīn čīnu bō'āsūn jahing²-un čīnu orūgāsūn bolqu bī . arbīn āmāgātū bülā'a bī . anda-ača alusi³ sātkitgū bolun alji'as boldaba bī . ādō'a ānā tōrālki-tūr anda ba qoyar-un urququī naran-ača šinggākūi naran-tur gūrtālā nārā mīnu gūrbā-jā . anda sāčān ākā-tū tōrūlki kūlūk tōrāju ārdāmtān⁴ dā'ūnārtū ōrlū'ūt nōkōd-dūr-iyān⁵ dalan qurban aqtas-īyar-īyan bolju anda-da hūlākdāba-jā . bī būrūn ākā āčigā-dāčā ūčūgān qočorčū dā'ūnār ūgāi'ū . āmā mīnu domoqči itāgāl ūgāi'ū nōkōt-tū tāwū⁶ bār tānggāri-ača jaya'atu anda-da hūlākdāba-jā . anda soyurqa'asu nama-yī ōtōr nōkčā'āsū anda jūrūgā-bān amumu-jā čī . anda soyurqaqu ala'ulurūn čīsu ūlū qarqan ala'ul ūkūju gābtā'āsū ōlūk yasun mīnu ūndūr ātūgān-tūr ā'ūra turuq uruq-un uruq-a čīnu gūrtālā ihāju ōksū hirū'ār boluyu-jā bī . huja'ur ō'ārā tōrūlkitū bülā'a bī . hūlā'ū tōrūlkitū anda-yīn sūldār-ā daruqdaba-jā bī . ūgūlāksān ūgās mīnu ūlū umartan ūdā manaqar duratčū ūgūlāldūkūn⁷ ta . ādō'a nama-yī ōtōrlātūgāi kā'an ūgūlā'āsū . ādā'ār ūgās-tūr īnu Činggis-qahan ūgūlārūn . anda mīnu anggīda bār yabuju bīdan-tur aman dū'ūrān kālālāju amīn-tur qor sātkitgū-yi⁸ īnu āsā sonosdaba-jā . surdaqu gū'ūn bülā'a mūn ūlū bolumūi . ūkū'ūlūya kā'āsū tōlgātūr ūlū oromūi . šilta'an ūgāi amīn-tur qor ki'āsū ūlū jōkimūi . kūdū mōrtū gū'ūn būi . ānā maqa šilta'an īnu ūgūlātūkūn . ārtā Čōji⁹-Darmala Taičar qoyar-un adu'u-ban dā'ārmādūlčāksān-ū tula Jamuqa anda čī buru'uy-a bulqa kōyitčū (?) irāju Dalan-Baljut-ta qatqulduju Jārānā-qabčiqay-a qorqoju¹⁰ nama-yī tāndā āsā'ū

(1) qarīdun?

(2) ? = jang, janggi du § 126 ; jabing? jaming?

(3) Corr. alus?

(4) Corr. ārdāmū[i]tān.

(5) Corr. nōkōd-iyār-iyān.

(6) Le texte écrit : ja'ū; cf. § 206.

(7) ūgūlāldū[i]kūn?

(8) sātkitgūy-i?

(9) Čōji?

(10) Cf. § 85.

ayu'ulula'a čī . ādō'a nōkōčāya kā'āsū ūlū boluyu amīn čīnu qayīra'asu āsā bolba čī kā'an ūgūlātūkūn . ādō'a čīnu ūgā-bār čīsu ūlū qarqan nōkči'ātūgāi kā'an ūgūlā kā'āt čīsu ūlū qarqan nōkči'ājū yasū īnu ilā bu gātūkūn sayī-tur barīqtun kā'an jarliq bolba . Jamuqa-yī tāndā nōkči'ājū yasū īnu barī'ulba .

202. — Tādūi sisgāi to'urqatu ulus-i šidurqutqaju bars jil¹ Onan-u tāri'ūn-ā qurīju yāsūn kōltū čaqa'an tuq bayī'ulu'at Činggis-qahan-a qan nārā tāndā ōkba . Muqali-da Güi-ong² nārā tāndā-gū ōkba . Jābā-yi Naīman-u Güčülük-qan-i nākā'ūlūn tāndā-gū ča'ura'ulba . Mongqoljin³ ulus-i jibšiyārūn baraju Činggis-qahan jarliq bolurun . ulus bayī'ululčān yabulduqsat-ta mīnqan mīnqalaju mīnqad-un noyat tūšijū soyurqal ūgā ūgūlāsū kā'an jarliq bolba . mīnqad-un noyat tūšin nārāyidūrūn . Mōnglik⁴-āčigā Bo'orču Muqali-güiong⁵ Qorči Ilügāi Jūrčādāi Qunan Qubilai Jālmā Tügā Dāgāi Tolon Önggür Čülgātāi Boroqul Šigi-Qutuqu Küčü Kōkōčū Qorqosun Hūsūn Quyildar Šilügāi⁶ Jātāi Taqai Čaqa'an-qo'a Alaq Sorqan-Šira Buluqan Qaračar Kōkō-čos⁷ Süyikātū Naya'a Čöngsöi⁸ Küčügür⁹ Bala Oronartai Dayir Mügā Buji¹⁰ Mōnggū'ūr¹¹ Dolo'adaī Bōgān Qudus Maral Jābkā Yuruqan¹² Kōkō Jābā Udutai Bala-čārbi Kātā Sūbā'ātāi Mōngkō-Qalja¹³ Qurčaqus Gāugi Badaī Kišiliq¹⁴ Kātāi Ča'urqai Onggiran Toqontāmūr Māgātū Qada'an Moroqa Dori-buqa¹⁵ Iduqadaī Širaqul Dawun Tamači Qa'uran Alči Tobsaqa Tongquidai¹⁶ Tobuqa Ajinaī Tüyidāgār Sāčāwūr Jādār Olar-gürāgān Kinggiyadaī¹⁷ Buqa-gürāgān Quril Ašiq-gürāgān Qadaī-gürāgān Čigū-gürāgān Alči-gürāgān qurban mīnqat Onggirat Butu¹⁸-gürāgān qoyar mīnqat Ikirās Onggūd-ūn Alaquš¹⁸-digit-qurī-gürāgān tabun mīnqat

(1) jil.

(2) Corr. Guyang.

(3) Mangqoljin ?

(4) Mānglik?

(5) Corr. Siluqai.

(6) Kōkō-Čos ? cf. § 243.

(7) Corr. Jungsoi.

(8) Corr. Güčügür.

(9) Büji?

(10) Mānggū'ūr ? Cf. § 243 Mōngkū'ūr.

(11) Yuluqan ?

(12) Mōngkō Qalja ? Deux personnages ?

(13) Corr. Kišliq.

(14) Dōri-buqa ?

(15) Corr. Tungquidai.

(16) Jigiyadaī ? Cf. § 120.

(17) Bütü?

(18) Alaquši?

Önggüt . hoï-yin irgän-äčä anggida Mongqol¹-ulus-un mınqad-un noyad-i Činggis-qahan-u nărăyidüksän yärän tabun mınqad-un noyat bolba .

203. — Güräät-lu'a nikän-ä basa Činggis-qahan jarlıq bolurun änä² nărădüksät yärän tabun mınqad-un noyad-i mınqan tüši'ät bürün tärä dотора Činggis-qahan jarlıq bolurun . tusatan-a³ soyurqal öksü kă'an Bo'orču Muqalı tări'ütän noyad-i irätügäi kă'akui-tür găr dотора Šigi-Qutuqu bülä'a urıra ot kă'an Šigi-Qutuqu-da ügölä'äsü Šigi-Qutuqu ügölärün . Bo'orču Muqalı kăn-äčä hülä'ü tusa kilä'a . kăn-äčä hülä'ü ögölä'a . soyurqal ökdägüy-a bi ya'un duta'u tusa äsä bolula'a ya'un duta'u gücü äsä ögölä'a bi . ölägäitai бүкүй-äčä ündür bosoqa-tur činu äri'un-tür ädүй saqal urqutala ösčү ö'ärä äsä sätkiba-jä bi . ala-tur ši'äktä-äčä altan bosoqa-tur činu aju aman-tur saqal ädүй urqutala ösčү alji'as äsä gätkiba-jä bi . köl-dür-iyän kăbtä'üljü kô'üçilän ösgäba-jä nama-yi . dărgä-dä'an kăbtä'üljü dă'üçilän ösgäba-jä nama-yi . ädö'a na-da yambar soyurqal ögümü kă'äju'ui . tärä ügä-tür Činggis-qahan Šigi-Qutuqu-da ügölärün . jirqodu'ar dă'ü busu'u čī oroču dă'ü-dä'an čima-da soyurqal dă'ünär-ün qubī-yiyar qubilaldu (*sic*) basa tulas-un činu tula yäsün aldal-tur bu aldatuqai kă'an jarlıq bolba . môngkä tänggäri-dä ihä'äkdäjjü gür ulus-i jüklä'üljü бүкүй-tür čī üjägü-yin nidün sonosqu-yin čikin⁴ bolju gür ulus-i äkä-dä bīdan-a dă'ünär-ä kô'üt-tä qubī irgän-ü nără-'är isgäi tu'urqatan-i iričä'üljü qabdasun ä'üdätän-i qaqäčä'ulju qubilaju ök . kăn bär činu ügä buši bu bolqatuqai kă'an jarlıq bolba . basa Šigi-Qutuqu-yi gür ulus-un qulaqai-yi kăsä'äjü qudal-i moqa'aju ükü'öldäkün yosutan-i ükü'ül alda'uldaqun yosutan-i alda'ul kă'an gür dă'ärä-yin jarqu tüšiba . basa gür irgän-ü qubī qubilaqsan-i jarqu jarqulaqsan-i kökö dăbtär bičik bičijü dăbtärläjjü uruq-un uruq-a gürtälä Šigi-Qutuqu-yin na-tur äyätüjjü yosulaju kökö bičik čaqa'an ča'alsun-tur dăbtärläksän-i bu ya'ütkätügäi . ya'ütkäkün haran aldaltan boltuqai kă'an jarlıq bolba . Šigi-Qutuqu ügölärün . mīnu mätü oroču dă'ü sača'u dānggäčän qubī kăr abqu soyurqa'asu širo'ai yo'urqatu⁵ balaqasun-ača ökgü-yi qahan-u soyurqal mädätügäi kă'an öčijü'ü . änä ügä-tür ö'är-ün bāyā-bän čī čaqlaba čī mädä kă'äba . Šigi-Qutuqu ö'är-iyän täyin

(1) Mangqol?

(2) Corr. ädä.

(3) tusatan-u?

(4) čikin?

(5) Cf. § 281.

soyurqa'ulun¹ baraju qarču Bo'orču Muqalı-tan noyad-i urıju oro'ulju'u .

204. — Tändä Činggis-qahan jarlıq bolju Mōnglik²-äčigä-dä ügölärün . törägü-lü'a töräldüksän ösgü-lü'a ösölčäksän öljaitü qutuqtu čī tusa ihäyäl činu kädün bär aju'u-jä . tärä dотора Ong-qan äčigä Sänggüm anda qoyar nama-yi arqadan urıqsan-tur ayısurun ja'ura Mōnglik²-äčigä-yin găr-tür qono'asu Mōnglik²-äčigä čī äsä itqa'asu huyilun бүкүй usun-tur hulalun бүкүй qal-tur oroqda'ai bülä-'ai-jä . tärä tusa-yi sayi sätkijü uruq-un uruq-a gürtälä kăr umartaqdaqu . tärä tusa sätkijü ädö'a sa'uri änä nu'u huja'ur-a sa'ulju hon-tur sara-tur sataju³ ökligä soyurqal čima-da öksü mali'an asuqai . uruq-an uruq-a gürtälä kă'an jarlıq bolba .

205. — Basa Činggis-qahan Bo'orču-da ügölärün . üčügän čaq-tur šırqa aqtatan naıman morit dă'ärmättäjjü ja'ura qurban qonoju näkäjjü ayısuquı-tur jolqalduba-jä čī tändä ügölärün . mungtanıju⁴ ayısuquı nökör-tür nököčäldüsü kă'an găr-tür äčigä-dür-iyän bär kälän ügäi'ü . gä'ü-bän sa'an arun nambuqa sa'uluqa⁵-ban kă'är-ä bürgüjjü⁶ . mīnu oqatur qongqor-i talbi'ulju na-da oroq šingqula-yi unu'ulju . čī ö'äsün qurdun qubī-yi unuju adu'u-ban äjän ügäi talbiju ya'araju kă'är-äčä bö'ät nama-lu'a nököčäjjü basa qurban qonoq näkäjjü šırqa aqtatan-i dă'ärmädüksän gürä'an-tür gürü'äsü gürä'an-ü kījī'ar-a bayiqun-i dă'ärmädün huldäjjü duta'aju abčiraba-jä . bida qoyar äčigä činu Naqu-Bayan aju'u čī qaqča kô'un inu ya'u mädäjjü na-dur nököčäggü bülä'a sätkil-ün külüg-iyär nököčäba-jä čī tä'un-ü qoyına sätkijü yabuju bi Bäl-gütaı-yi iläjjü nököčäya kă'äsü čī bökötür qongqor-i unuju boro örmägä-bän bökötürčü nököčän irä'äsü . qurban Märkit bīdan-tur iräjjü Burqan-ni qurban-ta qučī'ulquı-tur qučılduba-jä čī . basa tä'un-ü qoyına Tatar irgän-tür Dalan-nämürgäs-tä šitü'a'äldüjjü qono'asu qura üdür süni ürgülji jüsäräkküi-tür süni nama-yi noyir atuqai kă'an nämürgä-bän nämürüksä-'är mīnu dă'ärä qura ülü čuburı'ulun süni dă'ustala bayıju örä'älä köl-iyän qaqčän-da ya'ütkäjjü bülä'a čī . külüg-ün činu bälgä aju'u-jä . tä'un-äčä busu alı külüg-i činu ügöläjjü dă'usqu Bo'orču Muqalı qoyar jö[h] mīnu yabutala jiktüjjü buru'u-yi mīnu bayıtala itqaju änä oron-tur gürgäba . ädö'a bürin-ü dă'ärä sa'uri sa'uju yäsün alda[l]-tur bu

(1) soyorqa'urun?

(2) Mānglik?

(3) Cf. § 213.

(4) mongtanıju? corr. d'après §§ 90, 92, 93; le texte a bānglānıjjü.

(5) Cf. § 90.

(6) Cf. § 90 et 93.

aldatuqai . Bo'orču bara'un qar-un Altaï dārälägün-ü tümän mädätügäi kǎ'ān jarlıq bolba .

206. — Basa Muqalı-da Činggis-qahan ügölärün . bida Qor-qonaq-jubur-un Qutula-qan-u dābsägü saqlar modun-a bawu'asu Muqalı-da tänggäri-yin ja'arin ja'aqsan ügä tämtäg-ün tula bi tändä Gü'ün-qo'a-yi sätkiǵü Muqalı-da ügä baralu'a . täwü-bär sa'urı dǎ'ārǎ sa'ujı Muqalı-yin uruq-un uruq-a gürtälä gür irgän-ü güi-ong¹ boltuqai kǎ'ān Güi-ong¹ nārǎ ökba . Muqalı-güiong¹ jawün qar-un Qara'un-jidun²-i dārälägün-i tümän mädätügäi kǎ'ān jarlıq bolba .

207. — Činggis-qahan Qorči-da ügölärün . jöngläǵü nama-yi ücügän büküi-äčä äji'a turuq noyitan nobšilduǵı köyitän köbšildüǵü nändü³ qutuq bolǵı yabuba-jǎ čı Qorči tǎrǎ čaq-tur ügölärün . jöng jöb bolu'asu tänggäri-dǎ sätkil-tür gürgäkdǎ'äsü nama qučın ämästü bolqa kǎ'älǎ'a čı . ädö'a jöb tula soyurqajı ädǎ oroqsat irgän-ü sayın ämä-yi sayın öki üǵajı qučın amās so'ongquǵı a[b] kǎ'ān jarlıq bolba . basa Qorči qurban mınqat Ba'arin-u dǎ'ārǎ Taqai Ašiq qoyar-lu'a Adarkın-u Činos Tö'ölās Tälängüt bolun tümä dü'ürčü Qorči mädäǵü Ārdış qudus hoı-yin irgän-tür gürtälä nuntuq darqalan nuntuqlajı hoı-yin irgän-i daru'ulun Qorči tümän mädätügäi kǎ'ān jarlıq bolba . Qori-dača äyǎ ügäi'ü hoı-yin irgän äyin täyin bu yabutuqai . äyǎ ügä'ü yabuquy-i⁴ ya'u sa'araqdaqı kǎ'ān jarlıq bolba .

208. — Basa Činggis-qahan Jürčädäy-a ügölärün . ärkin tusa činu Kārāyit-lu'a Qalaqaljit-älät qatqulduǵı-tur härüǵü büküi-tür Quyıldar anda aman aldaba-jǎ üyilä inu Jürčädäi čı üyilätba-jǎ . üyilädürün Jürčädäi čı dobtulǵı Jirgin-i Tübägän-i Dongqayid-i Quri-Šilāmün-i mınqan turqa'ud-i ärkit čäri'ud-i bügüdä-yi daruǵı yäkä qol-tur gürcü Sänggüm-ün änggäsǵä qačar učumaq-ar qarbuqsan-u tula mōngkǎ tänggäri-dǎ ä'üdän jilo'a nägäkdäba-jǎ . Sänggüm-i äsǎ šırqaqsan bö'äsü yambar maqa bolqun bülä'ai bida . Jürčädäi-yi ärkin yäkä tusa tǎrǎ bolba-jǎ . tǎrǎ qaqačajı Qalqa huru'u nü'ürün⁵ Jürčädäi-yi ündür a'ula-yin nāmūra mätü sätkiǵü yabuqu bülä'a bi . tǎrǎ otčı Baljuna-na'ur usulara gürba-jǎ . jiči Baljuna-na'ur-ača morıların Jürčädäi-yi algıncılaǵı Kārāyit-tür morılaǵı tänggäri qajar-a gücü nāmäkdäǵü Kārāyit irǵä

(1) Corr. Guyang.

(2) jidun?

(3) nändü[k]?

(4) qabuqu-yi?

(5) Corr. nāwūrūn.

maqutqajı dawulıba . ärkit ulus ongjaldaǵı Naıman Märkit čıraı-ban ququrajı bayıldun yadaǵı busangqaqdaba-jǎ . Märkit Naıman-i busangquı so'or-tur Kārāyid-ün Jaqa-gambu jirin ökid-ü'ān šiltag-ıyar ö'ärün qariyatan ulus-ıyar-an tumtaqa aqsan aju'u-jǎ . nökö'a-tǎ dayısun bolun qaqačaqsan-i Jürčädäi uduǵı arqa-bar Jaqa-gambu-yi qaqačan buraqsan-i qardaǵı barıǵı bütü'äǵü'ü-jǎ . tǎrǎ Jaqa-gambu-yin ulus-i nökö'a-tǎ ülütkan talaba . Jürčädäi-yin nökö'a tusa inu änä büi-jǎ . alalduquı üdür amı-yan öraksan-u tula . üküldüküi üdür örümläksän¹-ü tula . Činggis-qahan İbaqa-bäki-yi Jürčädäy-ä soyurqajı ögürün . İbaqa-da ügölärün . čıma-yi üligä čä'äji činu ügä'ui üǵäsgüläng tala mawui äsǎ kǎ'äba-jǎ bi . äbür-tür köl-tür oroqsan jǵrgä-tür jǵrgälän bawuqsan čımayı Jürčädäy-ä soyurqarun yäkä törä sätkiǵü Jürčädäi-yin qatquldu'an üdür qalqa boluqsan-u dayısun gü'ün-tür dalda boluqsan-u qaqačaqsan ulus qamtutqaqsan-u butaraqsan ulus bügütgäldüksän tulas-un inu törä sätkiǵü čımayı ökba . mono qoyına mınu uruq bıdan-u oro sa'ujı änä mätü tusa kiksän törä sätkiǵü mınu ügä buši ülü bolqan uruq-un uruq-a gürtälä İbaqa-yin oro bu tasultuqai kǎ'ān jarlıq bolba . basa Činggis-qahan İbaqa-da ügölärün . Jaqa-gambu äčigä činu čıma-da qoyar ja'ut ingjās² čıma-da Ašiq-tämür bawurčı Alčiq bawurčı qoyar ökcü bülä'a . ädö'a Uru'ut irgän-tür čı odurun gäriyās-ıyan na-da ingjās-äčä'-än Ašiq-tämür bawurčı-yan nikän ja'un-i ökcü ot kǎ'äǵı abu'a³ . basa Činggis-qahan Jürčädäy-ä ügölärün . İbaqa-yi-yan čıma-da ökba . dörbän mınqad Uru'ud-ıyan čı mädäǵı ülü'ü aqu čı kǎ'ān soyurqajı jarlıq bolba .

(1) Corr. ölümläksän.

(2) Corr. infās.

(3) abu'a[t]?

CHAPITRE IX

209. — Basa Činggis-qahan Qubılay-a ügülarün . güçütü-yin güjü'ün bökö-yin böksä darıju ökba-jä čı . ädä Qubılay Jälmä Jäbä Sübä'ätäi ta dorbän noqas-ıyan sätkiksän-tür jörı'ulju ilä'äsü gür kä'äksän-tür gürü kämkälün qal kä'äksän-tür qada qaqaalun čäügän čila'un-i čäwülün čä'al usun-i nıtulun¹ abai-jä ta . Qubılay Jälmä Jäbä Sübä'ätäi ta dorbän noyas-ıyan jorıqsan qajar-a iläjü Bo'orču Muqalı Boroqul Čila'un-ba'atur ädä dorbän külü'üd-ıyan dargä-dä'an a'asu qatquldu'an üdür bolu'asu Jür-čädäi Quylıdar qoyar-i Uru'ut Mangqud-ıyar-an urıdä'an bayı'ulu'asu bögüdä sätkil-ıyan amuqu bulä ä bı kä'äba . čı Qubılay čarig-ün üyilä bögüdä-yi aqalaju ülü'ü aqu kä'an soyurqaju jarlıq bolba . basa Bädü'ün-ü mojrıraq-un tula bı mawuılaju yabuju mınqan äsä ökba . čı imada jöb büi-jä čıma-lu'a mınqalaju äyätüldüjü yabuqdaqu kä'äba . basa mono qoyına Bädü'ün-i uqat-jä bıda kä'äba .

210. — Basa Činggis-qahan Gänigädäi Qunan-a ügülarün . ta Bo'orču Muqalı tärı'ütän noyat-ta Dödäi Doqoldu-tan čärbın-ä änä Qunan qara süni gändü čıno gägä'an üdür qara käri'a bolju nü'üqüi²-tür äsä ünjkısän ünjküi-tür äsä nü'üksän³ bosu⁴ gü'ün-lü'a buşı nı'ur äsä jübčiksän ösitü⁵ gü'ün-lü'a ö'ärä nı'ur äsä jübčiksän Qunan Kökö-čos⁶ qoyar-ača äyä ügä'ü bu üyilätkün . Qunan Kökö-čos⁶ qoyar-tur äyätüjü üyilätkün kä'an jarlıq bolba . kö'üd-ün mınu aqa Joči⁷ büi-jä . Qunan Gänigäs-ıyan tärı'üläjü Joči⁷-yın doro tümän-ü noyan boltuqaı kä'an jarlıq bolba . Qunan Kökö-čos⁶ Dägäi Usun⁸-äbügän ädä dorbän üjaksän-ıyan ülü nı'un sonosuqsan-ıyan ülü qabčıqun bulä'a ädä dorbän büi-jä .

211. — Basa Činggis-qahan Jälmä-dä ügülarün . Jarčı'udai-äbügän gürägä-bän ürčü Jälmä ölägäitä-äčä Burqan-qaldun-ača

bawuju irärün . Onan-u Däli'ün-boldaqa nama-yı töräküi-tür buluqan nälkä ökčü bulä'ai . tarä nököčäksä-är bosoqa-yın bo'ol ä'üdän-ü ämčü bolba-jä Jälmä-yin tusa inu olon büi-jä . töräküi-lü'a töröldüksän ösküi-lü'a äsülčäksän¹ buluqan nälkä huja'urtu öljätü qutuqtu Jälmä yäsün aldal alda'asu ärä'ü-tür bu orotuqaı kä'an jarlıq bolba .

212. — Basa Činggis-qahan Tolun-a ügülarün . äčigä kö'ün ö'ärä mınqa kär mädägü bulä'a čı . ulus qurıyaldun äčigä-däčä örölä ji'ur bolun jıktüldüjü ulus qurıyalduqsan tula čärbi närä ökba-jä . ädö'a ö'är-ün oluqsan jö'äksän-ıyar-ıyan ö'är-ün mınqa bolju Turuqan-tur äyätüldüjü ülü'ü aqu čı kä'an jarlıq bolba .

213. — Basa Činggis-qahan Önggür-bawurčı-da ügülarün . qurban Toqura'ut tabun Tarqut Mönggätü²-kıyan-u kö'ü čı Önggür Čangši'ut Baya'ud-ıyar ta na-dur nikän gürä'an bolju čı Önggür budan-tur äsä tö'öriba-jä čı bulqa-tur äsä qaqacaba-jä čı noyitan nobşılduju köyitan köbsıldüjü yabula-jä čı . ädö'a yambar soyurqal abqu čı kä'a'äsü . Önggür ügülarün . soyurqal so'ongqu'ulu'asu Baya'ut aqa dä'ü mınu qarı qarı tutum-tur bura tara büi . soyurqasu Baya'ut aqa dä'ü-yän čı'ulqasuqaı kä'a'äsü . jä täyin Baya'ut aqa dä'ü-yän čı'ulqaju čı mädä mınqan kä'an jarlıq bolba . basa Činggis-qahan jarlıq bolurun . Önggür Boro'ul qoyar bara'un jäwün ätä'ät ta qoyar bawurčın idä'an tükä'ärün bara'un ätä'ät bayıqsan sa'uqsan-a ülü duta'ulun . jäwün ätä'ät järgäläksän äsäksän-ä ülü duta'ulun . ta qoyar-i täyin tügä'a'äsü mınu qo'olai ülü qučın sätkil amuyu . ädö'a Önggür Boro'ul qoyar morılaju yabuju idä'a olon gü'ün-ä tügä'atkün kä'an jarlıq bolba . sa'uri sa'urun yäkä tösürgä-yin bara'un jäwün ätä'ät idä'a basa'alaju sa'utqun . Tolun-tan-lu'a tüblän sa'utuqaı kä'an sa'urın jı'aju ökba .

214. — Basa Činggis-qahan Boroqul-a ügülarün . äkä mınu Šigi-Qutuqu Boroqul Güčü Kököčü ta dorbän-i irgän-ü nuntuq-ača kösär-äčä olju köl-dür-ıyan dürüjü kö'üčilän asaraju täji'ärün . güjü'ün-äčä tan-u tataju gü'ün-lü'a sača'un bolqaju . ägäm-äčä tan-u tataju ärä-lü'a sača'u bolqaju kö'üd-ü'an mana nökör sä'üdär bolqasu kä'an täji'äba-jä . tan-i täji'äksän hači-ban äkä-dä maqa mınu kädüi hači tusa qarı'ulba ta . Boroqul na-dur nökö-čäldüjü qurdun ayan-tur qura süni qo'osun äsä qono'ulba-jä čı . šitü'aläldüjü büküi dayısun-tur šülän ügäi äsä qono'ulba-jä čı .

(1) nıtulun?

(2) Corr. näwüküi?

(3) Corr. näwüksän.

(4) Lecture incertaine.

(5) Corr. öštü.

(6) Kökö-čos?

(7) Joči?

(8) Üsün?

(1) ösülčäksän?

(2) Mänggätü?

basa äbügäs äçigä-yi baraqsat ösitän kišitän¹ Tatar irgän-i dorai-da'ulju ösül ösün kisan kisan Tatar irgän-i čirun²-tur üliju ülitkän kiduqu-tur alaqsarun . Tatar-un Qargil-Šira o'určaq bolun qarču jiči yadaju ölösčü oroju iräju äkä-tür gār-tä oroju sayi äri'ülsün büyü bi kä'äju sayi äri'ülsün bö'äsü tändä sa'u kä'äkdäju höränäji isäri-yin ala'un-a üju'ür-ä sa'uju büküi-tür Tolui tabun nasutu qadanača oroju iräju jiči güyiju qarču odun büküi-yi Qargil-Šira bosu'at kö'ükän-i su'u-dur-ıyan qabčiju qarču yabuju ayisurun . kituqai-ban tämtälju juqulun yabuqu-tur Boroqul-un gärgäi Altan-äkä-yin gār-tür dorona sa'uju bülä'a . äkä qayila ju kö'ün baraba³ kä'äkui-lü'a Altan uda'araldun güyiju qarulcaju Qargil-Šira-yin qoyinača güyicaju šibilgär inu bariju nökö'a qar-ıyar-ıyan kituqai juqulun büküi qar inu bariju tataqu-lu'a kituqai-ban alda ju'ui . gār-ün ümərə Jätai Jälmä qoyar muqular qara hükär jamlän⁴ alaju büküi-tür Altan-yin dawun-tur Jätai Jälmä qoyar sükä bariju nudurqas-ıyan hula'ada ju güyiju iräju Tatar-un Qargil-Šira-yi sükä-bär kituqai-bar mün tändä alaju'ui . Altan Jätai Jälmä qurban kö'ün-ü amın aburaqsan juldu tämächäldü'äsü Jätai Jälmä qoyar ügülarün . man-i ügäi bö'äsü ötür güyiju gürčü äsä ala'asu Altan ämä gü'ün yäkim⁵ bülä'a . kö'ün-ü amın-tur qor gürgägu bülä'a . juldu man-u'ai büi-jä kä'äba . Altan ügülarün . minü dawun äsä sonosu'asu ta kär iräkün bülä'ai . nama-yi güyiju güyicaju šibilgär inu bariju kituqai juququqsan qar inu tataju kituqai äsä aldaqsan bö'äsü Jätai Jälmä qoyar-i gürčü irätälä kö'ün-ü amın-tur qor ülü'ü gürgägu bülä'a kä'äba . ügülarün bara'asu juldu Altan-yin bolba . Boroqul-un gärgäi Boroqul-tur nökö'a kilgün bolun Tolui-yin amın-tur tusa bolba . basa Boroqul Käräyit-lu'a Qalqaljüt-älät qatqulduqu-tur Ögödaı suji'asu-ban sumun-a tusda'asu una'asu Boroqul dä'ärä bawulduju haquqsan⁶ čisun inu ama-'ar-ıyan šimiju süni qonolduju manaqarši morin-tur unu'ulju sa'un yadaqu-yi sundula ju Ögödaı-yin qoyinača täbariju bökläksän čisun šimin šimin aman-u jabaı-yar hula'ada ju Ögödaı-yin amın äsän gürgäju iräju bülä'a äkä-yin minü täji'an jobaqsan hači qoyar kö'üd-ün minü amın-tur tusa bolba-jä . Boroqul na-dur nököčäju darba'an uriya-dača dawun däm-äčä äsä qojidaba-jä . Boroqul yäsün aldal alda'asu bu alda-

(1) Corr. öslän kišitän.

(2) čirun?

(3) barıba?

(4) Corr. dämlän?

(5) yäkin?

(6) Corr. qaquqsan.

tuqai kä'an jarliq bolba . basa ökin urug-ıyan soyurqal ögüya kä'äba .

215. — Basa ökin urug-ıyan soyurqal ögüya kä'äba .

216. — Basa Činggis-qahan Usun¹-äbügän-ä ügülarün . Usun¹ Qunan Kökö-čos² Dägäi ädä dörbän üjäsän-i'an sonosuqsan-ıyan ülü ni'un qabčim ji'an aqun bülä'ai uqaqsan sätkiksän-ıyan kälälän aqun bülä'ai . Mongqol³-un törä noyan mör bäki bolquı yosun aju'ui . Ba'arin aqa-yin uruq bülä'ai . bäki mör bıdan-u dotora dä'ärä-äčä bäki Usun¹-äbügän boltuqai . bäki ärgü'ät čaqa'an dä'al ämüsčü čaqan aqta unu'ulju sa'uri dä'ärä sa'ulju takiju basa hon sara sataju täyin atuqai kä'an jarliq bolba .

217. — Basa Činggis-qahan ügülarün . Quylıdar anda qatqu-ıdu'an-tur amı-yan öräju urıda aman nä'äksän-ü tusa-yin tula uruq-un uruq-a gürtälä önöčid-ün abliqa abun atuqai kä'an jarliq bolba .

218. — Basa Činggis-qahan Čaqan-qo'a-yin kö'ün Narin-To'oril-a ügülarün . äçigä činu Čaqan-qo'a minü ämünä kiči'äju qatqulduqu bolun Dalan-Baljut-ta qatqulduqu-tur Jamuqa-da alaqa-lu'a . ädö'a To'oril äçigä-yü'an tusa önöčid-ün abliqa abtuqai kä'äkdäju To'oril ügülarün . soyurqa'asu Nägüs aqa dä'ü minü qarı tutum bura tara büi . soyurqa'asu Nägüs aqa dä'ü-yü'an čirulqasuqai kä'a'äsü Činggis-qahan jarliq bolurun . täyin bö'äsü Nägüs aqa dä'ü-yän čirulqaju čirurug-un uruq-a gürtälä mädaıju ülü'ü aqu kä'an jarliq bolba .

219. — Basa Činggis-qahan Sorqan-Šira-da ügülarün . namayı üčügän čaq-tur Tayiči'ud-un Tarqutai-Kirultuq aqa dä'ü-dä nayıtaju bari'asu tändä aqa dä'ü-dä'an nayıtaqdamu kä'an Sorqan-Šira Čila'un Čimbaı kö'üd-ıyar-ıyan Qada'an-i ökin-ıyan asara'ulju ni'uju aju namayı talbijı iläba-jä ta . tärä tusa sayin-i tan-u sätkijü qara süni jäwüdan-tür gägä'an üdür čä'äji-tür sätkijü yabuba-jä bi . ta-jä na-dur Tayiči'ud-ača uda'an-a iräba-jä . ädö'a bi tan-i soyurqa'asu yambar soyurqal ta'alaqun ta kä'äba . Sorqan-Šira Čila'un Čimbaı kö'üd-ıyar-ıyan bolun ügülarün soyurqa'asu nuntuq darqalası . Märkid-ün qajar Sälänggä-yi nuntuqlaju darqalası basa busı soyurqal Činggis-qahan mäda-tügäi kä'äba . tä'ün-tür Činggis-qahan ügülarün . Märkid-ün qajar Sälänggä-yi nuntuqlaju nuntuq ba darqalatqun-gü uruq-un

(1) Usun?

(2) Kökö-čos?

(3) Mangqol?

uruq-a gürtälä qorčıla'ulju ötoklä'üljü darqalatqun yäsun aldai-tur ärä'ü-tür bu orotuqai kä'an jarliq bolba . basa Činggis-qahan Čila'un Čimbaï qoyar-i soyurqarun . ärtä Čila'un Čimbaï qoyar-un ügüläksän ügäs sätkijü kär handaqu¹ ta . Čila'un Čimbaï ta qoyar sätkil-iyän ügüläkün bö'äsü duta'ui-ban quyiqun bö'äsü ja'ura gü'ün-ä bu kälälätkün . ö'ärün bāyās-iyär ama'-ar na-dur ta ö'äsüt sätkiksän-iyän kälälätkün . duta'u-yu'an ö'äsün quyitqun kä'an jarliq bolba . basa Sorqan-Šira Badaï Kišiliq² ta darqat basa darqalarun olon dayisun-tur hawulju olja olu'asu oluqsa-ar abutqun . oro'a görä'äsün-tür abala'asu alaqsar abutqun kä'an jarliq bolba . Sorqan-Šira kä'a'äsü Tayiči'ud-un Tödägä-yin haran aju'ui-jä Badaï Kišiliq³ qoyar kä'a'äsü Čärän-ü adu'učin aju'ui-jä . ädö'a minu turuq qorčıla'ulju ötoklä'üljü darqalan jirqatqun kä'an jarliq bolba .

220. — Basa Činggis-qahan Naya'a-da ügülarün . Širgötü-äbügän Alaq Naya'a kö'üt-lü'a-bän tan-lu'a Tarqutai-Kiriltug-i bīdan-tur bariju ayisurun ja'ura Qutuqul-nu'u-da gürcü tändä Naya'a ügülarün . tus qan-iyän kär täbčijü bariju otqun bida kä'ajü täbčin yadaju talbijü iläjü Širgötü-äbügän Alaq Naya'a kö'üt-lü'a-bän iräjü tändä Naya'a-bilji'ur³ ügülarün . tus qan-iyän Tarqutai-Kiriltug-i qartaqu⁴ ayisurun jici täbčin yadaju talbijü iläjü ba Činggis-qa'an-a gücü ögürä iräba . qan-iyän gartaqu irä'äsü tus qan-iyän qartaqsat haran mono qoyina kär itägakdäkün ädä kä'akdäkün kä'ajü'ü qan-iyän täbčin yadaba kä'äsü tändä tus qan-iyän täbčin yadaqsan yosu yäkä törä-yi sätkijü'ui kä'an ügä inu jöbšiyäjä nikan üyilä-tür tüšiyä kä'alä'ai . ädö'a Bo'orču-da bara'un qar-un tümän mädätügäi Muqali-da Gui-ong⁵ nārä ökcü jāvün qar-un tümän mädä'ülba . ädö'a Naya'a tūb-ün tümän mädätügäi kä'an jarliq bolba .

221. — Basa Jäbä Sübä'atäi qoyar ö'är-ün oluqsat jö'äksä-'är-iyän mīnqalatuqai kä'äba .

222. — Basa Dägäi qončei-da bükdä'ül-i čilulqaju mīnqa madä'ülba .

223. — Basa Kūčügür⁶ moči-da irgä tutaqdaju ändäčä tändäčä qubčijü Jadaran-ača Mulqalqu jük-iyär nököčälü'a Güčügür Mulqalqu qoyar nikan-ä mīnqalaju äyätüldüjü atqun kä'äba .

(1) L'édition a *qandaqu*, qui est peut-être correct.

(2) Corr. *Kišliq*.

(3) *bilda'ur*?

(4) *qardaju*?

(5) Corr. *Guyang*.

(6) Corr. *Güčügür*.

224. — Ulus bayi'ululčaqsat jobolduqsad-i mīnqad-un noyat bolqaju mīnqa mīnqalaju mīnqad-un ja'ud-un harbad-un noyat tüšijü tümäläjü tümäd-ün noyat tüšijü tümäd-ün mīnqad-un noyat-ta soyurqal öktäkün mätüs-ä soyurqal ökcü soyurqal jarliq bolqun-a bolju Činggis-qahan jarliq bolurun . urida nayan kăbtä'ülsütü dalan turqaq kăšiktäntü bulä'a ädö'a mōngkă tänggäri-yin gücün-tür tänggäri qajar-a gücü auqa nāmăkdäjä gür ulus-i šidurqutqaju qaqča jilu'a-dur-iyän oro'uluqsan-tur ädö'a na-dur kăšiktän turqaq mīnqat mīnqad-ača ilqaju oro'uluqtun . oro'ulurun kăbtä'ül qorčin turqaq oro'ulurun tümän dü'ürgän oro'ulutqun kä'an jarliq bolba . basa Činggis-qahan kăšiktän ilqaju oro'ulqu-yi jarliq mīnqat mīnqat-ta tongqarun bīdan-tur kăšiktän oro'ulurun tümäd-ün mīnqad-un ja'ud-un noyad-un kö'üt dūri-yin gü'ün-ü kö'üt ororun ärdämütän¹ šil sayid-i bīdan-u dārgä-dä yabuqun mätüs-i oro'ultuqai . mīnqad-un noyad-un kö'üd-i oro'ulurun harban nököttü nikan dā'ü inu daqa'ulju irätügäi . ja'ud-un noyad-un kö'üd-i oro'ulurun tabun nököttü nikan dā'ü-yi daqa'ulju irätügäi . harbad-un noyad-un kö'üd-i oro'ulurun dūri-yin gü'ün-ü kö'üd-i oro'ulurun qurban nökörtü nikan-gü dā'ü-yi daqa'ulju huja'ur-ača ula'a gücü jasaqu irätügäi . bīdan-tur dārgä-dä yabu'ulqun-i bökälärün mīnqad-un noyad-un kö'üt-tä harban nökört huja'ur mīnqan ja'un-ača qubčijü öktügäi äčigä-yän ögüksän qubi kăšik bö'äsü inu bāyā qad-iyar oluqsan jö'äksän ärä aqta kädüi bö'äsü inu ämčü qubi-ača anggida bīdan-u kāmłäksän kām-iyär qubčijü täyin qubčijü jasaqu öktügäi . ja'ud-un noyad-un kö'üt-tä tabun nökört harbad-un noyad-un kö'üt-tä dūri-yin gü'ün-ü kö'üt-tä qurban nökört mūn-gü yosu-'ar inu ämčü qubi-ača anggida mūn täyin qubčijü öktügäi kä'an jarliq bolba . mīnqad-un ja'ud-un harbad-un noyat olon gü'ün bīdan-u änä jarliq gürgä'ülü'ät sonosu'at bürün dabaqun haran aldaltan boltuqai . bīdan-tur kăšik oro'uldaqun haran bultariju ülü bolqun haran bīdan-u dārgädä yabuqu-ban bärkăšiyä'äsü busu-yi oro'ulju tārä gü'ün-i ärä'üläjü nidün-ü äčinä qolo qajar-a iläyä kä'an jarliq bolba . dotona bīdan-u dārgädä yabuqu surulčasu kä'ajü bīdan-tur iräkün haran-i bu itqatuqai kä'äba .

225. — Činggis-qa'an-u jarliq boluqsa-'ar mīnqad-ača ilqaju ja'ud-un harbad-un noyad-un kö'üd-i mūn-gü jarlig-iyar² ilqaju qarqaju iräjü urida nayan kăbtä'ül bulä'ai naīman ja'ut bolqaba . naīman ja'ut dā'ärä mīnqa dü'ürgätügäi kä'äba . kăbtä'ül-tür

(1) Corr. *ärdämü[t]än*.

(2) Le texte écrit *jarliq-giya*.

oroqun-i bu itqatuqai kâ'an jarliq bolba . kâbtâ'ül-i Yâkâ-Nâ'ürin aqalaḡu mînqa mädäḡḡu atuqai kâ'an jarliq bolba . urida dörbän ja'ut qorčîn ilqaba . ilqaḡu qorčîn-i Jälmä-yin kö'un Yäsün-Tä'a aqalaḡu Tügä-yin kö'un Bügidä-lü'a¹ äyätüldüḡḡu atuqai kâ'aba . turqa'ut-lu'a qorčîn kâšik kâšik-tür oroldurun Yäsün-Tä'a nikän kâšik qorčîn-i aqalaḡu orotuqai . Bügidäi² nikän kâšik qorčîn-i aqalaḡu orotuqai . Horqudaq³ nikän kâšik qorčîn-i aqalaḡu orotuqai . Lab-laqa⁴ nikän kâšik qorčîn-i aqalaḡu orotuqai . qor aqsaquy-a turqa'ud-un kâšik kâšik qorčîn-ıyan täyin aqalaḡu oro'ultuqai . qorčîn-i mînqan dü'ürgäḡḡu Yäsün-Tä'a aqalaḡu atuqai kâ'an jarliq bolba .

226. — Urida Ögälä-čärbi-lü'a oroqsat turqa'ut dä'ärä mînqan dü'ürgäḡḡu Bo'orču-yin uruq-ača Ögälä-čärbi mädätügäi kâ'aba . nikän mînqan turqa'ud-i Muqalı-yin uruq-ača Buqa nikän mînqan turqa'ud-i mädätügäi kâ'aba . Ilügäi-yin uruq-ača Alčidaı-yi nikän mînqan turqa'ud-i mädätügäi kâ'aba . nikän mînqan turqa'ud-i Dödäi-čärbi mädätügäi . nikän mînqan turqa'ud-i Jürčädäi-yin uruq-ača Čanaı mädätügäi . nikän mînqan turqa'ud-i Alči-yin uruq-ača Aqutaı mädätügäi . nikän mînqan turqa'ud-i Arqaı-Qasar nikän mînqan ilqaqsan ba'atud-i mädäḡḡu olon üdür turqaq boltuqai . qatquldu'an üdür urida bayıḡu ba'atut boltuqai kâ'an jarliq bolba . mînqat mînqad-ača ilqaḡu iräksät naıman mînqat turqa'ut bolba . kâbtâ'ül qorčîn-lu'a qoyar-gü mînqat bolba . tümän kâšiktän bolba . Činggis-qahan jarliq bolurun . bïdan-u ča'ada tümän kâšiktän-i bökäläḡḡu yâkâ qol bolun atuqai kâ'an jarliq bolba .

227. — Basa Činggis-qahan jarliq bolḡu turqa'ud-un dörbän kâši'üd-ün ötögülägün-i tüširün . Buqa nikän kâšik kâšiktän-i mädäḡḡu kâšiktän-i ḡasaḡu orotuqai . Alčidaı nikän kâšik kâšiktän-i mädäḡḡu kâšiktän-i ḡasaḡu orotuqai . Dödäi-čärbi nikän kâšik kâšiktän-i mädäḡḡu kâšiktän-i ḡasaḡu orotuqai . Doqolqu-čärbi nikän kâšik kâšiktän-i mädäḡḡu kâšiktän-i ḡasaḡu orotuqai kâ'an dörbän kâši'üd-ün ötögüs-i tüšijḡu kâšik oroquı jarliq tongqarun . kâšik ororun kâšig-ün noyan ö'är-tür-ıyän kâšikläksät kâšiktän-i bügütkaḡḡu kâšik oroḡu qurban qonolduḡu yä'ütkäldütügäi . kâšiktü gü'ün kâšik ho'ara'asu . tärä kâšik o'araqsan kâšiktü-yi

(1) Corr. *Bugidaı-lu'a*.

(2) Corr. *Bugidaı*.

(3) Le texte écrit *Qorqudaq*.

(4) Corr. *Lablaqa*.

qurban bäri'äs süyitügäi . mün kâšiktü basa nökö'a-tä kâšik ho'ara'asu dolo'an bäri'äs süyitügäi . basa mün gü'ün bāyā qat äbäčîn ügäi kâšig-ün noyat-tur äyā ügä'ü basa mün kâšiktü qurban-ta kâšik ho'ara'asu qučîn dolo'an bäri'äs süyü'ät bïdan-tur yabuquı-ban bärkäšiyän aḡu'u äčinä qolo qajar-a ilāyā kâ'an jarliq bolba . kâši'üd-ün ötögüs quta'ar quta'ar kâšik-tür änä jarliq kâšiktän-ä sonosqatqun . äsä sonosqa'asu kâši'üd-ün ötögüs aldaltan boltuqai . jarliq sonosu'at bürün daba'asu jarliq-un yosu-'ar kâšik ho'ara'asu kâšiktän aldaltan boltuqai kâ'an jarliq bolba . kâši'üd-ün ötögüs aqalaqdaba älä kâ'an sača'un oroqsat mînu kâšiktän-i na-dača äyā ügäi bu hončidutqun¹ . ḡasaq kön-dä'äsü na-da ḡi'atqun . mököri'ülkün yosutan bö'äsü bï-da mökö-ri'ülü-jä . nišiqdaqun yosutan bö'äsü kâbtâ'üljḡu nišit-jä aqalaba älä kâ'ajḡu sača'un kâšiktän-i mînu ö'är-ün qar köl gürgäḡḡu bäri-'ädäsü bäri'a-yin qari'u bäri'a-gü nudurqa-yin qari'u nudurqa-gü qari'ultuqai kâ'aba .

228. — Basa Činggis-qahan jarliq bolurun . qadanadus mînqad-un noyad-ača mînu kâšiktü dä'ärä büi-jä . qadanadus ja'ud-un harbad-un noyad-ača mînu kâšiktü-yin kötöčîn dä'ärä büi-jä . mînu kâšiktän-tür qadanadus mînqalı'ut sača'un bolḡu dänggäčän mînu kâšiktü-tür kâräldü'äsü mînqalı'udaı gü'ün-i ärä'ülüya kâ'an jarliq bolba .

229. — Basa Činggis-qahan jarliq bolurun . kâšik kâši'üd-ün noyat-ta jarliq tongqarun qorčîn turqa'ut kâšik oroḡu üdür-ün yabudal jük jük mör mör-tür-ıyän yabuḡu naran-u qaltay-a kâbtâ'ül-ä ḡayılaḡu qadana qarču qonotuqai . bïdan-tur süni kâbtâ'ül qonan otuqai . qorčîn qor bawurčîn ayaqa saba kâbtâ'ül-ä ta'ulḡu² ottuqai . qadana qonoqsat qorčîn turqa'ut bawurčîn bïdan-i šülän idätälä kirü'a-tür sa'uḡu kâbtâ'ül-tür käläčiläḡḡu šülän idän bara'asu qorčîn qor-tur turqaq sa'urîn-dur-ıyan bawur-čîn ayaqa saba-dur-ıyan ta'araldutuqai³ . kâšik kâšik oroqun mün mün yosu-'ar änä qa'ulı-bar täyin kitügäi kâ'an jarliq bolba . naran šinggäksän-ü qoyına ordo-yin qoyına'un urida'un kätügäljän yabuqu gü'ün-i bariḡu kâbtâ'ül bariḡu qonoḡu manaqari kâbtâ'ül ügäs inu asaqtuqai . kâbtâ'ül kâšik yä'ütkäldürün bälğä anu da'ulḡu⁴ oroḡu irätügäi . yä'ütkäḡḡu qarqun kâbtâ'ül ta'ulḡu²-gü qarču ottuqai kâ'aba . kâbtâ'ül süni ordo horčîn gäbtäḡḡu ä'üdän

(1) Le texte écrit *qončidutqun*.

(2) *da'ulḡu*?

(3) *ta'alaldutuqai*?

(4) *ta'ulḡu*?

daruḡu bayıqsat kăbtä'ül süni oroqun haran-ı äkit anu dalbaru mürüs anu ba'utala çabçıḡu o'orutqun . ya'aral kälätän haran süni irä'äsü kăbtä'ül-tür käläläḡü găr-ün ümărăčä kăbtä'ül-l'ä qamtu bayıḡu kälälä'ültügäi kă'äba . kăbtä'ül-äčä dä'arä sa'urı kăn bär bu sa'utuqaı . kăbtä'ül-äčä kälän ügäi kăn bär bu orotuqaı . kăbtä'ül-ün dägä'ün kăn bär bu yabutuqaı . kăbtä'ül-ün ḡaqa'un¹ bu yabutuqaı . kăbtä'ül-ün to'a bu asaqtuqaı . kăbtä'ül-ün dägä'ün yabuqun haran-ı kăbtä'ül barıtuqaı . ḡaqa'un¹ yabuqun haran-ı kăbtä'ül barıtuqaı . to'a asaquqsan gü'ün-i kăbtä'ül tärä gü'ün-i tärä-gü üdür-ün unuqsan aqta ämä'ältü qadartu-yı ämü-süksän qubçasun sältä kăbtä'ül abtuqaı kă'an ḡarlıq bolba . Älḡigädäi itägältü bö'ätälä ḡilda² kăbtä'ül-ün dägä'ün yabuqu bolun kăbtä'ül-ä kăr barıqdala'a .

(1) ḡıqa'un?

(2) ḡilda?

CHAPITRE X

230. — Činggis-qahan ügölärün . ä'ülätäi süni örügätäi găr mīnu ä'ärän kăbtäḡü örük nuta unta'ulḡu¹ änä oron-tur gürgäksän ötögüs kăbtä'ül mīnu . ḡodutaı süni ordo găr mīnu ḡorčın kăbtäḡü oron dotora äsä oqḡatqaqsan öljäitan kăbtä'ül mīnu ündür oron-tur gürgäba . silḡirin бүкүи boro'on-a šilgütkün бүкүи ḡü'an-ä čitqun бүкүи qura-da šiltäsütäi găr mīnu ḡorčın ḡirin² ülü kin bayıḡu ḡirugä amu'uluqsan čing sätkiltän kăbtä'ül mīnu ḡırqalang oron-tur gürgäba . ibulun³ бүкүи dayısun dotora ırgätäi găr mīnu ḡorčın ḡirmäs ülü kin itqaḡu bayıqsat itägältän kăbtä'ül mīnu . uyılsun⁴ qor ubıs⁵ kiküi-tür udal ügäi bayıdaltan urıyarqun⁶ kăbtä'ül mīnu . qutan qor qubıs kiküi-tur qoyıt äsä bayıqsat qurdun yabudaltan kăbtä'ül mīnu . öljäitan kăbtä'ül mīnu ötögüs kăbtä'ül kă'äkdün⁷ . Ögölä-čärbi-lü'ä oroqsat dalan turqag-ı yäkäs turqa'ut kă'äkdün . Arqaı-yin ba'atud-ı ötögüs ba'atut kă'ätkün . Yäsün-Tä'a Bügidäi⁸-tan qorčın-ı yäkäs qorčın kă'ätkün kă'an ḡarlıq bolba .

231. — Yärän tabun mınqad-ača mīnu bāyā ča'ada ämčülän ilqaḡu iräksät tūmān ämčü kăšiktän-i mīnu mona qoyına mīnu oro sa'uqsan kö'üt uruq-un uruq-a mīnu ädä kăšiktän-i ḡäri'äs mätü sätkiḡü ülü ḡämüri'ülün sayı-tu asaratqun . ädä tūmān kăšiktän-i mīnu nändü'üt qutuq kă'äḡü ülü'ü aqdu'ai kă'äba .

232. — Basa Činggis-qahan ügölärün . ordo-yin čärbin ökid-i găr-ün kö'üt tāmā'äčın-i ḡükäčın-i kăbtä'ül basa'alāḡu ordo-yin găr-tärgän-i asaratuqaı . tuq gü'ürgä dorö ḡida kăbtä'ül asaratuqaı . ayaqa saba kăbtä'ül-gü asaratuqaı . bīdan-u undan⁹ idä'an-i kăbtä'ül daruqalatuqaı . ötkän bär mīqan idä'an-i kăbtä'ül daruqalaḡu bolqatuqaı . undan⁹ idä'an-i qor qomsa bolu'asu

(1) umta'ulḡu?

(2) ḡirim? ∞ ḡirim? ḡirin?

(3) ibulum? ∞ ibülüm? ibülün?

(4) üḡılsün?

(5) übıs?

(6) ulıyarqun?

(7) Corr. kă'ätkün?

(8) Corr. Bügidäi.

(9) umdan?

daruqalaqdaqsat kăbtä'ül-äčä äriya kă'äba . qorčîn undan¹ idä'än tükä'ärün daruqalaqsat kăbtä'ül-äčä äyâ ügäi bu tükätügäi . idä'ä tügä'ärün urida kăbtä'ül-äčä tä'riülän tügä'ätügäi kă'äba . ordo gār-tür oroqu qarqu-yi kăbtä'ül jasatuqai . ä'üdän-tür kăbtä'ül-ün ä'üdäcin gār ča'ada bayituqai . kăbtä'ül-äčä qoyar oroju yākā tūsürgä barin atuqai kă'äba . kăbtä'ül-äčä nuntu'učîn yabuju ordo gār bawultuqai kă'äba . bīdan-i šibawulaquī abalaquī-tur kăbtä'ül bīdan-lu'a šibawulaldun abalaldun yabutuqai . tärğän-tür jarimud-ıyan čaqlaju talbituqai kă'äba .

233. — Basa Činggis-qahan ügölärün . bīdan-u bāyā čärik äsä qaru'asu kăbtä'ül bīdan-ača anggida čärik bu qartuqai kă'äba . äyin kă'a'ülü'ät jarliq dabaju kăbtä'ül-i nayitaju čärik qarqaqun čärik mädägu čärbin aldaltan boltuqai kă'än jarliq bolba . kăbtä'ül-ün čärik kār ülü qarqaqdamui kă'amui-jā ta . kăbtä'ül lu² minu altan amīn sakīmui . šibawulan abalan yabuquī-tur joboldumui ordo qadaqala'uldaqu nū'üküi³-tür örük-tür tärğä asaramui minu bayä sakiju qonoqu kilbar-u bui . gār tärğän yākā a'uruq nū'üküi³-tür sa'uquī-tur asaraquī kilbar-u bui . täyin dabqur qaças qaças yabudaltan kă'äjü bīdan-ača anggida ö'ärä čärik bu yabutuqai kă'äkui täyimü bui-jā kă'äjü'ui .

234. — Basa jarliq bolurun . Šigi-Qutuqu-lu'a jarqu kăbtä'ül-äčä jarqu sonosulčatuqai kă'äba . kăbtä'ül-äčä qor numu quyaq jābā asaraju tügä'äldütügäi . aqtas-ača asaraju hō'ōšin ačiju yabutuqai kă'äba . kăbtä'ül-äčä čärbin-lü'a a'urasu tügä'äldütügäi kă'äba . qorčîn turqa'ud-un nuntuq jī'arun Yäsün-Tä'a Bukīdai-tan qorčîn Alčīdai Ögölä Aqutai-tan turqa'ut ordo-yin bara'un ätä'ät yabutuqai kă'äba . Buqa Dödäi-čärbi Doqolqu-čärbi Čanaī-tan turqa'ut ordo-yin jāvün ätä'ät yabutuqai kă'äba . Arqai-yin ba'atut ordo-yin urida yabutuqai kă'äba . kăbtä'ül ordo gār tärğä asara'at ordo-yin därğädä jāvün ätä'ät yabutuqai kă'äba . bürin kăšiktän turqa'ud-i ordo horčîn ordo-yin gār-ün kö'üd-i adu'učîn qonīčîn tāmāčîn hūkāčîn-i ordo darun Dödäi-čärbi uqaju atuqai kă'än tūšiba . Dödäi-čärbi darun aju ordo-yin qoyīnača qoq idäju qoma'ul tüläju yabutuqai kă'än jarliq bolba .

235. — Qubilai-noyan-i Qarlu'ut-tur ča'ura'ulba . Qarlu'ud-un Arslan-qan Qubilai-tur älsän iräju'ui . Qubilai-noyan Arslan-qan-i abu'at iräju Činggis-qahan-tur a'ulja'ulba . äsä bulqaba kă'än Činggis-qahan Arslan-yi soyurqaju öki ögüyä kă'än jarliq bolba .

(1) umdan?

(2) lū?

(3) Corr. nāwüküi.

236. — Sübä'atäi-ba'atur tāmür-tälägätü Märkid-ün Toqto'a-yin Qutu Čila'un täri'ütän kö'üd-i inu nākän ča'uraju Čui-mürän-ä güyicäjü muqutqaju iräba .

237. — Jābā Naīman-u Güčülük-qan-i nākäjü Sarīq-qun-a qüyicäjü Güčülük-i muqutqaju iräba .

238. — Uī'ud-un İdu'ut Činggis-qahan-tur älčîn iläju'ui At-Kīraq¹ Darbaī qoyar älčîn-iyär öčijü ilärün² . ä'ülän arilju äkā naran üjāksän mätü mōlsün arilju mürän usun oluqsan mätü Činggis-qa'an-u nārā aldar sonosču maši bayasba . Činggis-qahan soyurqa'asu altan būsä-yin qorgid-ača³ al dā'al-ün hürtäsün-äčä olu'asu tabutu'ar⁴ kö'ün činu bolju gücü öksü kă'än öčijü iläju'ui⁵ . tärä ügä-tür Činggis-qahan soyurqaju qari'u ügöläju ilärün öki bār ögüya tabutu'ar⁴ kö'ün boltuqai . altan münggü subut⁶ tanas načit dardas torqat abu'at İdu'ut irätügäi kă'aju iläbäsü İdu'ut soyu[r]qaqdaba kă'än bayasču altan münggü subut⁶ tanas torqat načit dardas a'urasun abu'at İdu'ut iräju Činggis-qahan-tur a'uljaba . Činggis-qahan İdu'ud-i soyurqaju Al-altun-i ökba .

239. — Ta'ulaī jil⁷ Joči⁸-yi bara'un qar-un čäri'üd-iyär Hoī-yin irgän-tür morila'ulba . Buqa qajarčilaju otba . Oyīrad-un Quduqa-bāki Tümän-Oyīrad-un urida älsän oroju iräba . iräju Joči⁸-yi uduritču Tümän-Oyīrat-dur-ıyan qajarčilaju Šiqšit-tur oro'ulba . Joči⁸ Oyīrat Burīyat Barqun Ursut Qabqanas Qangqas Tubas-i oro'ulu'at Tümän-Kirgīsut-tur gürü'äsü Kirgīsud-un noyat Yādi İnal Al-di'är Örābāk-digin Kirgīsud-un noyat älsän oroju čaqa'a-nu'ut šingqot čaqa'a-nu'ut aqtas qara-nu'ut buluqat abu'at iräju Joči⁸-da a'uljaba . Šibir Käsdiyim Bayit Tuqas Tānlāk⁹ Tō'älās Tas Ba jigid-ača inaqsī Hoī-yin irgän-i Joči⁸ oro'ulju Kirgīsud-un tūmād-ün mīnqad-un noyad-i Hoī-yin irgän-ü noyad-i abu'at iräju Činggis-qahan-tur čaqa'a-nu'ut šingqod-ıyar čaqa'a-nu'ut aqtas-ıyar qara-nu'ut buluqad-ıyar a'ulja'ulba . Oyīrad-un Quduqa-bāki-yi uqtun urida älsän Tümän-Oyīrad-ıyan uduridun iräba kă'än soyurqaju kö'ün-ä inu İnalči-da Čäčäyigän-i ökba . İnalči-yin aqa Törälči-da Joči⁸-yin öki Qoluıqan-i ökba . Alaqa-

(1) Corr. Al-buıruq?

(2) Le texte écrit irärün.

(3) qorgi-dača?

(4) Corr. tabtu'ar. Le texte écrit dab°.

(5) Corr. iräju'ui?

(6) sübüt?

(7) jil?

(8) Joči?

(9) Täläng?

bäki-yi Önggüt-da ökba . Činggis-qahan Joči¹-yi soyurqajū ügülarün . kö'üd-ün minu aqa čī . gār-täčä sayī qarčū mör sayitu oduqsan qajar-a ärä aqta-yī ülü širqan ülü joba'an öljäitü Hoi-yin irgän-i oro'uljū iräba čī . irgä čima-da öksü kă'an jarliq bolba .

240. — Basa Boro'ul-noyan-i Qorī-Tumat irgän-tür ča'ura'ulba . Tumat irgän-ü noyan Daïduqul-soqor-i ükü'äsü ämä inu Botoquī-Tarqun Tumat irgän-i mädäjjū aju'u . Boroqul-noyan gürčū qurban haran yäkä čärig-äčä urida yabura otčū üdä jïlda uqamsar bärkä hoi-tur horum-iyar yabuqun bolun qara'ul-a anu qoyina'un därmättäjjū horum bo'oju Boroqul-noyan-i bariju alaju'ui . Tumat Boroqul-i alaju'ui kă'an mädäjjū Činggis-qahan maši kilinglaju ö'äsün morilan tu'urbī'asu Bo'orču Muqalī qoyar Činggis-qa'an-i bayitala itqaba . jiči Dörbätai Dörbai-dogšin-i tüširün čärik qatangquy-a jasaju môngkä tänggäri-yi jalbariju Tumat irgän-i oro'ulun sorī kă'an jarliq bolba . Dörbai čärik jasarun urida čärig-ün yabuqu qara'ul-un sakīqu mör horum sübäs-tür hoqtorquī ärbägäl jă'üljū² hula'an buqa-yin yabuqsan mör-yär čäri'üt-tür jasaqlarun . čärig-ün to'otu gü'ün jirügä yada'asu nišiquya³ . ärä-tür harban müsüt ürgä'üljū sükä uqalī kirü'a šī'uči⁴ ärä-yin jar jäbsäk jasa'uljū hula'an buqa-yin yabuqsan mör-iyär mör-tür bayiqsan modut hoqtočin čabčī'uljū kirügädä'üljū mör bolqaju a'ula dă'ärä qaru'asu Tumat irgän-ü ärügä dă'äräčä gänät qurımlan sa'uquī-tur dawuliba .

241. — Urida Qorči-noyan Quduqa-bäki qoyar Tumat-ta bariqdaju Botoquī-Tarqun-tur tändä aju'u . Qorči-yin bariqdaqu yosun Tumat irgän-ü ökit qo'astan qučın ämäs abtuqai kă'an jarliq boluqsan-tur Tumat irgän-ü ökit abqu kă'an otqu bolun urida älsäksät irgän jiči bulqa bolju Qorči-noyan-i bariju'ui . Qorči Tumat-da bariqdaju'u kă'an Činggis-qahan mädäjjū Hoi-yin irgän-ü yabudal Quduqa mädämü-jä kă'äjū ilä'äsü Quduqa-bäki basa bariqdaju'u . Tumat irgän-i oro'ulun bara'asu Boroqul-un yasun-u tula ja'un Tumad-i ökba . Qorči qučın ökid-i abuba . Quduqa-bäki-dä Botoquī-Tarqun-i ökba .

242. — Činggis-qahan jarliq bolju äkä-dä kö'üt-tä dă'unär-ä irgä qubiyaju ögüyä kă'an ögürün . ulus quriya'an jobaqsat äkä büyü-jä . kö'üd-ün minu aqa Joči¹ büi-jä . dă'unär-ün minu nilqa

- (1) Joči?
- (2) ärbägäljă'üljū?
- (3) nišiquy-a? Peut-être faut-il lire niši-.
- (4) šī'uči?

Otčigın büi-jä kă'äjū . äkä-dä Otčigın-u¹ qubī ki'at tümän irgä ökba . äkä čimatčū äsä dongqotba . Joči-dä yäsün mınqat irgä ökba . Ča'aday-a naïman mınqat irgä ökba . Ögöday-a tabun mınqat irgä ökba . Toluy-a tabun mınqat irgä ökba . Qasar-a dörbän mınqat irgä ökba . Alčiday-a qoyar mınqat irgä ökba . Bälğütay-a nikän mınqan tabun ja'ut irgä ökba . Da'arītai Gäräyit-lu'a bolulčaba kă'an nidün-ü äčinä äčitgäya kă'äbäsü Bo'orču Muqalī Šigi-Qutuqu qurban ügülarün . ö'är-ün qal-ıyan sünö'ägü mätü ö'är-ün gār-ıyän äbdägü mätü sayın äčigä-yin činu gäri'äs qaqča abaqa činu qoçorčū amu . kār täbčigü inu äsä uqaqsan-tur bütügäi² sayın äčigä-yin činu nilqa nuntuq hūni butara'ulčaju atuqai kă'äkdäjjū qabar-ača hūni qangšitala qaqas käläläkdäjjū . jä däli kă'an sayın äčigä-yi sätkişū Bo'orču Muqalī Šigi-Qutuqu qurban-u kälän-tür amurliba-jä .

243. — Bī äkä-dä Otčigın-a³ tümän irgä ökcū noyad-ača Güčü Kököčü Jungsaī Qorqasun dörbän-i tüšiba . Joči⁴-da Qunan Mong-kä'ür Kätä qurban-i tüšiba . Ča'adaī-tur Qaraçar Môngkä Idoqudaī qurban-i tüšiba . basa Činggis-qahan ügülarün . Ča'adaī kăčä'ü büyü narīn aburitu büyü . Kökä-čos⁵ üdä manaqar dārgädä aju sätkiksän-ıyän kälälän atuqai kă'an jarliq bolba . Ögödaī-tür Ilügä Dägäi qoyar-i tüšiba . Tolui-tur Jädäi Bala qoyar-i tüšiba . Qasar-tur Jäbkä-yi tüšiba . Alčidaī-tur Ča'urqai-yi tüšiba .

244. — Qongqotadaī Mônglik⁶-äči'ä-yin kö'üt dolo'an bülä'äi . dolo'an-u dumdatu⁷ Kököčü Täb-tänggäri bülä'a . tädä dolo'an Qongqotan Qasar-i ömäräjjū jančiju'ui . Qasar dolo'an Qongqotan-a ömäräjjū jančiqda'a kă'an Činggis-qa'an-a sögödü'äsü Činggis-qahan busut-tur kilinglaju aquī dumda⁸ kälälägü bolun Činggis-qahan kiling-dur-ıyan Qasar-i ügülarün . amıtu-da ülü ilaqdaqu-ača bülä'a čī kār ilaqda'a čī kă'äkdäjjū Qasar nilbusu alda'at bosču yorčiju Qasar ma'uilaaju qurban üdür äsä iräba . tändä Täb-tänggäri Činggis-qa'an-a ügülarün . môngkä tänggäri-yin jarliq qan ja'arīt ügülämü . nikän-tä Tämüjin ulus barıtuqai kă'amü nikän-tä Qasar-i kă'amü . Qasar-i äsä nändä'äsü mädä'a ügäi büi-jä kă'äkdäjjū Činggis-qahan mün sūni morılaaju Qasar-i barıra

- (1) Otčigın-a?
- (2) butuqai?
- (3) Otčigın-u?
- (4) Joči?
- (5) Kökä-čos?
- (6) Mänglik?
- (7) dundatu?
- (8) dunda?

odu'asu Güčü Kōkōčü qoyar Qasar-i barira otba kă'an äkă-dä ja'aju'u . äkă mädä'ät süni bö'ät uda'aran čaqa'an tāmā'an kōlǰū qara'utaī tārgātāi süni-dä dūlin yorčijū naran urququī-lu'a gürü'äsü Činggis-qahan Qasar-un qančut huyaǰū maqalaī büsä inu abčü ügä inu asaquḡ būküi-tür äkă-dä gürtäǰū Činggis-qahan gayākčü¹ äkă-däčä ämi'äba . äkă a'urlaǰū gürčü tārgān-äčä bawu'at äkă ö'äsün Qasar-un huyaksat qančut talǰū² talbī'at maqalaī büsä inu Qasar-a ökcü äkă kilinglaǰū a'ur-ıyan darun yadan jabılan sa'uǰū qoyar kōkōd-ıyān qarqaǰū qoyar äbüdük dägä'un bīsari'ulǰū ügülarün . üǰäbäy-ü³ . kōkōksän kōkän tan-u änä büi ädä⁴ . qadalun da'un⁵ qarbisu-'an qajaqsat küy-ıyān tasuluqsat Qasar yākibä . Tāmüjin änä nikän kōkō ülü baraqu bülä'a . Qači'un Otčigin qoya'ula bolǰū nikän kōkō ülü baraqu bülä'a . Qasar bürün qoyar buri kōkōt mīnu baraǰū čä'äji mīnu a'ui boltala amurli'ulǰū čä'äji a'ui bolqaqu bülä'a . tā'ü-bär ärdämtü Tāmüjin mīnu čä'äji ärdämtü Qasar mīnu qabu güčü ärdämtü tula qarbučaǰū qaruqsan-i qarbuǰū oro'ulqu bülä'a . oqǰatčü qaruqsan-i hontučaǰū oro'ulqu bülä'a . ädö'a daisun gü'ün-i muqtqaba kă'äǰū Qasar-i üjān yadamui ta kă'äba . äkă-yi amurli'ulun baraǰū Činggis-qahan ügülarün . äkă-yi kilinglaqdaǰū ayun ba ayuba hičän ba hičäba bi kă'äǰū ičuya bida kă'äǰū ičuba . äkă-dä ülü mädä'ülün äčinäčä⁶ Qasar-un irgä inu abčü Qasar-a mīngan⁷ dörbän ja'ut irgä ökba . äkă mädäǰū tärä sätkil-tür ötür dötöräksän⁸ yosun täyimü . Jalayirtai Jäbkä tändä qulaǰijū⁹ Barqujin oron buru'utba .

245. — Tä'un-ü qoyina yäsün kälätän irgän Tāb-tānggäri-tür qurijū Činggis-qa'an-u kirü'a-däčä olon Tāb-tānggäri-tür qurıqun bolba . täyin qurıquı-tur Tāmügä-Otčigin-a qariyatan irgän Tāb-tānggäri-tür otčü'ui . Otčigin-noyan oduqsan irgä-bän quyira Soqor nārätü älci-yān iläǰü'ui . Tāb-tānggäri Soqor älci-dä ügülarün . Otčigin ta jirin älci-tän bolǰu'ui kă'äǰū Soqor älci-yi inu ašigijū yabuqan ämä'al inu ürgäǰū qari'ulǰu'ui . Otčigin Soqor älci-yān ašigijū yabuqan iräkdäǰū manaqarši Otčigin ö'äsün Tāb-tānggäri-tür otčü ügülarün . Soqor älci-yān ilä'äsü ašigijū yabuqan iläǰü'ü . ädö'a bi irgä-bän quyira iräba kă'äkdäǰū dolo'an Qongqotan

(1) Cf. § 245, *gärälčü*.

(2) *dalǰu*?

(3) *üǰäbä-gü*?

(4) Ponctuation incertaine.

(5) Corr. *qadaqun darun? qala'un darun?*

(6) Corr. *äčinä'un*.

(7) *mīngan*?

(8) Corr. *dötöläksän*.

(9) *qolaǰijū*?

Otčigin-i ändäčä tändäčä qa'aju Soqor älci-yān iläǰü činu jöb büi kă'äǰū barıqu-ača tusqu-ača kıkdarün ayuǰū Otčigin-noyan ügülarün . älci iläǰü mīnu'ai buru'u kă'äǰü'ü . dolo'an Qongqotan ügülarün . buru'u bö'äsü namančılan sögöt kă'äǰū Tāb-tānggäri-yin qoyinača sögötǰäǰü'ui irgä-bän ba äsä öktäǰū Otčigin manaqarši ärtä Činggis-qa'an-i bosu'ai üdü'üy-ä oron dотора бүküi-tür oroǰū uyila'at sögötčü ügülarün . yäsün kälätän irgän Tāb-tānggäri-tür čü'uldaǰū . na-da qariyatan irgä-bän Tāb-tānggäri-däčä quyura Soqor nārätü älci iläǰü'a Soqor älci-yi mīnu ašigijū yabuqan ämä'al ürgäǰū iläkdäǰū . bi ö'äsün quyira odu'asu dolo'an Qongqotan-a ändäčä tändäčä qa'aju namančıla'ulǰū Tāb-tānggäri-yin qoyinača sögötkä'üldäba kă'ät uyilaba . Činggis-qa'an-i dongqodu'ai üdü'üy-ä Börtä-üjin oron dотора öngdäyijū sa'uǰū könjilä-yiyān jaqa-bar äbčä'ü-bän tüyitčü Otčigin-u uyilaqu-yi üǰäǰū nilbusu¹ alda'at ügülarün . yäkiksät Qongqotan tädä öčigän Qasar-i ömöräǰū jančijū-gü bülä'ai . ädö'a basa änä Otčigin-i yäkin qoyinača'an sögötǰämüi . yambar yosun bolumui . bän ädä čigöt narat mätüs dä'unär-i činu äyin oyisulaldumuı ünän bär mono qoyina nä'ülä mätü bāyā činu nāgüs odu'asu nātkāl mätü ulus činu kän-ä mädä'ülkün tädä . *tulu*² mätü bāyā činu *tulbas* odu'asu *tuyal* mätü ulus činu kän-ä mädä'ülkün tädä . čigöt narat mätü dä'unär-i činu äyin oyisulatqun haran mīnu qurban dörbän üčügät mawun mandutala mīnu ya'u mädä'ülkün tädä . yäkiksät Qongqotan bülä'a tädä dä'unär-ıyān tädänä täyin ki'ülǰü kār üǰäǰū amu čü kă'a'at Börtä-üjin nilbusun³ aldaba . Börtä-üjin-ü änä ügä-tür Činggis-qahan Otčigin-a ügülarün . Tāb-tānggäri ädö'a iräǰü . čidaquy-ača kār ba üyilätdü'äsü čü mädä kă'äba . tā'un-tür Otčigin bosu'at nilbusun³ arčü'at qarčü qurban bökös-i bälätčü bayiba . qurumut atala Mönglik⁴-äčiga dolo'an kō'üt-lü'a-bän iräǰü dolo'an buri oroǰū Tāb-tānggäri tūsürgä-yin bara'un ätä'at sa'uquı-lu'a Otčigin Tāb-tānggäri-yin jaqa inu barıǰū öčigän üdür nama-yi namančılan bülä'a čü sorılduya kă'äǰū jaqa inu barıǰū ä'üdän jük čirba . Tāb-tānggäri Otčikin-u äsärgü jaqa barıǰū barılduba . Tāb-tānggäri-yin maqalaī barılduquı-tur qolu[m]ta tärı'ün-ä unaba . Mönglik⁴-äčigä maqalaī inu abčü hünüsčü äbür-tür-ıyān talbiba . Činggis-qahan ügülarün . qarčü bökö güčü tāmäčäldütkün kă'äba . Otčigin Tāb-tānggäri-yi čirčü qarurun . ä'üdän bosoqa ja'ura urıda bälädüksän qurban bökös äsärgü

(1) *nilbüsü*?

(2) *tälü*?

(3) *nilbüsün*?

(4) *Mänglik*?

Tāb-tānggāri-yi barī'at čirčü qarču nīru'u inu ququlju jāwūn ātā'ad-ün tārgād-ün üjü'ür-ā orču Otčigīn oroju ügülarūn . Tāb-tānggāri nama-yī namančīlan bülā'ā sorilduya kā'āsū ülü bolun arqalaju gābtāmü čaqtu nōkōr aju'u kā'āsū Mōnglik¹-āčigā uqaju nīlbusu² alda'at ügülarūn . *dayir* ātügān-i danglasun-u tādūi büküy-āčā dalaī murān-i qoroqan-u tādūi büküy-āčā nōkōčāba bī kā'ākūi-lū'ā jirqo'an Qongqotan kō'ūt inu ā'ūdān bosoju³ qolumta to'orin bayiju qančud-īyan šimalīqaqdarun . Činggis-qahan gārālju⁴ šīqacdaju jayila qaruya kā'ā'at qarqalu'a Činggis-qa'an-i horčīn qorčīn turqa'ut to'orin bayiba . Tāb-tānggāri-yi tārgād-ün üjü'ür-ā nīru'u ququlju o'oruqsan-i Činggis-qahan üjāju qoyitu'ul-ačā nikān boro qošiliq⁵ abčira'ulju Tāb-tānggāri-yin dā'ārā inu talbi'ulju . kōlgā oro'ulutqun nū'ūya⁶ kā'āju tāndāčā nū'ūba⁷ .

246. — Tāb-i talbiqsan qošiliq⁸-un ārügā tūlijū⁹ ā'ūdān daruju hara saki'ulu'asu qutu'ar sūni üdür šira-da gār-ün ārügā nā'āju bāyā sāltā qarču'u bolqa'asu maqat Tāb inu tāndā bolqaqdaba . Činggis-qahan ügülarūn . Tāb-tānggāri dā'ünār-tür mīnu qar kōl gūrgāksān-ū tula dā'ünār-ün mīnu ja'ura oro¹⁰ ügāi jinggūgū¹⁰-yin tula tānggāri-dā āsā ta'alaqdaju amī-yan bāyā sāltā abču otdaba-jā kā'āba . Činggis-qahan Mōnglik¹-āčigā-yi tāndā dongqodurun . kō'ūd-ū'an aburi ülü itqan dānggāčān sātkikūn bolun Tāb-tānggāri-yin tāri'ün-tür gūrba ta . tan-u täyimü aburi uqaqsan bō'āsū Jamuqa Altan Qučar-tan-u yosutan bolqaqtaqun bülā'ai ta kā'āju Mōnglik¹-āčigā-yi dongqotču dongqodun baraju jīči manaqar-u ügüläksān-i üdāši hudaru'asu üdā-yin ügüläksān-i manaqar hudaru'asu hičārā maqa kā'ākdāgū ālā urīda ügā baraqdalu'a . jā tāli kā'an soyurqaju jīči jalīraba¹¹ . alus aburi-yan tataqsan bō'āsū Mōnglik¹-āčigā-yin uruq-tur kān dānggāčākūn bülā'ai kā'āba . Tāb-tānggāri-yi ügāi bolqa'at Qongqotan čirai jibtu-raju'ui-jā .

(1) *Mānglik?*

(2) *nīlbūsū?*

(3) *bōsōfju?*

(4) Cf. *gāyākčü* du § 244.

(5) Corr. *qošliq*.

(6) Corr. *nāwūya*.

(7) Corr. *nāwūba*.

(8) Corr. *qošliq*.

(9) *tūlijū?*

(10) *Forme incertaine.*

(11) *Le texte écrit jarīraba.*

PREMIER CHAPITRE SUPPLÉMENTAIRE

247. — Tā'ün-ū qoyīna Činggis-qahan qonin jil¹ Kītat irgān-tür morīlaba . Vu-ju²-yī abču Hünāgān-daba'ar dabaju Sūn-dā-vu-yī abču Jābā Güyigünāk-ba'atur qoyar-i manglaī ilāba . Čabčiyal gürčü Čabčiyal-daba'an-i bākīlākdāju tāndā Jābā ügülarūn . an-i uduju gödōlgāju irā'ülün tāndā sorīya kā'āju qarība . qarīqdaju Kītat-un čāri'ūt nākāyā kā'an jōlkā a'ula bütātālā nākāju ayiši Sūn-dā-vu-yīn qošī'un-a gürčü Jābā qoyīnaqši hurba³ tataju dobtulju sundurču⁴ ayīsuqun dayīn-i daruba . Činggis-qahan qol čārik daručaju Kītat-i gödōlgāju Qara-Kīdad⁵-un Jürčād-ün Juyin⁶-u ārākūn omoqun čāri'ūd-i daruju Čabčiyal-a gūrtālā hōnji'ū⁷ bayītala kiduju Čabčiyal-un qa'alqa Jābā abču daba'at buliju dabaju Činggis-qahan Šira-dāk-tür⁸ bawuba . Jungdu-yī ā'ārāju qotot qotot balaqat-tur čāri'ūt ilāju ā'ārā'ulba . Jābā-yi Dongčang⁹ balaqasun ā'ārā'ülün ilāba . Dongčang balaqasun-tur gürčü ā'ārāju abun yadaju qarīju jirqo'an qonoq qajar-a gürčü gānātgūju jīči qarīn tata'at qar kōtōltān sūni dūliligāju¹⁰ gānāt bükūi-tür gürčü Dongčang⁹ balaqasu abu'ai .

248. — Jābā Dongčang⁹-balaqasun-i abču qarīju irāju Činggis-qahan-tur nāyilāba . Jungdu-yī ā'ārākdārūn . Altan-qan-a yākā noyan Onggīng-čīngsang duratqarun . tānggāri qajar-un jaya'an čaq yākā oro yā'ūtgākūi čaq-u'u¹¹ gūrba . Mongqol¹² maši güčütāy-ā irāju . bīdan-u ārākūn omoqun Qara-Kītat¹³-un Jürčād-ün Juyin¹⁴-u ārkit čāri'ūd-i daruju bürāltālā kiduju'ui . itāgāltū Čabčiyal-i bār

(1) *jil?*

(2) *vu-ju?*

(3) Corr. *hurba*[ba].

(4) *sündürčü?*

(5) *Kītat?*

(6) *Juyin?*

(7) Corr. *hünji'ū*.

(8) *Šira-dāktür?*

(9) Corr. *Dongčang*.

(10) *dūligāju?*

(11) *čaqu'u?*

(12) *Mangqol?*

(13) *Kīdad?*

(14) *Juyin-ū?*

bulıǵu abču'ui . ädö'ä bida basa čäri'üt jasaǵu qarqa'asu basa Mongqol¹-a daruqda'asu qala'ar balaqat balaqat-dur-ıyan buta-raqun tädä . jıci bida-a qura'ulu'asu ülü bolun bida-tur dayısun bolǵu ülü nöküčäkün tädä . Altan-qan-i² soyurqa'asu Mongqol¹-un qan-tur ädö'ät-tür älsän äyätüyä . äyä-tür oroǵu Mongqol¹-i iču'asu ičuqaqsan-u qoyına basa busu sätkil bida tändä äyätüldüt-jä . Mongqol¹-un ba ärä aqta qajar hä'üşiyäǵu kölčirgämüi kä'äkdämüi . qan-a inu öki ögüryä altan münggün a'urasut ät čärig-ün gü'ün-ä kündü-tä qarqaǵu ögüyä . änä äyä-tür man-u oroqu ülü'ü-yi kär mädäkdäǵu kä'an duratqa'asu . Altan-qan Onggıng-čingsang-ün änä ügä jöbšiyäǵu äyin bö'ät boltuqai kä'an älsän Činggis-qa'an-a Güngjü nārätai öki qarqaǵu altan münggün a'urasun ät tabar čärig-ün gü'ün-ä gücün-ä mädä'ülän da'aquy-ača Jungdu-ača qarqaču Činggis-qahan-tur Onggıng-čingsang gürgäǵu iräba . älsän iräkdäǵu³ Činggis-qahan äyä-tür anu oroǵu qotat qotat-tur ä'arät bawuqsat čäri'üd-i qari'ulǵu ičuba . Onggıng-čingsang Moǵu⁴ Vuǵu⁵ nārätü qoši'un-a gürtälä Činggis-qa'an-i hüdəǵu qariba . a'urasun ät bida-u čäri'üt da'aquy-ača ačıǵu kibü'ud-ıyar ači'a-ban tataǵu yabuba .

249. — Tärä morilaqsa-ar Qašin irgä-tür yorčiba . joriǵu gü'ü'äsü Qašin irgän-ü Burqan älsän bara'un qar činu bolǵu gücü iksü kä'an Čaqa nārätai öki Činggis-qa'an-a qarqaǵu ökba . basa Burqan qan ügölärün . Činggis-qa'an-u nārä aldar sonosču ayuǵu ala'ai ba . ädö'ä süldärtü bāyā činu gürcü iräkdäǵu⁶ süldär äčä ayuba . ayuǵu ba Tang'ut irgän bara'un qar činu bolǵu gücü öksü kä'äba . gücü ögürün nunji nuntuqtan nödüksän balaqasutan büi-jä . nököčäǵu qurdun aya ayalaquı-tur qurča bulqa bulqalduquı-tur qurdun ayan-tur güyičän-jä yadamui-jä qurča bulqa-tur bulqaldun-jä yadamui-jä ba . Činggis-qa'an-i soyurqa'asu ba Tang'ut-irgän ündür dāräsün-ü nāmürä-tä osgäǵu olon tämä'ät qarqaǵu qa bolqaǵu öksü örmägä näkäǵu a'urasun bolqaǵu öksü . o'orqu šibawun surqaǵu qura'ulǵu sayid-i inu gürgä'ülün asuqai kä'an öčiba . ügöläǵu ügä-dür-ıyan gü'ün Tang'ut irgän-äčä-'an tämä'ät qubčıǵu tawun yadatala abčiraǵu ökba .

250. — Činggis-qahan tärä morilaqsan-tur Kitat irgän-ü Altan-qa'an-i älsä'ulǵu olon a'urasun abču . Qašin irgän-ü Burqan-i

(1) *Mangqol?*

(2) Cf. § 249.

(3) Le texte a *iläkdäǵu* qui est peut-être correct.

(4) *Moǵu?*

(5) *Vuǵu?*

(6) *iläkdäǵu?*

älsä'ulǵu olon tämä'ät abču . Činggis-qahan qonin jil¹ tärä morilaqsan-tur Kitat irgän-ü Aqutai nārätü Altan-qan-i älsä'ulǵu . Tang'ut irgän-ü İluqu-Burqan-i älsä'ulǵu qariǵu Sa'ari-kä'ar-i² bawuba .

251. — Basa tä'ün-ü qoyına Jaugon-tur älsän iläksät Jubqan täri'ütän olon älcin-ıyan Kitat irgän-ü Aqutai Altan-qa'an-a jätgükdäǵu Činggis-qahan noqai jil³ Kitat-irgän-tür basa morilaba . älsän baraǵu Jaugon-tur iläksät älcin-i yäkin jätkün bülä'ai⁴ kä'an morilarun . Činggis-qahan Tunggon⁵-amasar joriǵu Jäbä-yi Čabčiyal-ıyar bolqaba . Činggis-qa'an-i Tunggon⁵-amasar-ıyar bolba kä'an Altan-qan mädäǵu İlä⁶ Qada Höböǵätür qurban-a čäri'üt mädä'ulǵu čärik bökläǵu hula'an-däǵälän-i manglaılan jasaǵu Tunggon⁵-amasar-i tämäčän daba'a bu daba'ulutqun kä'an İlä Qada Höböǵätür qurban-i čäri'üt qurduılan iläǵu'ui . Tunggon⁵-amasar-a gü'ü'äsü Kitad-un čäri'üt qajar kä'an da'aǵu iräba . Činggis-qahan İlä Qada Höböǵätür qurban-lu'a bayıdulǵu İlä Qada-yi gödölgäba . Toluı Čügü-gurigän qoyar köndälän-äčä dobtulǵu hula'an-däǵälän-i iču'aǵu gürcü İlä Qada-yi gödölgäǵu daruǵu Kitad-i hünji'ü bayıtala kідuba . Kitat čäri'üd-ıyan kідuǵu baraqdaba kä'an Altan-qan mädäǵu Jungdu-dača qarču buru'udun Namging-balaqasu oroǵu'ui . hüläksät čäri'üt anu turuǵu ükürün . ö'är ja'ura gü'ün-ü mıqa idäldüǵu'ui . Toluı Čügü-gurigän qoyar sayı-tur üyilätba kä'an Činggis-qahan Toluı Čügü-gurigän qoyar-i maši soyurqaba .

252. — Činggis-qahan Qoši'uvu⁷-yi bawu'at Jungdu-yin Šira-kä'ar bawuba . Jäbä Čabčiyal-un qalqa äbdäǵu Čabčiyal-i bariqsat čäri'üd-i gödöldäǵu⁸ iräǵu Činggis-qahan-tur näyiläba . Altan-qan Jungdu-dača qarurun Jungdu dotora Qada-yi İlušiu bolqan tüšijü oduqsan aǵu'u . Činggis-qahan Jungdu-yin altan münggün ät a'urasun ya'u kä inu to'ola'ulurun Önggür-bawurči Arqai-Qasar Šigi-Qutuqu qurban-i iläba . ädä qurban-i ayısaı kä'an Qada äsärgü uqdun altataı hartaı a'urasun bari'at Jungdu dotorača qarču äsärgü iräba . Qada-da Šigi-Qutuqu ügölärün . urıda änä Jungdu-yin ät mün Jungdu Altan-qan-u'ai aǵu'u-jä . ädö'ä Jungdu

(1) *jil?*

(2) Le caractère 里 *li* n'indique pas de cas ; la traduction a bien Sa'ari-kä'ar.

(3) *jil?*

(4) Le texte a *bülägai*.

(5) *Tonggon? Tünggon? Tüngguan?*

(6) Corr. *İla?*

(7) *Qoši'uvu?*

(8) Corr. *gödölgäǵu*.

Činggis-qa'an-u'ai büi-jä . Činggis-qa'an-u ät a'urasun¹ äčinä'ün yäkin qulaqču abčiražu ögümü či . bi ülü abqu kä'äjü Šigi-Qutuqu äsä abu'a² Önggür-bawurči Arqaï qoyar abuba³ . ädä qurban Jungdu-yin ät ya'u kä to'olaju iräba . tändä Činggis-qahan Önggür Arqaï Qutuqu qurban-ača Qada y'au ökba kä'an asaqa . Šigi-Qutuqu ügülärün . altataï hartaï a'urasun¹ abčiražu ögülü'ä bi ügülärün urida änä Jungdu Altan-qan-u'ai aju'u-jä . ädö'ä Činggis-qa'an-u'ai bolba-jä . či Qada Činggis-qa'an-u ät äčinäčä⁴ qulaqču yäkin ögümü či kä'äjü bi äsä abuba . Önggür Arqaï qoyar ögüksäd-i inu abula'a kä'äba . Činggis-qahan tändä Önggür Arqaï qoyar-i maši dongqotba . Šigi-Qutuqu-yi yäkä yosu sätkižü'ü či kä'an maši soyurqažu üžäğü-yin minu nidün sonosqu-yin minu čikin bolžu ülü'ü aqu či kä'an jarliq bolba .

253. — Altan-qan Namging orožu ö'är-iyän älsän murgüžü Tänggäri nărätü kö'ü-bän ja'un nököttü-yi Činggis-qahan-tur turqaq boltuqaï kä'an iläžü'ü . ima-da älsäkdäžü Činggis-qahan ičuya kä'an Čabčiyal-iyar tändä ičurun Qasar-i jäwün qar-un čäri'üd-iyär dalaï gižin ilärün . Bäiging balaqasu bawutqun . Bäiging balaqasun-i älsä'ülžü činana Jürčäd-ün Vuqanu-yi da'arin otču Vuqanu bulqa sätki'äsü ha'ulutqun . älsä'äsü inu giž'ar balaqat anu da'arin Ula Na'u mürät gižin otču Tawur-mürän ö'ädä dabažu yäkä a'uruq-tur näyilän irätkün kä'äjü iläba . Qasar-lu'a noyad-ača Jürčädäi Alči Tölün-čärbi qurban-i iläldüba . Qasar Bäiging balaqasun oro'ulžu Jürčäd-ün Vuqanu-yi älsä'ülžü mör-ä bükün balaqasun-i oro'ulu'at Qasar Tawur-mürän ö'ädä iräžü yäkä a'uruq-tur bawužu iräba .

254. — Tä'ün-ü qoyina Činggis-qahan Sarta'ul irgän-ä Uquna täri'ütän ja'un älcin-iyän jätkäžü⁵ alaqažu Činggis-qahan ügü-lärün . altan arqamži-yan Sarta'ul irgän-ä kär tasuldan bülä'ai kä'an Uquna täri'ütän ja'un älcin-ü'an ösül ösün kisal kisan Sarta'ul irgän-tür morilaya kä'an morilaquï-tur . tändä Yäsüi-qadun Činggis-qa'an-a duratqan öčirün . qahan ündür daba'a⁶ daban örgän mürät kätülün urtu ča'ur ča'uran olon ulus-iyän jibši'ärün sätkiba . töräksän älä amitan-tur möngkä ülü⁷ aju'u . nä'ülä mätu bāyā činu nāgūs odu'asu nātkał mätü ulus-iyän

(1) Corr. a'urasu.

(2) Haenisch corrige abu'a[l], mais on a des formes en -'a.

(3) Corr. abba.

(4) Corr. äčinä'ün.

(5) Corr. jätgüžü.

(6) daba'al?

(7) Corr. ügäi.

kän-ä gāmü . tulu¹ mätü bāyā činu tulbas odu'asu tuyal mätü ulus-iyän kän-ä gāmü . töräksän dörbän külü'üt kö'üd-ü'an kän-i inu kä'amu . kö'üt-tä dä'ünär-ä olon qaračus-a man-a bär mawun-a uqažu aquy-a uqaqsan-iyän duratqaqsan bolba . jarliq mädätügäi kä'an öči'äsü . Činggis-qahan jarliq bolurun . qadun bär gü'ün bö'äsü Yäsüi-yin ügä jöb-äčä jöb kät bär dä'ünär kö'üt ta bär Bo'orču Muqali-tan äyin äsä duratqaba . bi bär uridus-i ülü uda'araqy-ača umartažu aju'u . üküläng-'ä ülü ärüstäküy²-äčä untaražu³ aju'u kä'a'at . kö'üd-ün minu aqa Joči⁴ büi-jä ya'u kä'amü či kälälä kä'äba . Joči⁴-yi dongqotqu-yin urida Ča'adaï ügülärün . Joči⁴-yi kälälä kä'ärün Joči⁴-yu'u tüšin ügülämüi . änä Märkidäi čül ül ja'ura⁵ kär mädä'ülkün bida . kä'äküi-lü'ä Joči⁴ bosu'at Ča'adaï-yin jaqa-tur tusču ügülärün . qan äčigä-dä busu äsä kä'äkdälü'ä či namayï kär ilqamuï yambar ärdäm-iyär hülä'ü či . qačča kăčäwü-bär-iyän maqa hülä'ü älä či . hontučažu čima-da qarda'asu härägäi-yän hoqtolžu o'orsuqaï . abaldužu čima-da ilaqda'asu unaqsan qajar-ača bu bossuqaï . qan äčigä-yin jarliq mädätügäi kä'äba . Joči⁴ Ča'adaï qoyar jaqa-ja barildužu bayin büküi-tür Joči⁴-yin qar-ača Bo'orču tatažu Ča'adaï-yin qar-ača Muqali tatažu büküi-tür Činggis-qahan sonosču sām sa'un büi . tändä Kökö-čös⁶ jäwüm ätä'at bayižu ügülärün . Ča'adaï yäkin ya'arayu či . qan äčigä činu kö'üd-ün dotora čima-dača äräžü bülä'a . tan-i töräğü-yin urida hodutaï tänggäri horčiju bülä'a . olon ulus bulqa bülä'a . oron-dur-iyän⁷ ülü oron oljalaldun bülä'a . körisütäi ätügän körbäžü bülä'a . gür ulus bulqa bülä'a . könjilä-dä'an ülü gäbtän görüldün bülä'a . täyimü čaq-tur gūsäžü äsä yabuba-jä . gürülčäküi-tür bolba-jä . buru'utču äsä yabuba . bulqalduquï-tur bolba-jä . amaražu äsä yabuba-jä . alalduquï-tur bolba-jä . boqda qadun äkä-yü'an tosun duran qoru'ulžu sün jürügänä'ädä'ülžü ügülämüi či . bulä'an-äčä bülät mün kä'ali-däčä äsä'ü törälä'ai ta . qala'un-ača qalat qačča qaqunaq-ača äsä'ü qarula'a ta . jürügän-äčä töräksän äkä-yü'an čimatqa'asu činar inu jākirčü jalira'ulu'asu ülü böli⁸ . kä'ali-däčä töräksän äkä-yü'an gāmüri'ülü'äsü gänü'är inu gäsğä'äsü ülü böli⁸ . qan äčigä tan-u qamuq ulus-i bayi'ulurun qara täri'ü-bän qantuqalažu qara čisu-

(1) tulu?

(2) Corr. ärüstägüy.

(3) umtaražu?

(4) Joči?

(5) čül ulja'ur-a? čöl olja'ur-a?

(6) Kökö-čös?

(7) örön-dür-iyän?

(8) böli?

ban nambuqalaḡu qara nidü-bän hirmäs ülü kin qa[b]taqaï . čiki-bän dārā-tür ülü talbīn . qanču-ban dārālāḡū . qormaī-ban dābüščū . šilüsün-iyän undalaḡu¹ šigi-yän qonaqlaḡu . manglai-yin kölāsün ula-tur gürtälä ula-yin kölāsün manglai-tur qartala ölümlän kiči'an yabuquī čaq-tur äkä tan-u qamtu-bar joboldurun horaītala boqtalaḡu ho'oḡitala būsälāḡū niyītaītala boqtolaḡu niduratata būsälāḡū tan-ıyan iḡārūn jalkıquī ja'ura jarım-ıyan ökcü qo'olai-yin² qučıḡu qotolai-ıyan ökcü qo'osun yabuquī bülä'ai . ägām-äčä tan-u tataḡu ärä-lü'a sača'un kân-ä bolqaqu . güḡü'un-äčä tan-u tataḡu gü'un-lü'a sača'un kân-ä bolqaqu kâ'äḡū . buyi tan-u arılqaḡu burbuī tan-u ärgü'ülḡū . ärä-yin ägām-tür aqta-yin qarqam-tur gürgäḡū . ädö'a tan-u'an sayi üḡäsü kâ'an sätkiḡū äsä'ü amui boqta qadun bīdan-u naran mätü gägä'an na'ur mätü dälḡär sätkiltü bülä'a kâ'äba .

255. — Tändäčä Činggis-qan ügülarün . Joči³-yi yäkin täyin kâ'amüi ta . kö'üd-ün mīnu aqa Joči³ ülü'ü búi . qoyına täyin bu kâ'atkün kâ'an jarlıq bolba . änä ügä-tür Ča'adaī müčilḡäḡū⁴ ügülarün . Joči³-yin gücütü-yi ärdäm-ün qarı'u ülü ügülan ama'-ar alaqsan ačı'asu ülü bolı⁵ . ügä-tür ükü'ülüksän übči'äsü ülü bolı⁵ . kö'üd-ün aqa Joči³ ba qoyar búi-jä qan-äčigä-dä qolbaran gücün öksü . daldarıqsan-ıyan dalbaru čabčıldusu . qoḡidaqsan-ıyan borbīn-ıyan kinggürü čabčıldusu . Ögödäi lu⁶ örük búi . Ögödäi-yi kâ'aldüyä⁶ Ögödäi qan äčigä-yin dārgädä aḡu bara'a yäkä maqalai-yin baulıya tani'ulu'asu bolu-jä kâ'äba . änä ügä-tür Činggis-qahan ügülarün . Joči³ ya'u kâ'amü kälälä kâ'äba . Joči³ ügülarün . Ča'adaī lu⁶ ügüläba . Ča'adaī ba qoyar qolba'aran gücü öksü . Ögödäi-yi kâ'aldüyä kâ'äba . Činggis-qahan jarlıq bolurun . qolba'aratala ya'un búi . ötögän äkä a'uī búi . mürät usut olon búi⁶ salqu-šitu⁷ nuntuq a'utkīn . qarı daru'ulun salqaya kâ'a'at Joči³ Ča'adaī qoyar ügäs-tür-ıyan gürülčätkün . irgän-ä bu inä'a'ülütkün haran-a bu habqari'ulutqun⁸ . ärtä Altan Qučar qoyar änä mätü ügä baralduḡu jiči ügä-tür-ıyan ülü gürgü-yin tula kār kıkädülü'ai yambar bolqaqdalü'ai . ädö'a Altan Qučar qoyar-un uru'ud-ača tan-lu'a salqalduya . tädän-i üḡäḡū ya'u

osoldaquın ta kâ'a'at . Ögödäi ya'u kâ'amü kälälä kâ'äba . Ögödäi ügülarün . qahan äč[ig]lä¹ soyurqaḡu ügülä kâ'äkdä'äsü ya'u-ban ügülagü bi ülü čidaqu kâ'an . kār ügülagü čidaquī-bar qata'učisuqaī gu kâ'amü-jä . mona qoyına maqa uruq-tur mīnu öläng-tür qučı'asu hūkär-ä ülü idäkdäḡü . ä'ükün-tür qučı'asu noqay-a ülü idäkdäḡü törä'äsü . qandaqaī² kätüs quluqana čöläs aldaquy-u'u³ . ädüi-yü'an-jä kâ'amü . busu ya'u ügülagü bi kâ'äba . änä ügä-tür Činggis-qahan jarlıq bolurun . Ögödäi äyımün ügäs ügülagü bö'äsü bolu-jä kâ'äba . basa Toluī ya'u kâ'amü kälälä kâ'äba . Toluī ügülarün . bi qahan äčigä-yin nāräyidüksän aqa-yu'an dārgädä aḡu umartaqsan-i duratqaḡu umtaraqsan⁴-i säri'ülḡū jä-yin nökör jä'ärdä-yin mīna'a bolḡu jä-däčä ülü qoḡidan jārgä-däčä ülü čolayıtan urtu ča'ur ča'uraḡu oqor bolqa bolqaḡu⁵ öksü kâ'an ügülä'äsü Činggis-qahan jöbšiyan jarlıq bolurun . Qasar-un uruq nikän-ıyan mädä'ül . Alčidaī-yin uruq nikän-ıyan mädä'ül . Otčigīn-u uruq nikän-ıyan mädä'ül . Bälḡütäi-yin uruq nikän-ıyan mädä'ül . täyin sätkiḡū mīnu urug-i nikän-i mädä'ülḡū mīnu jarlıq busu ülü bolqan äsä hutaru'asu ülü ändäkün ülü alqun⁶ ta . Ögödäi-yin urug-i öläng-tür qučı'asu hūkär-ä ülü idäkdäḡü ö'ükün-tür qučı'asu noqay-a ülü idäkdäḡü törä'äsü . mīnu uruq-tur nikän-ü'ü sayin ülü töräḡü aḡu'u kâ'an jarlıq bolu'at .

256. — Činggis-qahan morıların Tang'ut irgän-ü Burqan-tur älčīn ilärün . bara'un qar čīnu bolsu kâ'älü'a čī . Sarta'ul irgän-ä altan arqamḡi-ıyan tasuldaḡu olulčan⁷ morılaba bi . bara'un qar bolun morıla kâ'äḡū ilä'äsü Burqan-i dongqodu'ai üdü'üy-a urıda Aša-gambu ügülarün . gücü yadan bö'ätälä qan boltala ya'un kâ'äḡū . čarik ülü nāmān yäkä ügä ügüläḡū iläḡu'u . tändä Činggis-qahan ügülarün . Aša-gambu-da kār äyin ügüläkdän bülä'ai kâ'an . arqača an-tur⁸ bö'ät kälbäs joriḡu ilä'äsü ya'un bärkätü bülä'ai . ö'ärä maqa gü'un-tür joriḡu büküi-tür jä tāli mōngkā tänggäri-dä ihä'äkä'äsü altan jılo'a batu-da tataḡu irä'äsü tändä maqa boltuqaī tāli kâ'äḡū .

257. — Taulāi jıl⁹ Sarta'ul irgän-tür Aray-ıyar¹⁰ daban morıların . Činggis-qahan qatun-ača Qulan-qatun-i abun ayaların .

(1) umdalaḡu?

(2) Corr. -yan.

(3) Joči?

(4) Corr. müčilḡäḡū.

(5) böli?

(6) lü?

(7) solqu[m]šitu? salqašitu?

(8) hatqari'ulutqun?

(1) Corr. äčä.

(2) Forme probablement fautive due à allitération possible.

(3) aldaquy-u?

(4) umtaraqsan?

(5) Corr. bulqa bulqaḡu?

(6) al[da]qun? Cf. Haenisch.

(7) Cf. § 164.

(8) Corr. an-dur.

(9) jıl?

(10) Alay-ıyar?

dä'ünär-äčä Otčigün-noyan-ı yäkä a'uruq-tur tüšijü morilaba . Jäbä-yi manglai iläba . Jäbä-yin gäčigä¹ Sübä'ätäi-yi iläba . Sübä'ätäi-yin gäčigä Toqučar-ı iläba . ädä qurban-ı ilärün qada'un otčü Sul-tan-u činana qarčü bīdan-ı gürgä'ülün qamsatqun kä'äjü iläba . Jäbä tärä otčü Qan-Mälig-ün balaqat da'ariju ülü köndän qada'un nököčijü'ü . tä'ün-ü qoyınača Sübä'ätäi mün yosu'ar ülü köndän nököčijü'ü . tä'ün-ü qoyınača Toqučar Qan-Mälig-ün kiji'ar balaqat ha'ulju tariyašin-ı inu dawuliju'uı . Qan-Mälik balaqad-ıyan ha'ulda'a kä'an dayišin gödölju Jalalding-soltan-tur näyiläju'ü . Jalalding-soltan Qan-Mälik qoyar Činggis-qa'an-u äsargü mori-laju'uı . Činggis-qa'an-u urida Šigi-Qutuqu manglai yabuju'uı . Šigi-Qutuqu-lu'a bayildju Jalalding-soltan Qan-Mälik qoyar Šigi-Qutuqu-yi daruju Činggis-qahan-tur gürtälä daruju ayısuquı-tur Jäbä Sübä'ätäi Toqučar qurban Jalalding-soltan Qan-Mälik qoyar-un qoyınača oroju jiči an-ı daruju kidu'at Buqar Sämisgab Udarar balaqasun-tur an-ı ülü näyilä'ülün daruju Šin-mürän-ä gürtälä huldäju yabuqdarun . Šin-mürän-tür čübtüsčü oroqun bolun olon Sarta'ul-ıyan tändä Šin-mürän-tür sü'äba-jä . Jalalding-soltan Qan-Mälik qoyar amı-yan qoroqun Šin-mürän ö'ädä tuta'aba . Činggis-qahan Šin-mürän ö'ädä yorčiju Batkäsän-i dauliju otčü Äkä-qoroqan Gä'ün-qoroqan gürcü Baru'an-kä'är-i² bawuju . Jaliyartai³ Bala-yi Jalalding-soltan Qan-Mälik qoyar-ı näkä'ülün iläju . Jäbä Sübä'ätäi qoyar-ı maši soyurqaju Jäbä či Jirgo'adaı nārätü bulä'a Tayiču'ud-ača iräju Jäbä bolba-jä čı . Toqučar-ı Qan-Mälig-ün kija'ar balaqat ö'är-ün dura'ar ha'ulju Qan-Mälig-i dayiji'ulba . jasaq bolqan mökörü'ülüya kä'an baraju jiči ülü mökörü'ülün maši dongqotčü čarik mädägu-däčä in-u ärä'üläju bawulba .

258. — Tädüi Činggis-qahan Barula⁴-kä'är-äčä qariju Joči⁵ Ča'adaı Ögödäi qurban kö'üd-i bara'un qar-un čäri'üd-ıyar Amui-mürän kätülju Ürünggäci-balaqasu bawutqun kä'an iläba . Tolui-yi Iru Isäbür tärı'ütän olon balaqat bawutqun kä'an iläba . Činggis-qahan ö'äsün Udırar-balaqasu bawuba . Joči⁵ Ča'adaı Ögödäi qurban kö'üt öčijü ilärün . čäri'üt man-u bügütba . Ürünggäci-balaqasu gürba . kän-ü'an ügä'är yabuqun ba kä'an öčijü ilä'äsü Činggis-qahan jarliq bolurun . Ögödäi-yü'an ügä-tür yabutqun kä'äjü iläba .

(1) Corr. *gäčigä*.

(2) Cf. § 250, n. 2.

(3) Corr. *Jalayrtai*.

(4) Corr. *Baru'an*.

(5) *Joči*?

259. — Tädüi Činggis-qahan Udurar-balaqasu oro'ulju Udurur-balaqasun-ača gödölju Sämisgab-balaqasu bawuba . Sämisgab-balaqasun-ača gödölju Buqar-balaqasu bawuba . tändä Činggis-qahan Bala-yi gülicän Altan-qorqan-u niri'un Soltan-u jusalang jusaju Tolui-tur älčün iläba . hon qala'un bolba . busut čäri'üt bawut-jä čı bīdan-tur näyilä kä'äjü ilä'äsü Tolui Iru Isäbür-tan balaqat abčü Sistän-balaqasu äbdäčü Čükčärän-balaqasu äbdä'at qarın bawuju irä'at Činggis-qahan-tur näyiläba .

260. — Joči¹ Ča'adaı Ögödäi qurban kö'üt Örünggäci²-balaqasu oro'ulju qurba'ula balaqat irgän qubiyalduju Činggis-qa'an-a qubi äsä qarqaju'u . ädä qurban kö'üd-i bawuju irä'äsü Činggis-qahan Joči¹ Ča'adaı Ögödäi qurban kö'üd-i čimatčü qurban üdür äsä a'ulja'ulba . tändä Bo'orču Muqalı Šigi-Qutuqu³ qurban öčirün . öčän⁴ mäljän aqsat Sarta'ul irgän-ü Soltan-ı doroyıtda'ulju⁵ balaqat irgä anu abu'aı bīda qubiyaju abdaq Örünggäci²-balaqasun qubiyalduju abqun kö'üt bügüdä Činggis-qa'an-u'aı büi . tänggäri qajar-a gücü nämäkdäju Sarta'ul irgän-i ädäi doroyıta'uluqsan⁶-tur ba olon ärä aqta činu bayasčü maqaiju⁷ amui . qahan yäkin äyin kilinglaju amu . kö'üt buru'u-yan uqaju ayuba-jä . qoyiči-yu'an surtuqai kö'üt aburi-yan alqasa'u-jäi soyurqa'asu a'ulja'ulu'asu bolquy-u⁸ kä'an öči'äsü Činggis-qahan jaliraju Joči¹ Ča'adaı Ögödäi qurban kö'üd-i a'ulja'ulju dongqodurun ötogüs ügäs örkitečü⁹ qa'učin ügäs qadalju⁹ bayıqsan qajar-a baqta'aldatala manglai-yin köläsün ärčün yadatala badarkiju čimali'ar süyü'är du'ulqan бүкүи-түр Qongqai-qorči Qongtaqar-qorči Čormaqa-qorči ädä qurban qorčün Činggis-qa'an-a öčirün . boro šibawun bauliya-tur sayı oroqu mätü kö'üt sayı ädäi ayalan surun бүкүи-түр kö'üd-i šingtalun mänä mätü yäkin äyin dongqodumu . kö'üt ayuju sätkil-ıyan alqasa'u-jäi naran šinggägu-äčä urququ-da gürtälä dayın irgän büi . man-ı Töbödüt noqod-ıyan tukirčü ilä'äsü dayın irgän-i ba tänggäri qajar-a gücü nämäkdäju altan münggü a'urasun tabar irgän orqan čima-da abčirasuqai . ali irgän kä'a'äsü änä hörönä Baqtat irgän-ü Qalıbaı-soltan kä'ägü büi kä'amui . tä'ün-tür ba ayalasuqai kä'an öči'äsü . qahan

(1) *Joči*?

(2) *Ürünggäci*?

(3) Le texte écrit *Quduqu*.

(4) *öčän*?

(5) (*Sic*); cf. *infra*, n. 6.

(6) (*Sic*); cf. *supra*, n. 5.

(7) Sans traduction; de *maqä*-?

(8) *bolqu-yu*?

(9) Cf. § 78.

so'oraŋu ädä ügäs-tür ĵaliraŋu Ćinggis-qahan ĵöbšiyäŋü ĵarlıq bolurun . Qongqai Qongtaqar Ćormaŋan qurban qorčın-ı soyurqaŋu Adargädaı Qongqai Dolonggirtai Qongtaqar qoyar-ı minü dargäda atuqai . Ötägädaı Ćormaŋan-ı Baqtat irgän-tür Qalıbaı-soltan-tur ayala'ulba .

261. — Basa Hindus irgän Baqtat irgän qoyar-un ĵa'ura Aru Maru Madasari¹ irgän-ü Abtu-balaqasun-tur Dörbätai Dörbäidoqšin-ı ayala'ulba .

262. — Basa Sübä'ätäi-ba'atur-ı ümäkši Qanglın Kibča'ut Baŋgüt Orusut Maŋarat Asut Sasut Särkäsüt Käsımır² Bolar Käräl³ änä harban nikän ayımaq qarın irgän-tür gürtälä Idil Ĵayaq usutan mürät kätülün Kivamän Kärmän⁴ balaqasun-tur gürtälä Sübä'ätäi-ba'atur-ı ayala'ulba .

263. — Basa Sarta'ul irgän-i abun baraŋu Ćinggis-qahan ĵarlıq bolurun . balaqat balaqat-tur daruqačın talbıŋu Ürünggäči⁵ balaqasun-ača Yalawači Masqut nărätän äčigä kö'üt qoyar Qurumši oboqtan Sarta'ul iräŋü balaqasun-u yosu dörä Ćinggisqa'an-a ügöläŋü yosun-tur adalı mädän käläläkdäŋü kö'üd-i inu Masqut Qurumši-yi bīdan-u daruqas-lu'a Buqar Sämısgän Ürünggäči⁵ Udan Kısqar Uriyang Gūsān-darıl⁶ tärı'ütän balaqad-ı mädä'ülän tüšijü . äčigä-yi inu Yalawači-yi abčiraŋu Kitad-un Ĵungdu-balaqasu mädä'ülün abčiraba . Sartaqtaı gü'ün-äčä Yalawači Masqut qoyar-un balaqasun-u törä yosun čıdaqu-yin tula Kitat irgän-i mädä'ülün daruqas-lu'a tüšiba .

264. — Sarta'ul irgän-tür dolo'an hot yabuŋu tändä Ĵalayırtai Bala-yi güličäŋü büküi-tür Bala Šin-mürän-i kätüljü Ĵalaldin-soltan Qan-Mälik qoyar-ı Hindus-un qajar-a gürtälä näkäŋü Ĵalaldin-soltan Qan-Mälik qoyar-ı ĵabqaŋu Hindus-un dumda⁷ gürtälä äriŋü yadaŋu qarıŋu Hindus-un kiŋi'ar irgän-i dauli'at olon tämä'ät olon särkäs⁸-i abu'at iräŋü'ui . tändä Ćinggis-qahan qarıŋu ĵa'ura Ärdiš-i ĵusaŋu dolodu'ar hon takiya ĵıl⁹ namur Tula-yin qara tün-a¹⁰ ordos-tur bawuba .

DEUXIÈME CHAPITRE SUPPLÉMENTAIRE

265. — Tärä übül übüljäŋü Tang'ut irgän-tür morılaya kä'an šini¹ to'a to'ulaŋu noqai ĵıl² namur Ćinggis-qahan Tang'ut irgän-tür morılaba . qadun-dača Yäsüi-qadun-ı abčı otba . ĵa'ura übül Arbuqa-yin olon qulad-ı abala'asu Ćinggis-qahan Ĵosotu-boro-yi unuŋu bülä'a qulat da'arıŋu irä'äsü Ĵosotu-boro ürgüŋü Ćinggis-qahan-ı morın-ača una'asu mariya-ban maši äbätčü Čo'orqat bawuba . tärä süni qono'asu manaqar Yäsüi-qadun ügölärün . kö'üt noyat käläläldütkün . qahan süni mariya qala'un qonoba kä'aba . tändä kö'üt noyat qura'asu Qongqotadaı Tolun-čärbi duratqan ügölärün . Tang'ut irgän nödüksän balaqasutan nunŋi nuntuqtan büi . nödüksän balaqasu-ban ü'ürčü ülü otqun tädä . nunŋi nuntug-ıyan gäŋü ülü otqun tädä . bida ičuŋu qahan-u mara'a säri'üdü'äsü basa ĵiči morılat-ĵa bida kä'a'äsü bürin kö'üt noyat änä ügä ĵöbšiyäŋü Ćinggis-qahan-a öči'äsü Ćinggis-qahan ügölärün . Tang'ut irgän bīdan-ı ĵürügä yadaŋu qarıba kä'äkün . bida älcin maqa iläŋü älcin-i mün änä Čo'orqat-ta sobılaŋu ügä anu uqaŋu iču'asu bolu-ĵa kä'äŋü tändä älcin-ä da'u bari'ulŋu ilärün . nidöni³ Burqan čı ügölärün . ba Tang'ut irgän bara'un qar čını bolsu kä'älü'a čima-da täyin kä'äkdäŋü Sarta'ul irgän-ä äyā-dür-ıyän äsä oroqdaŋu morılasu kä'an quyuŋu ilä'äsü čı Burqan ügä-dür-ıyän ülü gürün čarik ba ülü ögün ügä-'är da'arıŋu iräŋü bülä'a . ö'ärä ĵoriqsan-tur qoyına olulčasu kä'an Sarta'ul irgän-tür morılaŋu möngkä tänggäri-dä ihä'äkdäŋü Sarta'ul irgän-i ĵük-tür oro'ulŋu ädö'a Burqan-tur ügä olulčasu kä'an ayısaı kä'äŋü ilä'äsü Burqan ügölärün . da'arıngqu ügä bi äsä ügölälü'a kä'äŋü'ui . Äša-gambu ügölärün . da'arıngqu ügäs bi ügölälü'a . ädö'a bär bö'äsü ta Mongqol⁴ qatquldu'a surču qatquldusu kä'a'äsü bi bürün Alašaı nuntuqtu tärmä gärtü tämä'an äči'atu büyü . Alašaı ĵoriŋu na-dur irätkün tändä qatqulduya . altan münggün a'urasun tabar kärkektü bö'äsü Äri-qaya Äri-ĵä'ü-yi ĵoritqun kä'äŋü iläŋü'ui . änä ügä-yi Ćinggis-qahan-a gürgä'äsü

(1) *Matasari?*

(2) *Corr. Käsımır.*

(3) *Le texte écrit Raral.*

(4) *Lire Kiwa Mänkärmän.*

(5) *Ürünggäči?*

(6) *Gūsān-darım?*

(7) *dunda?*

(8) *Corr. irgäs?*

(9) *ĵıl?*

(10) *tün-a?*

(1) *šini?*

(2) *ĵıl?*

(3) *nidöni?*

(4) *Mangqol?*

Činggis-qahan mariya qala'un arun ügölärün . jā tāli äyimü yākā ügä ügölä'üljü kār ičqudaquī . ökürün yākā ügä-tür šiqañ yabuya kā'äjü möngkä tänggäri čī mädä kā'an Činggis-qahan Alašai jorijü gürcü Asa-gambu-lü'ä qatqulduju Aša-gambu-yi daruju Alašai dā'ärä qorqola'ulju Aša-gambu-yi abču tärmä gärtü tamä'an ač'atu irgän-i inu hünäsü'är käyistälä tala'ulba . äräkün omoqun äräbin¹ sayit Tang'udud-i kiduju äyimün täyimün Tang'udud-i čäri'üt gü'ün-ä bariqsa-'ar oluqsa-'ar abutqun kā'an jarliq bolba .

266. — Činggis-qahan Časutu dā'ärä jusaļu Aša-gambu-lü'ä a'ulalaqsat dayijiqsat tärmä gärtän tamä'an ač'atan Tang'udud-i čäri'üt iläjü onoqsa-'ar ülitälä tala'ulba . tändäčä Bo'orču Muqali qoyar-a soyurqarun . güčün-ä mädätälä abtuqai kā'an jarliq bolba . basa Činggis-qahan jarliq bolurun . Bo'orču Muqali qoyar-a soyurqal ögürün Kitat irgän-äčä äsä ögölä'ä kā'an Kitat irgän-ü Juyin-i² ta qoyar sača'u qubiyalduju abutqun . sayit kö'üd-i anu šibawu-ban bari'ulju daqa'ulju yabutqun . sayit ökid-i anu ösgäjü ämäs-iyän qormaī jasa'ulutqun . Kitat irgän-ü Altan-qan-u itägältän ina'ut Mongqol³-un äbügäs äčigäs-i baraqsan Qara-Kitat Juyin⁴ irgän aju'ui-jä . ädö'ä minu itägältän ina'ut Bo'orču Muqali' ta qoyar büyü-jä kā'an jarliq bolba .

267. — Činggis-qahan Časutu-ača gödöljü Uraqai-balaqasu bawuju Uraqai-balaqasun-ača gödöljü Dörmägäi-balaqasu äbdän büküi-tür Burqañ Činggis-qahan-a a'uljara iräba . tändä Burqañ a'uljarun altan sümäs täri'ülän altan münggün ayaqa saba yäsün yäsüt nu'ut ökit yäsün yäsüt aqtas tamä'ät yäsün yäsüt äldäb-iyär yäsün yäsüt jisüläjü a'uljaquī-tur Burqañ-i a'üdän bütä'un-a⁵ a'ulja'ulba . tärä a'uljaquī-tur Činggis-qahan dotora⁶ dura bulqaba . quta'ar üdür Činggis-qahan jarliq bolurun . İluqu-Burqañ-a Šidurqu nārä öčkü İluqu-Burqañ-Šidurqu-yi iräkdäjü tändä Činggis-qahan İluqu-yi nöckiyätkün kā'an Tolun-čärbi qardaļu nöckä'ätügäi kā'an jarliq bolba . tändä Tolun-čärbi İluqu-yi qardaļu bütä'äba kā'an öči'äsü Činggis-qahan jarliq bolurun . Tang'ut irgän-tür ügä olulčan ayisuquī-tur ja'ura Arbuqa-yin qulat abala'asu äbädüksän mariya minu anatuqai kā'an amün bāyā minu qayiralaju ügä duratqaqsan Tolun büi-jä . nökör

gü'ün-ü qoron ügä-tür iräjü möngkä tänggäri-dä güčü nāmäkdäjü qar-dur-ıyan oro'ulju öši-yän¹ abu'ai-jä bida İluqu-yin änä abču iräksän nü'ügü² qarši ayaqa saba sältä Tolun abtuqai kā'an jarliq bolba .

268. — Tang'ut irgän-i dawuljü İluqu-Burqañ-i Šidurqu bolqaju imayī bütä'äjü Tang'ut irgän-ü äkä äčigä-yi uruq-un uruq-a gürtälä muquli musquli-yi ügäi bolqañ idä'ä idäküi ja'ura muquli musquli ügäi kā'an ökü'ülün äčitkän kälälän atkun kā'an jarliq bolba . Tang'ut irgän ügä ügöläjü ügä-tür ülü gürgü-yin tula Tang'ut irgän-tür Činggis-qahan nökö'ä-tä ayalaļu Tang'ut irgän-i muqutqaju iräjü qaqaī jil³ Činggis-qahan tänggäri-tur qarba . qaruqsan-u qoyına Yäsüi-qadun-a Tang'ut irgän-äčä maši ökba .

269. — Quluqana jil³ Ča'adaī Batu täri'ütän bara'un qar-un kö'üt Otčigün-noyan Yägü Yäsüngä täri'ütän jawün qar-un kö'üt Tolui täri'ütän qol kö'üt ökit güragät tümäd-ün münqad-un noyat bürin bolju Kälürän-ü Ködä'ü-aral-a güriyär quriju Činggis-qahan-u nāräyidüksän mün jarlig-ıyar Ögödäi-qahan-i qan ärgüba Ča'adaī-aqa Ögödäi-qahan-i dā'ü-yü'an qan ärgüjü Činggis-qahan äčigä-yü'an altan amün sakın aqsat k[b]tä'ül qorčın naıman münqat turqa'ut qan äčigä-yin minu bāyā ča'ada yabun aqsat ämčü tümän käšiktän-i inu Ča'adaī-aqa Tolui qoyar Ögödäi-qahan-a tawulba . qol-un ulus-i mün yosu-'ar tawulba .

270. — Ögödäi-qahan ör-ıyän qan örgü'üljü dotona yabuqun tümän käšiktän-i qol-un ulus-i ö'är-dür-ıyän bolqa'ulun baraļu urida Ča'adaī-aqa-tur äyätüjü Činggis-qahan äčigä-yü'an dorqut talbiqsat irgän-ü Baqtat irgän-ü Qalibaī-soltan-tur ayalaqsan Čormaqañ-qorči-yin gäjigä Oqotur Mönggätü qoyar-i ayala'ulba . basa urida Sübä'ätäi-ba'atur-i Kanglin⁴ Kibča'ut Bağıgit Orusut Asut Säsüt⁵ Mañar Käšimir⁶ Särgäsüt Bular⁷ Käräl irgän-tür gürtälä Adil Jayaq usutan mürät kätülün Mäkätmän Kärman⁸ Käyibä täri'ütän balaqat-tur ayalaqsan Sübä'ätäi-ba'atur tädä irgän-ä bärkäldükdäjü Sübä'ätäi-yin gäjigä Batu Büri Güyük Mönggä täri'ütän olon kö'üd-i morila'ulba . ädä ayalaqsat bürin

(1) arbin? Cf. § 270.

(2) Juyin-i?

(3) Mangqol?

(4) Juyin?

(5) Corr. 那 na en 耶 ye et lire bütä'üg-ä; cf. Haenisch.

(6) Le texte écrit dotorä; il faut corriger probablement le 列 lis final en 刺 la.

(1) Corr. öš-ıyän.

(2) Corr. nāwügü.

(3) jil?

(4) Qanglin?

(5) Cf. § 262, Sasut.

(6) Corr. Käšmir.

(7) Le texte écrit Buqar; corr. Bu[l]qar?

(8) Corr. Mäkät Mänkärman.

kö'üd-i Batu aqalatuqaï kâ'an jarliq bolba . qol-aça qaruqsad-i Güyük aqalatuqaï kâ'an jarliq bolba . ädä ayalaqun-i ulus mädäkün kö'üt kö'üd-ü'an-gü yäkä kö'ü ayala'ultuqaï . ulus ba ülü mädäkün kö'üt tümäd-ün minqad-un ja'ud-un harbad-un noyat olon gü'ün kân bär bö'äsü kö'üd-ü'an aqa-yi ayala'ultuqaï . ökit gürigät mün yosu-'ar kö'üd-ü'an-gü aqa-yi ayala'ultuqaï kâ'an jarliq bolu'at basa Ögödäi-qahan ügülarün . änä ba kö'üd-ün aqa-yi ayala'ulqu yosun Ča'adaï-aqa-aça bolju'u-jä . Ča'adaï-aqa ügüläjü irärün Sübä'ätäi-yin gäjigä kö'üd-ü'an aqa Buri-yi ayala'ulumu . kö'üd-ün aqa ayala'asu čarik arbın qarqu čarik olon bolu'asu čirai dā'arä gücütäy-ä yabuyu činadu dayisun gü'ün olon qarın büi . tarä üjü'ür-ä kää'ün irgän tädä kilingla'asu ö'är-ün masä-dür-iyän ükükün irgän tädä masäs qurčatan kää'dämüi kää'jü iräju'ui¹ . Ögödäi-qahan ügülarün . tarä ügä-tür bīdan-u bär Ča'adaï-aqa-yin kiči'anggu² gücü-'är kö'üd-ün aqa-yi qarqaya kâ'an jük jük tongqa'aju Batu Buri Güyük Mönggä tärī'ütän kö'üd-i ayala'ulqu yosun äyimü büi-jä .

271. — Basa Ögödäi-qahan Ča'adaï-aqa-tur äyätüjü ilärün . Činggis-qahan äcigä-yü'an bälän-tür sa'uba yambar ärdäm-iyär sa'uba kâ'an ügüläkdägyü-ü³ bi . Ča'adaï-aqa-yi jöbšiyä'äsü qahan äcigä bīdan-u Kitat irgän-ü Altan-qan-i dorqut talbilu'a . ädö'ä bi Kitat irgän-tür morilasu kâ'an äyätüjü ilä'äsü Ča'adaï-aqa jöbšiyä'jü ya'u aljaqu a'uruq-tur sayin gü'ün tüšijü morilatqun . bi ändäcä čari'üt qarqaju iläsü kää'jü iläju'ui . yäkäs ordos-tur Oldaqar⁴-qorči-yi tüšijü .

272. — Taulai jil⁵ Ögödäi-qahan Kitat irgän-tür morilaju Jäbä-yi manglai iläba . tädäi Kitad-un čari'üd-i daruju hünji'ü bayitala kidu'at Čabčiyal-i dajaju jük jük qotot balaqat anu ä'arä'ülün čari'üt yabu'ulju Ögödäi-qahan Šira-däk-tür⁶ bawuba . tändä Ögödäi-qahan äbätčün gürtä'jü aman kälän jabqan aljaqdarun bö'äs bö'äs tölgäčün-ä tölgälä'ülü'äsü Kitat irgän-ü qajar usun-u äjät qat⁷ irgän orqa-ban dawulıqdarun balaqat qotod-ıyan äbdäkdärün türgün-ä adalamui . irgän orqa altan münggün adu'usun idä'an jolı'a ökgüyä kâ'an abıtla'asu ülü talbıran dülät

- (1) iläju'ui?
- (2) kiči'anggu?
- (3) ügüläkdägyü-yü?
- (4) Olqar?
- (5) jil?
- (6) daktür?
- (7) Corr. qant.

türgün-ä adalamui . uruq-un gü'ün-äcä bolquy-u¹ kâ'an abıtla'asu qahan nidün-'än nä'äjü usun quyuju u'uju ya'un bolbi kâ'an asaqaaju bö'äs öcirün . Kitat irgän-ü qajar usun-u äjät qat² qajar usun-ıyan äbdäkdärün irgän orqa-ban dawulıqdarun türgün-ä adalamui . busu ya'un bär jolı'a ögüyä kâ'an abıtla'asu dülät türgän-ä ji'ür mädämüi³ . uruq-un gü'ün-äcä bolquy-u¹ kää'äsü talbıramui . ädö'ä jarliq mädämü-jä kâ'an öči'äsü jarliq bolurun . därgädä kö'üd-äcä kân büi kää'äsü Toluı kö'ün därgädä bulä'a ügülarün . sutu Činggis-qahan äcigä bīdan-u dā'arä aqanar doru dā'ünär bö'ätälä qahan aqa-yi čimayı aqta mätü so'ongquju irgä mätü bilijü⁴ yäkä oro-ban bāyā-tür činu čučuju⁵ olon ulus-i dā'arä činu ačiju otba⁶-jä . namayı bürün qahan aqa-yin därgädä aju umartaqsan-i duratqaju untaraqsan⁷-i säri'ülju yabu kää'dälü'a . ädö'ä qahan aqa-yan čima-yi alda'asu bi kân-ü umartaqsan-i duratqaju kân-ü untaraqsan⁷-i säri'ülgü . ünän bär qahan aqa minu jö[b] äsä bolu'asu olon Mongqol⁸ ulus önäčiräkün . Kitat irgän kib⁹ qangqun¹⁰ . qahan aqa-yu'an orun-a bi bolsu . tulu-yin nıru'un bi tulbalba . kilämä-yin nıru'un bi kinggölba . ilä-yi bi ilaqba . qada-yi bi qatquba . nı'ur qo'a nıru'un urtu bi gü büi-jä . bö'äs arbatqun jügärütqün¹¹ kää'jü bö'äs jügär'äsü¹² . jügärgän usu Toluı kö'ün u'uba . qoram¹³ sa'uju ügülarün . soqtaba bi . soqtaqu-yi minu särgütälä önäcit ücügät dā'ünär-ıyan bälbisün bāri-yän baruda¹⁴ oyın-a gürtälä asaraqı-yi qahan aqa mädätügäi . alı bär ügä-bän ügülälä'a bi soqtaba kää'at qarču otču jöb äsä boluqsan yosun täyimü .

273. — Tädüi Altan-qan-i muqutqaju Sä'üsä nārä ökčü altan münggün altatai hartu a'urasun tabar alašas šä'üsäs-i anu dawulıju alginči tamačın¹⁵ talbijü Namging Jungdu jük jük-tür balaqasun-tur daruqačın talbijü tübšin tükäl qarıju Qaraqorum-a bawuba .

- (1) bolqu-yu?
- (2) Corr. qant.
- (3) ji'ürmädämüi?
- (4) bilijü?
- (5) čučuju?
- (6) Corr. ökba?
- (7) umartaqsan?
- (8) Mangqol?
- (9) kib?
- (10) kangqun?
- (11) (Sic).
- (12) jügärü'äsü? jügäri'äsü? ou jügä'äsü?
- (13) qorom? qorum?
- (14) Le texte écrit bärüda, sans traduction.
- (15) tammačın?

274. — Čormaqaŋ-qorčï Baqtat irgän-i älsä'üljü'ü . tärä qajar sayïn ät sayïn kä'äkdämüi kä'an mädäjjü Ögödäi-qahan jarlıq bolurun . Čormaqaŋ-qorčï-yï mün tändä tama¹ sa'uju šira altan širamal altatan naqut načïdut dardas subut tanas güjü'ü urtus köl ündür tobiča'ut güring älä'üt² da'usï kičïdut açï'an-a qačïdut lausasut hon-tur gürgä'üljü ilän atqun kä'äba . Sübä'ätäi-ba'atur-un gäjigä ayalaqsat Batu Büri Güyük Mônggä tärï'ütän olon kö'üt Qanglïn Kibčä'ud-i Bajjigïd-i oro'ulju Äjl Jayaq Mägät balaqasu äbdäjjü Orusud-i kiduju ülüttälä talaba . Asut Säsüt Bolarman Kärman³ Kiva tärï'ütän balaqad-un irgän-i dawuliju älsä'üljü daruqačïn tamačïn⁴ talbiju qarïba . urida Jürčät Solangqas-tur ayalaqsan Jalayirtai-qorčï gäjigä Yäsüdär-qorčï-yï ayala'ulba . tama¹ sa'utuqaï kä'an jarlıq bolba .

275. — Batu Qibčaqčïn ayan dä'äräčä Ögödäi-qahan-a älčïn-äčä öčïjü irärün⁵ . môngkä tänggäri-yin güčün-tür qahan abaqa-yïn su-tur Mägät-balaqasun äbdäjjü Orusut irgän-i dawuliju harban nikän qarïn irgän-i jük-tür oro'ulju altan jïlu'a ičün tataju salu-lčaquï qurïm qurïmlaya kä'äldüjü yäkä čačïr bosqaju qurïmlaquï-tur bi ädä bükün kö'üd-ün aqaqan boluqsan bolju nikän qoyar ayaqa ötok urida u'uba kä'an na-dur Büri Güyük qoyar mawuilaju qurïm ülü qurïmlan morilaqdaba . morilaju Büri ügülarün . Batu sača bö'ät bolju urida kär u'uqun bülä'ä . saqaltan ämägät sača'un bolju ösügä-iyär türïjü ölmï-iyär gäčïkiläküi kä'äju'ü . Güyük ügülarün . tädä qortan ämägäd-i äbčä'üt anu jorqaldaya-čï bïda tädä'är-i kä'äju'üi . Äljigïdäi-yin kö'ün Harqasun ügülarün . modun sä'ül jübčiya tädän-i kä'äju'üi . ba bürün busu häligätü bulqa irgän-tür morila'uldaju jöb-i tab-i bolqu bolba kä'äju büküi-tür Büri Güyük qoyar-a äyin kä'äkdä'ät äyä ügäi tarqaqdaba . ädö'ä qahan abaqa-yïn jarlıq mädätügäi kä'an öčïjü iläju'üi .

276. — Batu-yïn änä ügä-tür qahan maši kilinglaju Güyüg-i ülü a'ulja'ulun ügülarün . änä dörmägäi kân-ü ügäs-tür dölsügüjü aqa gü'ün-i aman dü'ürän ügüläyü qaqča öndägän hü'ütügäi mün aqa gü'ün-ü äbčä'un⁶-tür dayïsurqan⁷ aju'u . algïñči talbiju harban quru'ud-un kimul ïnu ha'u[t]tala⁸ a'ulas mätü balaqat-tur

abari'uluya . tama talbiju tabun quru'ud-un kimul ïnu tamutala¹ tabtamal² qatangqu balaqat-tur abari'uluya čï bätär³ mawüi dörmägäi Harqasun kân-i änggäšigäjjü bïdan-u uruq-tur aman dü'ürän yäkä ügä ügülan bülä'ä . Güyük Harqasun qoyar-i qamtu iläyä . Harqasun-i mökörü'öldägü bülä'ä alačïlaba kä'äkün ta . Büri-yi bürün kä'a'äsü Batu-da ügülä Ča'adaï-aqa-da ügüläjjü ilätügäi . Ča'adaï-aqa mädätügäi kä'äba .

277. — Kö'üd-äčä Mänggäi⁴ noyad-ača Alčïdäi Qongqortai Janggi tärï'ütän noyat duratqan öčïrün . Činggis-qahan äčigä-yin čïnu jarlıq kä'är-ün üyilä kä'är-ä gü noyalaqu bülä'ä . gâr-ün üyilä gâr-tür gü noyalaqu bülä'ä . qahan-i soyurqa'asu qahan Güyük-tür kilinglaju amu kä'är-ün üyilä büyü . Batu-da tüšïjü ilä'äsü bolquy-u⁵ kä'an öčï'äsü . änä ügä-yi qahan jöbšiyän jalıraju Güyüg-i a'ulja'ulju süyü'är ügä dongqodurun . ayalaju odurun ja'ura böksätü gü'ün-ü böksä ïnu äsä hülädäba kä'äkdämü čï . čärig-ün haran-u čïrai ququlju otba kä'äkdämü čï . Orusut irgän-i tärä čïnu a'ur kiling-tur ayuju oraqdaqsan-a bolqan aquy-u⁶ čï . Orusut irgän-i qaqča-ar oro'uluqsan mätü sätkiju omoq dura barïju aqa gü'ün-tür dayïsurqan⁷ ayïsu čï . Činggis-qahan äčigä-yin bïdan-u jarlıq-tur büi olon ayu'ulï gün ükü'üli kä'ägü äsä'ü bülä'ä . qaqča-ar tunïqsan mätü Sübä'ätäi Büjak qoyar-un dalda-da yabuju olo-ar büri-yär qamsaju Orusut Kibčä'ud-i oro'ulju nikän qoyar Orusut Kibčä'ud-i olju äšigä-yin šï'ira olu'aï jö'a'ai üdü'üy-ä ärämsïjü nikän-tä gâr-däčä⁸ qarču ya'u bär qaqča-ar tunïqsan mätü ügä dawu ülisčü iräjjü čï . Mänggäi⁴ Alčïdäi Qongqortai Janggi-tan-a däkdäksän jürügän-i dargä nökör bolju tödä'äjjü däbülküi toqo'an-i dälägäi šïnaqa bolju amurli'uldaju-jä⁹ . tälï kä'är-ün üyilä Batu-yï kä'älä'ai Güyük Harqasun qoyar-i Batu mädätügäi kä'äju iläba . Büri-yi Ča'adaï-aqa mädätügäi kä'äba .

278. — Basa Ögödäi-qahan jarlıq bolurun . Činggis-qahan äčigä-tür mïnu yabuqsat kabtä'ul qorčïn turqa'ut bürin käšïktän-ü yabudal tongqun du'ulqaquï jarlıq tongqa'arun . qahan äčigä-yin jarlig-iyar urida kär yabuqun bülä'ai ädö'ä mün yosu-ar yabutuqaï

(1) *tamma?*

(2) *güring-älä'üt?*

(3) *Corr. Bolar Mankärman.*

(4) *Cf. § 273, n. 15.*

(5) *Corr. ilärün.*

(6) *ä[b]čä'un.*

(7) *dayï surqan? cf. § 277.*

(8) *Cf. § 53.*

(1) *tamtala?*

(2) *Corr. dabtamal.*

(3) *bädär?*

(4) *Mönggäi?*

(5) *bolqu-yu?*

(6) *aqu-yu?*

(7) *Cf. supra, § 276.*

(8) *Corr. gâr-täčä.*

(9) *amurli'uldaju . jä tälï?*

kä'an jarliq bolurun . qorčın turqa'ut urıdu yosu-'ar üdür mör mör-dür-iyän yabuğu naraday-a¹ käbtä'ül-ä jayılağu qadan-a qonotuqai kä'an jarliq bolba . süni bıdan-tur käbtä'ül qonotuqai . ä'üdän-tür gār-ün horčın käbtä'ül bayıtuqai . ordo-yın qoyına'un urıda'un käbtä'ül muqurıtuqai . naran şinggäksän-ü qoyına süni yabuqun haran käbtä'ül barığu qonotuqai . olon tarqaqsan-u qoyına qonoqsat köbtä'ül-äčä busut dotoqşı joričän² oroqun haran-i bariqsat käbtä'ül äkit anu dalbaru čabčığu o'ortuqai . süni ya'aral kalätü gü'ün irä'äsü käbtä'ül-tür kaläläljü gār-ün ümāräčä käbtä'ül-lü'ä qamtu bayığu kaläläldütügäi . ordo gār-tür oroqu qarqu-yi Qongqortaı Şırağan-tan jasa'ul käbtä'ül-lü'ä qamtu jasatuqai . Äljigidäi itägältü bö'ätälä jılda käbtä'ül-ün dägä'ün yabuqu bolun käbtä'ül-ä barıqdala'a kä'an jarliq busu ülü bolqaqu käbtä'ül itägältü büi-jä kä'an jarliq bolğu käbtä'ül-ün to'a bu asaqtuqai . käbtä'ül-ün sa'urın dägä'ün bu yabutuqai . käbtä'ül-ün jaqa'un bu yabutuqai . käbtä'ül-ün dägä'ün yabuqun jaqa'un yabuqun haran-i käbtä'ül barıtuqai . käbtä'ül-ün to'a asagu gü'ün-ü tärä üdür-ün unuqsan aqta ämä'ältü qada'artu-yi ämüsüksän qubčasun sältä³ käbtä'ül abtuqai . käbtä'ül-ün sa'urın-u dä'ärä kän bär bu sa'utuqai . käbtä'ül tuq kä'ürgä dorı jıda ayaqa saba asaratuqai . umdan⁴ idä'an-i ötkän miqa käbtä'ül daruqalatuqai kä'an jarliq bolba . ordo gār tärğan käbtä'ül asaratuqai . bıdan-u bäyä čarik äsä qaru'asu bıdan-ača anggıda ö'ärä käbtä'ül čarik bu qartuqai . bıdan-i şıbawulaquı abalaquı-tur jarımud-ıyan ordo gār tärğan-tür čaqlağu talbiğu bıdan-lu'a jarım käbtä'ül yabutuqai . käbtä'ül-äčä nuntu'üčın yabuğu ordo bawultuqai . ä'üdän ča'ada käbtä'ül ä'üdäčın bayıtuqai . bürin käbtä'ül Qada'an mınqa mädätügäi kä'an jarliq bolba . basa käbtä'ül-ün käşik käşig-ün noya[t] tüşirün . Qada'an Bulaqadar qoyar nikän käşik bolğu äyätüldüjü nikän käşik oroğu ordo-yın bara'un jäwün ätä'ät qaças sa'uğu jasatuqai . Amal Čanar qoyar äyätüldüjü nikän käşik bolğu käşik oroğu ordo-yın bara'un jäwün ätä'ät qaças [sa'uğu] jasatuqai . Qadaı Qorı-Qačar qoyar äyätüldüjü nikän käşik oroğu ordo-yın bara'un jäwün ätä'ät qaças sa'uğu jasatuqai . Yalbaq Qara'udar qoyar äyätüldüjü nikän käşik bolğu käşik oroğu ordo-yın [bara'un] jäwün ätä'ät qaças sa'uğu jasatuqai . basa Qada'an Bulqadar-un käşik Amal Čanar-un käşik ädä jirin käşi'üt ordo-yın jäwün ätä'ät nuntuqlağu käşik orotuqai . Qadaı Qorı-Qačar qoyar-un käşik

Yalbaq Qara'udar qoyar-un käşik ädä jirin käşi'üt ordo-yın bara'un ätä'ät nuntuqlağu käşik orotuqai kä'äba . ädä dörbän käşik käbtä'ül Qada'an mädätügäi . basa käbtä'ül mınu bäyä ča'ada ordo horčın bayığu ä'üdän darığu käbtätügäi . käbtä'ül-äčä ordo-tur oroğu qoyar haran tüsürgä barıtuqai kä'an jarliq bolba . basa qorčın-i Yäsün-Tö'ä Bukidai Qorqudaq Labalqa dörbän käşik käşik bolun qor aqsquy-a turqa'ud-un dörbän käşik käşik-tür ačid-un qorčın-ıyan jasağu oroldutuqai kä'an jarliq bolba . basa turqa'ud-un käşi'üd-ün ötögüs-i urıda mädän aqsad-un uruq-ača tüşirün . urıda mädän aqsan Alčidai Qongqortaı qoyar äyätüldüjü nikän käşik turqa'ud-i jasağu orotuqai . Tämüdär Jägu qoyar äyätüldäjü nikän käşik turqa'ud-i jasağu orotuqai . Mangqutai¹ gäjigälä'ül-i mädä'ät nikän käşik turqa'ud-i jasağu orotuqai . basa qahan jarliq bolurun . bürin noyat Äljigidäi-yi aqalağu Äljigidäi-yin ügä-'är yabutqun kä'ä'ät . basa jarliq bolurun . käşiktü gü'ün käşik oroquı-tur ho'ara'asu urıdu jarliq-un yosu-'ar qurban bəri'äs süyütügäi . mün käşiktü gü'ün basa nökö'ä-tä käşik ho'ara'asu dolo'an bəri'äs süyütügäi . basa mün gü'ün äbätčın şilta'a ügäi käşig-ün ötögü²-tür äyä ügäi quta'ar-ta käşik ho'ara'asu bıdan-tur yabuquı-yan bärkäşiyän aju'u qučın dolo'an bəri'äs süyü'ät qola qačar-a nidün-ü äčinä iläyä . basa käşi'üd-ün ötögüs käşikläksän käşiktän-i ülü bügütkän käşik ho'ara'asu käşi'üd-ün ötögüs-i ärä'üläyä . basa käşi'üd-ün ötögüs quta'ar quta'ar käşik oroquı-tur yä'ütkäldüküi-tür änä jarliq käşiktän-ä sonosqatuqai . jarliq sonosu'at bürün käşiktän käşik ho'ara'asu jarliq-un yosu-'ar ärä'üläyä . änä jarliq käşiktän-ä äsä sonosqa'asu käşi'üd-ün ötögüs aldaltan boltuqai . basa käşi'üd-ün ötögüs sača'un oroqsat mınu käşiktü-yi bıdan-ača äyä ügäi aqalaqdaba älä kä'an bu onjıtuqai-jä . jasaq köntä'äsü bıdan-a ja'atuqai . ükü'üldägu yosutu bö'äsü bıda mököri'ülüt-jä käsä'äkdägu yosutu bö'äsü bıda süyüt-jä aqalaqdaba kä'an bıdan-a ülü ja'an ö'äsüt qar köl gürgä'äsü nudurqa-yın qari'u nudurqa bəriyä-yin qari'u bəriyä qari'ultuqai kä'äba . basa qadanadus mınqad-un noyad-ača mınu käşiktän dä'ärän büi-jä qadanadus ja'ud-un harbad-un noyad-ača mınu käşiktän-ü kötočın dä'ärä büi-jä qadanadus mınqalı'ut mınu käşiktän-tür käräldü'äsü mınqalı'udaı-yi ärä'üläyä kä'an jarliq bolba .

279. — Basa Ögödäi-qahan ügülärün . Činggis-qahan äčigä-yü'an joban bayı'uluqsan ulus-i bu jobo'aya . köl anu kösar-ä

(1) Corr. *naralay-a*.

(2) Corr. *joričän*.

(3) Corr. *sältä*.

(4) *undan?*

(1) *Mongqutai?*

(2) Le texte écrit faussement *ötödäi*.

qar anu qajar-a talbī'ulju jirqa'uluya . qahan āčigä-yü'an bälän-tür sa'uju irgä ülü jobo'an šülän-ä ädä ulus-ača sürüg-ün nikän šilägu qonin hon hon-tur öktügäi . ja'un qonid-ača nikän qonin qarqaju mün ja'ura ügä'ün duta'un-a öktügäi . basa aqa dä'ü olon ärä aqta käšiktän čī'ulu'asu umdan¹ tärä tutum² irgän-äčä kār qubčiqdaquī jūk jüg-ün mīnqat mīnqad-ača gä'üt qarqaču sa'a'at sa'arimčintan-i adu'ula'at nuntučitan³-i orošin tölät qarqaju unuqučīn boltuqai . basa aqa dä'ü čī'ulu'asu ökligä soyurqal ögüyä . a'urasun sükäs qot numut quyaq jābā čang'ut⁴ tūsürčü balaqat saki'uluya . jūk jüg-äčä balaqačīn amučīn ilqaju saki'ultuqai . basa ulus irgän-ä nuntuq usu qubiyaju ögüyä . nuntuq nuntula'ulquy-a⁵ mīnqat mīnqad-ača nuntu'učīn ilqaju qarqa'asu bolquy-u⁶ . basa Čöl qajar-a görä'äsün-äčä busu ülü amui irgän-ä a'uy-a saqut⁷ Čanaī Uī'urtaī qoyar nuntu'učīn-i tārī'ülājū Čöl-ün qudu'ut äri'üljū qašītuqai . basa bida älčīn ha'ulurun ulus bitu'ulun⁸ ha'ulqamuī . ha'ulqun älčīn-ü ba yabudal uda'an büi . ulus irgän-ä ba jobolang büi . ädö'ä bida oqo'ata oroši'ulun jūk jüg-ün mīnqat mīnqad-ača jamčīn⁹ ula'ačīn qarqaju sa'urīt sa'urīt jam talbīju älčīn-i qadaqa ügäi ulus-iyar ülü bitu'ülün jam-iyar ha'ulqa'asu bolquy-u⁶ . ädä üyiläs-i Čanaī Bolqadar qoyar uqaju bīdan-a duratqa'asu jōb aquy-u¹⁰ kä'an sätkiijū Ča'adaī-aqa mādātügäi . ädä ügüldäkdün üyiläs jokiqūi bö'äsü jōbšiyä'äsü Ča'adaī-aqa-ča boltuqai kä'äjū ilä'äsü . Ča'adaī-aqa asačū iläksän ädä älä üyiläs-i bügüdä-yi jōbšiyajū täyin bö'āt kitügäi kä'äjū iräjū'ui¹¹ . basa Ča'adaī aqa ügüldäy irärün . bī ändäčä jamut äsārgü barīldu'ultuqai¹² . basa ändäčä Batu-tur älčīn iläsügäi . Batu bār äsārgü jamud-iyar barīldu'ultuqai kä'āt basa ügüldäy irärün . bügüdän-äčä jamut talbī'ulqu üyilä jōbä-äčä jōb duratqaju'ui kä'äjū iräjū'ui .

280. — Tändäčä Ögödäi-qahan ügüldärün . Ča'adaī-aqa Batu tārī'ütän bara'un qar-un kö'üt aqanar dä'ünär bürin Otčigīn-noyan Yägü tārī'ütän jāvün qar-un aqanar dä'ünär bürin kö'üt

(1) undan?

(2) tutun?

(3) Corr. nuntu[q]čīlan.

(4) Corr. tsang'ut? sang'ut?

(5) Corr. nuntu[q]la'ulquy-a.

(6) bolqu-yu?

(7) = su'ut?

(8) bitu'ülün?

(9) jamučīn?

(10) aqu-yu?

(11) iläju'ui?

(12) Corr. barīldu'ulsuqai.

qol-un ökit gürigät tümäd-ün mīnqad-un ja'ud-un harbad-un noyat bürī-yār jōbšiyajū'ui . jōbšiyārün dalaī-yīn qahan-u šülän-ä hon-tur sürüg-ün nikän šilägu irgä qarqa'asu ya'un büi . ja'un qonid-ača nikän jusaq qarqaju ügä'ün duta'un-a öküi¹ sayīn büi . jam talbī'ulju jamčīn² ula'ačīn qarqa'asu olon ulus-a amuqu-lang älčīn-ä bār yabuquy-a ilüb-tä büi kä'ä'äsü bürī-yār älä jōbšiyajū'ui kä'an qahan-u jarliq Ča'adaī-aqa-tur äyätüjū Ča'adaī-aqa-da jōbšiyäkdäy bürin ulus-ača jūk jüg-ün mīnqat mīnqad-ača qahan-u jarliq-iyar hon hon-tur šülän-ä sürüg-äčä nikän šilägu irgä ja'un qonid-ača nikän jusaq qonin qarqa'ulba . gä'üt qarqa'ulju unuqučīn sa'ulba . unuqučīn balaqačīn amučīn qarqa'ulba . jamčīn² ula'ačīn-i qarqa'ulju sa'urīn sa'urid-un qajar čaqla'ulju jam talbī'ulurun . Arajan³ Toqučar qoyar-i jasa'ulju jam nikän sa'urīn-tur qorīn ula'ačīn bolqaba . sa'urīn tutum⁴-tur qorī'at ula'ačīn bolqaba . ula'an-u aqtas ši'üsün-ü qonit sa'arīn gä'üt tälägan-tür kölgü hūkār tārgät ändäčä bīdan-ača kämläksän käm-äčä oqor bugi⁵ duta'ulu'asu orqol-iyar qaqaq aldaltan boltuqai . qalbuqa käkäsün duta'ulu'asu qabar qaqaq aldaltan boltuqai kä'an jarliq bolba .

281. — Ögödäi-qahan ügüldärün . āčigä-yü'an yäkä oron-tur sa'uju qahan āčigä-yīn qoyīna üyilädüksän mīnu Ja[b]qud-un irgän-tür ayalaaju Ja[b]qut irgän muqutqaba bī . nökö'ä üyilä mīnu älčīn bīdan-u ja'ura ötārlän ha'ulquī basa kārāk jarag-iyar jō'a'ülgüy-ä jamut talbī'ulba . basa nökö'ä üyilä usu ügäi qajar-a qudu'ut äri'üljū qarqa'ulju ulus irgän usun äbäsün-ä gürgä'ulba . basa jūk jūk balaqad-un irgän-tür algīnčīn tamačīn talbīju ulus irgän-ü köl kösar-ä qar qajar-a talbī'ulju a'ulba bī . qahan āčigä-yü'an qoyīna dörbän üyi[lä]s nāmāba-jä . basa qahan āčigä-dä'an yäkä oro ba sa'uldaaju olon ulus-iyar dä'ärä mīnu ačīju ottaju bö'āt bor darasun-a ilaqdaqu mīnu buru'u⁶ bolba . nikän buru'u mīnu änä bolba-jä . nökö'ä buru'u yosu ügäi ämä gü'ün-ü ügä-tür oroju Otčigīn-abaqa-yīn ulus-un ökit abčira'ulqu alji'as bolba-jä . ulus-un äjan qahan bö'ätälä yosu ügäi alji'as üyilä-tür döläsgägu mīnu nikän buru'u änä bolba-jä . basa Doqolqu-yi kägäsülägu nikän buru'u kār buru'u kä'äsü qan āčigä-yīn mīnu tus-u'an

(1) Corr. ö[k]küi.

(2) jamučīn?

(3) Aračan?

(4) tutun?

(5) bāgi?

(6) bārū'ū?

āmünä örümlägü¹ Doqolqu-yi kągäsülägü buru'u² alj'as ädö'ä mīnu āmünä kən täyin örümläjü³ ökgü qahan äčigä-yin mīnu būrin-ü āmünä törä kičiyägü gü'ün-i ülü uqan öyisülädüksän-iyän ö'ar-iyän būrū'üşiyäba bī . basa tänggäri qajar-ača jaya'atu töräksän görä'äsün-i aqa dä'ü jük odu'u-jī kǎ'ān qaramlaju quru'a yo'urqa nödū'üljü jätgüjü aqu bolun aqa dä'ü-däčä čimaliqai ügä sonosba bī buru'u-gü bolba . qahan äčigä-yü'ān qoyina dörbän üyiläs nāmāba-jā bī . dörbän üyiläs buru'u² bolju'ui-jā kǎ'āba .

282. — Yākā qurılta qurıju quluqana jıl⁴ quran sara-da Kälürän-ü Kōdā'ä-aral-un Dolo'an-Boldaq-a Šilginčäk qoyar ja'ura ordos bawuju būküi-tür bičijü dawusba .

(1) Corr. ölümlägü.

(2) būrū'ü ?

(3) Corr. ölümläjü.

(4) jıl ?

CHAPITRE PREMIER

1. — L'origine de Činggis-qahan est Börtä-Čino (« Le Loup.... »)¹, [venu] naître, du Ciel qui est en haut, par mandat [céleste] ; l'épouse de celui-ci est Qo'aï-maral (« la Biche fauve ») ; il vint [ici] en traversant la Mer. Alors qu'il avait fixé son campement à la source du fleuve Onon, au [mont] Burqan-qaldun, il y eut, né [d'eux], Batači-qan.

2. — Le fils de Batači-qan [fut] Tamača. Le fils de Tamača [fut] Qoričar-märgän. Le fils de Qoričar-märgän [fut] A'užam-Boro'ul. Le fils d'A'užam-Boro'ul [fut] Salı-Qača'u. Le fils de Salı-Qača'u [fut] Yākā-Nidün. Le fils de Yākā-Nidün [fut] Sām-Soči. Le fils de Sām-Soči fut Qarču.

3. — Le fils de Qarču [fut] Borjigidaï-märgän, qui eut pour épouse Mongqoljin-qo'a. Le fils de Borjigidaï-märgän [fut] Toroqoljin-bayan, dont l'épouse était Boroqčün-qo'a et qui avait le jeune Boroldai-Suyalbı et les deux coursiers hongres Dayir et Boro. Toroqoljin eut deux fils, Duwa-soqor et Dobun-märgän.

4. — Duwa-soqor n'avait qu'un seul œil au milieu du front ; [avec cet œil,] il pouvait voir au loin à une distance de trois étapes.

5. — Un jour, Duwa-soqor sortit sur le Burqan-qaldun avec son cadet Dobun-märgän. Du haut du Burqan-qaldun, Duwa-soqor, regardant au loin, aperçut de loin une troupe de gens en transhumance qui venaient entrer [dans la région] en suivant la rivière Tönggälik.

6. — Il dit : « Au milieu de ces gens qui viennent en transhumance, il y a une belle fille à l'avant d'une charrette « noire ». Si elle n'a pas encore été donnée à un homme, nous la demanderons pour toi mon cadet Dobun-märgän. » Ce disant, il envoya son cadet Dobun-märgän pour voir.

7. — Quand Dobun-märgän parvint à ces gens, c'était en vérité une très belle fille, de grand renom, appelée Alan-qo'a et qui n'avait pas encore été donnée à un homme.

(1) [Börtä est glosé (I, 1 a) 蒼色 ts'ang sō, « couleur du ciel », « céruleen », « couleur verte ».]

8. — Pour ce qui est de ce groupe de gens, [antérieurement] la fille de Barqudaï-märgän, seigneur du Köl-Barqujîn-tögüm, [fille] appelée Barqujîn-qo'a, avait été donnée à Qorilartaï-märgän, noble des Qorî-Tumat. Dans le territoire des Qorî-Tumat, à Arîq-usun, cette fille appelée Alan-qo'a était née à Qorilartaï-märgän de Barqujîn-qo'a.

9. — Comme, dans le territoire des Qorî-Tumat, on avait mis en interdit son territoire riche en zibelines, en écureuils¹ et en bêtes sauvages, Qorilartaï-märgän en conçut du ressentiment ; il prit le nom de clan de Qorilar, et disant qu'au Burqan-qaldun le territoire était bon, et bon pour la chasse des bêtes sauvages, il venait transhumer auprès des seigneurs² uriangkhaï du Burqan-qaldun, Burqan-bosqaqsan et Sänči-bayan. Telle est la manière dont Dobun-märgän demanda et prit la fille de Qorilartaï-märgän des Qorî-Tumat, Alan-qo'a, née à Arîq-usun.

10. — Alan-qo'a, une fois venue chez Dobun-märgän, mit au monde deux fils appelés Bägünütäi et Bälgünütäi³.

11. — Duwa-soqor, le frère aîné de [Dobun-märgän], eut quatre fils. Sur ces entrefaites, le frère aîné de [Dobun-märgän], Duwa-soqor, ne fut plus. Quand Duwa-soqor ne fut plus, ses quatre fils, ne considérant pas leur oncle Dobun-märgän comme de leur famille et le méprisant, se séparèrent de lui, l'abandonnèrent et transhumèrent. Ayant pris le nom de clan de Dörbän, ils devinrent la tribu des Dörbän.

12. — Par la suite, Dobun-märgän sortit un jour pour chasser sur le Toqoçaq-ündür. A l'intérieur de la forêt, il rencontra un homme Uriangqaï qui, ayant tué un cerf de trois ans, était en train de rôtir ses côtes et les entrailles⁴.

13. — Dobun-märgän dit : « Ami, [donne] de [ton] rôti. » — « J'[en] donnerai », dit [l'homme]. Et prenant [pour lui] la peau de la poitrine avec les poumons⁵, il donna toute la viande du cerf de trois ans à Dobun-märgän.

(1) [Le texte mongol écrit *kärämün* traduit (I, 6 a) par le chinois 青鼠 *ts'ing chou* « rat vert » ; Haenisch, *Wörterbuch*, 99, le traduit par « Eichhorn » ; Kovalevskii traduit *kärämü* par « écureuil ». Cf. P. Pelliot, *Les formes turques et mongoles dans le Nuzhatu-l-Kulüb* (B. S. O. S., VI, 3, p. 562). Le vocabulaire du *Teng fan pi kieu* de 1598, 22, 72 a donne une traduction semblable à celle de l'*Hist. Secrète*. Cf. également Ramstedt, *Wörterbuch*, 227 b.]

(2) [Le texte mongol écrit *ājāl*.]

(3) [Cf. note du texte mongol.]

(4) [Cf. P. Pelliot, *Širöl-ya* et *Širalya* (*T'oung Pao*, XXXVII, 102), où l'auteur discute ce passage.]

(5) [Cf. *loc. cit.*, p. 103.]

14. — Alors que Dobun-märgän s'en venait en portant [sur son cheval] ce cerf de trois ans, il rencontra un homme épuisé qui marchait en traînant son fils.

15. — Comme Dobun-märgän lui demandait qui il était, cet homme dit : « Je suis Ma'aliq-Baya'udaï, et je suis épuisé de marcher. Donne-moi de la viande de cette bête, et je te donnerai ce mien fils. »

16. — A ces mots, Dobun-märgän coupa une cuisse du cerf de trois ans et la lui donna, et il emmena ce fils pour être serviteur dans sa demeure.

17. — Sur ces entrefaites, Dobun-Märgän ne fut plus. Quand Dobun-märgän ne fut plus, Alan-qo'a, tout en étant sans mari, mit au monde trois fils, qui furent appelés Buqu-Qadagï, Buqatu-Saljï et Bodončar-mungqaq.

18. — Les deux fils nés auparavant de Dobun-märgän, Bälgünütäi et Bägünütäi, se dirent mutuellement en cachette de leur mère : « Notre mère, qui n'a pas de frères aînés ou cadets, ni de cousins germains [de notre père] et alors qu'elle est sans mari, a mis au monde ces trois fils. Dans la maison, le seul homme est Ma'aliq-Baya'udaï¹. Ces trois fils ne seraient-ils pas de lui ? » Leur mère Alan-qo'a comprit qu'ils se disaient cela mutuellement en cachette d'elle.

19. — Un jour de printemps, comme elle cuisait du mouton séché, elle fit asseoir en rang² ses cinq fils Bälgünütäi, Bägünütäi, Buqu-Qadagï, Buqatu-Saljï et Bodončar-mungqaq, et leur donna à chacun un seul bois de flèche en leur disant de le briser. Chacun, prenant son seul bois de flèche, le cassa et le jeta. Puis elle lia ensemble cinq bois de flèches et les [leur] donna en leur disant : « Brisez-les. » [Mais] à eux cinq, s'étant repassé successivement les cinq flèches liées, ils furent incapables l'un après l'autre de les briser.

20. — Alors leur mère Alan-qo'a parla : « Vous, mes deux fils Bälgünütäi et Bägünütäi, vous vous dites mutuellement en me soupçonnant : 'Elle a mis au monde ces trois fils ; de qui sont-ils fils et comment ?' Que vous ayez des soupçons est juste.

21. — « Chaque nuit, un homme jaune brillant, entrant [par] l'ouverture supérieure de la tente [ou] par l'[interstice] lumineux

(1) Il faut peut-être comprendre « le » Ma'aliq-Baya'udaï, car ce devrait être son fils ; ce serait un nom de clan ? Cf. le cas du § 44.

(2) Ou « s'assit en faisant ranger [debout] » (?).

du linteau [de la porte], frottait mon ventre et son éclat lumineux s'enfonçait dans mon ventre ; quand il sortait, il sortait en rampant, tel un chien jaune¹, dans les rais du soleil [ou] de la lune. A quoi bon vous répondre en paroles ? Pour qui comprend, le signe est évident que [ces trois fils] doivent être les fils du Ciel. Comment parlez-vous en comparant aux hommes à la tête noire ? Qu'ils deviennent des rois universels, et alors le bas peuple² comprendra bien ».

22. — Alan-qo'a parla encore à ses cinq fils ces paroles d'instruction : « Vous, mes cinq fils, êtes nés d'un seul ventre. Tel les cinq bois de flèches de tout à l'heure, si vous êtes chacun seul, il sera facile à quiconque de vous briser comme chacun de ces bois de flèches ; si vous êtes ensemble et d'accord commun comme ces bois de flèches liés, à qui donc serait-il facile de vous [détruire] ? »³ Sur ces entrefaites, leur mère Alan-qo'a ne fut plus.

23. — Quand leur mère Alan-qo'a ne fut plus, les frères aînés et les frères cadets, à eux cinq, divisèrent entre eux les bestiaux et les vivres. Bālgūnūtāi, Būgūnūtāi, Buqu-Qatagī et Buqatu-Saljī prirent chacun une part, à eux quatre. Mais à Bodončar, le disant sot et stupide et ne le comptant pas de la famille, on ne donna pas de part.

24. — Bodončar, n'étant pas compté de la famille, dit : « A quoi bon rester ici ? » Il monta Oroq-šingqula au dos blessé, à la queue pelée, en disant : « S'il meurt, je mourrai ; s'il vit, je vivrai » ; et il se mit en route en suivant le fleuve Onon. En avançant, il arriva à Baljun-aral, fit là une hutte d'herbe et s'établit là.

25. — Tandis qu'il vivait ainsi, il vit un jeune épervier en train de manger un coq de bruyère qu'il avait pris. Du poil de la queue d'Oroq-šingqula au dos blessé, à la queue pelée, il fit un nœud coulant, prit [l'épervier] et l'éleva.

26. — N'ayant pas de nourriture pour se nourrir, il épiait les bêtes sauvages que les loups assiégeaient sur les falaises, les tirait, les tuait et s'en nourrissait, et il se nourrissait [aussi] en ramassant [les restes de] la nourriture des loups. En alimentant ainsi son propre gosier et son épervier, cette année passa.

(1) « Jaune » = idée d'or ; allusion aux images divines dorées du bouddhisme ?

(2) Cf. ture *qarabaš* de Kāšyari (Brockelmann, 32) ; *qara budun* (*qarasi budun*) de Radlov.

(3) [Traduction incertaine.]

(4) [Traduction incertaine ; le texte mongol écrit *yorčiju talbiba* « il le laissa aller ».]

27. — Ce fut le printemps. Au temps de la venue des canards, il fit jeûner son épervier, puis le langa. Il suspendit canards et oies, au point que leur puanteur se sentait à chaque vieil arbre, leur ranceur¹ à chaque tronc desséché.

28. — De derrière le [mont] Düyirān, un groupe de gens vint transhumer en longeant la rivière Tōnggālik. Bodončar, lâchant son épervier, donnait [de sa chasse] à ces gens ; le jour, il buvait du lait de jument [avec eux] ; la nuit, il retournait coucher à sa hutte d'herbe.

29. — Ces gens demandèrent l'épervier de Bodončar ; il ne le donna pas. Ces gens ne questionnèrent pas Bodončar sur qui et comment il était ; Bodončar de son côté s'en allait sans questionner ces gens sur qui ils étaient.

30. — Son frère aîné Buqu-Qatagī, disant que son frère cadet Bodončar-mungqag s'en était allé en suivant le fleuve Onon, vint à sa recherche, et il interrogea ces gens venus transhumer le long de la rivière Tōnggālik, disant qu'il [s'agissait de] tel et tel homme, ayant un tel cheval.

31. — Ces gens dirent : « Et l'homme et le cheval existent, tels que tu interrogas. Il a aussi un épervier. Chaque jour il s'en vient vers nous et boit [avec nous] du lait de jument. La nuit, nous ne savons pas où il couche ; mais quand le vent souffle du Nord-Ouest, les plumes et le duvet des canards et des oies qu'il fait prendre à son épervier viennent [ici] dispersés et chassés comme la neige dans une tempête ; ce doit être par là. A présent, c'est le moment de sa venue. Attends un peu. »

32. — Au bout de peu de temps, un homme survenait en remontant la rivière Tōnggālik ; quand il fut parvenu, c'était Bodončar même. Son frère aîné Buqu-Qatagī, l'ayant vu et reconnu, le prit et l'emmena, et [tous deux] se mirent en route, trottant en remontant le fleuve Onon.

33. — Bodončar, qui avançait en trottant derrière son frère aîné Buqu-Qatagī, dit « Frère aîné, frère aîné, c'est bien quand un corps a une tête, quand un vêtement a un col. » Son frère aîné Buqu-Qatagī ne sut que faire de ces paroles.

34. — Comme il répétait les mêmes paroles et que son frère aîné ne savait qu'en faire, celui-ci ne fit entendre aucune réponse. Bodončar, tout en avançant, dit encore les mêmes mots. A ces

(1) [Plutôt rancidité ? ou rancissure ?]

mots, son frère aîné dit : « Que sont là ces mêmes et mêmes mots que tu viens de dire ? »

35. — Là-dessus, Bodončar dit : « Ces gens de tout à l'heure qui sont à la rivière Tönggälik, grands et petits, bons et mauvais, sont tous égaux, sans tête ni sabot¹. Ce sont des gens faciles ; lançons-nous sur eux. »

36. — Là-dessus, son frère aîné lui dit : « Soit. S'il en est ainsi, arrivons [d'abord] à la maison ; frères aînés et frères cadets nous tiendrons ensemble conseil, et nous nous lancerons sur ces gens. »

37. — Étant arrivés à la maison, frères aînés et frères cadets parlèrent ensemble, [puis] montèrent à cheval. On lança Bodončar lui-même comme éclaireur.

38. — Bodončar, s'étant élancé comme éclaireur, s'empara d'une femme qui était au milieu de sa grossesse, et lui demanda : « Qu'es-tu ? » Cette femme dit : « Je suis une Adangqan-Uriangqajin, des Jarč'iut². »

39. — Les frères aînés et les frères cadets, en capturant à eux cinq ces gens-là, purent s'établir avec des troupeaux et des approvisionnements, avec du personnel et des serviteurs³.

40. — Cette femme au milieu de sa grossesse, une fois venue chez Bodončar, mit au monde un fils. En disant « C'est un fils du peuple *Ĵat* »⁴, on le nomma Ĵajiradaï ; c'est lui qui fut l'ancêtre des Ĵadaran. Le fils de Ĵadaradaï fut appelé Tügü'üdäi. Le fils de Tügü'üdäi fut Buri-Bulčiru. Le fils de Buri-Bulčiru fut Qara-Qada'an. Le fils de Qara-Qada'an fut Ĵamuqa. Ce sont ceux-là qui eurent le nom de clan de Ĵadaran.

41. — Cette femme mit en outre au monde un fils de Bodončar. Comme c'était une femme dont il s'était emparé, on nomma ce fils Ba'aridaï ; c'est lui qui fut l'ancêtre des Ba'arin. Le fils de Ba'aridaï fut Čiduqul-bökö. Čiduqul-bökö eut beaucoup de femmes, et ses fils naissaient comme à chaque instant. Ce sont ceux-là qui eurent le nom de clan de Mänän-Ba'arin.

42. — [Les descendants de] Bälgünütai eurent le nom de clan de Bälgünüt. [Les descendants de] Bügünütai eurent le nom de clan de Bügünüt. [Les descendants de] Buqu-Qatagi eurent le nom de

(1) *Š'ira* se dit aussi des gens.

(2) Il faut peut-être traduire « Je suis Uriangqajin, des Jarč'iut-Adangqan ».

(3) On peut aussi comprendre « avec les bêtes pour leur nourriture, les gens pour leur service ».

(4) Cf. *ĵat* du turc.

clan de Qatagin. [Les descendants de] Buqutu-Salj'i eurent le nom de clan de Salj'iut. [Les descendants de] Bodončar eurent le nom de clan de Borjigin.

43. — D'une [autre] femme épousée par Bodončar naquit [un fils] qui fut appelé Barim-š'iratu-Qabiči. Bodončar prit [comme concubine] une [fille] venue comme « compagne » de la mère de Qabiči-ba'atur, et elle mit au monde un fils qui fut appelé Ĵawürädäi. Ĵawürädäi à l'origine était admis à l'endroit de la perche de sacrifice.

44. — Quand Bodončar ne fut plus, [Qabiči-ba'atur] dit : « Il y a constamment à la maison l'homme Adangqan-Uriangqadaï¹ ; [ce Ĵawürädäi] pourrait bien être de lui » ; et il fit sortir Ĵawürädäi de [l'endroit de] la perche de sacrifice. [Celui-ci] prit le nom de clan de Ĵawüräyit, et c'est lui qui fut l'ancêtre des Ĵäürät.

45. — Le fils de Qabiči-ba'atur fut Mänän-tudun. Les fils de Mänän-tudun furent Qači-külük, Qačin, Qači'u, Qačula, Qaraldaï, Qači'un et Qaraldaï, sept [en tout].

46. — Le fils de Qači-külük fut Qaidu, né de Nomolun-äkä. Le fils de Qačin fut appelé Noyagidaï ; comme, par nature, il aimait à jouer les nobles, [ses descendants] eurent le nom de clan de Noyakin. Le fils de Qači'u fut appelé Barulataï ; comme il était de grande stature et gros mangeur, [ses descendants] eurent le nom de clan de Barulas. Comme le fils de Qačula était gros mangeur, [ses descendants] ayant reçu le nom de clan de Barulas, on les nomma les Yäkä-Barula (= Grands Barula) et les Üčügän-Barula (« Petits Barula ») ; ce furent là les Barulas tels que Ärdämtü-Barula (« Barula Capable »), Tödö'an-Barula, etc. Les fils de Qaraldaï n'avaient pas de préséance pour prendre le riz avec les doigts ; aussi est-ce eux qui eurent le nom de clan de Buda'at. Le fils de Qači'un fut appelé Adarkidaï ; comme, [parmi eux,] frères aînés et frères cadets se disputaient mutuellement, ils eurent le nom de clan de Adargin. Les fils de Način-ba'atur furent Uru'udaï et Mangqutaï ; c'est eux qui eurent les noms de clan de Uru'ut et de Mangqut. D'une [autre] femme épousée par Način-ba'atur naquirent [deux fils] qui furent appelés Š'iju'udaï et Doqoladaï.

47. — Qaidu eut trois fils, Baï-Šingqor-doqšin, Čaraqaï-lingqu et Čaujin²-örtägäi. Le fils de Baï-Šingqor-doqšin fut Tumbinaï-

(1) C'est son fils, donc pris comme nom de clan ; cf. § 18.

(2) Il faut peut-être lire Čaujin ; cf. *infra*.

săcăn. Les fils de Čaraqai-lingqu furent Sānggūm-bilgä et Ambaqai, qui eurent le nom de clan de Tayiči'ut. D'une femme belle-sœur il naquit à Čaraqai-lingqu [un fils] appelé Bäsütai; ce sont [ses descendants] qui eurent le nom de clan de Bäsüt. Les fils de Čaujin-örtägäi sont ceux qui eurent les noms de clan de Oronar, Qongqotan, Arulat, Sünit, Qabturqas et Gänigäs.

48. — Tumbinaï-săcăn eut deux fils, Qabul-qahan et Sām-Săcülä¹. Le fils de Sām-Săcülä fut Bültäčü-ba'atur. Qabul-qahan eut sept fils; l'aîné était Ökin-barqaq, et [les autres] Bartan-ba'atur, Qutuqtu-münggür, Qutula-qahan, Qulan, Qada'an et Tödö'an-otčigün; tels sont les sept.

49. — Le fils de Ökin-barqaq fut Qutuqtu-yürki². Qutuqtu-yürki eut deux fils, Săcä-bäki et Taiču; c'est eux qui eurent le nom de clan de Yürki.

50. — Bartan-ba'atur eut les quatre fils suivants : Mānggätü-Kīyan, Nākūn-taiji, Yäsügäi-ba'atur et Daritai-otčigün. Le fils de Qutuqtu-münggür fut Būri-bökö; lors du festin dans la forêt du [fleuve] Onon, c'est ce [Būri-bökö] qui fendit l'épaule de Bālgütai.

51. — Qutula-qahan eut trois fils, Jöči, Gırma'u³ et Altan. Le fils de Qulan-ba'atur fut Yākä-Čärän; c'est lui qui était le maître des deux *dargan* Badaï et Kışiliq. Qada'an et Tödö'an furent tous deux sans descendance.

52. — Qabul-qahan eut le gouvernement de tous les Mongols. Après Qabul-qahan, et conformément aux paroles de Qabul-qahan, bien qu'il y eût ses sept fils, c'est Ambaqai-qahan qui eut le gouvernement de tous les Mongols.

53. — Ambaqai-qahan donna sa fille à un Tatar des Ayiri'ut⁴ Buiru'ut qui étaient sur le fleuve Urši'un entre les deux [lacs] Büyür-na'ur et Kölän-na'ur. Comme il allait lui-même lui conduire sa fille, des gens des Juyin Tatar saisirent Ambaqai-qahan et le livrèrent à l'Altan-qahan des Kitat; alors Ambaqai-qahan envoya comme messenger Balaqači, un homme Bäsütai, en lui disant : Transmets ces miennes paroles à Qutula parmi les sept fils de Qabul-qahan, et à Qada'an-taiji parmi [mes] dix fils : « Alors que je suis le qahan de tous et le maître du peuple, comme j'allais conduire ma fille, j'ai été saisi par les Tatar; venez à mon secours⁵,

(1) Il faut corriger en Sām-Qačula.

(2) Peut-être à lire Qutuqtu-Yurki.

(3) Peut-être à lire Gir-ma'u.

(4) Il faut peut-être transcrire Ačiri'ut.

(5) Lacune dans la traduction : « Alors que je suis le qahan de tous et le maître du peuple, j'ai été saisi par les Tatar; punissez-les pour moi ».

punissez-les pour moi. Jusqu'à mettre à vif les ongles de vos cinq doigts, jusqu'à user vos dix doigts, faites effort pour venger mon injure. » Avec ces paroles, il l'envoya.

54. — En ce temps-là, alors que Yäsügäi-ba'atur chassait à l'épervier [le long] du fleuve Onon, il rencontra Yākä-Čilädü des Märkit qui s'avancait, venant de prendre [pour femme] une fille chez la tribu des Olqunu'ut, et, l'ayant vue à la dérobée, il vit que c'était une femme d'une beauté exceptionnelle. Il se hâta de retourner à la maison, puis revint en emmenant son frère aîné Nākūn-taiji et son frère cadet Daritai-otčigün.

55. — Comme ils approchaient, Čilädü prit peur. Il avait un alezan rapide; il lui frappa la cuisse et s'échappa en franchissant une colline; les trois se lancèrent ensemble à sa poursuite par derrière. Comme Čilädü revenait après avoir doublé une pointe montagneuse et arrivait à sa charrette, Hö'alün-üjin parla : « T'es-tu rendu compte qui sont ces trois individus ? Leur mine n'est pas une mine ordinaire; ils ont la mine d'en vouloir à ta vie. Si tu as du moins la vie, il y a des filles à l'avant de toutes les voitures, il y a des femmes dans toutes les charrettes « noires ». Si tu as la vie, tu pourras [toujours] trouver des filles, des femmes; [quand tu en trouveras] une d'un autre nom, tu pourras encore la nommer Hö'alün. Sauve ta vie. Respire mon odeur, et va. » Ce disant, elle ôta sa chemise; alors que, du haut de son cheval, il s'en saisissait, les trois, ayant tourné la pointe montagneuse, s'en venaient et approchaient. Čilädü, frappant la cuisse de son alezan rapide, s'enfuit en hâte; il s'enfuit en remontant le fleuve Onon.

56. — Les trois, le poursuivant par derrière, lui coururent sus jusqu'à franchir sept collines, puis s'en revinrent. Tandis que Yäsügäi-ba'atur tirait [la charrette de] Hö'alün-üjin par le licol, que Nākūn-taiji son frère aîné ouvrait la route et que Daritai-otčigün son frère cadet se tenait à côté des brancards, comme ils avançaient ainsi, Hö'alün-üjin parla : « Mon grand frère Čilädü, tu n'as pas eu à laisser disperser tes tresses à contre vent, tu n'as pas eu un ventre affamé dans la steppe. A présent, comment feras-tu pour laisser pendre tes cadenettes une sur ton dos et une sur ta poitrine, une en avant et une en arrière ? »¹ et ce disant, elle avançait en se lamentant à si grande voix qu'elle soulevait des vagues dans le fleuve Onon et qu'elle faisait résonner les vaux boisés. Daritai-otčigün, qui marchait à côté, dit : « Celui que tu

(1) Mettre tout à la troisième personne, et non à la seconde.

tenais dans tes bras a passé bien des cols ; celui que tu pleures a franchi bien des eaux. Quand tu l'appelles, il regarderait derrière lui qu'il ne te verrait pas ; si tu le cherchais, tu ne trouverais pas ses traces¹ ; tais-toi. » En ces termes, il lui faisait des remontrances. Yäsügäi-ba'atur emmena alors Hö'älün-üjin dans sa demeure. Telle est la manière dont Yäsügäi-ba'atur emmena Hö'älün-üjin.

57. — Comme Ambaqai-qahan avait désigné nommément [ces] deux-là, Qada'an et Qutula, tous les Mongols Tayiči'ut, assemblés au Qorqonaq-žubur du [fleuve] Onon, proclamèrent qahan Qutula. Les Mongols, joyeux, se réjouirent en un festin avec des danses. Ayant élevé Qutula comme souverain, ils dansèrent autour de l'arbre feuillu de Qorqonaq à y faire un sillon [où on entrait] jusqu'aux côtes, [à y faire] de la cendre [qui montait] jusqu'aux genoux.

58. — Qutula devenu qahan et Qada'an-taiji montèrent tous deux à cheval contre le peuple Tatar. Contre les deux Tatar Kötön-baraqa et Jalı-buqa ils se battirent treize fois, sans pouvoir venger la vengeance et réparer l'injure d'Ambaqai-qahan.

59. — Alors, quand Yäsügäi-ba'atur ravageait les Tatar ayant à leur tête Tämüjin-ügä et Qorı-buqa, et que Hö'älün-üjin, qui était enceinte, se trouvait au Däli'ün-boldağ du [fleuve] Onon, précisément alors Činggis-qahan naquit. Au moment de sa naissance, il naquit serrant dans sa main droite un caillot de sang qui ressemblait à un osselet. On dit : « Il est né quand on s'est emparé de Tämüjin-ügä des Tatar », et c'est ainsi qu'on lui donna le nom de Tämüjin.

60. — De Hö'älün-üjin, il naquit à Yäsügäi-ba'atur les quatre fils suivants : Tämüjin, Qasar, Qaçı'un et Tämügä ; et il naquit [aussi] une fille appelée Tämülün. Quand Tämüjin avait neuf ans, Jöci-Qasar avait sept ans, Qaçı'un-älči avait cinq ans, Tämügä-otčigın avait trois ans, Tämülün était au berceau.

61. — Quand Tämüjin eut neuf ans, Yäsügäi-ba'atur dit : « Je vais demander [pour lui] une fille à ses oncles maternels, aux Olqunu'ut, les parents de Hö'älün-äkä » ; et il se mit en route en emmenant Tämüjin. Comme ils allaient, il rencontra, entre le [mont] Čäkčär et le [mont] Čıqurqu, l'Onggıradai Däi-säčän.

62. — Däi-säčän dit : « Parent Yäsügäi, chez qui te rends-tu ? » Yäsügäi-ba'atur dit : « Je me rends demander une fille aux Olqu-

nu'ut, les oncles maternels de ce mien fils. » Däi-säčän dit : « Ce tien fils est un fils dont les yeux ont du feu et dont le visage a de l'éclat. »

63. — « Parent Yäsügäi, cette nuit j'ai rêvé un rêve. Un gerfaut blanc tenant à la fois le soleil et la lune est venu en volant et s'est posé sur ma main. J'ai raconté aux gens ce mien rêve, en disant : [Jusqu'ici] j'avais vu de loin le soleil et la lune ; à présent, ce gerfaut, en les tenant, les a apportés et s'est posé sur ma main ; et il s'est posé blanc ; qu'est-ce que cela peut bien me faire voir de bon ? Parent Yäsügäi, ce mien rêve m'a fait précisément voir que tu allais venir en amenant ton fils ; j'ai fait un bon rêve. Ce rêve, c'était un présage qui annonçait [la venue de] vous autres Kiyat. »

64. — « Chez notre peuple Onggırat, de vieille date, et sans que le monde le conteste, les fils de nos filles sont bien faits et les filles sont belles. Nos filles aux jolies joues, pour ceux de vous qui deviennent qahan, nous les faisons monter dans une charrette qasaq, nous attelons un chameau noir, et nous vous les passons en le faisant trotter ; nous les faisons asseoir sur tous les sièges de souveraines. Sans que le monde le conteste, nous élevons nos filles de grande beauté, nous les faisons monter dans une charrette qui a un siège sur le devant, nous attelons un chameau foncé et nous vous les passons en les mettant en route ; nous les faisons asseoir à l'un des côtés [du souverain] sur un siège élevé. De vieille date, notre peuple des Onggırat a des femmes qui portent le bouclier rond, des filles qui présentent des requêtes, et il est [connu] par la bonne mine des fils de ses filles et par la beauté de ses filles. »

65. — « Pour nos fils, on regarde le campement ; quant à nos filles, c'est leur beauté qu'on remarque. Parent Yäsügäi, allons à ma demeure. Ma fille est encore petite ; que mon parent la voie. » Ce disant, Däi-säčän [les] conduisit à sa demeure où il les fit descendre.

66. — Quand ils virent sa fille, ils virent une fille dont le visage avait de l'éclat et dont les yeux avaient du feu, et ils firent entrer [son image] dans leur esprit. Elle avait dix ans, un an de plus que Tämüjin¹, et s'appelait Börtä. Ayant passé la nuit, comme le lendemain ils demandaient sa fille à Däi-säčän, celui-ci dit : « Si on donne [une fille] en la faisant beaucoup demander, on est honoré ; si on [la] donne en la faisant peu demander, on est méprisé. [Mais] le destin d'une fille est d'être donnée à un homme² et non

(1) Ou bien : « S'il te cherchait, il ne trouverait pas ton ornière ».

(1) Cf. § 94.

(2) [Traduction incertaine.]

de vieillir à la porte. Je donnerai ma fille ; quant à ton fils, pars en le laissant ici comme [futur] gendre. » Étant tombés d'accord là-dessus, Yäsügäi-ba'atur dit : « Je laisserai mon fils comme [futur] gendre. Mon fils a peur des chiens ; ne le laisse pas effrayer par les chiens. » Ayant dit, il donna son cheval de main comme cadeau de fiançailles et s'en alla, laissant Tämüjin comme [futur] gendre.

67. — En route, au Šira-kä'är du [mont] Čäkčär, Yäsügäi-ba'atur rencontra des Tatar en train de festoyer ; comme il avait soif, il descendit à leur festin. Les Tatar le reconnurent et dirent : « Yäsügäi le Kīyan est venu. » Se rappelant avec rancune qu'ils avaient été pillés par lui antérieurement et lui voulant du mal, ils lui donnèrent [uné boisson] qu'ils avaient empoisonnée en y mêlant du poison. En route, [Yäsügäi-ba'atur] se sentit mal, marcha trois jours et, arrivé à sa demeure, il était mal.

68. — Yäsügäi-ba'atur dit : « Au dedans de moi, je suis mal. Qui est près ? » Comme on disait que le fils de Čaraqa-äbügän le Qongqotadaï, Mönglik, était près, il l'appela, le fit venir et lui dit : « Mönglik, mon enfant, j'ai des fils qui sont petits. Comme je venais ayant laissé mon fils Tämüjin comme [futur] gendre, en route j'ai été mis à mal par des Tatar. Au dedans de moi, je suis mal. Charge-toi de prendre soin de tes frères cadets qui restent petits derrière [moi] et de ta belle-sœur veuve. Fais venir vite mon fils Tämüjin, ô Mönglik, mon enfant. » Ce disant, il passa.

CHAPITRE II

69. — Fidèle aux paroles de Yäsügäi-ba'atur, Mönglik alla et dit à Däi-säčän : « Ton¹ frère aîné Yäsügäi songe beaucoup à Tämüjin, et il souffre dans son cœur ; je suis venu pour chercher Tämüjin. » Däi-säčän dit : « Si mon parent songe beaucoup à son fils, que [celui-ci] aille, et, ayant vu [son père], qu'il [re]vienne vite. » Mönglik-äčigä ramena Tämüjin.

70. — Ce printemps-là, les *qatun* d'Ambaqai-qahan, Orbaï² et Soqataï, toutes deux, sortirent pour offrir aux « grands » les prémices de la terre. Hö'alün-üjin s'y rendit, mais étant arrivée en dernier, elle fut laissée la dernière. Hö'alün-üjin dit à toutes deux, Orbaï et Soqataï : « Vous dites-vous que Yäsügäi-ba'atur est mort, et comme mes fils ne sont pas grands, comment me laissez-vous en arrière [loin] des morceaux des « grands », des [gâteaux en forme de] pierre à aiguiser et des boissons³ de sacrifice ? Il semble que vous ayez voulu transhumer sans m'éveiller pour manger. »

71. — A ces mots, les deux *qatun*, Orbaï et Soqataï, dirent : « Tu n'es pas de celles à qui la règle est de donner en les appelant ; tu es de celles pour qui la coutume est de manger si cela se rencontre. Tu n'es pas de celles à qui la règle est de donner en les invitant ; tu es de celles pour qui la coutume est de manger si cela se trouve. Est-ce en te disant que Ambaqai-qahan est mort que tu en viens, Hö'alün, à nous parler de la sorte ? »

72. — « S'il nous plaît, nous transhumerons en abandonnant ceux-ci dans le campement, les mères et les fils, et nous partirons sans vous emmener⁴. » Le lendemain, au jour, les Tayiči'ut, Tarqutai-Kiriltuq, Tödö'an-Girtä et autres Tayiči'ut, se mirent

(1) Il faut peut-être traduire « Le frère aîné » et non « ton frère aîné ».

(2) Il faut vraisemblablement transcrire Örbäi.

(3) [Le texte mongol écrit *sarqut*, et la traduction interlinéaire (II, 2 a) le rend par 胾 *iso*, « viande offerte aux esprits » ; Haenisch traduit dans son *Wörterbuch*, p. 132, par « Opferfleisch » qui a le même sens.]

(4) [Traduction incertaine] ; peut-être : « Nous transhumerons en abandonnant qui nous plaira (?) [volontairement (?)] dans le campement, les mères et les fils, et nous partirons sans les emmener ».

en route en suivant le cours du fleuve Onon ; ils transhumèrent en abandonnant Hö'älün-üjin, les mères et les fils. Comme Čaraqa-äbügän le Qongqotadaï était allé pour les retenir, Tödö'an-Girtä, partant en transhumance, lui dit : « L'eau profonde est tarie, la pierre brillante est en miettes. » Et par derrière, en disant « comment me retiens-tu ? », il donna à Čaraqa-äbügän un coup de lance le long du dos.

73. — Čaraqa-äbügän, blessé, revint à sa demeure ; alors qu'il était couché et très mal, Tämüjin alla le voir. Alors Čaraqa-äbügän le Qongqotadaï dit : « Comme tout le peuple, tout notre peuple que ton bon père avait rassemblé était pris et emmené en transhumance, j'ai voulu les retenir, et voilà comme j'ai été traité. » Là-dessus, Tämüjin s'étant mis à pleurer sortit et s'en alla. Hö'älün-üjin, alors que [les gens] avaient transhumé en l'abandonnant, dressa l'étendard et, étant montée elle-même à cheval, elle ramena en arrière la moitié de ses gens ; et sans laisser s'arrêter les gens qu'elle avait ramenés, elle transhuma derrière les Tayiči'ut.

74. — Quand les Tayiči'ut, le frère aîné et le frère cadet¹, eurent transhumé, abandonnant dans le campement Hö'älün-üjin, elle la veuve avec ses jeunes fils, les mères et les fils, Hö'älün-üjin qui était née femme de ressource pourvut à la subsistance de ses jeunes fils. Enfonçant son *boqlaq* au sommet de la tête et ceinturant court sa jaquette, courant en amont et en aval du fleuve Onon, cueillant des pommes et des cerises sauvages, elle nourrissait jour et nuit leur gosier. Née courageuse, la *üjin-äkä* nourrissait ses fils augustes, elle les nourrissait en prenant des genièvres et des *noisettes*², en déterrant des sanguisorba et des tubercules de scirpus. Les fils de la *äkä-üjin*, nourris d'aulx sauvages et d'oignons sauvages, parvinrent à devoir être des souverains. Nourris avec les oignons de lys de l'*üjin-äkä* qui observait la règle, ses fils devinrent sages et fidèles à la loi.

75. — Nourris avec les aulx sauvages et les oignons sauvages de la belle *üjin*, ses fils *affamés*³ (?) devinrent.....⁴ et

(1) Il faut peut-être traduire : « Son frère aîné et son frère cadet ».

(2) [L'auteur a traduit avec beaucoup d'hésitation par noisette le mongol *širo*, le rapprochant du *šit* de Kovalevskii, 1482. Haenisch comprend tout autrement et traduit *širo* par *spitzer Stock* « bâton pointu ».]

(3) [Le texte mongol écrit *qa'uluqat*, mais reste sans traduction interlinéaire (II, 6 b) ; Haenisch, *Wörterbuch*, p. 64, ne donne aucune équivalence ; il faut sans doute le rapprocher d'un mot qui semble identique au § 57, mais ici il faudrait *qo* à cause de l'allitération. L'auteur rapproche ce mot du *γa'ulkiḷaḡu* « crier famine » de Kovalevskii, p. 984 b.]

(4) [Le texte mongol écrit *qoyira'ut*, mais ne comporte pas de traduction interlinéaire (II, 6 b) ; Haenisch, *Wörterbuch*, p. 69, ne donne aucune explication. L'auteur

bons. Achevant de devenir de bons mâles, ils furent faits vraiment ardents et valeureux. Ils se dirent entre eux : « Nous allons nourrir notre mère. » S'asseyant sur la rive de la mère Onon, fabriquant ensemble des crochets et des hameçons, ils prenaient au crochet et à l'hameçon les poissons infirmes et mutilés. D'une aiguille courbant un hameçon, ils prenaient à l'hameçon saumons et hombres ; nouant filets et épuisettes, ils ramassaient le fretin du poisson. Ainsi ils nourrissaient leur mère bienfaitrice.

76. — Un jour, Tämüjin, Qasar, Bäktär et Bälgütäi, s'étant installés ensemble tous quatre, tirèrent l'hameçon ; un *soqosun* doré s'y était pris. Bäktär et Bälgütäi, tous deux, l'enlevèrent aux deux Tämüjin et Qasar et l'emportèrent. Tämüjin et Qasar vinrent tous deux à la maison et dirent à la *üjin-äkä* : « Un *soqosun* doré qui avait mordu à l'hameçon nous a été pris par Bäktär et Bälgütäi, l'aîné et le cadet, qui tous deux nous l'ont enlevé. » La *üjin-äkä* dit : « Assez ! Comment pouvez-vous, frères aînés et frères cadets, agir ainsi les uns avec les autres ? Nous n'avons pas d'autre ami que notre ombre, d'autre fouet que la queue [de notre cheval]. Alors que nous nous demandons de quelle manière nous vengerons notre insulte avec les frères aîné et cadet¹ les Tayiči'ut, comment êtes-vous en désaccord, tels jadis les cinq fils d'Alan-äkä ? Cessez [cela]. »

77. — Là-dessus, Tämüjin et Qasar, tous deux, n'aimant pas [ces paroles], dirent : « Ces jours derniers, une fois, ils ont pris en l'enlevant de même façon une alouette que nous avions tirée avec une flèche à bouton de corne. A présent, ils nous ont encore enlevé [le poisson] de même façon. Comment pourrions-nous vivre ensemble ? » Ce disant, laissant aller la portière et sortant, ils partirent. Alors que Bäktär était assis sur un monticule à surveiller de loin neuf chevaux hongres isabelle², et que Tämüjin, se cachant par derrière, et Qasar, se cachant par devant, arrivaient en tirant leur flèche [de leur carquois]³, Bäktär les vit et dit : « Quand nous ne pouvons accepter l'insulte des Tayiči'ut, l'aîné et le cadet, et nous demandons qui pourra venger notre injure, comment me considérez-vous comme un cil dans l'œil ou comme une arête dans la bouche ? Quand nous n'avons pas d'autre ami

ne trouve aucune traduction possible et le rapproche du turc **qoyiroq*, comme en étant le pluriel (?).]

(1) Singulier ?

(2) Cf. § 90, où il est question de huit chevaux hongres isabelle plus un alezan, et § 99 où il est question de neuf chevaux.

(3) [Sens incertain.]

que notre ombre, d'autre fouet que la queue [de notre cheval], comment avez-vous pu avoir de telles pensées¹ ? [Du moins] n'anéantissez pas mon foyer ; ne mettez pas à mal Bālgūtāi. » Ce disant, il attendit assis les jambes croisées. Tāmūjin et Qasar, tous les deux, par devant et par derrière tirèrent de près sur lui comme à la cible et s'en allèrent.

78. — Comme ils arrivaient à la maison et y entraient, la üjin-ākū, comprenant la mine de ses deux fils, parla : « O toi qui es sorti violemment de mes chaudes [entrailles] épuisées², ô toi qui es né en serrant dans ta main un caillot noir ! Tel le chien qasar qui mord son placenta, tel la panthère qui se jette sur un rocher, tel le lion qui ne peut réprimer sa colère, tel le boa qui dit « Je vais engloutir un être vivant », tel le gerfaut qui se jette sur son ombre, tel le brochet qui engloutit en silence, tel le chameau mâle [en rut] qui mord le jarret de son jeune chameau, tel le loup qui prend appui sur la tempête, tel le canard mandarin qui, ne pouvant faire avancer ses fils, mange ses fils, tel le chacal défendant son repaire si on y touche, tel le tigre qui saisit sans tarder, tel le chien baraq³ qui se jette à l'aveuglée, vous vous êtes épuisés. Alors que nous n'avons pas d'autre ami que notre ombre, d'autre fouet que la queue [de notre cheval], quand, ne pouvant accepter l'insulte des Tayiči'ut, l'ainé et le cadet, nous nous demandons qui vengera notre injure et disons : Comment vivrons-nous, voilà comme vous agissez les uns envers les autres ! » Et ce disant, reprenant les paroles anciennes, citant les paroles des vieillards, elle parlait durement à ses fils.

79. — Sur ces entrefaites, Tarqutai-Kiriltuq s'en vint à la tête de ses compagnons, disant : « Les gredins⁴ ont mué, les morveux ont grandi. » Pris de peur, mères et fils, frères aînés et frères cadets se retranchèrent dans la forêt épaisse. Bālgūtāi, abattant des

(1) Sens incertain.

(2) [Le texte mongol écrit *baraqsat qala'un-ača* ; la traduction interlinéaire (II, 11 a) donne 廢盡了的 *fei tsin lo li* « à bout de force », « épuisé » pour le premier terme ; *qala'un* signifie « chaleur » aussi bien que « chaud » ; d'où l'interprétation de l'auteur.] Cf. l'interprétation de Haenisch, *Wörterbuch*, p. 13.

(3) [Le texte mongol écrit *baruq* avec la traduction interlinéaire (II, 12 a) 獸名 *cheou ming* « nom de quadrupède », après correction de 思 *sseu* en 黑 *hei*. L'auteur traduit par « chien *baraq* » en se basant sur l'interprétation de Gomboïev qui rend le même mot dans l'*Allan Tobči*¹, 12^a par « chien de garde », et suppose qu'il est l'équivalent du turc *baraq*.]

(4) Béjaunes ? [Sens incertain ; cf. § 75 ; l'auteur en rapproche le verbe *γолу-дonné* par Kovalevskii, p. 1032, avec le sens de « fuir », « avoir peur », « abhorrer », « dédaigner ».]

arbres et les tirant, fit une palissade ; Qasar lançait des flèches ; Qaš'un, Tāmügā et Tāmülün avaient pénétré tous trois dans les failles des falaises. Pendant qu'on se battait ainsi, les Tayiči'ut appelèrent et dirent : « Envoyez votre frère aîné Tāmūjin ; nous n'avons pas besoin des autres parmi vous. » A cet appel, on fit monter Tāmūjin à cheval et, le faisant échapper, il se sauva dans la forêt. Les Tayiči'ut le virent passer et le poursuivirent. Comme en se glissant il entra dans les fourrés du Tārgünā-ündür, les Tayiči'ut, dans l'incapacité d'y pénétrer, se mirent en surveillance autour des fourrés.

80. — Tāmūjin passa trois nuits dans les fourrés, puis il dit : « Je vais sortir. » Comme il s'avancait, tenant son cheval en main, la selle se détacha et tomba du cheval. Revenant, [Tāmūjin] vit que la selle s'était détachée et était tombée alors que le poitrail était mis et que la sangle était mise. « Qu'elle se détache avec la sangle, c'est possible ; mais comment lorsqu'il y a en outre le poitrail ? N'est-ce pas le Ciel qui me retient ? » Ce disant, il s'en retourna et passa encore trois jours. Comme il s'avancait à nouveau pour sortir, [il rencontra] à l'issue du fourré un roc blanc pareil à une tente qui était tombé à l'issue et la bloquait. « N'est-ce pas le Ciel qui me retient ? », dit-il, et il s'en retourna et passa encore trois jours. Puis, comme il était resté neuf jours sans nourriture, il dit : « Comment me laisserais-je mourir sans nom ? Je sortirai ». Il voulut sortir en contournant ce roc blanc pareil à une tente qui était tombé à l'issue et la bloquait, mais n'y réussit pas. [Alors] il coupa les arbres avec son couteau à tailler les flèches, fit passer son cheval en glissant et sortit. Les Tayiči'ut qui étaient en surveillance se saisirent de lui et s'en allèrent en l'emmenant.

81. — Tarqutai-Kiriltuq, quand il s'en alla en emmenant Tāmūjin, donna l'ordre aux gens de son peuple qu'on ferait passer [à Tāmūjin] une nuit dans chaque groupe de tentes¹. Alors qu'on avançait en lui faisant passer à tour de rôle une nuit [dans chaque groupe de tentes], le seize de la première lune de l'été, au jour du « disque rouge », les Tayiči'ut festoyèrent ensemble sur la rive du [fleuve] Onon ; au coucher du soleil, ils se séparèrent. Au moment de ce festin, un homme jeune et faible conduisait Tāmūjin. Lorsqu'on fit disperser les gens du festin, [Tāmūjin], arrachant ses entraves à l'[homme] jeune et faible, lui en donna un coup sur la tête et se sauva. Comme il s'était couché dans la forêt [des bords] de l'Onon, il se dit qu'il serait vu, et, se couchant sur le dos

(1) Sens incertain.

dans un repli d'eau calme, laissant flotter ses entraves au fil de l'eau il resta [là] couché, le visage à découvert.

82. — Comme cet homme qui l'avait laissé échapper criait à grande voix : « Saisissons-le ; j'ai laissé l'homme échapper », les Tayiči'ut qui s'étaient dispersés vinrent se rassembler, et par un clair de lune semblable au plein jour fouillèrent la forêt [au bord] de l'Onon. Sorqan-šira des Süldüs, passant justement par là, aperçut [Tämüjin] couché dans l'eau calme et dit : « Précisément parce que tu es ainsi un homme de ressource et parce qu'ils se disent que dans tes yeux il y a de la flamme et dans ton visage il y a de l'éclat, les Tayiči'ut, le frère aîné et le frère cadet, sont tellement jaloux de toi. Reste couché comme cela ; je ne te dénoncerai pas » ; ce disant, il disparut. Comme les Tayiči'ut étaient revenus et se disaient les uns aux autres : « Fouillons », Sorqan-šira parla : « Fouillons en retournant par exactement le même chemin et en examinant le terrain que nous n'avons pas encore examiné. » Tous ensemble approuvèrent, et fouillèrent en retournant exactement par le même chemin. A nouveau Sorqan-šira passa [près de Tämüjin] et dit : « Ton frère aîné et ton frère cadet¹ vont venir² en usant³ leur bouche et leurs dents. Reste ainsi couché, et sois vigilant » ; ce disant, il disparut.

83. — Comme, revenus à nouveau, [les Tayiči'ut] se disaient les uns aux autres : « Fouillons », Sorqan-šira parla à nouveau : « Princes Tayiči'ut, en plein jour blanc et brillant vous avez laissé échapper l'homme ; à présent, par la nuit noire comment le trouverons-nous ? A présent, en nous en retournant exactement par la même route, fouillons en examinant le terrain que nous n'avons pas encore examiné ; puis séparons-nous et demain, nous nous réunirons et chercherons. Où pourrait aller cet homme entravé ? » Tous ensemble approuvèrent et fouillèrent en s'en retournant. A nouveau Sorqan-šira passa [près de Tämüjin] et dit : « A présent, quand nous achevons de nous disperser, va chercher ta mère et tes frères cadets. Si quelque homme te voit, te disant que tu es vu, ne dis pas que je t'ai vu » ; ce disant, il disparut.

(1) [Peut-être pluriel.]

(2) [Le texte mongol écrit *ayisu* ; la traduction interlinéaire (II, 19 b) le rend par 來有 *lai yeou*. Haenisch, *Wörterbuch*, p. 11, ne mentionne pas ce passage.]

(3) [Le mongol *bilä'üdän* est traduit (II, 19 b) par 磨着 *mo-tcho* « polissant », « écrasant », d'où « usant ? ». Kovalevskii ne connaît que le sens d'« aiguïser ». Cf. Haenisch, *Wörterbuch*, p. 16.]

84. — Comme ceux-là achevaient de se disperser, [Tämüjin] songea en lui-même : « Ces jours derniers, alors qu'on me faisait passer la nuit à tour de rôle dans chaque groupe de tentes, comme je passais la nuit dans la demeure de Sorqan-šira, ses deux fils, Čimbaï et Čilawun, souffrant [pour moi] dans leur poitrine et leur cœur, sont venus me voir pendant la nuit, ils ont pris mes entraves, les ont relâchées et m'ont [ainsi] fait passer la nuit. A présent, voici encore que Sorqan-šira m'a vu, et il a disparu sans me dénoncer. A présent, peut-être que de même ceux-là me sauveront. » Ce disant, il s'en alla le long du fleuve Onon en quête de la demeure de Sorqan-šira.

85. — Le signe de la demeure était qu'ayant versé le lait cru, on barattait le lait cuit pendant la nuit jusqu'au jour blanchissant. Comme il allait entendant ce signe et qu'entendant le bruit du mousoir il arrivait et entra dans la demeure de Sorqan-šira, celui-ci dit : « Ne t'ai-je pas dit d'aller chercher ta mère et tes frères cadets ? Comment [se fait-il que] tu es venu [ici] ? » Ses deux fils Čimbaï et Čila'un dirent : « Quand un tiercelet poursuit un petit oiseau dans un buisson, le buisson sauve [le petit oiseau]. A présent comment peux-tu parler ainsi à celui qui est venu à nous ? » N'approuvant pas les paroles de leur père, ils délièrent les entraves de [Tämüjin], les brûlèrent dans le feu, le firent monter dans une charrette de laine qui était derrière [leur tente] et disant à leur sœur cadette appelée Qada'an de n'en souffler mot à l'homme qui vive, ils la chargèrent de veiller [sur lui].

86. — Le troisième jour, disant entre eux que l'homme devait s'être caché, et se disant : « Nous allons fouiller parmi nous-mêmes », [les Tayiči'ut] se mirent à fouiller parmi eux-mêmes. Ils fouillèrent dans la demeure de Sorqan-šira, dans ses charrettes et jusque sous son lit. Montant sur la charrette de laine qui était derrière [la tente], ils tirèrent la laine qui était à l'entrée, et ils arrivaient au fond quand Sorqan-šira dit : « Par une telle chaleur, comment pourrait-on supporter [de rester] dans la laine. » Ceux qui fouillaient descendirent alors et partirent.

87. — Après que les fouilleurs furent partis, Sorqan-šira dit : « Tu as failli nous faire disperser au vent comme de la cendre. A présent va chercher ta mère et tes frères cadets. » On fit monter [à Tämüjin] une jument rouane bréhaigne à la bouche blanche, on lui cuit un agneau qui avait tété deux brebis, on lui prépara un petit seau en peau et un grand en peau, on ne lui donna pas de selle, on ne lui donna pas de briquet, mais on lui donna un arc et on lui donna deux flèches. L'ayant ainsi équipé, on le fit aller.

88. — Tāmūjin étant ainsi parti, atteignit le lieu où on s'était barricadé et retranché ; puis, suivant la piste par les foulures de l'herbe, il remonta le fleuve Onon et s'en vint entrer par l'Ouest dans [la vallée de] la rivière Kimurqa. Suivant la piste en remontant cette [vallée], il se rencontra avec les siens alors qu'ils étaient au Qorēuqui-boldaq du Bādār-qoši'un de la rivière Kimurqa.

89. — S'étant réunis là, [tous] partirent et fixèrent leur campement au Kōkō-na'ur du Qara-jirügān de la rivière Sānggūr à l'intérieur du [mont] Gūrālgū, en avant du Burqan-qaldun ; là ils se nourrissaient en tuant des marmottes et des.....¹.

90. — Un jour, des voleurs vinrent qui aperçurent huit chevaux hongres isabelle² qui étaient debout près des tentes, les volèrent et partirent. Ceux qui virent [les voleurs], étant à pied, restèrent en arrière. Bālgūtāi, montant l'alezan Dargī à la queue pelée, était alors parti pour chasser des marmottes. Le soir, après le coucher du soleil, Bālgūtāi chargea les marmottes brinqueballantes sur l'alezan à la queue pelée Dargī et arriva à pied, conduisant [son cheval] en main. Comme on lui disait que des voleurs étaient partis en emmenant les chevaux isabelle, Bālgūtāi dit : « Je vais les poursuivre. » Qasar dit : « Tu n'en es pas capable ; je vais les poursuivre. » Tāmūjin dit : « Vous n'en êtes pas capables ; je vais les poursuivre. » Et Tāmūjin, montant l'alezan Dargī, suivit à la piste les chevaux isabelle par les foulures de l'herbe. Il passa [dans cette poursuite] trois jours. Le jour suivant, au matin, il rencontra sur la route, au milieu de beaucoup de chevaux, un jeune homme alerte en train de traire une jument. Comme il l'interrogeait sur les chevaux isabelle, ce garçon dit : « Ce matin, avant le lever du soleil, [des gens] ont passé par ici, chassant devant eux huit chevaux hongres isabelle. Je t'indiquerai leur route. » Faisant abandonner à Tāmūjin l'alezan à la queue pelée, il lui fit monter un cheval blanc au dos noir, et lui-même monta un alezan rapide. Sans même passer par sa demeure, il abandonna dans la steppe, en les recouvrant, son grand seau de peau et son boisseau de peau. « Ami, dit-il, tu es venu ayant de grandes difficultés ; les difficultés d'un homme mâle sont bien [toujours] les mêmes, Je lierai amitié avec toi. Mon père est appelé Naqu-bayan ; je suis son fils unique. Mon nom est Bo'orču. » En suivant à la piste le

(1) [Le texte mongo nomme cet animal *kūčügür* ; la traduction interlinéaire (II, 27 a) 野鼠 *ye chou* « rat de la steppe » ; cf. Haenisch, *Wörterbuch*, 105. Ce mot ne se retrouve dans aucun glossaire de l'époque, cf. P. Pelliot, *Une tribu méconnue des Naiman : les Bütäkin*, *T'oung Pao*, XXXVII, [1943], 41, n. 1.]

(2) Cf. § 77.

chemin des chevaux isabelle, [tous deux] passèrent trois jours, puis le soir, alors que le soleil touchait les collines, ils arrivèrent à un enclos de gens et aperçurent les huit chevaux hongres isabelle debout à brouter juste en dehors de ce grand enclos. Tāmūjin dit : « Ami, tiens-toi ici ; les chevaux isabelle qui sont là, je vais sortir en les chassant [devant moi] ». Bo'orču dit : « Je suis venu en disant que je liais amitié avec toi ; comment resterais-je ici ? » Ayant dit, ils lancèrent ensemble [leurs chevaux], pénétrèrent [jusqu'à l'enclos] et sortirent en chassant [devant eux] les chevaux isabelle.

91. — Derrière eux les gens arrivaient l'un après l'autre pour les poursuivre. Comme un homme à cheval blanc, tenant une perche à nœud coulant, allait seul les atteindre, Bo'orču dit : « Ami, passe-moi arc et flèches ; je vais tirer sur [cet homme]. » Tāmūjin dit : « A cause de moi il pourrait t'arriver malheur ; c'est moi qui vais tirer. » Et revenant en arrière au devant [de cet homme], il tira sur lui. Cet homme au cheval blanc resta debout en faisant des signes avec sa perche à nœud coulant. Ses amis restés en arrière vinrent le rejoindre. Le soleil s'enfonça complètement ; ce fut le crépuscule ; et comme il se faisait sombre, ces gens qui venaient derrière restèrent en arrière [des fugitifs].

92. — [Ceux-ci] allèrent toute la nuit ; ils allèrent ainsi sans arrêt pendant trois jours et trois nuits. Tāmūjin dit : « Ami, sans toi aurais-je [re]pris ces miens chevaux ? Partageons ensemble ; dis combien tu en prends. » Bo'orču dit : « Me disant que toi, un bon ami, t'en venais ayant de grandes difficultés, et me disant que je voulais rendre service à un bon ami, je me suis lié d'amitié avec toi et je suis venu. Vais-je prendre comme si c'était du butin ? Mon père s'appelle Naqu-bayan ; je suis le fils unique de Naqu-bayan ; ce que mon père a amassé est entièrement à moi. Je ne prendrai rien. [Si je prenais], comment le service que je rends serait-il un service rendu ? Je ne prendrai rien. »

93. — Ils arrivèrent à la demeure de Naqu-bayan. Naqu-bayan, ayant perdu son fils Bo'orču, était tout en pleurs et en larmes. Quand tout d'un coup [celui-ci] arriva, en voyant son fils, d'une part il pleurait, d'autre part il grondait. Son fils Bo'orču dit : « [Voici] comment ce fut. Un bon ami s'en venait ayant de grandes difficultés ; je me suis lié d'amitié avec lui et je m'en suis allé. A présent, je suis venu. » Puis, s'élançant, il alla chercher son grand seau de peau et son boisseau de peau qu'il avait recouverts dans la steppe. On tua un agneau qui avait tété deux brebis et on le donna comme provision à Tāmūjin, et on l'approvisionna en

fixant sur son cheval un grand seau en peau [plein de lait de jument]. Naqu-bayan dit : « Vous êtes deux jeunes gens qui vous vous êtes aperçus l'un l'autre ; à l'avenir ne vous nuisez pas l'un l'autre. » Tämüjin étant parti marcha trois jours et trois nuits et parvint à sa demeure à la rivière Sānggūr. Hö'älün, Qasar et ses autres frères cadets qui étaient tristes [à son sujet], en le voyant se réjouirent.

94. — Là-dessus, comme [Tämüjin] avait été séparé de la Börtä-üjin de Däi-sācān après être venu la voir quand elle avait neuf ans¹, Tämüjin et Bālgūtāi allèrent tous deux la rechercher en suivant le [cours du] fleuve Onon. Entre les deux [monts] Čäkcār et Čiqurqu, Däi-sācān l'Onggīrat se trouvait là. En apercevant Tämüjin, Däi-sācān se réjouit très grandement et dit : « Sachant que ton frère aîné et ton frère cadet les Tayiči'ut te jalouaient, j'étais très triste [à cause de toi] et j'ai désespéré ; à peine t'ai-je pu voir maintenant. » Ce disant, il lui réunit Börtä-üjin et la lui conduisit. Däi-sācān, s'en venant en conduisant [sa fille], en cours de route s'en retourna de l'angle du Uraq-jöl du Kälürän. Son épouse, la mère de Börtä-üjin, était appelée Čotan. Čotan, conduisant sa fille, l'amena alors que [la famille de Tämüjin] se trouvait à la rivière Sānggūr, en dedans du [mont] Gūrālgū.

95. — Quand on eut fait s'en retourner Čotan, [Tämüjin] envoya Bālgūtāi appeler Bo'orču en lui disant : « Lions-nous d'amitié. » Bo'orču, à l'arrivée de Bālgūtāi, ne dit rien à son père, mais monta un alezan au dos cintré, plia et mit sur lui sa chemise de laine bleue et vint avec Bālgūtāi. S'étant liés là d'amitié, telle est la façon dont ils se lièrent d'amitié.

96. — [Tämüjin et les siens], transhumant du Sānggūr-qoroqan, s'arrêtèrent et établirent leur camp sur la rive de Bürgi, à la source du fleuve Kälürän. [Börtä-üjin] apporta² [alors] une pelisse de zibelines noires en disant que c'était le présent de nocces de [sa] mère Čotan au père³ du nouveau mari. Tämüjin, Qasar et Bālgūtāi s'en allèrent en emportant cette pelisse. Autrefois, Ong-qan, du peuple Kārāyit, s'était déclaré *anda* avec leur père Yāsūgāi-qan. [Tämüjin] dit : « Puisqu'il s'est déclaré *anda* avec mon père, il est en somme comme mon père » ; et comme il savait que Ong-qan se trouvait dans la « forêt noire » [aux bords] du [fleuve] Tu'ula, il y alla. En arrivant auprès d'Ong-qan, Tämüjin dit : « Autrefois

tu t'es déclaré *anda* avec mon père ; tu es donc bien en somme comme mon père. Une épouse étant descendue chez moi, je t'apporte [comme à mon père] son cadeau de première entrevue » ; et ce disant, il lui donna la pelisse de zibeline. Ong-qan fut très content et dit : « En retour de la pelisse de zibelines noires, je réunirai ton peuple séparé ; en retour de la pelisse de zibeline, je rassemblerai ton peuple dispersé. [Cette pensée] demeurera à la pointe de mes reins, au diaphragme de ma poitrine. » Ainsi dit-il.

97. — En revenant de là, alors que [Tämüjin et les siens] se trouvaient sur la rive de Bürgi, un homme Uriangqadaï, Jarči'udaï-ābügān, portant sur son dos son soufflet de forge, arriva du Burqan-qaldun en conduisant son fils appelé Jālmā. Jarči'udaï dit : « Quand vous vous trouviez au Däli'ün-holdaq du [fleuve] Onon, lors de la naissance de Tämüjin, j'ai donné [pour lui] des langes de zibeline. Je t'ai donné de même, [Tämüjin], ce mien fils Jālmā, mais me disant qu'il était petit, je l'ai emmené. A présent, fais mettre ta selle par Jālmā, fais-lui ouvrir ta porte. » Ce disant, il le donna.

98. — Alors qu'ils s'étaient installés sur la rive de Bürgi, à la source du fleuve Kälürän, un matin, de bonne heure, par une clarté jaune, quand le jour blanchissait, Qo'aqčīn-āmāgān qui servait dans la demeure de Hö'älün-ākā se leva et dit : « Mère, mère, lève-toi vite ! La terre tremble ; on entend son ébranlement. Ne seraient-ce pas les Tayiči'ut redoutables qui vont arriver ? Mère, lève-toi vite. »

99. — Hö'älün-ākā dit : « Éveille vite les fils. » Hö'älün-ākā se leva elle-même en hâte. Les fils, Tämüjin et les autres, se levèrent en hâte également et saisirent leurs chevaux. Tämüjin monta un cheval. Hö'älün-ākā monta un cheval. Qasar monta un cheval. Qačī'un monta un cheval. Tāmügā-otčīgīn monta un cheval. Bālgūtāi monta un cheval. Bo'orču monta un cheval. Jālmā monta un cheval. Hö'älün-ākā prit Tūmālūn sur sa poitrine. On prépara un cheval de main [pour Tämüjin ?]. Il manqua un cheval pour Börtä-üjin.

100. — Tämüjin [et les siens], frères aînés et frères cadets, alors qu'il était de bon matin, sortirent du côté du Burqan [-qaldun]. Qo'aqčīn-āmāgān, disant : « Je cacherai Börtä-üjin », la fit monter dans une charrette « noire. » et attela un bœuf aux reins mouchetés. Comme elle s'avavançait en remontant le Tōnggālik-qoroqan, dans une demi-obscurité, par le jour blanchissant, une troupe de soldats arrivant au devant d'elle en trottant la rejoignit et lui demanda qui elle était. Qo'aqčīn-āmāgān dit : « J'appartiens

(1) Elle ou lui ? Cf. § 66.

(2) Avait apporté ?

(3) Mais le père était mort.

à Tāmüjin. Je suis venue à la grande tente tondre des moutons ; à présent je m'en retourne à ma demeure. » Là-dessus ils dirent : « Tāmüjin est-il chez lui ? A quelle distance est sa demeure ? » Qo'aqčïn-ämägän dit : « Pour ce qui est de la demeure, elle est près. Mais je ne sais si Tāmüjin y est ou non. Je suis venue en partant de derrière. »

101. — Ces soldats trottèrent par là. Qo'aqčïn-ämägän, frappant son bœuf aux reins mouchetés, avançait en hâte quand l'essieu de sa charrette se brisa. Leur essieu s'étant brisé, [Qo'aqčïn-ämägän et Börtä-üjin] se disaient l'une à l'autre : « Courons à pied, et entrons dans le bois », mais juste alors les mêmes soldats, ayant fait monter en croupe, les deux jambes ballantes, la mère de Bälgütäi, les rejoignirent en trottant et dirent : « Que transportes-tu dans cette charrette ? » Qo'aqčïn-ämägän dit : « Je transporte de la laine. » Les aînés de ces soldats dirent : « Que les cadets et les fils descendent [de cheval] et regardent. » Leurs cadets étant descendus [de cheval] enlevèrent la porte de la charrette ; à l'intérieur, une jeune dame était assise ; ils la tirèrent de la charrette et la firent descendre, et les emmenèrent toutes deux, [elle et] Qo'aqčïn, en les faisant monter en croupe. Puis, sur les derrières de Tāmüjin, en le suivant à la piste par les foulures de l'herbe, ils sortirent dans la direction du Burqan[-qaldun].

102. — Sur les derrières de Tāmüjin, ils firent par trois fois le tour du Burqan-qaldun, mais ne réussirent pas à le saisir. Qu'ils s'élançassent tout droit ici ou là ou qu'à la manière d'un serpent repu ils se glissassent par les fondrières boueuses ou les bois difficiles¹, ils n'y parvenaient pas, et à suivre les fourrés difficiles en arrière de lui, ils ne réussissaient pas à le saisir. Ces gens étaient les Trois Märkit, [à savoir] Toqto'a des Uduyit-Märkit, Dayir-usun des Uwas-Märkit, Qa'atai-Darmala des Qa'at-Märkit. Ces Trois Märkit, disant qu'autrefois Hö'älün-äkä avait été enlevée par rapt à Čilädü, étaient venus maintenant venger leur vengeance. Ces Märkit se dirent entre eux : « A venger l'injure de Hö'älün, nous avons maintenant pris leurs femmes. Nous avons vengé notre injure. » Ce disant, ils descendirent du Burqan-qaldun et retournèrent à leurs demeures.

103. — Tāmüjin dit : « Ces Trois Märkit sont-ils vraiment retournés à leurs demeures ou sont-ils en embuscade ? » ; et il fit suivre Bälgütäi, Bo'orču et Jälmä, les trois, en arrière des Märkit,

(1) J'ai suivi la traduction chinoise, mais c'est plutôt Tāmüjin qui fait cela ; le *buljiruldaba* du § 103 le suggérerait aussi.

pendant trois jours, pour se renseigner ; les Märkit étaient. [vraiment] partis au loin. Tāmüjin descendit alors de sur le Burqan [-qaldun] et, se frappant la poitrine, il dit : « Parce que, pour l'ouïe, Qo'aqčïn-äkä est un putois, parce que, pour la vue, elle est une martre, j'ai pu faire échapper mon corps tout entier ; avec mon cheval entravé, j'ai cheminé par les sentiers des cerfs ; je suis monté sur le Burqan[-qaldun] et je me suis fait une hutte avec des branches de saule¹ ; sur le Burqan-qaldun, à la manière d'un pou, il m'a fallu courir çà et là pour ma vie. Seul, chérissant ma vie, avec un seul cheval j'ai cheminé par les sentiers des élans ; je suis monté sur le Qaldun et je me suis fait une hutte avec des brindilles d'osier ; sur le Qaldun-burqan, à la manière d'un écureuil, il m'a fallu préserver ma vie. J'ai été très effrayé. Chaque matin je sacrifierai au Burqan-qaldun, chaque jour je l'invoquerai ; que les fils de mes fils comprennent ! » Ce disant, tourné vers le soleil, il accrocha sa ceinture à son cou, il suspendit son bonnet à sa main, et se frappant la poitrine et se prosternant par neuf fois dans la direction du soleil, il fit des libations et des prières.

(1) [Le mot mongol *burqasun* est rendu dans la traduction interlinéaire (II, 50 b) par 榆條 *yu tiao* « petites branches d'orme » ; cf. Haenisch, p. 22. Kovalevskii, 1221, traduit par « osier », « saule », « branches de saule », et le *Yi-yu* du *Teng-t'an pi-kieou* (22, 74 a) traduit *burqasun* par 柳 *lieou*, « saule ».]

CHAPITRE III

104. — Ayant ainsi parlé, Tämüjin, ainsi que Qasar et Bälgütäi, se rendirent tous trois auprès de To'oril Ong-qan, des Käräyit, alors qu'il se trouvait dans la « forêt noire » [aux bords] du fleuve Tu'ula, et [Tämüjin] dit : « Les Trois Märkit sont venus à l'improviste nous piller et ma femme a été prise. Et nous sommes venus en disant : Que le *qan* mon père sauve et rende [ma] femme. » En réponse à ces paroles, To'oril Ong-qan dit : « Ne t'ai-je pas parlé l'an passé ? Quand tu m'as apporté une pelisse de zibeline et que tu m'en as revêtu en disant qu'au temps de ton père lui et moi nous étions déclarés *anda* et que j'étais donc bien comme ton père, alors je t'ai dit : 'En retour de la pelisse de zibeline, je rassemblerai ton peuple dispersé ; en retour de la pelisse de zibelines noires, je réunirai ton peuple séparé. [Cette pensée] demeurera au diaphragme de ma poitrine, demeurera à la pointe de mes reins' ; ne t'ai-je pas dit cela ? A présent, fidèle à ces miennes paroles, en retour de la pelisse de zibeline, fallût-il détruire tous les Märkit, je sauverai et te rendrai ta Börtä-üjin ; en retour de la pelisse de zibelines noires, brisant tous les Märkit, nous ferons revenir et ramènerons ta dame Börtä. Envoie prendre langue avec le frère cadet Jāmuqa. Le frère cadet Jāmuqa doit se trouver au Qorqonaq-jubur. Moi, je ferai d'ici monter à cheval deux *tümän* et je serai l'aile droite ; que le frère cadet Jāmuqa fasse [aussi] monter à cheval deux *tümän* et soit l'aile gauche. Que Jāmuqa fixe le lieu de notre réunion. » Ainsi dit-il.

105. — Lorsque Tämüjin, Qasar et Bälgütäi, revenant tous trois de chez To'oril-qan, furent parvenus à leur demeure, Tämüjin envoya Qasar et Bälgütäi, tous les deux, à Jāmuqa. Il les envoya en leur disant : « Répétez ceci à [mon] *anda* Jāmuqa : ' Les Trois Märkit étant venus, mon lit a été rendu vide ; est-ce que nous ne sommes pas d'un même.....¹ ? Comment venger notre

(1) [Le texte mongol écrit *önör* ; malheureusement la traduction interlinéaire (III, 4 a) ne donne rien. Haenisch, *Wörterbuch*, p. 125, traduit par Geruch ? « odeur », ce qui est assez peu probable, bien qu'il veuille que dans ce passage « d'une même odeur » soit l'équivalent « d'un même peuple ». L'auteur ne pense pas qu'il doive

vengeance ? Ma poitrine a été en partie brisée ; est-ce que nous ne sommes pas parents par le foie ? Comment laver notre injure ? » Avec ces paroles, il les envoya. Telles furent les paroles qu'ils furent envoyés dire à l'*anda* Jāmuqa. En outre, [Tämüjin] les envoya pour redire à Jāmuqa les paroles qui avaient été dites par To'oril-qan des Käräyit : « Songeant qu'autrefois Yäsügäi-qan a rendu service à mon père, je me lierai d'amitié avec toi [Tämüjin]. Avec deux *tümän* que je ferai monter à cheval, je serai l'aile droite. Envoie parler au frère cadet Jāmuqa. Que le frère cadet Jāmuqa fasse monter à cheval deux *tümän*. Quant au lieu de rencontre où nous nous réunirons, que le frère cadet Jāmuqa le fixe. » Quand ils eurent achevé de dire ces paroles jusqu'au bout, Jāmuqa parla : « En apprenant que le lit de [mon] *anda* Tämüjin est devenu vide, mon cœur a souffert ; en apprenant, que sa poitrine a été en partie brisée, mon foie a souffert. Vengeant sa vengeance, j'anéantirai les Uduyit et Uwas Märkit et je sauverai son *üjin* Börtä ; lavant son injure, je briserai tous les Qa'at Märkit et je sauverai en la faisant revenir sa dame Börtä. Le craintif Toqto'a doit se trouver présentement à Bu'ura-kä'är, à battre ses feutres de selle¹ et à faire résonner ses tambours ; Dayir-usun le révolté doit se trouver présentement au Talqun-aral [au confluent ?] des [fleuves] Orqon et Sälänggä, à agiter ses carquois à couvercle ; Qa'atai-Darmala, le querelleur du bois noir (?), doit se trouver présentement à Qaraži-kä'är, là où les graminées² sont dispersées par le vent. A présent, coupons tout droit le fleuve Kilqo ; les [herbes] *saqal-bayan* sont en bon état ; nous entrerons en nouant [avec elles] un radeau. Entrant par l'ouverture supérieure de la tente de ce craintif Toqto'a, nous ferons écrouler en nous jetant dessus l'armature serrée de sa tente et nous détruirons jusqu'au dernier ses femmes et ses fils ; nous briserons en nous jetant dessus

s'agir du même mot que *hünür* du § 55. Il en rapproche le *önür* donné par Ramstedt dans son *Kalm. Wört.*, 296^b, que celui-ci traduit par : « *zahlreich* », « *zahlreiche familie* ».]

(1) [Haenisch, *Wörterbuch*, p. 51, traduit par « couverture de selle » le mot *gölmä* ; la traduction interlinéaire (III, 5 b) traduit par 鞍轡 *ngan tch'en* « panneaux de selle ».]

(2) [Le mot *qamqa'ulsun* est traduit par Haenisch, *Wörterbuch*, p. 58, comme étant de l'« herbe », de l'« ivraie ». La traduction interlinéaire donne (III, 6 a) : 蓬蒿 *p'ong hao* « marguerite » ; cf. Read, *Chinese medicinal plants*, 6. Il semble qu'il y ait une erreur dans la traduction et qu'il faille garder *p'ong*, ces deux plantes étant distinguées dans le *Houa-yi yi-yu*, 4 a, où *hao* « armoise » est rendue en mongol par *širaljin* et où *p'ong* « mauvaise herbe », « ivraie » est traduit par *qamyq'ul*. Il semble donc falloir entendre ici une sorte de graminée dont les feuilles sont mises en désordre et dont les graines sont emportées par le vent, comme l'a voulu l'auteur dans sa traduction.]

l'armature de son sanctuaire familial et nous détruirons tout son peuple jusqu'à ce que tout soit vide. »

106. — Jamuqa dit encore : « Dites ceci à l'*anda* Tämüjin et au frère aîné To'oril-qan. » Et il dit : « Pour ce qui est de moi, j'ai sacrifié à mon étendard qu'on voit de loin ; j'ai frappé mon tambour sonore qui gronde, couvert de la peau d'un taureau noir ; j'ai monté mon cheval noir rapide ; j'ai revêtu mon vêtement d'armure¹ ; j'ai pris en main ma lance d'acier ; j'ai placé sur la corde ma flèche au bouton garni d'écorce d'amandier ; je suis prêt à monter à cheval contre les Qa'at Märkit pour les tailler en pièces ; dites-le lui. J'ai sacrifié à mon long étendard qu'on voit de loin ; j'ai frappé mon tambour à la voix sourde, couvert d'une peau de bœuf ; j'ai monté mon cheval rapide au dos noir ; j'ai revêtu ma cuirasse courtepointée de cuir ; j'ai pris en main mon sabre à poignée ; j'ai placé sur la corde ma flèche pourvue d'une échancrure ; je suis prêt à me battre à mort contre les Uduyit Märkit ; dites-le lui. Que le frère aîné To'oril-qan monte à cheval, et qu'il vienne par le devant du Burqan-qaldun en se réunissant à l'*anda* Tämüjin ; nous nous rencontrerons à Botoqan-bo'orji, à la source du fleuve Onon. En montant de là à cheval et en remontant le fleuve Onon, c'est là que se trouve le peuple de l'*anda* [Tämüjin]. Avec un *lümän* pris dans le peuple de l'*anda* et un *lümän* que je prendrai d'ici, cela fera deux *lümän*. En remontant le fleuve Onon, nous nous réunirons au lieu de rencontre, à Botoqan-bo'orji. » Ayant dit, il les renvoya.

107. — Qasar et Bālgütai vinrent tous deux et dirent à Tämüjin ces paroles de Jamuqa, et [Tämüjin] en fit donner connaissance à To'oril-qan. Quand To'oril-qan eut reçu connaissance de ces paroles de Jamuqa, il fit monter à cheval deux *lümän*. Quand To'oril-qan monta à cheval, il dit : « J'arriverai en prenant la direction de la rive de Bürgi du [fleuve] Kälürän en avant du Burqan-qaldun ; comme Tämüjin est à la rive de Bürgi, il est sur la route. » Et s'éloignant, et se déplaçant en remontant la [rivière] Tönggälik, il descendit de cheval à la rivière Tana, en avant de Burqan-qaldun. De là, Tämüjin mit ses troupes en mouvement. To'oril-qan avait [levé] un *lümän* ; le frère cadet de To'oril-qan, Jaqa-gambu², avait levé un *lümän*. Alors qu'avec ces deux *lümän* ils étaient descendus de cheval au Ayil-qaraqana de la rivière Kïmurqa, [Tämüjin] descendit de cheval et se joignit à eux.

(1) [Traduction incertaine.]

(2) [Ce nom semble pouvoir être lu également Jaqa-gämbü, mais c'est la première solution à laquelle l'auteur s'est rallié.]

108. — Tämüjin, To'oril-qan et Jaqa-gambu, s'étant réunis tous trois, se mirent en route de là, et lorsqu'ils arrivèrent à Botoqan-bo'orji, [à] la source du [fleuve] Onon, Jamuqa était arrivé trois jours avant eux au lieu de rassemblement. Jamuqa aperçut [de loin] ces troupes de Tämüjin, de To'oril et de Jaqa-gambu et disposa ses deux *lümän* de troupes en ordre de bataille. Et de même Tämüjin, To'oril-qan et Jaqa-gambu firent prendre les dispositions [de combat] à leurs troupes. Ce n'est qu'en se rejoignant qu'ils se reconnurent les uns les autres. Jamuqa dit : « N'avons-nous pas dit les uns aux autres que même par la tempête nous ne serions pas en retard au lieu de rassemblement, ni même par la pluie au lieu de réunion ? Quand des Mongols ont dit « oui », n'est-ce pas comme s'ils avaient juré ? N'avons-nous pas dit ensemble que nous ferions sortir de nos rangs celui qui serait en retard sur son « oui » ? » A ces paroles de Jamuqa, To'oril-qan dit : « Nous nous sommes trouvés trois jours en retard au lieu de rassemblement. Que le frère cadet Jamuqa décide lui-même de la punition et du blâme ! » C'est ainsi qu'ils eurent entre eux quelques paroles de blâme [au sujet] du lieu de rassemblement.

109. — Se mettant en route de Botoqan-bo'orjin, ils arrivèrent au fleuve Kïlqo, qu'ils passèrent en nouant un radeau. A Bu'ura-kä'är, entrant par l'ouverture supérieure de la tente de Toqto'a-bäki, ils firent écrouler en se jetant dessus l'armature serrée de sa tente et pillèrent jusqu'au dernier ses femmes et ses fils ; ils brisèrent en se jetant dessus l'armature de son temple familial et pillèrent son peuple sans qu'il en restât rien. [On pensait] arriver pendant le sommeil de Toqto'a-bäki [et s'emparer de lui ; mais] ses pêcheurs, ses preneurs de zibelines, ses chasseurs de bêtes sauvages qui se trouvaient au fleuve Kïlqo, ayant tout jeté et disant : « L'ennemi arrive », marchèrent la nuit et allèrent l'avertir. En recevant cet avertissement, Toqto'a se réunit à Dayir-usun des Uwas Märkit et tous deux, entrant dans le Barqujin en suivant le [cours du fleuve] Sälänggä, échappèrent en se sauvant avec très peu de gens.

110. — Alors que pendant la nuit le peuple des Märkit s'en allait en hâte en suivant le [cours du fleuve] Sälänggä, nos troupes poursuivirent aussi dans la nuit les Märkit qui s'en allaient en hâte. Pendant qu'on allait pillant et ravageant, Tämüjin arriva en hâte en criant à ces gens : « Börtä, Börtä », et il se trouva que Börtä-üjin était parmi ces gens qui s'en allaient en hâte. Entendant la voix de Tämüjin et la reconnaissant, elle descendit de la charrette et vint en courant. Börtä-üjin et Qo'aqçin, toutes deux, reconnurent dans la nuit la bride et le licol de Tämüjin et les saisirent. Il y eut

clair de lune ; Tämüjin regarda, reconnut Börtä-üjin et ils tombèrent dans les bras l'un de l'autre. Là-dessus Tämüjin envoya dès cette même nuit dire aux deux, To'oril-qan et l'anda Jamuqa : « J'ai trouvé ce qu'il me fallait chercher. Ne marchons pas pendant la nuit et descendons de cheval ici. » C'est là ce qu'il leur envoya dire. Le peuple des Märkit qui s'en allait en hâte s'arrêta lui aussi et coucha là où il allait se dispersant dans la nuit. Telle est la manière dont Börtä-üjin, sauvée des Märkit, fut réunie à [Tämüjin].

111. — A l'origine, Toqto'a-bäki des Uduyit Märkit, Dayir-usun des Uwas Märkit et Qa'atai-Darmala [des Qa'at Märkit], ces trois Märkit, [à la tête de] trois cents hommes, disant que jadis Yäsügäi-ba'atur avait enlevé Hö'älün-äkä à Yäkä-Čilädü, le frère cadet de Toqto'a-bäki, étaient allés se venger. Alors que [poursuivant] Tämüjin, ils faisaient trois fois le tour du Burqan-qaldun, ils avaient obtenu là Börtä-üjin, et l'avaient donnée pour s'occuper d'elle à Čilgär-bökö, frère cadet de Čilädü. Čilgär-bökö, qui s'était ainsi depuis lors occupé d'elle, dit en se sauvant en révolte [à l'arrivée des troupes de Tämüjin] : « Étant un corbeau noir dont le sort est de manger des peaux et des membranes, j'ai aspiré à manger de l'oie et de la grue ; mauvais Čilgär *avide* (?)¹ que je suis ! Étant.....² sur la dame *üjin*, j'ai été un fléau pour tous les Märkit. Mauvais et vil Čilgär, je suis arrivé au rang de mes « têtes noires ». Sauvante juste ma seule vie, je me glisserai dans le défilé sombre ; chez qui trouverai-je un bouclier ? Étant une buse, un mauvais oiseau, dont le sort est de manger des souris et des mulots, j'ai aspiré à manger du cygne et de la grue ; mauvais Čilgär *rapace* (?)³ que je suis ! En venant et recueillant l'*üjin* sainte et auguste, j'ai été un fléau pour l'ensemble des Märkit. Mauvais Čilgär pourri, je suis arrivé au rang de mes têtes desséchées. En sauvant ma vie qui est telle quelques crottes de brebis, je me

(1) Reprendre pour sens de *mawu* traduit ici par « mauvais ». [Le mot *qatar* est rendu par l'auteur par « avide » (?) ; la traduction interlinéaire (III, 18 a) manque. Haenisch, *Wörterbuch*, p. 63, traduit par « commun », « ordinaire » (?) ou « mauvais », « méchant ». Kovalevskii, 993, donne un mot *qatar* qui ne correspond ici à rien ; il faut peut-être le rapprocher du mot *qaduryan* que Kovalevskii, 783, traduit par « gourmand », « goulou ».]

(2) [Le texte mongol écrit *qalqu*, que la traduction interlinéaire (III, 18 a) rend par 惹 *jo* « troubler », « exciter », « attirer ». Cf. Haenisch, *Wörterbuch*, p. 58. Il semble qu'il faille y voir un verbe dérivé de *yal* « feu » qui signifierait « brûler » au sens passionnel. On pourrait alors traduire : « Étant plein de feu pour la dame *üjin* ».]

(3) Vorace ? [Le mot *qunar* n'est pas glosé dans la traduction interlinéaire (III, 18 a). Kovalevskii, p. 865, ne donne pas un sens qui aille ici. Haenisch, *Wörterbuch*, p. 72, traduit par « d'une situation inférieure » qui ne semble pas convenir.]

glisserai dans le défilé fort¹ et sombre ; pour ma vie qui est telle quelques crottes de brebis, chez qui trouverai-je un enclos ? » Et ce disant, il se sauva en révolte.

112. — On s'empara de Qa'atai-Darmala et on l'amena ; on lui avait mis des entraves de planches et on lui fit prendre la direction du Qaldun-Burqan. Comme il disait : « La mère de Bälgütäi est dans ce groupe de tentes », Bälgütäi, sur cette indication, alla pour sauver sa mère. Bälgütäi entra dans sa demeure par la porte de droite. Sa mère, qui portait un manteau de peau de mouton en lambeaux, sortit par la porte de gauche et dit à un autre homme qui se trouvait au dehors : « On me dit que mes fils sont devenus des souverains. Ici j'ai été unie à un mauvais homme. A présent comment pourrais-je regarder le visage de mes fils ? » Ayant dit, elle courut et se glissa dans le bois épais ; on l'y chercha quelque temps, mais elle ne fut pas retrouvée. Bälgütäi-nyan fit tirer avec les flèches à bouton d'os sur tout homme qui avait des os² de Märkit en disant : « Ramène-moi ma mère » ; et il anéantit ainsi en les dispersant comme de la cendre, et jusqu'aux fils de leurs fils, les trois cents Märkit qui avaient fait le tour du Burqan [-qaldun]. Quant au reste de leurs femmes et de leurs³ fils, il prit sur sa poitrine celles qui étaient propres à être prises sur sa poitrine et il fit franchir sa porte à ceux⁴ qui étaient propres à franchir sa porte.

113. — Tämüjin, rendant grâce aux deux, To'oril-qan et Jamuqa, parla : « En liant compagnonnage avec vous deux, le *qan* mon père et l'anda Jamuqa, et en recevant du Ciel et de la Terre une force accrue, désignés par le Ciel tout-puissant, menés au but par la Terre [notre] mère, pour ce qui est des Märkit braves et vindicatifs, nous avons fait le vide dans leur poitrine et nous avons coupé un morceau de leur foie ; nous avons fait le vide dans leur lit et nous avons anéanti les hommes de leur lignée. Ce qu'il restait d'eux, nous l'avons capturé. Ayant ainsi réduit à rien les Märkit, retirons-nous. » Ainsi leur dit-il.

114. — Quand les Uduyit Märkit s'en allaient en hâte, nos troupes trouvèrent dans leur camp et amenèrent un jeune garçon resté en arrière qui avait un bonnet de zibeline, des bottes en

(1) [L'auteur corrige la transcription chinoise (III, 19 a) qui donnerait *qaratu*, sans glose, en *qorqatu*, le considérant comme un adjectif dérivé de *qorqa* « forteresse », « fort », avec le sens de « fort ».]

(2) = race.

(3) [Traduction incertaine.]

(4) Ou celles (?).

peau de jambe de biche, un vêtement fait de peaux de loutre tannées et cousues ensemble¹ ; il avait cinq ans, s'appelait Kūčū, et dans ses yeux il y avait du feu. On l'envoya et le donna à Hö'älün-ākā comme *sauqa*².

115. — Tāmūjin, To'oril-qan et Ĵamuqa, s'étant réunis tous trois et ayant renversé les demeures *de réunion officielle*³ des Märkit, ayant capturé leurs femmes à hautes coiffures nobles, se retirèrent du Talqun-aral [au confluent] des deux [fleuves] Orqon et Sälänggä. Tāmūjin et Ĵamuqa, s'étant réunis tous deux, se retirèrent dans la direction de Qorqonaq-ĵubur. To'oril-qan, en se retirant, traversa le Hökörtü-ĵubur en arrière du Burqan-qaldun, traversa le Qača'uratu-subčit, le Huliyatu-subčit, y chassa les animaux sauvages, et se retira en prenant la direction de la « forêt noire » du [fleuve] Tu'ūla.

116. — Tāmūjin et Ĵamuqa, s'étant réunis tous deux, descendirent de cheval au Qorqonaq-ĵubur, et se rappelant qu'ils s'étaient déclarés *anda* autrefois, ils renouvelèrent leur [union d'] *anda* en disant : « Aimons-nous l'un l'autre. » Primitivement ils s'étaient déclarés *anda* [dans les circonstances suivantes]. Alors que Tāmūjin avait onze ans, Ĵamuqa avait donné à Tāmūjin un osselet de chevreuil, et Tāmūjin [lui ayant donné de son côté] un osselet où on avait coulé du cuivre, ils s'étaient déclarés *anda*. Devenus *anda*, ils avaient joué aux osselets sur la glace de l'Onon ; c'est ainsi qu'ils s'étaient déclarés *anda*. Par la suite, au printemps, alors qu'ils chassaient ensemble avec leurs petits arcs de bois, Ĵamuqa, ayant collé les deux cornes d'un bœuf de deux ans et y ayant percé des trous, donna à Tāmūjin cette sienne flèche sonore ; Tāmūjin lui donna en échange une flèche qui se terminait par un bouton en genévrier ; et ils se proclamèrent *anda*. Telle est la manière dont ils se déclarèrent *anda* pour la seconde fois.

117. — [Tāmūjin et Ĵamuqa] avaient entendu les paroles des anciens et des vieillards que des hommes *anda* n'ont [à eux deux] qu'une seule vie et qu'ils ne s'abandonnent pas l'un l'autre ; aussi

(1) Ou : « fait de peau de chamois (?) tannée et de loutre cousus ensemble ».

(2) [Le mot *sauqa* est traduit par 人事 *jen che* « cadeau » ; cf. T'oung Pao, XXXII, 230-237.]

(3) [Le mot *čorqan* n'est pas traduit (III, 24 b). Kovalevskii mentionne un mot *čorqa*, *čoorqa* (p. 2220) et *ča'urqa*, *ča'urqan* (p. 2089), « clef », « serrure » qui paraît ne pas convenir. Il semble qu'il faille voir dans *čorqan* une forme ancienne du mot *jurqan* « tribunal », « cour souveraine » que donne Kovalevskii, p. 2405*, passé également en mandchou. Il faudrait alors traduire par « demeures de réunion officielle » comme l'a vu l'auteur.]

dirent-ils : « Ce sera la protection¹ de [notre] vie. » Telle est la manière dont ils s'aimèrent l'un l'autre. A présent, renouvelant leur [union d'] *anda*, et disant mutuellement : « Nous nous aimons », Tāmūjin prit la ceinture d'or qu'il avait enlevée à Toqto'a des Märkit et la fit ceindre à l'*anda* Ĵamuqa ; il fit monter par l'*anda* Ĵamuqa la jument baie, stérile depuis plusieurs années, de Toqto'a. Ĵamuqa prit la ceinture d'or qu'il avait enlevée à Dayir-usun des Uwas Märkit et la fit ceindre à l'*anda* Tāmūjin ; il fit monter par Tāmūjin le cheval blanc [semblable] à un chevreau cornu qui était également de Dayir-usun. En avant du Quldaqarqun du Qorqonaq-ĵubur, à un arbre touffu, ils se déclarèrent *anda*, s'aimèrent l'un l'autre, se réjouirent avec des festins et des banquets, et la nuit ils dormirent ensemble dans une même couverture.

118. — Tāmūjin et Ĵamuqa s'aimèrent ensemble ; ils s'aimèrent ensemble une année et la moitié d'une seconde année. Un jour, ils dirent l'un à l'autre : « Transhumons de ce campement ici », et ils transhumèrent. Le seize de la première lune de l'été au jour du « disque rouge », ils transhumèrent. Tāmūjin et Ĵamuqa, tous deux, s'avançaient ensemble en avant des charrettes. Ĵamuqa parla : « *Anda*, *anda* Tāmūjin, descendons de cheval près de la montagne ; nos gardiens de chevaux y trouveront pour leurs tentes. Descendons de cheval près du torrent ; nos bergers et nos agneliers y trouveront pour leur gosier ». Tāmūjin, n'arrivant pas à comprendre ces paroles de Ĵamuqa, garda le silence, et, demeurant en arrière, attendit les charrettes du convoi. Quand le convoi arriva, Tāmūjin dit à Hö'älün-ākā : « L'*anda* Ĵamuqa dit : ' Descendons de cheval près de la montagne ; nos gardiens de chevaux y trouveront pour leurs tentes. Descendons de cheval près du torrent ; nos bergers et nos agneliers y trouveront pour leur gosier '. Comme je n'arrivais pas à comprendre ces siennes paroles, je ne lui ai absolument rien répondu. Et me disant que je demanderais à ma mère, je suis venu ». Avant que Hö'älün-ākā eût pu proférer un son, Börtä-ūjin parla : « L'*anda* Ĵamuqa, dit-on, est un homme qui se lasse ; le moment est arrivé où il est las de nous. Les propos que l'*anda* Ĵamuqa vient de tenir sont des paroles où il a quelque dessein vis-à-vis de nous. Ne descendons pas de cheval. Le mieux est que, profitant de ce déplacement, nous nous séparions nettement et que nous marchions même de nuit. »

119. — On approuva ces paroles de Börtä-ūjin, et, ne descendant pas de cheval, comme on avançait en marchant de nuit, on passa

(1) [Le mot *ariči* est traduit par Haenisch, *Wörterbuch*, p. 9, « sauveur », « protecteur ». Ce mot est glosé (III, 27 b) par 救護 *kieou hou* « sauver », « aider ».]

en route le [campement des] Tayiči'ut. Mais les Tayiči'ut prirent peur, et cette même nuit se dirigèrent en désordre du côté de Ĵamuqa. Dans le campement des Bäsüt des Tayiči'ut, il vint en notre possession un petit garçon appelé Kōkōčū qui avait été laissé en arrière dans le campement. On le donna à Hō'alün-ākā. Hō'alün-ākā l'éleva.

120. — On marcha toute la nuit. Comme le jour blanchissait et qu'on regardait, Qač'i-un-Toqura'un, Qaraqai-Toqu'arun et Qaraldaï-Toqu'arun des Ĵalayir, ces trois Toqura'un, frères aînés et frères cadets, arrivèrent après avoir marché ensemble toute la nuit. En outre, Qada'an-Daldurqan¹ des Tarqut, [avec ses] frères aînés et frères cadets, les cinq Tarqut, arrivèrent également. En outre, Önggür, le fils de Mönggätü-Kiyan, et autres, avec leurs Čangši'ut et leurs Baya'ut, vinrent également. De chez les Barulas arrivèrent Qubilai et Qudus, les frères aînés et les frères cadets. De chez les Mangqut, Ĵätäi et Doqolqu-čärbi, le frère aîné et le frère cadet, arrivèrent tous les deux. Le frère cadet de Bo'orču, Ögölän-čärbi, se séparant des Arulat, vint se réunir à son frère aîné Bo'orču. Les frères cadets² de Ĵälmä, Ča'urqan et Sübä'ätäiba'atur, se séparant des Uriangqan, vinrent se réunir à Ĵälmä. De chez les Bäsüt, Dägäi et Kūčügür, le frère aîné et le frère cadet, vinrent tous deux également. De chez les Suldus, Čilgütäi, Takī, Tayiči'udaï, les frères aînés et les frères cadets, vinrent également. Säčä-domoq, des Ĵalayir, vint également avec ses deux fils Arqai-Qasar et Bala. De chez les Qongqotan, Süyikätü-čärbi vint également. Le fils de Ĵägäi-Qongdaqor³ des Sükäkän, Sükägäi-ja'un⁴, vint également. Nä'üdäi Čaqa'an-uwa vint également. Kīnggīyadaï des Olqunu'ut, de chez les Qorolas Säč'i'ür, de chez les Dörbän Moči-Bädü'ün vinrent également. Butu, des Ikiräs, qui s'était rendu ici comme [futur] gendre, vint également. De chez les Noya-kīn, Ĵōngsāi vint également. De chez les Oronar, Ĵirqo'an vint également. De chez les Barulas, Suqu-säčän vint également avec son fils Qaračar. De plus Qorči, Usun-äbügän, Kōkōčös, des Ba'arin, vinrent également, avec leurs Mänän Ba'arin, [formant] un « enclos ».

121. — Qorči, en venant, dit : « Nous sommes nés d'une femme qui avait été prise par l'auguste Bodončar ; avec Ĵamuqa, nous

provenons d'un même ventre, mais d'une semence différente ; nous ne voulions pas nous séparer de Ĵamuqa. Mais un signe céleste est venu que nous avons vu de nos yeux. Une vache fauve est venue, qui a tourné autour de Ĵamuqa, puis frappant de ses cornes sa tente montée sur chariot, a frappé de ses cornes Ĵamuqa [lui-même], et, ayant brisé une de ses cornes, est restée à une seule corne, et elle restait debout répétant et répétant : ' Apporte ma corne ', meuglant et meuglant dans la direction de Ĵamuqa et soulevant et soulevant de la poussière. Un bœuf fauve sans cornes a soulevé les poteaux inférieurs de la¹ grande tente, s'y est attelé, les a tirés, et en arrière de Tämüjin s'en est venu par la grand'route, meuglant, meuglant. Nous nous sommes dits que le Ciel et la Terre en étant d'accord, Tämüjin serait le maître du peuple et que nous allions t'amener notre peuple. Les signes célestes, en le faisant voir à nos yeux, nous ont avertis. Tämüjin, si tu deviens le maître du peuple, quelle félicité me donneras-tu pour t'avoir averti. » Tämüjin dit : « Si vraiment je gouverne ainsi le peuple, je te ferai chef d'un *tümän*. » [Qorči dit] : « Pour moi, pour l'homme qui t'ai averti de telles règles, si je deviens le chef d'un *tümän*, quelle félicité est-ce là ? M'ayant fait chef d'un *tümän* et me faisant choisir à mon gré dans le peuple les filles belles et bonnes, fais que j'en aie trente pour femmes. De plus, écoute favorablement mes paroles, quelles qu'elles soient. » Ainsi dit-il.

122. — Il vint également un « enclos » des Gänigäs, avec Qunan en tête. En outre, il vint également un « enclos » avec Darītai-otčigīn. De chez les Ĵadaran, Mulqalqu vint également. En outre, il vint également un « enclos » des Ünjin² et des Saqayit. Alors que s'étant ainsi séparés un peu de Ĵamuqa, on était descendu de cheval et se trouvait à Ayil-qaraqana de la rivière Kīmurqa, il vint en outre, s'étant séparé de Ĵamuqa, un « enclos » [avec] Sača-bāki et Taiču, les deux fils de Sorqatu-Jürki, des Jürkin. En outre, [il vint] un « enclos » [avec] Qučar-bāki, fils de Nākūntaiji. En outre, [il vint] un « enclos » [avec] Altan-otčigīn, fils de Qutula-qan. Tous ceux-là, s'étant séparés eux aussi de Ĵamuqa et mis en route, vinrent se réunir à Tämüjin alors qu'il se trouvait descendre de cheval à Ayil-qaraqana de la rivière Kīmurqa. De là on transhuma et on descendit de cheval au Kōkō-na'ur du Qara-jürügän de la rivière Sänggür, au dedans du [mont] Gūrālgü.

(1) [Il peut s'agir de deux personnages.]

(2) Peut-être au singulier.

(3) Peut-être deux noms.

(4) Il s'agit peut-être de deux personnages.

(1) La traduction chinoise donne : « d'une ».

(2) Il faut sans doute lire Ünjin.

123. — Altan, Qučar et Sača-bāki, s'étant mis d'accord, dirent à Tāmūjin : « Nous te ferons *qan*. Lorsque Tāmūjin sera *qan*, nous élançant en éclaireurs contre les ennemis nombreux, nous t'amènerons et te donnerons pour ton *ordo* [leurs] filles et [leurs] dames au beau teint, [nous t'amènerons] les dames et les filles aux joues superbes des pays vassaux, et nous ferons trotter [vers toi] leurs chevaux à la croupe excellente. Quand nous chasserons les animaux sauvages, en tête nous sortirons du cercle de battue et nous te les donnerons. Nous te donnerons les animaux de la steppe en les faisant serrer leurs ventres les uns contre les autres ; nous te donnerons les animaux des falaises en les faisant serrer leurs cuisses les unes contre les autres¹. Au jour de la bataille, si nous contrevenons à tes ordres, sépare-nous de nos vassaux et de nos serviteurs, de nos dames et de nos femmes, et abandonne-nous, « têtes noires », à la terre déserte. En temps de paix, si nous avons brisé tes avis, écarte-nous de nos hommes et de nos domestiques, de nos femmes et de nos fils et abandonne-nous à la terre sans maître. » Quand ils eurent achevé d'échanger ces paroles et juré ainsi par leur bouche, ils proclamèrent *qan* Tāmūjin en le nommant Činggis-qahan.

124. — Devenu Činggis-qahan, [Tāmūjin] fit ceindre un carquois à Ögölai-čārbi, le frère cadet de Bo'orču. Il fit ceindre un carquois à Qajı'un-Toqura'un. Il fit ceindre un carquois à tous deux, Jātai et Doqolqu-čārbi, le frère aîné et le frère cadet. Önggür, Süyikätü-čārbi et Qada'an-Daldurqan dirent tous les trois : « Que nous ne te laissions pas manquer de ta boisson du matin ; que nous ne soyons pas négligents pour ta boisson du soir ! » ; ce disant, ils devinrent *bawurčın*. Dägai dit : « En préparant ta soupe avec un mouton châtré de deux ans, le matin je ne t'en laisserai pas manquer, à ton coucher je ne serai pas en retard². Ayant fait paître tes moutons tachetés, je remplirai d'eux le bas de tes charrettes ; ayant fait paître tes moutons beiges, je remplirai d'eux leur parc. Et comme je suis gourmand à l'excès³, ayant fait paître les moutons, je mangerai leurs boyaux⁴ blancs. » On fit paître les moutons à Dägai. Son frère cadet Güčügür dit : « Je ne renver-

(1) « Nous les amènerons en troupes pour que tu les tires plus facilement » ; cf. § 179 et *Cheng-wou ts'in-tcheng lou*, 36^a.

(2) Revoir le sens ; est-ce « je » ou « tu » ?

(3) [Le mot *qo'olančar* est traduit (III, 45 b) par 饕餮 *tch'an* « gourmand », « avide » ; cf. Haenisch, *Wörterbuch*, p. 66.]

(4) [Le mot *qončiyasun* est traduit (III, 45 b) par 白腸 *pai tch'ang* ayant la signification adoptée ici.]

serai pas le.....¹ des charrettes à serrure ; je n'endommagerai pas les charrettes à.....² sur la grand'route. Je mettrai en ordre les tentes montées sur chariot. » Dodai-čārbi³ dit : « Je gouvernerai les.....⁴ et les serviteurs à l'intérieur de la maison. » A Qubilaï, Čilgütai et Qarqai-Toqura'un, qui tous trois furent mis avec Qasar, [Činggis-qahan] fit ceindre des sabres en leur disant : « A ceux qui se targuent de leur force, coupez les nuques ; à ceux qui se targuent de leur valeur, fendez (?) les poitrines ! » Il dit [encore] : « Que Bālgütai et Qaraldaï-Toqura'un s'occupent tous deux des chevaux ; qu'ils soient *aqlači* ! » Il dit [encore] : « Que Tayiči'udaï, Qutu-moriči⁵ et Mulqalqu fassent paître nos troupeaux de chevaux. » Il dit [encore] : « Que Arqai-Qasar, Taqai, Sükägai et Ča'urqan, ces quatre, soient [en charge] des [flèches] *qo'oča* qu'on tire loin et des [flèches] *odola* qu'on tire près ! » Sübü'ätäi-ba'atur dit : « Je serai un rat pour amasser ; je serai un corbeau noir pour recueillir ce qui se trouve au dehors ; je serai un feutre de couverture⁶ et je ferai effort pour nous couvrir ensemble ; je serai un feutre qui protège du vent et je ferai effort pour nous protéger ensemble du vent. »

125. — Là, Činggis-qahan, étant devenu *qan*, dit à Bo'orču et à Jālmā, aux deux : « Vous deux, alors que je n'avais pas d'autre compagnon que mon ombre, vous êtes devenus mon ombre, et vous avez bien donné le calme à ma pensée ; vous resterez présents à ma pensée. Alors que je n'avais pas d'autre fouet que la queue [de mon cheval], vous êtes devenus la queue [de mon cheval] et vous avez bien donné le calme à mon cœur ; vous resterez présents à l'intérieur de ma poitrine. Vous deux, pour vous être trouvés antérieurement à mes côtés, est-ce que vous ne devez pas être à

(1) [Či'ä ne rencontre aux §§ 154, 156 et 214 sous la forme či'an ; il est glosé (III, 46 a) par 車轄 *tch'ö hia* « garnitures de fer mises aux extrémités de l'essieu pour retenir les roues ». Ce sens ne paraît pas convenir ici. Haenisch, *Wörterbuch*, 28, le rend par « Achsenstift ».]

(2) [Le mot *tänggisgātai* n'est pas glosé (III, 46 a) ; il s'agit d'un adjectif en -tai dérivé d'un mot *tänggisgä. Haenisch, *Wörterbuch*, 148, le traduit par « ein zubehör des Karrens » sans spécifier de quoi il s'agit. Peut-être, comme l'a supposé l'auteur, faut-il le rapprocher du *tänggält*, « essieu » du § 101 en corrigeant 思 *ssu* en 里 *li*.]

(3) [Il faut probablement lire Dödaï-Čārbi ; c'est du moins la dernière solution à laquelle s'est rallié l'auteur.]

(4) [Gärgän est glosé avec le mot *tutqar* (III, 46 a) 人口 *jen k'ou* « personnes d'une famille ». Haenisch, *Wörterbuch*, p. 49, traduit par « Einzelpersonen », « Familienmitglieder », et combiné avec *tutqar*, p. 156, « Leute und Dienstleute ». Pour *tutqar*, cf. § 39.]

(5) [Il semble qu'il faille voir ici deux personnages, c'est du moins ce que semble avoir pensé l'auteur.]

(6) De cheval ?

la tête de tous ceux-là ? Alors que le Ciel et la Terre augmentaient ma force et me protégeaient, [vous séparant] de l'*anda* Ĵamuqa, vous qui vous êtes dits dans votre pensée que vous lieriez compagnonnage avec moi et qui êtes venus, n'êtes-vous pas mes vieux compagnons fortunés ? Je vous mets en charge de tout. »

126. — Il envoya Daqaï et Sügägi tous les deux comme messagers auprès de To'oril-qan des Käräyit pour lui dire : « On a fait *qan* Činggis-qahan ». To'oril-qan dit : « Qu'on ait fait *qan* mon fils Tämüjin est très bien. Que deviendraient les Mongols sans un *qan* ? Vous autres, ne brisez pas votre accord ; ne déliez pas le nœud de votre union ; n'arrachez pas le collet [de votre vêtement]. » Sur ces mots, il les renvoya.

CHAPITRE IV

127. — Comme [Činggis-qahan] avait envoyé Arqaï-Qasar et Ča'urqan, les deux, comme messagers à Ĵamuqa, Ĵamuqa dit : « Dites ceci à Altan et à Qučar, aux deux », et il les envoya dire ceci : « Altan et Qučar, vous deux, entre l'*anda* Tämüjin et moi, pourquoi, perçant le flanc de l'*anda* et lui piquant les côtes nous avez-vous fait nous séparer ? Alors que vous ne nous aviez pas encore fait nous séparer tous deux, l'*anda* et moi, pourquoi n'avez-vous pas [alors] fait *qan* l'*anda* Tämüjin ? Et à présent quelle est la pensée que vous avez pensée en le faisant *qan* ? Altan, Qučar, vous deux, rappelez-vous les paroles¹ que vous avez prononcées et donnez le calme à la pensée de l'*anda*. Ayant lié compagnonnage avec mon *anda*, du moins servez-le bien. » Ce disant, il renvoya [les messagers].

128. — Par la suite, le frère cadet de Ĵamuqa, Taičar, qui se trouvait en avant du [mont] Ĵalama, à Ölägi-bulaq, alla voler le troupeau de chevaux d'un des nôtres, Jöči-Darmala, qui se trouvait à Sa'ari-kä'är. Taičar s'en alla, ayant volé et emmenant le troupeau de chevaux de Jöči-Darmala. Lorsque les chevaux de Jöči-Darmala furent volés et enlevés, les compagnons de celui-ci manquèrent de cœur, et Jöči-Darmala partit seul à la poursuite. La nuit, il arriva tout auprès de son troupeau de chevaux, et arrivant couché sur son foie, [allongé] sur la crinière de son cheval, il tira et brisa le dos de Taičar ; l'ayant tué, il prit son troupeau de chevaux et vint.

129. — Les Ĵadaran, ayant à leur tête Ĵamuqa qui disait : « On a tué mon frère cadet Taičar », lièrent compagnonnage avec treize tribus voisines, et en firent trois *tümän* ; en passant par [les cols] des Ala'u'ut et des Turqa'ut, ils montèrent à cheval contre Činggis-qahan. Alors que Činggis-qahan se trouvait au [mont] Gürälgü, deux hommes de chez les Ikiräs, Mülkä-totaq

(1) Traduction incertaine. [Le texte mongol : *ügüläksän ügäs-tür-iyän gürün* a été traduit par Haenisch, *Die Geheime Geschichte*, p. 37, « haltet euer gegebenes Wort », ce qui n'est pas plus satisfaisant, le verbe *gür-*, étant glosé (IV, 1 b) par 到 *tao* qui a le même sens de « parvenir ». « atteindre ».]

et Boroldaï, lui vinrent donner avis en disant : « Ils arrivent. » Ayant connu cet avis, Činggis-qahan, qui avait treize « enclos », en fit aussi trois *lümän*, et monta à cheval à la rencontre de Jamuqa. On se battit à Dalan-Baljut. Činggis-qahan fut repoussé par Jamuqa et se réfugia dans le défilé de Järänä de l'Onon. Jamuqa dit : « Nous l'avons fait se réfugier dans le Järänä de l'Onon. » En s'en retournant, il fit bouillir dans soixante-dix casseroles les princes des Činos et, ayant coupé la tête du [chef Činos] Nā'ūdāi Čaqa'an-u'a, il s'en alla la traînant à la queue de son cheval.

130. — Alors, ayant ramené de là Jamuqa, Jürčädäi des Uru'ut, conduisant ses Uru'ut, et Quyuldar des Mangqut, conduisant ses Mangqut, se séparèrent de Jamuqa et vinrent à Činggis-qahan. Mönglik-äčigä le Qongqotadaï se trouvait alors chez Jamuqa ; Mönglik-äčigä, avec ses sept fils, se sépara de Jamuqa et vint alors se réunir à Činggis-qahan. Činggis-qahan se dit en lui-même : « Ces gens sont venus de chez Jamuqa ; le pays vient [à moi]. » Et, se réjouissant, Činggis-qahan, Hö'älün-üjin, Qasar, ainsi que Sača-bäki, Taiču et autres, des Jürkin, dirent ensemble : « Festoyons dans la forêt de l'Onon. » Comme ils festoyaient, on versa une outre [de lait de jument], en commençant par Činggis-qahan, Hö'älün-üjin, Qasar, Sača-bäki, etc. Comme ensuite on versait une outre en commençant par Äbägäi, femme de second rang de Šača-bäki, [les épouses principales de celui-ci], Qoriĭĭn-qatun et Qu'určĭn-qatun, toutes deux, dirent : « Comment peut-on verser en ne commençant pas par nous et en commençant par Äbägäi ? » ; et elles battirent le *bawurčĭ* Šiki'ur¹. Le *bawurčĭ* Šiki'ur, ayant été battu, dit : « C'est parce que Yäsugäi-ba'atur et Nākün-taiĭĭ sont morts tous deux que je suis battu ainsi. » Et ayant dit, il pleurait à grand bruit.

131. — De notre côté, Bälğütäi avait réglé ce festin, et se tenait debout, gardant les chevaux de Činggis-qahan. Au côté des Jürkin, Būri-bökö réglait ce festin. Un homme Qadagīdaï ayant volé un licol au groupe de nos chevaux attachés, [Bälğütäi] saisit le voleur. Comme Būri-bökö défendait cet homme à lui, Bälğütäi, à son ordinaire, prit [Būri-bökö] à bras le corps, après avoir ôté sa manche droite, et il allait ainsi [en partie] nu ; [alors] Būri-bökö fendit d'un coup de son sabre son épaule ainsi dévêtue et nue. Bälğütäi ayant eu ainsi [l'épaule] fendue, n'y attacha aucune importance et, sans s'en occuper, allait en laissant le sang couler.

(1) [Il faut probablement lire Šiki'ur, c'est du moins l'opinion à laquelle l'auteur s'était rallié en dernier.]

Činggis-qahan, qui était assis à l'ombre, l'aperçut de [l'endroit du] festin, sortit et vint et comme il lui disait : « Comment avons-nous été traités ainsi ? », Bälğütäi dit : « Ma blessure n'est rien et je ne voudrais pas que frères aînés et frères cadets fussent brouillés à cause de moi. Je ne m'épuise pas¹ ; cela va aller mieux. Quand tu viens seulement de te réunir aux frères aînés et aux frères cadets, frère aîné, laisse, et reste [encore] (?) quelques instants ».

132. — Alors que Bälğütäi l'exhortait ainsi, Činggis-qahan [et les siens], ne l'approuvant pas, arrachèrent en les brisant des branches d'arbre, tirèrent et prirent les mousoirs des seaux de peau [pour le lait de jument], et on se battit. Ayant vaincu les Jürkin, on s'empara des deux, Qoriĭĭn-qatun et Qu'určĭn-qatun, et on les emmena. Mais, comme on venait leur dire « Faisons la paix », ils renvoyèrent les deux, Qoriĭĭn-qatun et Qu'určĭn-qatun. Alors qu'on échangeait des envoyés en disant « Faisons la paix », l'Altan-qan du peuple Kitat, parce que Mägüĭĭn-sä'ültü, des Tatar, et autres ne se conformaient pas à leurs bons accords, envoya [contre eux] Onggĭng-čĭngsang² en lui disant de disposer ses troupes sans tarder. Onggĭng-čĭngsang repoussa les Tatar, ayant à leur tête Mägüĭĭn-sä'ültü et autres, en leur faisant remonter la [rivière] Ulja, eux, leurs troupeaux et leurs approvisionnements. Et il avisa [Činggis-qahan] en lui faisant dire qu'il arrivait. Ayant connu cet avis,

133. — Činggis-qahan dit : « Depuis des jours anciens le peuple Tatar a fait périr [nos] aïeux et [nos] pères ; c'est un peuple contre qui nous avons des griefs ; [profitons] de l'occasion pour le prendre entre deux. Et il envoya des messagers pour donner à To'oril-qan l'avis suivant : « Onggĭng-čĭngsang de l'Altan-qan a repoussé les Tatar ayant à leur tête Mägüĭĭn-sä'ültü et autres Tatar, en leur faisant remonter la [rivière] Ulja, et dit qu'il arrive. Prenons entre deux les Tatar qui ont fait périr nos aïeux et nos pères. Que mon père To'oril-qan vienne vite ! » Ayant reçu cet avis, To'oril-qan dit : « Mon fils m'a envoyé dire des paroles excellentes. Prenons-les entre deux ! » Le troisième jour, To'oril-qan, ayant rassemblé ses troupes, mit ses troupes en mouvement et, faisant diligence, vint se réunir (?) [à Činggis-qahan]. Činggis-qahan et To'oril-qan, tous deux, envoyèrent dire aux Jürkin ayant à leur tête Sača-bäki

(1) Traduction incertaine. [Le texte mongol : *bi ulū aljaqu*, a été traduit par Haenisch, *Die geheime Geschichte*, 39) « Mir ist nichts weiter geschehen », ce qui n'est pas plus satisfaisant ; *aljaqu* est glosé (IV, 9 b) par 礙 *ngai* « nuire » « offrir du danger ».]

(2) Peut-être à lire Onggĭng-čĭngsang.

et Taïču, des Jürkin : « A présent, [profitons] de l'occasion et prenons entre deux les Tatar qui, depuis des jours anciens, ont fait périr [nos] aïeux et [nos] pères. Montons ensemble à cheval [contre eux] ! » En ces termes, il envoya. A raison des Jürkin qui devaient venir, on attendit six jours, puis, ne pouvant plus [attendre], Činggis-qahan et To'oril, tous deux, mirent leurs troupes en mouvement, descendirent le long de la [rivière] Ulja, et vinrent prendre [les Tatar] entre deux avec Onggīng-čingsang. A Qusutu-šitü'än et Naratu-šitü'än de la [rivière] Ulja, les Tatar, ayant à leur tête Mägüjin-sä'ültü et autres Tatar occupaient là un retranchement. Činggis-qahan et To'oril-qan, tous deux, enlevèrent de leur retranchement Mägüjin-sä'ültü [et autres] qui s'étaient ainsi retranchés et tuèrent Mägüjin-sä'ültü. Činggis-qahan s'empara là de son berceau d'argent et de sa couverture garnie de grosses perles.

134. — Činggis-qahan et To'oril-qan, tous deux, [allèrent à la rencontre de Onggīng-čingsang et lui] dirent : « Nous avons tué Mägüjin-sä'ültü. » Onggīng-čingsang, ayant ainsi appris qu'ils disaient avoir tué Mägüjin-sä'ültü, fut très content et donna à Činggis-qahan le titre de *ja'utqurī*. A To'oril des Käräyit, il donna alors le titre de *ong* ; le nom de Ong-qan vient de ce moment-là, par suite du titre qui fut donné par Onggīng-čingsang. Onggīng-čingsang dit : « En prenant entre deux et en tuant Mägüjin-sä'ültü, vous avez rendu un grand service à l'Altan-qan. Je ferai un rapport à l'Altan-qan sur ce service [rendu] par vous. Pour ce qui est de donner à Činggis-qahan un titre plus grand que celui-ci, pour lui donner le titre de *jaolao*, c'est l'Altan-qan qui en décidera. » De là, Onggīng-čingsang, s'étant ainsi réjoui, se retira. Činggis-qahan et Ong-qan, tous deux, pillèrent alors les Tatar, prirent et se partagèrent [le butin], et, s'en retournant, descendirent de cheval à leurs demeures.

135. — Dans le campement où les Tatar étaient descendus de cheval au Naratu-šitü'än et où ils s'étaient retranchés, nos troupes, en le pillant, obtinrent de ce campement un jeune garçon qui y avait été abandonné. On amena ce jeune enfant qui avait un anneau d'or dans le nez et portait un plastron de soie d'or doublé de zibeline, et Činggis-qahan le donna à Hö'alün-ākā comme *sauqa*. Hö'alün-ākā dit : « Ce doit être le fils d'un homme bien. Ce doit être le descendant d'un homme de bonne origine. » Faisant de lui son sixième fils, frère cadet de ses cinq fils, et lui donnant le nom de Šikikān-Quduqu, [Hö'alün-]ākā l'éleva.

136. — Le *a'uruq* de Činggis-qahan se trouvait au Hariltu-na'ur¹. Les Jürkin enlevèrent leurs vêtements à cinquante des hommes qui étaient restés au *a'uruq* et en tuèrent dix. Comme ceux qui étaient restés au *a'uruq* avertissaient Činggis-qahan en disant : « Voilà comme nous avons été traités par les Jürkin », en entendant cette nouvelle, Činggis-qahan se mit fort en colère et dit : « Comment nous laisser traiter ainsi par les Jürkin ? Lors du festin dans la forêt de l'Onon, ces mêmes gens ont frappé Šiki'ur, ces mêmes gens ont fendu l'épaule de Bālgütāi. Comme ils disaient qu'ils voulaient faire la paix, nous leurs avons rendu et renvoyé les deux, Qorijīn-qatun et Qu'určīn[-qatun]. Par la suite, quand je disais : ' Montons à cheval pour prendre entre deux les Tatar contre qui nous avons de vieux griefs et qui ont fait périr nos aïeux et nos pères ', j'ai attendu les Jürkin pendant six jours et ils ne sont même pas venus. A présent voici encore que ces mêmes gens, s'appuyant sur nos ennemis, agissent eux-mêmes en ennemis ! » Ce disant, Činggis-qahan monta à cheval contre les Jürkin. Alors que les Jürkin se trouvaient aux Dolo'an-bolda'ut du Kōdō'ä-aral du [fleuve] Kālürän, [Činggis-qahan] pilla leur peuple. Sača-bāki et Taïču s'échappèrent avec peu des leurs. Les poursuivant par derrière et les atteignant au Tālātū-amasar, [Činggis-qahan] saisit les deux, Sača-bāki et Taïču. Les ayant pris, Činggis-qahan dit aux deux, Sača et Taïču : « Autrefois, qu'avons-nous dit ensemble ? » Sača et Taïču, les deux, dirent : « Nous ne nous rappelons pas² les paroles que nous avons prononcées. Rappelle-nous nos paroles ! »³ Étant informés de leurs paroles, ils tendirent leurs cous. Les ayant informés de leurs paroles et les leur ayant rappelées, [Činggis-qahan], en finissant avec eux, les abandonna là même.

137. — En ayant fini avec Sača et Taïču, [Činggis-qahan] s'en revint. Alors qu'il forçait le peuple des Jürkin à se déplacer, les trois fils de Tālāgātū-Bayan, des Jalaïr, [à savoir] Gū'un-u'a, Čila'un-qayiči et Jābkā, se trouvaient avec ces Jürkin. Gū'un-u'a fit venir à l'hommage [auprès de Činggis-qahan] ses deux fils Muqālī et Buqa et dit : « Qu'ils soient les esclaves de ton seuil ; s'ils s'écartent de ton seuil, tranche-leur le jarret ! Qu'ils soient les esclaves personnels de ta porte ; s'ils s'éloignent de ta porte, coupe-leur le foie et abandonne-les. » Ce disant, il les lui donna.

(1) [Après des hésitations, l'auteur s'est rallié à l'opinion que le mot lu d'abord *Qariltu, était à lire avec *h* initiale.]

(2) Cf. § 127, n. 1.

(3) Cf. § 127, n. 1.

Čila'un-qayıči fit également venir à l'hommage auprès de Činggis-qahan ses deux fils Tönggä et Qaši et dit : « Je te les donne pour qu'ils restent à garder ton seuil d'or, s'ils vont au-delà de ton seuil d'or, tranche leur vie et abandonne-les. Je te les donne pour qu'ils soulèvent ta large porte ; s'ils vont au dehors de ta large porte, marche sur leur cœur et abandonne-les. » On donna Jäbkä à Qasar. Du campement des Jürkin, Jäbkä avait amené un jeune garçon appelé Boro'ul ; on le fit rendre l'hommage à Hö'älün-äkä et on le lui donna.

138. — Hö'älün-äkä éleva dans sa demeure ces quatre, le jeune garçon appelé Güčü qui avait été obtenu du campement des Märkit, le jeune garçon appelé Kōkōčü qui avait été obtenu du campement des Bäsüt parmi les Tayiči'ut, le jeune garçon appelé Šigikän-Qutuqu qui avait été obtenu du campement des Tatar, et le jeune garçon appelé Boro'ul qui avait été obtenu du campement des Jürkin. Hö'älün-äkä les éleva dans sa demeure en disant à ses fils : « Qui pourrait faire¹ yeux pour voir le jour et oreilles pour entendre la nuit ? »

139. — Voici la manière dont ce peuple des Jürkin était devenu Jürkin. Le tout aîné des sept fils de Qabul-qan avait été Ökin-barqaq ; son fils fut Sorqatu-Jürki. Si [celui-ci] devint Jürkin, c'est parce que Qubul-qan, disant « c'est l'aîné de mes fils », choisit du milieu de son peuple [pour Ökin-barqaq], il choisit et lui donna tous les hommes capables, lutteurs, forts, tous ceux qui avaient du fiel dans leur foie et de l'énergie (?) dans leur pousse, ceux dont le cœur remplissait les poumons, dont le souffle remplissait la bouche, et parce qu'ils avaient du souffle et de la bile, qu'ils avaient de la vaillance et.², c'est là la raison pour laquelle ils furent appelés Jürkin. Činggis-qahan soumit ces gens si vaillants et anéantit le clan des Jürkin. De leurs gens, de leur peuple, Činggis-qahan fit des gens qui étaient son bien personnel.

140. — Činggis-qahan dit un jour : « Que Būri-bökö et Bālgūtāi luttent à bras-le-corps ! » Quand Būri-bökö était chez les Jürkin,

(1) Traduction incertaine. [Le texte mongol présente l'expression *K'in-ä bolqayuy* qui est difficile à interpréter ; Haenisch, *Die Geheime Geschichte*, 42, traduit : « Wen soll ich für meine Kinder zum Auge machen für das Sehen bei Tage », etc., faisant de Hö'älün le sujet du verbe.]

(2) [Le mot *jörkimäs*, pluriel de **jörkimä*, n'est pas glossé (IV, 26 a) ; Haenisch, *Die geheime Geschichte*, 43, semble traduire par « unwiderstehlich », qui semble indiqué par le contexte, mais rien ne prouve qu'il faille interpréter de la sorte. Ce mot est inconnu.]

il avait saisi Bālgūtāi avec¹ une main, l'avait soulevé² avec une jambe, et, le renversant, l'avait pressé [à terre] sans le laisser bouger. Būri-bökö était le lutteur de son peuple. Cette fois-ci, on fit lutter à bras-le-corps Bālgūtāi et Būri-bökö. Būri-bökö, qui était invincible, se prêta à tomber. Bālgūtāi, ne pouvant le presser à terre, le prit sur son épaule, les reins en l'air³. Bālgūtāi, jetant un regard derrière lui, regarda Činggis-qahan, et le qahan mordit sa lèvre inférieure. Bālgūtāi comprit. Il se mit à cheval sur [Būri-bökö], croisa [ses mains] des deux [côtés du] cou [de Būri-bökö] et tira.⁴ en même temps qu'il appuyait du genou sur son dos ; il lui cassa ainsi [le dos]. Būri-bökö, le dos cassé, dit : « Je n'ai pas été vaincu par Bālgūtāi. Par peur du qahan, j'ai rusé et, en me laissant tomber et en hésitant, j'y ai laissé ma vie » ; ayant dit, il mourut. Bālgūtāi, l'ayant tiré à lui briser le dos, le traîna, puis l'abandonna et s'en alla. L'aîné des sept fils de Qabul-qan avait été Ökin-barqaq. Le suivant était Bartan-ba'atur dont le fils fut Yäsügäi-ba'atur. Le suivant encore était Qutuqtu-Mönglär, dont Būri était le fils. Ayant par-dessus le fils de Bartan-ba'atur qui lui était contigu [dans l'ordre d'ainesse] et ayant lié compagnonnage avec les fils vaillants de Barqaq, Būri-bökö, lui le lutteur de son peuple, mourut le dos brisé par Bālgūtāi.

141. — Par la suite, dans l'année de la poule (1201), les Qadagin et les Salji'ut s'étant réunis, les Qadagin ayant à leur tête Baqu-Čorogī⁵ et autres des Qadagin ; les Salji'ut ayant à leur tête Čirgidaiba'atur⁶ et autres ; puis, les Dörbän ayant fait la paix avec les Tatar, les Dörbän ayant à leur tête Qač'un-bäki et autres ; les Alči Tatar des Tatar ayant à leur tête Jalın-buqa et autres ; les Ikiräs ayant à leur tête Tügä-maqa et autres ; les Onggīrat ayant à leur tête Širgäk-ämäl⁷, Alqui et autres ; les Qorolas ayant à leur tête Čonaq et Čaqa'an⁸ ; de chez les Naïman Buyıruq-qan des

(1) Ou par ? : « par une main », « par une jambe ».

(2) [Le sens de ce mot n'est pas sûr ; *töyiltü* est glossé par 撥 *pouo* « agiter », « secouer ».]

(3) [Le mot *sa'ari* est glossé (IV, 27 b) par 臀 *touen* « derrière », « bassin » ; Haenisch, *Die geheime Geschichte*, 43, comprend d'une façon légèrement différente].

(4) [Le verbe *mägäjlä-* est glossé (IV, 27 b) par 扼 *ngo* « prendre ». Cf. Haenisch, *Wörterbuch*, 108 et 135, sous *sölbi-* ; *Die Geheime Geschichte*, 43.]

(5) Un seul nom ? [Le second nom est peut-être à lire Čorogi ; c'est la solution que l'auteur paraît avoir considéré comme la meilleure.]

(6) [Restitution douteuse à laquelle s'est rallié l'auteur dans son dernier examen du texte.]

(7) = Targäk-amal.

(8) Un seul nom ? [L'auteur se rallie ici à la restitution du premier nom sous la forme de Čonaq ; il a adopté dans une autre version du texte : Čoyoq.]

Güčü'üt Naïman ; Qutu, le fils de Toqto'a-bäki, des Märkit ; Quduqa-bäki, des Oyirat ; des Tayiči'ut, Tarqutaï-kiriltuq, Qodun-örčäng¹, A'uču-ba'atur et autres Tayiči'ut ; toutes ces tribus, s'étant assemblées à Alquï-bulaq², dirent : « Nous élèverons comme *qan* Ĵamuqa le Ĵajiradaï », et fendant ensemble à grands coups par le travers un étalon et une jument, ils jurèrent ensemble. De là, ils se déplacèrent en suivant le cours du fleuve Ärgünä, et, au large promontoire de la presqu'île [formée là où] le fleuve Kän se jette dans le [fleuve] Ärgünä, ils élevèrent Ĵamuqa comme *gür-qan*. L'ayant élevé comme *gür-qan*, ils dirent ensemble : « Montons à cheval contre les deux, Činggis-qahan et Ong-qan. » De ce propos tenu ensemble de « Montons à cheval », Qorīdaï des Qorolas en fit tenir avis à Činggis-qahan alors que celui-ci se trouvait au [mont] Gürälgü. Ayant reçu cet avis, Činggis-qahan envoya en donner avis à Ong-qan. Ong-qan, ayant reçu cet avis, mit ses troupes en mouvement ; en toute hâte, Ong-qan arriva [avec elles] auprès de Činggis-qahan.

142. — Quand on eut fait venir Ong-qan, et Činggis-qahan et Ong-qan s'étant réunis tous deux, ils dirent l'un à l'autre : « Montons à cheval à la rencontre de Ĵamuqa » ; et ils montèrent à cheval en suivant le [cours du] fleuve Kälürän. Činggis-qahan fit marcher en avant-garde ces trois, Altan, Qučar et Darītaï. Ong-qan fit marcher en avant-garde ces trois, Sänggüm, Ĵaqa-gambu et Bilgä-bäki. Ceux-là, allant en avant-garde, envoyant encore en avant d'eux des veilleurs, établirent un poste de veilleurs à Änägän-güilätü, au-delà de celui-là, ils firent établir un poste de veilleurs au [mont] Čäkčär ; au-delà de celui-là, ils firent établir un poste de veilleurs au [mont] Čiqurqu. Ceux des nôtres qui allaient en avant-garde, Altan, Qučar, Sänggüm et autres, en arrivant à Utkiä étaient en train de se dire « Descendons de cheval » lorsque, du poste de veilleurs qui avait été établi au [mont] Čiqurqu un homme arriva en toute hâte apportant l'avis que l'ennemi arrivait. Sur cet avis, et sans descendre de cheval, [ceux de] notre avant-garde dirent : « Allons à la rencontre de l'ennemi pour prendre langue. » Ils allèrent, se rejoignirent et demandèrent pour prendre langue : « Qui êtes-vous ? » C'étaient, comme avant-garde de Ĵamuqa, A'uču-ba'atur de chez les Mongols, Buyīruq-qan des Naïman, Qutu des Märkit, fils de Toqto'a-bäki, et Quduqa-bäki

des Oyirat qui allaient, ces quatre, comme avant-garde de Ĵamuqa. Notre avant-garde cria ensemble à ceux-là ; elle leur cria : « Il se fait tard ; nous nous battons demain » ; et, ce disant, elle se retira et vint coucher en rejoignant le gros de l'armée.

143. — Le lendemain, on fit avancer les troupes et on se rejoignit, et on se rangea en ordre de bataille à Köyitän. Pendant qu'on les¹ déplaçait vers le bas, vers le haut, et qu'on les disposait² mutuellement, chez ceux-là Buyīruq-qan et Quduqa étaient à produire un orage magique. Comme ils produisaient l'orage magique, l'orage magique se renversa et c'est précisément sur eux que l'orage magique tomba. Eux, ne pouvant avancer et tombant dans les fondrières, dirent ensemble : « Nous ne sommes pas aimés du Ciel » ; et ils se dispersèrent.

144. — Buyīruq-qan des Naïman se sépara [de Ĵamuqa] et se mit en mouvement dans la direction du Uluq-taq en avant de l'Altaï. Qutu, fils de Toqto'a, des Märkit, se mit en mouvement dans la direction du [fleuve] Sälänggä. Quduqa-bäki, des Oyirat, luttant contre la forêt, se mit en mouvement dans la direction de Šisgis. A'uču-ba'atur, des Tayiči'ut, se mit en mouvement dans la direction du [fleuve] Onon. Ĵamuqa pilla les tribus qui l'avaient élevé lui-même comme *qan* et se mit en mouvement pour s'en retourner en suivant le [fleuve] Ärgünä. Lorsque ceux-là se dispersèrent ainsi, Ong-qan poursuivit Ĵamuqa en suivant le [fleuve] Ärgünä. Činggis-qahan poursuivit A'uču-ba'atur, des Tayiči'ut, dans la direction de l'Onon. A'uču-ba'atur, étant arrivé chez son peuple, le fit mettre en mouvement en le faisant presser. Les Tayiči'ut A'uču-ba'atur et Qodun-örčäng disposèrent de l'autre côté de l'Onon ce qui restait de leurs troupes aux boucliers carrés³ et disant : « Combattons », ils les disposèrent en ordre de combat. Činggis-qahan arriva et se battit avec eux. On se battit en revenant et revenant au combat à maintes reprises, et, le soir étant survenu on organisa (?) la défense et on coucha sur le lieu même du combat. Quant au peuple qui venait en hâte, de la même manière il passa là la nuit en campant ensemble avec ses troupes.

145. — Dans ce combat, Činggis-qahan fut blessé à l'artère du cou. Comme il ne réussissait pas à arrêter le sang, il était dans une situation pressante. Alors que, laissant coucher le soleil, on avait

(1) Ou bien « qu'on se déplaçait..., et qu'on se disposait, etc. ».

(2) Non, c'est la pleine bataille.

(3) Erreur de texte ; faire note. [Cf. T'oung Pao, XXVII, [1930], pp. 200-202, P. Pelliot, *Un passage altéré dans le texte mongol ancien de l'Histoire secrète des Mongols.*]

(1) [Peut-être à lire Hodun-örčäng comme l'auteur l'a envisagé dans une autre version du texte.]

(2) [Le texte mongol a : Alquï-bula'a = Alquï-bulaq-a.]

organisé (?) la défense et était descendu de cheval à ce même endroit, Jālmā, suçant et suçant le sang qui faisait obstacle et remplissant la bouche de sang, s'assit à veiller [Činggis-qahan] sans demander appui à personne d'autre. Jusqu'au milieu de la nuit, remplissant sa bouche du sang qui faisait obstacle, il l'avalait ou le cracha. Quand la moitié de la nuit fut passée, Činggis-qahan, s'éveillant en lui-même, dit : « Le sang a complètement séché. J'ai soif. » Là-dessus, Jālmā, enlevant complètement son bonnet, ses bottes et ses vêtements et n'ayant plus que son caleçon, dévêtu et nu, courut chez les ennemis qui étaient restés en organisant leur défense (?) Montant dans les charrettes des gens qui avaient établi leur camp de ce côté-là, il chercha du lait de jument, mais en vain, car [ces gens], dans leur hâte, avaient laissé aller leurs juments sans les traire. Ne pouvant obtenir du lait de jument, il prit dans une de leurs charrettes un grand seau de lait caillé, le souleva et revint. En route, ni en allant, ni en revenant, il ne fut vu de personne ; c'est le ciel même qui dut le protéger. Ayant apporté le seau de lait caillé, le même Jālmā chercha aussi lui-même de l'eau, l'apporta, la mélangea au lait caillé et fit boire le *qa'an*. Le *qahan*, par trois fois, reprit haleine et but, puis il dit : « A l'intérieur, mes yeux s'éclairent. » Ayant dit, comme il s'asseyait en soulevant la tête et que, par le jour blanchissant, il se faisait clair, il regarda : tout autour de la place où il était assis, le sang faisant obstacle que Jālmā avait sucé, sucé, et qu'il avait craché, faisait un petit marécage. Činggis-qahan le vit et dit : « Si tu crachais au loin, ne serait-ce pas bien ? » Là-dessus, Jālmā dit : « Comme tu étais dans une situation pressante, si j'allais au loin, je redoutais de m'éloigner de toi. Avalant ce que j'avalais, crachant ce que je crachais, je me pressais ; combien en est-il entré aussi dans mon ventre ! » Činggis-qahan dit encore : « Quand j'étais ainsi et couché, pourquoi as-tu couru pénétrer nu [chez ces gens] ? Si tu avais été pris, n'aurais-tu pas dénoncé que j'étais dans cette situation ? » Jālmā dit : « Ma pensée a été, en y allant nu, que si j'étais pris je leur dirais : ' J'avais l'intention de me rendre à vous mais j'ai été deviné et saisi ; en disant « Tuons-le », on m'a enlevé tous mes vêtements ; alors que mon caleçon seul ne m'avait pas encore été enlevé, j'ai pu juste m'échapper, et je suis venu en me jetant (?)¹ ainsi vers vous. ' Voilà ce que je leur aurais dit. Me tenant pour sincère, ils auraient pris soin de moi et m'auraient donné des vêtements. Montant à cheval et choisissant mon moment,

(1) Sens douteux ; rattraper ? rejoindre ?

comment ne pourrais-je pas revenir ? Pensant ainsi, je me suis dit ' Je vais aller au devant du désir du *qa'an* que la soif dessèche ', et pensant ainsi, l'œil noir¹, je suis allé. » Činggis-qahan dit : « A présent, que dirai-je ? Autrefois, quand les Trois Märkit sont venus et qu'ils ont fait trois fois le tour du Burqan [-qaldun], tu es sorti une première fois en sauvant ma vie. De nouveau maintenant, en suçant avec ta bouche le sang qui séchait, tu as sauvé ma vie. De plus, quand j'étais pressé par une soif desséchante, tu as sacrifié ta vie et, l'œil noir, tu as pénétré chez les ennemis ; en me faisant boire et étancher ma soif, tu as fait rentrer la vie en moi. Ces trois services que tu m'as rendus resteront dans ma pensée. » Telles furent les paroles souveraines.

146. — Quand le jour fut tout à fait clair, [on vit que] les troupes [ennemies] qui avaient couché.....² s'étaient dispersées pendant la nuit. Les gens qui avaient établi [là] leur camp, se disant qu'ils ne pourraient pas fuir, n'avaient pas bougé du lieu où ils avaient établi leur camp. Quant à la population qui était partie en hâte, Činggis-qahan, disant : « Ramenons-là en arrière », monta à cheval [en partant] du lieu où on avait couché. Alors qu'on allait, ramenant en arrière le peuple qui partait en hâte, Činggis-qahan entendit lui-même une femme qui, vêtue de rouge, debout, du haut d'un col appelait à grands cris « Tāmūjin ! » et se lamentait ; en disant : « La femme de quel homme appelle ainsi ? », il envoya quelqu'un l'interroger. Comme cet homme, y étant allé, l'interrogeait, cette femme dit : « Je suis la fille de Sorqan-šira, nommée Qada'an ; les troupes ont saisi ici mon mari et vont le tuer ; comme on tuait mon mari, j'ai appelé Tāmūjin, crié, pleuré, en me disant : ' Qu'il sauve mon mari ! ' » Cet homme revint et rapporta ces paroles à Činggis-qahan. Činggis-qahan, ayant entendu ces paroles, arriva au grand trot, descendit de cheval près de Qada'an et la prit dans ses bras ; mais nos troupes avaient déjà tué son mari. Ayant ramené ces gens, fit descendre de cheval le gros de l'armée et passer la nuit à cet endroit même ; il appela et fit venir Qada'an, et la fit asseoir à son côté. Le lendemain, Sorqan-šira et Jābā, les deux, qui étaient des gens de Tödögā des Tayīč'ut, vinrent à eux deux. Činggis-qahan dit à Sorqan-šira : « En rejetant à terre le bois pesant qui était à ma nuque, en

(1) = Aveuglement ? A l'aveuglée ?

(2) [Le verbe *šitüda-* est glossé (IV, 45 a) 相抗 *siang k'ang*, « s'affronter mutuellement » ; Haenisch, *Wörterbuch*, 142, traduit par « gegeneinander standhalten » et comprend (*Die Geheime Geschichte*, 48) « die gegenüber in Stellung genächtigt hatten ».]

me débarrassant du bois de cangue qui était à mon cou, vous, pères et fils, m'avez bien rendu service ; pourquoi avez-vous tardé [à venir] ? » Sorqan-šira dit : « A l'intérieur de [moi-même, je pensais à toi comme à mon vrai maître, mais comment me presser ? Si je m'étais pressé et étais venu plus tôt, les Tayiči'ut mes seigneurs auraient dispersé au vent comme de la cendre femme et fils, troupeaux et provisions que j'aurais laissés derrière ; me disant cela, je ne me suis pas pressé. A présent, nous sommes venus rejoindre notre qahan et nous réunir à lui. » Quand [Sorqan-šira] eut fini de parler, [Činggis-qahan] dit : « C'est bien. »

147. — Činggis-qahan dit encore : « Lorsqu'à Köyitän les troupes rangées en bataille se¹ et se² mutuellement, du haut de cette colline une flèche est venue qui a brisé les os du cou de mon [cheval] armé, l'alezan à la bouche blanche ; qui a tiré de sur la montagne ? » A ces mots, Jābā dit : « J'ai tiré de sur la montagne. Maintenant, si le qa'an me fait mettre à mort, je resterai à pourrir sur un peu de terre [grand] comme une paume. Si j'obtiens la grâce, en avant du qa'an, fendant l'eau profonde et mettant en pièces la pierre brillante, je m'élancerai pour lui. Au lieu où il m'aura dit ' Va ', je réduirai en poussière le roc bleu ; quand il m'aura dit ' Efforce-toi ', je briserai en miettes le roc noir ; ainsi je m'élancerai pour lui. » Činggis-qahan dit : « L'homme qui a été ennemi veut cacher son corps et retenir sa langue sur ce qu'il a tué, sur ce qu'il a fait en ennemi. Quand il en est ainsi, un homme qui au contraire ne se retient pas sur ce qu'il a tué, sur ce qu'il a fait comme ennemi et qui au contraire l'annonce, mérite qu'on lie compagnonnage avec lui. Son nom est Jirgo'adaï. Mais, comme il a tiré sur les os du cou de mon cheval armé, l'alezan à la bouche blanche, je le nomme Jābā et je l'armerai. T'ayant nommé Jābā, tu marcheras à mes côtés. » Ce furent là les paroles souveraines. Telle est la manière dont Jābā, venant de chez les Tayiči'ut, lia compagnonnage [avec Činggis-qahan].

(1) [Le verbe *iqurıqaldu-* est glosé (IV, 49 a) 相挪邁 *Siang no tsan* « se déplacer en se pressant mutuellement » ; Haenisch a traduit (*Wörterbuch*, 81) « sich gegenseitig wegrücken », « wegdrängen ».]

(2) [Le verbe *jibšiγārūlcā-* est glosé (IV, 49 a) 相整擲 *siang tcheng cho* « se ranger en bataille face à face (?) » ; Haenisch, *Wörterbuch*, 89, traduit « sich einander gegenüber zum Kampf aufstellen », et comprend ce passage (*Die Geheime Geschichte*, 49) « Als wir bei Koiten dem Feinde gegenüberstanden und uns hin und her drängten ».]

CHAPITRE V

148. — Činggis-qahan, ayant pillé là les Tayiči'ut, massacra ceux qui avaient des os Tayiči'utaï, tels A'uču-ba'atur, Qoton-örčäng, Qutu'udar et autres, et les dispersa au vent comme de la cendre jusqu'aux descendants de leurs descendants. Mettant en mouvement leur peuple et leurs gens, Činggis-qahan vint hiverner à Quba-qaya.

149. — Širgü'ätü-äbügän, des Ničügüt Ba'arın, avec ses deux fils Alağ et Naya'a, alors que le seigneur des Tayiči'ut, Tarqutaï-Kiriltuq, entra dans la forêt, se disant : « C'est un homme contre qui nous avons des griefs »¹, saisirent et firent monter dans une charrette Tarqutaï qui ne pouvait pas monter à cheval. Alors que Širgü'ätü-äbügän, avec ses deux fils Alağ et Naya'a, s'en venait ayant saisi Tarqutaï-Kiriltuq, les fils et les frères cadets de Tarqutaï-Kiriltuq arrivèrent les rejoindre en disant : « Enlevons-les. » Lorsque les fils et les frères cadets arrivèrent les rejoindre, Širgü'ätü-äbügän monta sur la charrette où était Tarqutaï incapable de se lever et, s'asseyant à cheval sur lui face en arrière et sortant son couteau, il dit : « Tes fils et tes frères cadets sont venus pour te prendre et t'enlever. Qu'ils disent que j'ai porté la main sur mon qan, même si je ne l'ai pas tué, ou qu'ils disent que j'ai porté la main sur mon qan et que, pour ce qui est de le tuer, je l'aie tué, moi je serai en tout cas tué de même. Du moins par ta mort mourrai-je en emportant un coussin. » Ce disant, comme, à cheval [sur Tarqutaï-Kiriltuq], il allait lui trancher la gorge avec son grand couteau, Tarqutaï-Kiriltuq appela à grande voix ses frères cadets et ses fils et leur dit : « Širgü'ätü va me tuer. S'il me tue vraiment, à quoi vous servira-t-il de vous en aller emportant mon corps mort et sans vie ? Retournez-vous-en vite avant qu'il m'ait tué. Tämüjin ne me tuera pas. Quand Tämüjin était petit, j'ai dit : ' Il y a dans ses yeux du feu, il y a dans son visage de l'éclat ', j'ai dit : ' Il reste abandonné dans un campement sans maître ', et je l'ai pris et amené. Quand je l'instruisais, je disais : ' Il semble être quelqu'un qui peut étudier ', et j'allais l'instruisant et l'ensei-

(1) La traduction chinoise comprend différemment.

gnant comme si j'avais eu à instruire un nouveau poulain de deux ou de trois ans. Même s'il dit : ' Je te ferai mourir ', il ne devrait pas être capable de me faire mourir. On me dit qu'à présent son esprit pénètre [davantage], que sa pensée s'élargit. Tāmūjin ne me fera pas mourir. Vous, mes fils, mes frères cadets, retournez-vous-en vite. Širgü'ätü va me tuer. » Ainsi il criait à grande voix. Ses fils et ses frères cadets dirent entre eux : « Nous sommes venus en disant : ' Sauvons la vie de notre père. ' Si Širgü'ätü achève de tuer sa vie, à quoi nous servira son corps vide et sans vie ? Bien plutôt, retournons-nous-en vite avant qu'il l'ait tué. » Et ce disant, ils s'en retournèrent. Lorsqu'ils venaient, les fils de Širgü'ätü-äbügän, Alaḡ et Naya'a, s'étaient séparés et [avaient continué] de venir¹. Les ayant fait venir et continuant d'avancer, comme en cours de route on parvenait au Qutuḡul-nu'u, Naya'a dit : « Si nous arrivons ayant saisi ce Tarḡutaï, Činggis-qahan nous dira : ' Vous êtes venu ayant porté la main sur le *qan* votre maître légitime '. Comme nous serons venus ayant porté la main sur notre maître légitime, comment serions-nous des serviteurs dignes de confiance ? Là-bas, comment voudrait-on encore lier compagnonnage avec nous ? Aux serviteurs qui restent sans compagnonnage, aux serviteurs qui ont porté la main sur leur maître légitime, Činggis-qahan disant qu'ils doivent avoir la tête tranchée, peut-être aurons-nous la tête tranchée. Au contraire, laissant aller et renvoyant d'ici Tarḡutaï, allons avec nos [seules] personnes et disons : ' Nous sommes venus pour donner nos forces à Činggis-qahan '. Disons : ' Comme nous avançons, ayant saisi Tarḡutaï, nous n'avons pas pu causer la perte du *qan* notre maître légitime, nous nous sommes dits qu'ayant dirigé nos regards vers lui, nous ne pouvions en aucune manière le faire mourir, et, le laissant aller et le renvoyant, nous sommes venus pour donner nos forces avec sincérité » '. Les pères et les fils ayant approuvé ces paroles de Naya'a, ils laissèrent aller et renvoyèrent Tarḡutaï-Kiriltuḡ de Quduḡul-nu'u. Lorsque ces mêmes, Širgü'ätü-äbügän avec ses fils Alaḡ et Naya'a, vinrent, ils dirent comment ils étaient venus. Širgü'ätü-äbügän dit à Činggis-qahan : « Nous avançons, ayant saisi Tarḡutaï-Kiriltuḡ, mais nous nous sommes dits : ' Comment, ayant dirigé nos regards sur lui, ferions-nous mourir le *qan* notre maître légitime ? ', et ne pouvant causer sa perte, nous l'avons laissé aller et renvoyer, et nous sommes venus en disant : ' Nous donnerons nos forces à Činggis-qahan. ' » Sur quoi, Činggis-qahan

(1) [Traduction incertaine.]

dit : « Si vous étiez venus ayant porté la main sur Tarḡutaï votre *qan*, à vous, serviteurs qui auriez porté la main sur le *qan* votre maître légitime, je vous aurais fait trancher la tête, à vous et à votre descendance. Votre pensée de n'avoir pu causer la perte du *qan* votre maître légitime est bonne. » Ayant dit, il témoigna de la faveur à Naya'a.

150. — Par la suite, alors que Činggis-qahan se trouvait à Täsüt¹, Jaḡa-gambu, des Käräyit, vint pour lier compagnonnage avec lui. Lorsqu'il fut venu, comme les Märkit venaient pour se battre, Činggis-qahan, Jaḡa-gambu et autres se battirent et les firent reculer. A ce moment les Tümän Tübägän et les Olon Dongḡayit, qui étaient des peuples Käräyit dispersés, vinrent aussi se soumettre à Činggis-qahan. Pour ce qui est de Ong-qan des Käräyit, antérieurement, au temps de Yäsügäi-qa'an, comme [tous deux] vivaient en très bonne intelligence, lui et Yäsügäi-qan s'étaient déclarés *anda*. La manière dont ils se déclarèrent *anda* [fut la suivante]. Ong-qan, parce qu'il avait tué les frères cadets de son père Qurčaqus Buyıruḡ-qan, s'était mis en révolte contre son oncle paternel Gür-qan et, s'étant glissé par le Qara'un-qabčal avec cent hommes, était venu chez Yäsügäi-qan. Yäsügäi-qan l'accueillit chez lui-même, fit monter à cheval ses propres troupes, poursuivit Gür-qan dans la direction du Qašin, prit ses gens et ses foyers et les donna à Ong-qan ; c'est à cause de cela qu'ils étaient devenus *anda*.

151. — Par la suite le frère cadet de Ong-qan, Ärkä-qara, que son frère aîné Ong-qan [voulait] tuer, s'échappa et alla entrer chez İnanča-qan des Naïman. İnanča-qan envoya des troupes, mais Ong-qan, passant successivement par trois « villes », vint entrer chez le *gür-qan* des Qara-Kıdat². De là, s'étant révolté, [Ong-qan] traversa les « villes » des Uyıḡut et des Tangḡut, se nourrit en trayant cinq chèvres qu'il faisait attacher³ et en piquant le sang de ses chameaux et arriva épuisé au Güsä'ür-na'ur. Činggis-qahan, à raison de ce qu'antérieurement [Ong-qan] s'était déclaré *anda* avec Yäsügäi-qan, lui envoya comme messagers les deux, Taḡai-ba'atur et Sükägäi-jä'ün. De la source du [fleuve] Kälürän, Činggis-qahan alla en personne à la rencontre [d'Ong-qan]. Pour Ong-qan qui disait : « J'arrive affamé et maigre », il leva et lui

(1) Peut-être faut-il comprendre « chez les Täsüt ».

(2) Peut-être à lire Qara-Kıtat.

(3) [Le verbe *širḡü'älä-* est glosé (V, 11 b) 拘 *kiu* « saisir » ; cf. Haenisch, *Die Geheime Geschichte*, 52.]

donna des prestations et l'entretint en le faisant entrer à l'intérieur de son « enclos ». Cet hiver-là, ayant transhumé par degrés, Činggis-qahan hiverna à Quba-qaya.

152. — Alors les frères cadets et les seigneurs de Ong-qan dirent entre eux : « Ce *qan* notre frère aîné a une nature misérable et va gardant dans sa poitrine un foie empesté. Il en a fini avec frères aînés et frères cadets. Lui-même, il est allé chez les Qara-Kïdat ; quant au peuple, il le fait souffrir. A présent qu'allons-nous faire de lui ? Si nous parlons du passé, quand il avait sept ans, des gens des Märkit l'ont capturé et emmené et, lui ayant fait revêtir une pelisse de chèvre noire tachetée, lui ont fait piler un mortier des Märkit à Bu'ura-kä'är du [fleuve] Sälänggä. Alors que son père Qurčaqus Buyıruq-qan avait par contre enfoncé ces gens Märkit et venait¹ ainsi ayant sauvé son fils, Ajaï-qan, des Tatar, captura et emmena à nouveau, en même temps que sa mère, [Ong-qan] alors âgé de treize ans, et lui fit paître ses chameaux ; mais un berger d'Ajaï-qan le prit, se sauva et vint. Encore plus tard, s'échappant par crainte des Naïman, il est passé chez le *gür-qan* des Qara-Kïdat, sur le fleuve Čui, dans le pays des Sarta'ul. Là, une année n'était pas achevée qu'il se révoltait et repartait, passait successivement par les pays des Uı'ut et des Tangqut² et, épuisé, se nourrissant en trayant cinq chèvres *qu'il faisait attacher*³ et en piquant le sang de ses chameaux, n'ayant plus qu'un seul cheval bai aveugle, il est arrivé épuisé chez le fils Tämüjin, qui leva [pour lui] des prestations et l'entretint. A présent, oubliant ce qu'il a vécu, il va gardant dans sa poitrine un foie empesté vis-à-vis du fils Tämüjin. Comment ferons-nous ? » Ainsi disaient-ils entre eux. Ces paroles qu'ils avaient dites entre eux, Altun-Ašuq les dénonça à Ong-qan. Altun-Ašuq dit : « Moi-même, j'ai participé à cet accord, mais je n'ai pas pu causer la perte de toi, mon *qan*. » Ong-qan fit saisir ses frères cadets et ses seigneurs qui avaient ainsi parlé entre eux, Äl-qutur, Qulbarı, Alın-taiji et autres ; de ses frères cadets, [seul] Jaqa-gambu s'échappa et pénétra chez les Naïman. Ong-qan les fit entrer dans sa demeure, porteurs des instruments de supplice⁴, et leur dit : « Quand nous avancions par le pays des Uı'ut et des Tangqut, qu'avons-nous dit ensemble ? Et que [faisais-je de vous] si j'avais des pensées semblables aux

(1) Ou « était revenu ».

(2) Lire peut-être Tang'ut.

(3) [Cf. *supra*, § 151.]

(4) Chargés d'entraves ?

vôtres ? » Ce disant, il leur cracha au visage, et *fit tomber leurs entraves*¹. Dès que le *qan* eut craché, ses gens qui étaient dans sa demeure se levèrent tous et crachèrent aussi.

153. — On hiverna cet hiver-là (1202), et dans l'année du chien, au printemps, Činggis-qahan rangea ses troupes en bataille à Dalan Nämürgäs contre les Tatar suivants : les Ča'a'an Tatar, les Alči Tatar, les Duta'ut [Tatar et les] Aluqai² Tatar. Avant qu'on se battit, Činggis-qahan dit à tous le *yasaq* [suivant] : « En écrasant l'ennemi, on ne s'arrêtera pas pour le butin. Quand on aura fini d'écraser [l'ennemi], le butin sera à nous et nous le répartirons. Celui qui aura été ramené en arrière vers ses compagnons fera volte-face vers le lieu où il s'était élancé primitivement. S'il ne fait pas volte-face vers le lieu où il s'était élancé primitivement, il aura la tête tranchée. » Tel est le *yasaq* qu'il promulgua pour tous. S'étant battu à Dalan Nämürgäs, [Činggis-qahan] fit partir les Tatar. Les écrasant et les forçant à se réunir à leur peuple à Ulqu-Šilügäljit, il les pilla. Ayant anéanti là les peuples puissants des Čaqan Tatar, des Alči Tatar, des Duta'ut Tatar et des Aluqai³-Tatar, [alors,] conformément au *yasaq* qui avait été proclamé, comme Altan, Qučar et Darıtai, ces trois, n'en avaient pas observé (?) les paroles et s'étaient arrêtés pour leur butin, [Činggis-qahan,] disant : « Vous n'avez pas observé⁴ les paroles », envoya les deux, Jäbä et Qubılai, et leur fit reprendre entièrement les troupeaux et tout ce que [les trois] avaient pris.

154. — Ayant fait anéantir les Tatar et achevé de les piller, Činggis-qahan, disant : « Que ferons-nous de leur peuple et de leurs gens ? », entra dans une demeure isolée et tint un grand conseil en délibérant uniquement avec ceux de sa famille. Ils dirent en délibérant ensemble : « Depuis des jours anciens le peuple Tatar a fait périr [nos] aïeux et [nos] pères. Pour effacer l'injure et venger la vengeance de nos aïeux et de nos pères, nous les détruirons tels la clavette d'une roue de char⁵ et les tuerons, nous les détruirons à les anéantir ; de ceux qui resteront nous ferons des esclaves et les partagerons de tous côtés ». Le conseil ayant pris fin, et comme on sortait de cette demeure, Yäkä-Čärän, des Tatar, demanda à

(1) [Traduction incertaine.]

(2) Il faut peut-être lire *Aruqai.

(3) Cf. *supra*.

(4) Cf. *supra*.

(5) [Le mot *č'i'un* est glosé (V, 20 a) 車轄 *tch'ö-hia* « garnitures de fer qui se mettaient aux extrémités de l'essieu d'une voiture pour retenir les roues », d'où peut-être « clavette ».]

Bälgütai : « Sur quelle décision vous êtes-vous mis d'accord ? » ; [Bälgütai] dit : « Nous sommes convenus de vous détruire tous, tels la clavette d'une roue de char. » A ces paroles de Bälgütai, Yäkä-čärän fit passer le mot à ses Tatar, et ils se fortifièrent ; quand nos troupes durent attaquer les Tatar fortifiés, elles subirent de grandes pertes. Alors qu'avec peine on en était à soumettre et réduire les Tatar fortifiés et à les anéantir tels une clavette de roue de char, les Tatar dirent entre eux : « Que chaque homme cache dans sa manche un couteau ; [ainsi] nous mourrons en emportant un coussin » ; et ainsi on eut encore de grandes pertes. Quand on eut fini d'anéantir ces Tatar-là, tels une clavette de roue, alors Činggis-qahan prononça ces paroles souveraines : « Parce que Bälgütai a révélé le résultat du grand conseil tenu en famille, nos troupes ont subi de grandes pertes. Désormais, que Bälgütai n'entre plus au grand conseil, et que jusqu'à la fin du conseil, il règle ce qui est au dehors et juge les querelleurs, les voleurs et les menteurs. Le conseil achevé, et après que le vin aura été bu, que Bälgütai et Da'aritaï entrent alors tous deux ! » Telles furent les paroles souveraines.

155. — A cette occasion, Činggis-qahan prit [pour lui] Yäsügän-qatun, fille de Yäkä-Čärän des Tatar. Traitée avec faveur, Yäsügän dit : « Le *qan*, dans sa faveur, prend soin de moi et me pourvoie de gens et de choses¹. Mais j'ai une sœur aînée, appelée Yäsüi, et qui convient au *qan*² encore bien mieux que moi. Il y avait juste un gendre qui était venu vivre comme gendre pour elle ; à présent j'ignore où, dans cette dispersion, ils se sont dirigés. » A ces mots, Činggis-qahan dit : « Si ta sœur aînée doit être encore mieux que toi, je vais la faire chercher. Si ta sœur aînée vient, t'effaceras-tu devant elle ? » Yäsügän-qatun dit : « Si le grand lui fait faveur, dès que j'aurai aperçu ma sœur je m'effacerai devant elle. » A ces mots, Činggis-qahan lança l'ordre de rechercher [Yäsüi], et nos troupes la rencontrèrent qui, entrée dans la forêt, marchait en compagnie du gendre à qui elle avait été donnée. Son mari se sauva, et on amena alors Yäsüi-qatun. Yäsügän-qatun, à la vue de sa sœur aînée, fut *fidèle aux*³ paroles qu'elles avaient dites antérieu-

(1) [L'expression *gü'ün-ä bodo-da bolqaju* est difficilement traduisible ; Haenisch, *Wörterbuch*, 16, n'en a pas compris le sens et a commis une erreur (*Die geheime Geschichte*, 55) en traduisant « Der Kaiser war so gnädig, wich zum Mannesgut zu machen ».]

(2) [Le texte mongol est d'une interprétation difficile, et Haenisch, *Die geheime Geschichte*, 55, semble avoir commis une erreur en traduisant « sie ist für einen König geeignet ».]

(3) [Cf. § 127, note.]

rement ; se levant, elle la fit asseoir sur le siège où elle était assise et elle-même s'assit plus bas. Comme Yäsüi-qatun était bien conforme aux paroles de Yäsügän-qatun, Činggis-qahan la fit entrer dans sa pensée, la prit et la fit asseoir à son côté.

156. — Quand on eut fini de piller le peuple Tatar, un jour Činggis-qahan s'assit dehors à boire de compagnie. Comme il buvait de compagnie, assis entre les deux, Yäsüi-qatun et Yäsügän-qatun, Yäsüi-qatun poussa un grand soupir. Alors Činggis-qahan, ayant songé en lui-même, fit appeler et entrer Bo'orëu, Muqali et autres seigneurs et leur donna l'ordre suivant : « Faites ranger clan par clan tous ces gens que nous venons de rassembler, et qu'on mette à part tout homme qui n'est pas avec son propre clan. » Lorsque ces gens se tinrent rangés clan par clan, un homme jeune, beau, alerte, était debout à part des divers clans. Comme on lui demandait qui il était, cet homme dit : « Je suis le gendre à qui a été donnée la fille de Yäkä-Čärän des Tatar appelée Yäsüi. Comme nous étions pillés par l'ennemi, j'ai eu peur et je me suis échappé ; et à présent je suis venu en me disant que tout s'était calmé et qu'au milieu de beaucoup de gens je ne serais pas reconnu. » Comme on rapportait ces paroles à Činggis-qahan, il donna l'ordre suivant : « C'était déjà un ennemi, qui est devenu un brigand errant ; à présent que vient-il espionner ? Peut-on hésiter à traiter les gens de son espèce comme la clavette¹ d'une roue ? Qu'on le rejette en arrière de mes yeux ! ». Sur le champ, il lui fit trancher la tête.

157. — La même année du chien, alors que Činggis-qahan montait à cheval contre le peuple Tatar, Ong-qan monta à cheval contre le peuple des Märkit et poursuivit Toqto'a-bäki dans la direction de Barqujin-töküm. Il tua le fils aîné de Toqto'a, Tögüs-bäki, s'empara des deux filles de Toqto'a, Qutuqtaï et Ča'alun, ainsi que de ses *qatun*, captura² ses deux fils Qutu et Čila'un ainsi que son peuple, et ne donna absolument rien à Činggis-qan.

158. — Par la suite, Činggis-qahan et Ong-qan montèrent tous deux à cheval contre Buyıruq-qan, des Güčügüt, [tribu] des Naïman, et l'atteignirent quand il était au Soqoq-usun de l'Uluq-taq. Buyıruq-qan, incapable de livrer bataille, s'en alla en franchissant l'Altaï. Partant du Soqoq-usun à la poursuite de Buyıruq-qan et franchissant l'Altaï, nous allions en chasse de lui le long de [la rivière] Ürünggü du Qum-šinggır quand un de ses seigneurs appelé

(1) [Cf. § 154, note.]

(2) Pilla ?

Yädi-tubluq, qui allait en éclaireur, fut poursuivi par nos éclaireurs et, sa sangle s'étant rompue, fut saisi alors qu'il s'enfuyait sur la montagne. Ayant poursuivi Buyïruq-qan le long de [la rivière] Ürünggü, nous l'atteignîmes au lac Kišil-baši et là nous en finîmes avec lui.

159. — Alors que Činggis-qahan et Ong-qan s'en revenaient de là tous deux, le batailleur Köksä'ü-Sabraq, des Naïman, disposa ses troupes à Bayïdaraq-bälčir en vue de livrer bataille. Činggis-qahan et Ong-qan, en arrivant, disposèrent aussi tous deux leurs troupes en disant « Battons-nous », mais comme il s'était fait tard, [les deux partis] dirent : « Nous nous battons demain » ; et on coucha en ordre de bataille. Alors Ong-qan fit allumer des feux sur son front de bandière et, profitant de la nuit, s'en alla en remontant [la rivière] Qara-sä'ül.

160. — Ĵamuqa s'était mis en mouvement avec Ong-qan et allait de compagnie avec lui. Ĵamuqa dit alors à Ong-qan : « Mon *anda* Tämüjin échange depuis longtemps des messagers avec les Naïman. Maintenant il n'est pas venu. *Qan, qan*, je suis, moi, un¹ qui demeure ; mon *anda* est un² qui prend son vol³. Il a dû aller chez les Naïman, il est resté pour se soumettre à eux. » A ces mots de Ĵamuqa, Gürin-ba'atur l'Ubčiqtaï dit : « Comment par flatterie peut-on calomnier ainsi un frère loyal ? »

161. — Činggis-qahan coucha là-même cette nuit, et le matin de bonne heure, au jour blanchissant, comme il disait : « Battons nous », et regardait vers le front de bataille d'Ong-qan, celui-ci n'y était plus. Disant : « Est-ce que ceux-là n'ont pas voulu nous faire cuire dans la marmite ? », Činggis-qahan partit de là, passa par la passe de l'Ätär-Altaï, et⁴, il descendit de cheval

(1) [Le nom d'oiseau *qayïruqana* est glosé (V, 30 b) 白翎雀兒 *pai-ling tsio-eul* « oiseau à plumes blanches » ; Haenisch, *Wörterbuch*, 64, traduit « Weissfedervogel » ; cf. *Ts'in tcheng lou*, 18 a (éd. Wang Kouo-wei). Peut-être faut-il en rapprocher le nom de l'hirondelle donné par le *Houa-yi yi-yu*, I, 7 a, sous la forme *qariyača* ? — Palladius a traduit par alouette.]

(2) [Le mot *bildu'ur* est glosé (V, 30 b) 告天雀兒 *kao-t'ien tsio-eul* « alouette » ; Haenisch, *Wörterbuch*, 16, traduit « Lerche » ; on rencontre au § 77 un oiseau *bilfi'ur* « alouette » ; c'est peut-être le même.]

(3) [Le verbe *aĵira-* est glosé (V, 30 b) 散 *san* « séparer » ; Haenisch, *Wörterbuch*, 4, le rend par « sich trennen und heimkehren ».]

(4) [Ce passage est d'une interprétation difficile ; les mots *gödölüksä-yär gödölĵü* sont glosés (V, 31 b) 動 *long* « mouvoir » ; Haenisch, *Wörterbuch*, 50, traduit par « sich bewegen », « dahinziehen », mais ne donne pas la référence du § 162 et a interprété ce passage (*Die Geheime Geschichte*, 58) « auf demselben Wege ziehend, den jener gezogen war ». On rencontre au § 176 un verbe *köndä-* glosé par 動 *tong*.]

à Sa'arī-kä'är. Désormais, Činggis-qahan et Qasar, tous deux, ayant compris l'essentiel des Naïman, ne les tinrent pas pour des soldats¹.

162. — Köksä'ü-sabraq, se mettant à la poursuite sur les derrières d'Ong-qan, enleva et captura les femmes et les fils de Sänggüm, avec ses gens et ses foyers ; il enleva et captura en outre la moitié des gens, des troupeaux et des approvisionnements de Ong-qan, qui se trouvaient à Tälägätü-amasar, et s'en retourna. Lors de ce combat, les deux fils de Toqto'a des Märkit, Qutu et Čila'un, prirent leurs gens qui se trouvaient là et, se séparant, allèrent se réunir à leur père en suivant le [fleuve] Sälänggä.

163. — Pillé par Köksä'ü-sabraq, Ong-qan envoya un messenger à Činggis-qahan. En envoyant ce messenger, il l'envoya dire : « Mon peuple et mes foyers, mes femmes et mes fils ont été capturés par les Naïman. J'envoie te demander, à toi mon fils, tes quatre « coursiers »² ; qu'ils sauvent et me rendent mon peuple et mes foyers ! » Činggis-qahan prépara alors des troupes et envoya ces quatre « coursiers », Bo'orčü, Muqalī, Boroqul et Čila'un-ba'atur. Avant l'arrivée de ces quatre « coursiers », Sänggüm, en étant venu à engager la bataille à Hula'an-qut, avait eu son cheval atteint d'une flèche à la cuisse et allait être pris quand les quatre « coursiers » arrivèrent et le sauvèrent, et sauvèrent et lui rendirent au complet peuple et foyer, femmes et fils. Alors Ong-qan dit : « Autrefois son bon père a sauvé et m'a rendu de même manière mon peuple qui était tout parti. A présent, de nouveau, les quatre « coursiers » de mon fils³ sont venus sauver et me rendre mon peuple qui était tout parti. Pour la récompense d'un tel bienfait, que la protection du Ciel et de la Terre en décide ! »

164. — Ong-qan dit encore : « Mon *anda* Yäsügäi-ba'atur a sauvé et m'a rendu une fois mon peuple qui était tout parti. Mon fils⁴ Tämüjin a de nouveau sauvé et m'a rendu mon peuple qui était parti. Alors que ces deux-là, le père et le fils, ont rassemblé et m'ont donné le peuple qui était parti tout entier, en faveur de qui ont-ils pris tant de mal pour le rassembler et le donner. Moi-même, à présent, je suis vieux ; quand, étant vieux, je sortirai sur les hauteurs ; je suis ancien ; quand, étant ancien, je sortirai sur

(1) [Cf. Haenisch, *Die Geheime Geschichte*, 58.]

(2) [C'est-à-dire : Bo'orčü, Muqalī, Boroqul et Čila'un ; cf. *Yuan che*, I, 7 b et *Cheng-wou ts'in-tcheng lou*, § 15.]

(3) Son fils ?

(4) La traduction a « son » ; son fils ?

la montagne, — qui gouvernera le peuple tout entier ? Mes frères cadets sont de nature misérable ; je n'ai qu'un fils, Sānggūm, qui est tout seul, et c'est comme si je n'avais pas [de fils]. Si je fais de mon fils Tāmūjin le frère aîné de Sānggūm, j'aurai deux fils et je serai tranquille. » Ong-qan s'étant réuni avec Činggis-qahan dans la « forêt noire » du [fleuve] Tu'ula, ils se dirent réciproquement père et fils. La raison pour se dire réciproquement père et fils fut que, puisque jadis Ong-qan s'était déclaré *anda* avec Yāsūgāi-qan, le père de [Činggis-qahan], il était comme le père [de celui-ci] ; telle fut la raison selon laquelle ils se dirent réciproquement père et fils. Ils prononcèrent les paroles suivantes : « En nous précipitant sur les ennemis nombreux, nous nous précipiterons ensemble sur les mêmes (?) ; en chassant les bêtes sauvages¹, nous chasserons ensemble les mêmes (?) » ; ainsi dirent-ils entre eux. Činggis-qahan et Ong-qan, les deux, dirent encore entre eux : « Si un serpent à dents nous excite [l'un contre l'autre], nous ne nous prêterons pas à son excitation ; nous croirons ce que nous nous dirons par nos dents et par notre bouche. Si un serpent à crocs veut nous diviser, nous ne nous abandonnerons pas à sa division ; nous croirons ce que nous aurons vérifié ensemble par notre bouche et par nos dents. » Quand ils eurent fini d'échanger ces paroles, ils vécurent ensemble en se chérissant.

165. — Činggis-qahan réfléchit et dit : « Que sur notre affection il y ait une affection double ! » ; et demandant pour Jöči la sœur cadette de Sānggūm, Ča'ur-bāki, il la demanda en disant : « Je donnerai en échange notre Qoĵin-bāki à Tusaqa, le fils de Sānggūm ». Mais alors Sānggūm, se faisant une très grande idée de lui-même dit : « Si quelqu'un de notre famille va chez eux, debout à la porte il regardera uniquement le fond de la tente. Si quelqu'un de leur famille vient chez nous, assis au fond de la tente, il regardera vers la porte. » Et se faisant une très grande idée de lui-même et parlant de nous avec mépris, il ne consentit pas et ne donna pas Ča'ur-bāki. Sur de telles paroles, Činggis-qahan laissa en lui-même son cœur s'éloigner des deux, Ong-qan et Nilqa-Sānggūm.

166. — Ĵamuqa comprit que [Činggis-qahan] avait laissé ainsi son cœur s'éloigner. L'année du porc, au printemps, Ĵamuqa, Altan, Qučar, Qardakidai, Äbügäjin Noyakīn, Sügä'atāi To'oril et Qacī'un-bāki qui se trouvaient ici, s'étant trouvés du même avis, se rendirent auprès de Nilqa-Sānggūm aux Bärkä-älät, en arrière du Ĵäjä'är ündür. Ĵamuqa dit ces paroles de calomnie : « Mon

anda Tāmūjin est en relations et échange des messagers avec Tayang-qan des Naïman. Sa bouche continue de parler de « père » et de « fils », [mais] sa nature est de chercher son appui ailleurs. Si vous ne prenez pas les devants, qu'adviendra-t-il de vous ? Si vous montez à cheval contre l'*anda* Tāmūjin, j'entrerai en même temps, moi, par le travers. » Altan et Qučar, les deux, dirent : « Pour ce qui est des fils de Hö'alün-ākā, nous tuerons l'aîné, et nous [te] donnerons les cadets pour en finir avec eux. » Äbügäjin Noyakīn Qarda'at¹ dit : « Je lui lierai (?)² les mains, je lui attacherai les pieds, et je vous le donnerai. » To'oril dit : « Bien plutôt j'irai et je prendrai le peuple de Tāmūjin. Quand son peuple aura été pris et qu'il sera sans peuple, qu'est-ce qu'il sera alors [de lui] ? » Qacī'un-bāki dit : « Nilqa-Sānggūm, mon fils, quelle que soit ta pensée, j'irai avec toi à la cime élevée, à l'abîme profond. »

167. — Quand ils eurent échangé ensemble ces paroles, Nilqa-Sānggūm envoya Sayīqan-Tödä'an répéter ces paroles-là à son père Ong-qan. Quand on lui eut répété ces paroles, Ong-qan dit : « Comment pouvez-vous avoir de telles pensées envers mon fils Tāmūjin ? Alors que depuis longtemps nous nous appuyons sur lui, si nous avons maintenant de telles mauvaises pensées envers mon fils, nous ne serons pas chéris du Ciel. Ĵamuqa a la langue souple ; ce qu'il dit est-il donc [toujours] bel et bon ? » Et il renvoya [le messenger] sans donner son approbation. Sānggūm lui envoya à nouveau un messenger pour dire : « Quand un homme parle, qui a une bouche et qui a une langue, pourquoi ne serait-il pas cru ? » Mais comme [Ong-qan] le renvoyant en disant la même chose, [Sānggūm], n'en pouvant mais, se rendit lui-même et en personne [auprès de son père] et dit : « Aussi longtemps que tu resteras ici, on ne nous y comptera pour rien. Si pour de bon on te perce par le [jour] blanc ou qu'on t'étouffe dans le noir, toi, le *qan* mon père, est-ce par moi que tu feras gouverner ce peuple rassemblé avec tant de peine par ton père Qurčaqus Buyıruq-qan ; [ou alors] par qui le feras-tu gouverner ? » A ces paroles, Ong-qan dit : « Comment rejeter mon enfant, mon fils ? Alors que depuis longtemps nous nous appuyons sur lui, comment conviendrait-il d'avoir de mauvaises pensées [envers lui] ? Nous ne serions pas chéris du Ciel. » A ces paroles, son fils Nilqa-Sānggūm se fâcha, lâcha la portière et sortit. Mais, songeant avec amour à son fils

(1) Qarda'at ?

(2) [Le verbe *qarda-* est glosé (V, 41 b) 拿 *na* « saisir » ; Haenisch, *Wörterbuch*, 61, traduit « festhalten ».]

(1) Peut-être faut-il traduire « rusées ».

Sānggūm, Ong-qan l'appela, le fit venir et lui dit : « Je me dis : ' Même alors que nous ne serons pas chéris du Ciel, comment abandonnerais-je mon fils ? ' Agissez selon ce que vous pouvez faire ; c'est vous qui décidez. »

168. — Sānggūm dit alors [à ses partisans] : « Ceux-là avaient demandé notre Ča'ur-bāki. A présent, fixons un jour, appelons-les et faisons-les venir en leur disant : ' Venez manger le festin de fiançailles ', et alors nous les saisirons. » Il dit, et les autres tombèrent d'accord en disant « oui » ; il envoya alors dire : « Nous donnons Ča'ur-bāki ; venez manger le festin de fiançailles. » Comme Činggis-qahan, ainsi appelé, s'en venait avec dix soldats, il coucha en route dans la demeure de Mōnglik-āčigā. Mōnglik-āčigā dit alors : « Quand nous avions demandé Ča'ur-bāki, ceux-là nous avaient témoigné du mépris et ne l'avaient pas donnée ; à présent comment nous appellent-ils au contraire à manger le festin de fiançailles ? Ces gens qui se font une grande idée d'eux-mêmes, pourquoi nous appellent-ils au contraire en disant : ' Nous la donnons '. Reste à savoir si tout cela est bel et bien. Mon fils, il faut agir à bon escient. Excusons-nous en envoyant dire par des messagers : ' C'est le printemps. Nos troupeaux [de chevaux] sont maigres ; nous avons à engraisser nos troupeaux. ' » Et n'y allant pas, et ayant envoyé les deux, Buqatai et Kīratai, en leur disant : « Mangez le festin de fiançailles », Činggis-qahan s'en retourna de la demeure de Mōnglik-āčigā. A l'arrivée des deux, Buqatai et Kīratai, [Sānggūm et les autres] dirent ensemble : « Nous avons été devinés. Demain matin nous entourerons et saisirons [Tāmūjin et les siens]. »

169. — Ces paroles s'étaient terminées par « Nous entourerons et saisirons [Tāmūjin] ». Le frère cadet d'Altan, Yākā-Čārān, venant à sa demeure, dit : « Nous avons dit ensemble que demain matin nous saisirions Tāmūjin. L'homme qui irait donner à Tāmūjin connaissance de ces paroles, quelle ne serait pas sa récompense ? » A ces paroles, sa femme Alaq-īt dit : « Comment peux-tu dire des paroles aussi superflues ? Et si quelqu'un de nos gens les prenait pour vraies ? » Comme elle parlait ainsi, un de leurs gardiens de chevaux, Badaï, qui venait apporter du lait, entendit ces mots et s'en retourna. Badaï, étant allé, redit à son compagnon, le gardien de chevaux Kīšiliq, les paroles qui avaient été dites par [Yākā-Čārān. Kīšiliq dit : « Je vais y aller encore pour savoir » ; et il se rendit à la demeure. Le fils de [Yākā-Čārān, Narin-Kā'an, était assis au dehors à polir ses flèches et dit : « Sur ce que nous venons

de dire ensemble, c'est à se¹ couper la langue et à arrêter la bouche de quiconque. » Ayant dit, Narin-Kā'an dit en outre à son gardien de chevaux Kīšiliq : « Prends, amène et attache les deux [chevaux] Mārkidāi-čaqa'an et Aman-čaqa'an-kā'ār ; je monterai de bonne heure à cheval cette nuit. » Kīšiliq s'en alla et dit à Badaï : « Ta parole de tout à l'heure est confirmée ; c'est bien cela. A présent, allons tous deux donner avis à Tāmūjin. » Quand ils eurent fini de parler, ils prirent les deux, Mārkidāi-čaqa'an et Aman-čaqa'an-kā'ār, vinrent et les attachèrent. Quand ce fut le soir, ils tuèrent un agneau dans leur tente et le firent cuire avec [les planches de] leur couche. Montant ensuite Mārkidāi-čaqa'an et Aman-čaqa'an-kā'ār qui étaient attachés tout prêts, ils partirent dans la nuit, arrivèrent de nuit chez Činggis-qahan et parlèrent tous deux, Badaï et Kīšiliq, du nord de la demeure. Ils rapportèrent au complet les paroles qui avaient été dites par Yākā-Čārān et aussi celles que Narin-Kā'an avait dites quand il était assis à polir ses flèches : « Prends et attache les deux chevaux Mārkidāi-čaqa'an et Aman-čaqa'an-kā'ār. » Les deux, Badaï et Kīšiliq, dirent encore : « Si Činggis-qa'an le veut bien, il n'y a aucun doute ; ils ont terminé ensemble en disant : ' Nous l'entourerons et le prendrons. ' »

(1) Te ?

CHAPITRE VI

170. — Quand on lui eut parlé ainsi, Činggis-qahan, accordant créance aux paroles des deux, Badaï et Kišiliq, prévint cette même nuit les hommes de confiance qui se trouvaient près de lui, et s'allégeant, abandonnant tout ce qu'il avait, il se mit en mouvement et s'échappa dans la nuit. Avancant par l'arrière du Mau-ündür, il confia à l'Uriangqadaï Jālmā-qo'a l'arrière du Mau-ündür, et laissant ainsi derrière lui une arrière-garde et établissant des postes de veilleurs, il avança. En avançant ainsi, le lendemain après-midi, quand le soleil s'inclinait, on arriva aux Qalaqaljīt-älät et on descendit de cheval pour y faire halte. Pendant qu'on faisait halte, Čigīdaï et Yadīr, qui faisaient paître les chevaux d'Alčīdaï, alors qu'ils allaient faisant paître leurs chevaux au vert par groupes, aperçurent la poussière de l'ennemi qui arrivait par derrière en longeant les Hula'an-buruqat en avant du Mau-ündür. Disant « L'ennemi arrive », ils vinrent en chassant [devant eux] leurs chevaux. Aux mots de « L'ennemi arrive », on regarda et on dit : « C'est Ong-qan qui soulève de la poussière en longeant les Hula'an-buruqat en avant du Mau-ündür et qui s'en vient à notre poursuite ». Alors Činggis-qahan, ayant vu la poussière, fit prendre et charger les chevaux et monta à cheval. Avant même qu'on n'eût rien vu, [l'ennemi] arriva soudain. A son arrivée, Jāmuqa arrivait venant de compagnie avec Ong-qan. Alors Ong-qan demanda à Jāmuqa : « Auprès de mon fils Tāmūjin, quels sont vraiment pour se battre ? » Ainsi demanda-t-il. Jāmuqa dit : « Il y a ses gens qu'on appelle les Uru'ut et les Mangqut. Ces gens-là à lui se battent très bien ; dans les tourbillons, ils maintiennent leurs rangs ; dans les remous, ils maintiennent leur ordre. C'est un peuple qui, dès le bas âge, est habitué au sabre et à la lance. Ce sont eux qui ont les étendards et noirs et tachetés. Ce sont bien là gens dont il faut se garder. » A ces paroles, Ong-qan dit : « S'il en est ainsi, nous leur opposerons Qadaq avec ses vaillants Jirgin, et nous le ferons lancer en avant ses vaillants Jirgin. Derrière les Jirgin, nous lancerons Ačiq-Širun, des Tūmān-Tübāgān. Derrière les Tübāgān, nous lancerons les vaillants Olon-Dongqayīt. Derrière les Dongqayīt, que Qorī-

Šilāmūn-taijī s'élance à la tête des mille *turqa'ut* de [moi] Ong-qan. En arrière des mille *turqa'ut*, notre armée principale s'élancera. » Ong-qan dit encore : « Frère cadet Jāmuqa, commande notre armée ». A ces mots, Jāmuqa se retira à l'écart et dit à ses compagnons : « Ong-qan me dit de commander cette armée qui est la sienne. Je n'ai jamais été capable de me battre contre mon *anda* ; quand Ong-qan me dit de commander cette armée, c'est qu'il en est encore moins capable que moi ; voilà un fameux compagnon¹. Je vais faire prévenir l'*anda* ; que l'*anda* soit vigilant² ! » Ayant dit, Jāmuqa fit prévenir secrètement Činggis-qahan et lui envoya dire : « Ong-qan m'a demandé : ' Auprès de mon fils Tāmūjin, quels sont vraiment pour se battre ? ' Je lui ai dit : ' En tête, il y a les Uru'ut et Mangqut ' ; ainsi ai-je dit. A ces miennes paroles, il a été décidé de mettre en avant, comme tête d'attaque, les Jirgin eux-mêmes. Derrière les Jirgin, il a été dit que ce serait Ačiq-Širun, des Tūmān-Tübāgān. [Derrière les Tübāgān, il a été dit que ce seraient les Olon-Dongqayīt]. Derrière les Dongqayīt, il a été dit que ce serait Qorī-Šilāmūn-taijī, le chef des mille *turqa'ut* d'Ong-qan. Derrière eux, il a été dit que Ong-qan se tiendrait avec les troupes de son armée principale. En outre, Ong-qan a dit : ' Frère cadet Jāmuqa, commande, toi, cette armée ', et ce disant, il me l'a confiée. Si tu en juges par là, voilà un fameux compagnon. Comment pourrais-je lui commander son armée ? Jamais je n'ai été capable de me battre contre mon *anda* ; Ong-qan en est encore moins capable que moi. *Anda*, ne crains pas ; sois vigilant ! » C'est en ces termes qu'il envoya.

171. — En recevant cette nouvelle, Činggis-qahan dit : « Oncle Jürčädäi, des Uru'ut, qu'en dis-tu ? Je te ferai marcher en tête. » Avant que Jürčädäi pût rien répondre, Quyīldar-sācān, des Mangqut, dit : « En avant de l'*anda*, c'est moi qui me battrai. Pour ce qui est de veiller par la suite sur mes fils orphelins, l'*anda* en décidera. » Jürčädäi dit : « En avant de Činggis-qa'an, nous autres, les Uru'ut et les Mangqut, nous battons en tête. » Ayant ainsi dit, Jürčädäi et Quyīldar, tous deux, disposèrent en ba aille leurs Uru'ut et leurs Mangqut en avant de Činggis-qa'an. Quand ils les eurent disposés, l'ennemi arriva ayant placé en tête les Jirgin. A leur arrivée, Uru'ut et Mangqut s'élancèrent à leur rencontre et écrasèrent les Jirgin. Comme ils s'avançaient en les

(1) [Haenisch traduit (Wörterbuch, 25) « Alltagsfreund » ; ce mot est glosé (VI, 4 b) 酌中 *lcho tchong* « prendre une décision juste ».]

(2) [Le verbe *qada'uči-* est glosé (VI, 5 a) 戒慎 *kiai chen* « prendre garde ».]

écrasant, Ačiq-Širun, des Tūmān-Tübägān, s'élança. En s'élançant, Ačiq-Širun perça Quyıldar et le fit tomber. Les Mangqut revinrent en arrière sur¹ Quyıldar. Jürčädäi, s'élançant avec ses Uru'ut, écrasa les Tūmān-Tübägān. Comme il s'avancait en les écrasant, les Olon-Dongqayit s'élancèrent à sa rencontre. Jürčädäi écrasa encore les Dongqayit. Comme il s'avancait en les écrasant, Qori-Šilāmūn-taiji s'élança avec les mille *turqa'ut*. Comme Jürčädäi s'avancait faisant reculer et écrasant Qori-Šilāmūn-taiji, Sänggüm, sans s'en entendre avec Ong-qan, voulut s'élancer à la rencontre [de Jürčädäi], mais fut atteint d'une flèche à sa joue fardée et tomba juste alors de cheval. Quand Sänggüm fut tombé, les Käräyit revinrent tous se reformer en arrière sur² Sänggüm. Les ayant écrasés, comme le soleil à son déclin frôlait le haut des collines, les nôtres revinrent en arrière et s'en retournèrent en ramenant Quyıldar qui était tombé de cheval, blessé. Činggis-qahan, se séparant du lieu où les nôtres s'étaient battus avec Ong-qan, se mit en mouvement dans la soirée et alla coucher en un lieu séparé.

172. — On passa la nuit en gardant les rangs. Quand le jour blanchit et qu'on se compta, il manquait Öködäi, Boroqul et Bo'orču. Činggis-qahan dit : « Avec Ögödäi sont restés en arrière Bo'orču et Boroqul qui sont tous deux hommes de confiance. Vivants ou morts, ils ne se sépareront pas les uns des autres. » Les nôtres passèrent la nuit en tenant [avec eux] leurs chevaux. Činggis-qahan dit : « Si on vient nous poursuivre par derrière, nous nous battons » ; et on resta en disposition de combat. Quand le jour fut clair et qu'on regarda, un homme s'avancait par notre arrière ; quand il arriva, c'était Bo'orču. Bo'orču arrivé, Činggis-qahan le fit venir et dit : « Que le Ciel éternel en connaisse »³ ; et il se frappa la poitrine. Bo'orču dit : « Quand je me suis élancé, mon cheval est tombé frappé d'une flèche, et j'ai couru à pied. Comme j'allais ainsi, dans l'intervalle même du lieu de combat alors que les Käräyit étaient venus se reformer en arrière sur Sänggüm, un cheval de bât se tenait ayant fait glisser sa charge sur le côté. J'ai coupé sa charge et le montant à même le bât je suis sorti [du lieu du combat] ; j'ai trouvé et suivi à la piste le chemin pris par les nôtres en se séparant et s'en allant, et ainsi je suis venu. » Ainsi dit-il.

(1) Ou « se tenir près de » ? cf. la traduction chinoise.

(2) Cf. *supra*.

(3) Ou « remercie le Ciel en le lui annonçant » ?

173. — A nouveau au bout d'un moment, un autre homme s'en venait. Comme il avançait et qu'on le voyait avancer en laissant pendre ses jambes¹ sous lui, il semblait qu'il n'y eût qu'un homme. Quand il fut vraiment arrivé, c'était Boroqul qui était en croupe derrière Öködäi et qui arriva avec du sang lui coulant au coin des lèvres. Alors qu'Öködäi avait été atteint d'une flèche à la veine du cou et que son sang se coagulait, Boroqul l'avait sucé avec sa bouche et avait laissé couler au coin de ses lèvres le sang qui faisait obstacle ; c'est ainsi qu'il était venu. Činggis-qahan, en les voyant, laissa couler des larmes de ses yeux et son cœur souffrit. En hâte il fit allumer du feu, cautérisa [la blessure] d'Öködäi et lui fit chercher et donner de quoi étancher sa soif. Comme il disait : « Si l'ennemi arrive, nous nous battons », Boroqul dit : « Pour ce qui est de la poussière de l'ennemi, sa poussière monte haut de l'autre côté, dans la direction des Hula'an-boruqat, par le devant du Mau-ündür ; il s'en est allé par là. » A ces mots de Boroqul, [Činggis-qahan dit] : « S'il était venu nous nous serions battus. Puisque l'ennemi s'en est allé en se dérobant, nous reformerons notre armée² et [ensuite] nous nous battons » ; ce disant, il se mit en mouvement. Se mettant en mouvement, et remontant le [cours du] Ulqui-Šilügäljit³, il pénétra à Dalan-nāmürgäs.

174. — Par la suite, Qada'an-Daldurqan vint en se séparant de ses femmes et de ses fils. En venant, il rapporta ces paroles d'Ong-qan. Ong-qan, quand son fils Sänggüm fut atteint d'une [flèche] *učuma* à sa joue fardée et tomba et qu'on revint en arrière sur lui, dit alors : « On les a piqués comme gens qu'on peut piquer ; on les a excités comme gens qu'on peut exciter⁴ ; hélas ! ils ont cloué un clou sur la joue de mon fils. Ayant sauvé la vie de mon fils, élançons-nous [à nouveau]. » Sur quoi, Ačiq-Širun avait dit : « Qan, qan, laisse [cela]. En secret, désirant un fils, nous faisons des *älbäsün* et des banderoles, et, le désirant, nous faisons des invocations en disant « *a-bui ba-bui* » ; prenons soin de ce fils Sänggüm qui est déjà né tout à fait. Quant aux Mongols, la majorité d'entre eux est chez nous avec Jamuqa, avec Altan et Qučar. Les Mongols qui sont partis en révolte avec Tämüjin, où iront-ils ? Ils ont juste le cheval qu'ils montent, et les arbres sont leurs toits.

(1) [Le texte mongol écrit *köl-tyän* glosé (VI, 13 b) *ᠬᠣᠯᠠᠨᠲᠠᠨ* *kio* « pied » ; il vaudrait mieux traduire « laissant pendre ses pieds », la traduction par « jambes » n'ayant pas donné satisfaction à l'auteur.]

(2) « donner des coups » ?

(3) Un ou deux noms ?

(4) La traduction chinoise comprend autrement.

S'ils ne viennent pas ici [d'eux-mêmes], nous les amènerons, ceux-là, comme on ramasse de la fiente sèche dans le pan du vêtement. » Sur ces paroles d'Ačiq-Širun, Ong-qan dit : « Bien. Puisqu'il en est ainsi, mon fils doit être fatigué ; veillez sur mon fils sans le remuer. » Ayant dit, il s'en retourna et revint du lieu où on s'était battu. Ainsi dit [Qada'an-Daldurqan].

175. — Là-dessus, Činggis-qahan, partant de Dalan-nāmürgäs et se déplaçant en suivant le [cours du fleuve] Qalqa, fit le compte de ses gens. Quand on compta, il y en avait deux mille six cents. Avec mille trois cents, Činggis-qahan transhuma par le côté occidental du [fleuve] Qalqa ; avec mille trois cents, les Uru'ut et les Mangqut transhumèrent par le côté oriental du [fleuve] Qalqa. Lorsqu'on s'avancait ainsi en transhumant, et qu'on allait chassant pour s'approvisionner, Quyïldar, dont les blessures n'étaient pas encore guéries et sans s'arrêter aux objurgations de Činggis-qahan, se lança sur des animaux sauvages ; ses blessures s'étant rouvertes, il passa. Alors Činggis-qahan fit placer ses os au Kältägäi-qada du [mont] Ornu'u [de la région] du [fleuve] Qalqa.

176. — [Činggis-qahan], sachant qu'à l'endroit même où le [fleuve] Qalqa se jette dans le Būyūr-na'ur, il y avait les Onggīrat avec Tārgā-Āmāl et autres, leur envoya Jūrčādāi avec ses Uru'ut. En l'envoyant, il dit : « Comme le peuple Onggīrat depuis longtemps a de beaux petits-enfants du côté de la mère et de jolies filles, qu'il se soumette ; s'il se révolte, nous le combattons. » Jūrčādāi étant envoyé avec ces mots, [les Onggīrat] se soumirent. Comme ils s'étaient soumis, Činggis-qahan ne toucha à rien d'eux.

177. — Alors, ayant fait entrer sous ses ordres les Onggīrat et étant descendu de cheval à l'Est de la rivière Tōnggā, Činggis-qahan fit prendre voix aux deux, Arqāi-Qasar et Sūgāgāi-jā'un, [et les envoya à Ong-qan pour lui dire ceci : « O qan mon père, nous sommes descendus de cheval à l'Est de la rivière Tōnggā. L'herbe y est bonne, et mes chevaux ont refait leurs muscles. Dites-le au qan mon père. » Et il dit [encore : « Dites au qan mon père ceci :] ' O qan mon père, pourquoi m'as-tu effrayé de tes griefs ? Si tu viens à m'effrayer, n'effrayes-tu pas mes misérables fils, mes misérables brus, qui voudraient dormir en paix ? Quand [mes] gens sont étendus bas sur la couche où ils reposent, quand leur fumée se disperse en montant vers le haut, pourquoi les as-tu ainsi effrayés ? Qan mon père, n'as-tu pas été piqué par un homme à-côté, n'as-tu pas été excité par quelqu'un venant à la traverse ? Qan mon père, qu'avions-nous dit ensemble tous deux ? Aux

Hula'anū'ut-Bolda'ut du Jorqal-qun, n'étions-nous pas convenus de ceci : ' Si un serpent à dents nous excite [l'un contre l'autre], nous ne nous prêterons pas à son excitation ; nous croirons ce que nous vérifierons par nos dents et par notre bouche ' ; n'étions-nous pas convenus de cela ? A présent, qan mon père, as-tu vérifié par les dents et par la bouche quand tu t'es séparé ? ' Si un serpent à crocs veut nous diviser, nous ne nous abandonnerons pas à sa division ; nous croirons ce que nous vérifierons par notre bouche et par notre langue ' ; n'étions-nous pas convenus de cela ? A présent, qan mon père, as-tu vérifié par la bouche et la langue quand tu m'as quitté ? Qan mon père, que j'aie peu, ne doit pas te faire chercher [d'autres] qui aient beaucoup ; que je sois misérable ne doit pas te faire chercher d[autres] qui soient excellents¹. Si une charrette à deux brancards brise son second brancard, son bœuf ne peut la traîner ; est-ce que de même je ne suis pas ton second brancard ? Si une charrette à deux roues brise sa seconde roue, elle ne peut se déplacer ; est-ce que de même je ne suis pas ta seconde roue ? Si nous parlons des jours anciens, après ton père Qurčaqus Buyīruq-qan, tu es devenu qan en disant : ' Je suis l'ainé des quarante fils '. Une fois devenu qan, tu as tué deux [de] tes frères cadets, Tai-Tāmūr-taiji et Buqa-tāmūr. Ton frère cadet Ārkā-qara sur le point d'être tué, partant pour sauver sa vie, s'est échappé, et s'est rendu chez Inanča Bilgā-qan des Naïman. Ton oncle, Gūr-qan², disant : ' Il a été le meurtrier de ses frères cadets ', est monté à cheval contre toi. Comme il arrivait, tu t'es échappé avec cent hommes et, sauvant ta vie, tu t'es enfui en suivant le [cours du fleuve] Sālānggā et tu t'es glissé dans le Qara'un-qabčal. Et puis, sortant de là, tu as donné ta fille Huja'ur-ūjin,³, à Toqto'a des Märkit. Sorti du Qara'un-qabčal, tu es venu près de mon père Yāsūgāi-qan, et alors tu as dit : ' Sauve et rends-moi mon peuple [qui a été pris] par mon oncle Gūr-qan. ' Mon père Yāsūgāi-qan, alors que tu venais en parlant ainsi, emmenant avec lui les deux, Qunan⁴ et Baqači, des Tayiči'ut, dit : ' Je sauverai et te rendrai ton peuple ' ; et il disposa ses troupes et y alla.

(1) (?) Traduire : « Bien que j'ai peu, cela ne me fait pas [comme toi] envier qui a beaucoup ; bien que je sois misérable, cela ne me fait pas [comme toi] envier qui est opulent », ou : « cela ne doit pas faire que... » (car l'ensemble a l'air humble, malgré le « ne pensant pas comme toi » plus loin) ; cf. *Ts'in-tcheng lou*, 34^a, 35^b (éd. œuvres collectives de Wang Kouo-wei), et traduction chinoise.

(2) Nom d'homme ?

(3) [Le texte mongol écrit *nī'urqan*, glosé (VI, 24 b) 通面皮 *t'ong mien p'i* (?). Haenisch, *Wörterbuch*, 118, traduit « als Geschenk ? ».]

(4) Hunan ?

Alors que, Gür-qan se trouvait à Qurban-Täläsüt¹, il le chassa dans la direction du Qašin [n']ayant [plus que] vingt ou trente hommes, sauva ton peuple et te le rendit. Alors tu vins et, dans la « forêt noire » du [fleuve] Tu'ula, tu devins *anda* avec mon père Yäsügäi-qan. A ce moment, Ong-qan mon père, tu as dit avec foi : ' A cause de ton bienfait, et pour ce qui est de rendre ce bienfait de génération en génération, que la protection du Ciel d'en haut et de la Terre en décide ! ' ; ainsi as-tu dit avec foi. Par la suite, Ārkā-qara a demandé des troupes à Īnanča Bilgā-qan, des Naïman, et est monté à cheval contre toi. Comme il arrivait, sauvant ta vie et abandonnant ton peuple, tu t'es enfui, avec peu de gens, et tu es allé auprès du *gür-qan* des Qara-Kīdat, au fleuve Čui, au pays des Sarta'ul. Un an ne s'était pas achevé que tu partais en révolte de chez le *gür-qan*, et que tu t'en venais épuisé par le pays des Uṛut et des Tangqut ; tu te nourrissais en trayant cinq chèvres *que tu avais attachées*² (?), tu te nourrissais en piquant le sang des chameaux, et tu es venu ainsi n'ayant qu'un cheval bai aveugle. En apprenant que le *qan* mon père arrivait ainsi épuisé, et songeant qu'autrefois il s'était déclaré *anda* avec mon père Yäsügäi-qan, j'ai envoyé comme messagers à ta rencontre les deux, Taqaï et Sūkägäi, et moi-même, partant de la falaise de Bürgi du [fleuve] Kälürän pour aller au devant de toi, nous nous sommes retrouvés à Gūsä'ūr-na'ur. Comme tu disais que tu arrivais épuisé, j'ai levé des prestations et te les ai données, et à raison que, dans le passé, tu t'étais déclaré *anda* avec mon père, est-ce que telle ne fut pas la manière dont nous deux nous déclarâmes père et fils ? Cet hiver-là, je t'ai fait entrer à l'intérieur de mon « enclos » et je t'y ai nourri. Hivernant ainsi l'hiver, puis passant l'été, à l'automne nous sommes montés à cheval contre Toqto'a-bāki, du peuple Märkit, et nous nous sommes battus [avec lui] au Mürüčä-sä'ül du Qadiqlīq-niru'un. Chassant Toqto'a-bāki dans la direction du Barqujīn-tögüm, nous avons pillé le peuple Märkit, et ayant pris en grand nombre leurs troupeaux et leurs tentes et leurs grains, j'ai tout donné au *qan* mon père. Ta faim n'a pas duré au-delà du milieu du jour ; ta maigreur n'a pas duré au delà de la moitié du mois. En outre, faisant franchir l'Altaï à Buyıruq-qan le Güčügürtäi [en le chassant] du Soqoq-usun de l'Uluq-taq et le poursuivant, nous sommes allés en suivant le [cours] de l'Ürünggü, et nous l'avons pris et en avons fini avec lui au lac Kīčīl-başı³. A ce moment,

(1) Peut-être Qurban -Tārāsūt.

(2) Cf. *supra*, §§ 151 et 152.

(3) Peut-être Kīčīl ?

alors nous nous en revenions et que Köksä'ü-Sabraq, des Naïman, avait disposé ses troupes en ordre de bataille à Baïdaraq-bälčir, comme c'était le soir et qu'il se faisait tard, nous avons disposé nos troupes et avons passé la nuit en disant ' Nous nous battons demain de bonne heure. ' Mais alors, ô *qan* mon père, tu as fait allumer la nuit des feux sur ton front de bataille, et tu es parti en remontant le [cours du] Qara-sä'ül. Le lendemain matin, comme je regardais et que tu n'étais plus sur ton front de bataille, j'ai dit de toi : ' Est-ce que ceux-là, en s'en allant, n'ont pas voulu nous faire cuire dans la marmite ? ' ; et m'en allant moi-même et traversant par les *marécages* (?)¹ de l'Ādār-Altaï, je suis venu descendre de cheval à Sa'arī-kä'är. Alors Köksä'ü-Sabraq t'a poursuivi et a enlevé à Sänggüm ses femmes, ses fils, ses gens, ses foyers. Comme il était allé piller la moitié de tes gens, à toi le *qan* mon père, avec tes troupeaux et tes provisions, qui se trouvaient au Tälägätü-amasar, les deux fils de Toqto'a des Märkit, Qudu et Čila'un, qui se trouvaient auprès de toi avec leurs gens et leurs foyers, [profitèrent] de ce combat pour s'éloigner de toi en révolte et, pénétrant dans le Barqujīn, aller se réunir à leur père. Alors, ô *qan* mon père, tu m'as envoyé dire : ' Mes gens et mes foyers ont été pillés par Köksä'ü-Sabraq des Naïman ; mon fils, envoie-moi tes quatre « coursiers »². ' Et alors que, ne pensant pas comme toi, je disposais des troupes et t'envoyais mes quatre « coursiers », Bo'orču, Muqalī, Boroqul et Čila'un-ba'atur, déjà auparavant Sänggüm, en étant venu à engager la bataille aux Hula'an-qut et son cheval ayant reçu une flèche à la cuisse, allait être pris. Mais à ce moment mes quatre « coursiers » arrivèrent, sauvèrent Sänggüm et sauvèrent et lui rendirent au complet femmes et fils avec ses gens et ses foyers. Alors, ô *qan* mon père, tu as dit avec foi : ' Grâce à mon fils Tämüjīn, mon peuple et mes foyers qui étaient tous partis ont été sauvés et m'ont été rendus par ses quatre « coursiers » ' ; ainsi disais-tu. A présent, ô *qan* mon père, de quels griefs fais-tu grief contre moi ? Sur la nature de tes griefs, envoie-moi des messagers. Si tu en envoies, envoie les deux, Qulbarī-qurī et Idürgän. Si tu n'envoies pas les deux, envoie [du moins] le second. » C'est avec ces mots que [Činggis-qahan] envoya [Arqaï-Qasar et Sügägäi-jä'ün].

178. — A ces paroles, Ong-qan dit : « Hélas ! En me séparant de mon fils, je me suis séparé de la règle ; en m'éloignant [de lui],

(1) Bälčir.

(2) Cf. *supra*, § 163.

je me suis écarté de la [bonne] conduite». Et souffrant dans sa pensée, il dit : « A présent, si en voyant mon fils j'ai une mauvaise pensée, qu'on fasse couler [tout] mon sang comme ceci ! » Et prononçant ce serment, il piqua l'extrémité de son petit doigt avec son couteau à entailler le bout des flèches, fit couler son sang, en remplit un petit seau en écorce de bouleau, et disant : « Donnez cela à mon fils », il renvoya [Arqaï-Qasar et Sügäi-jä'un].

179. — En outre, Činggis-qahan dit : « Dites ceci à l'*anda* Jamuqa. ' Ne pouvant [supporter de me] voir, tu as fait séparer [de moi] le *qan* [mon] père. [Autrefois] celui de nous qui se levait le premier buvait la tasse bleue du *qan* [mon] père. Comme je me levais et buvais le premier, tu as été jaloux de moi. A présent vous autres pouvez finir autant que vous voulez la tasse bleue du *qan* [mon] père. ' » En outre, Činggis-qahan dit : « Dites ceci aux deux, Altan et Qučar : ' Vous deux, en voulant me faire périr, aviez-vous dit que vous m'abandonneriez sur la [terre] nue ou aviez-vous dit que vous m'abandonneriez en m'enterrant ? Qučar, quand je te disais ' Tu es le fils de Nākūn-taiji, sois notre *qan* ', tu n'as pas voulu. Altan, quand je te disais ' Qutula-qan a été nous gouvernant ; à raison que ton père nous a gouvernés, sois le *qan* ', toi non plus n'a pas voulu. Par rang d'aînesse supérieur, disant ' Vous êtes les fils de Bartan-ba'atur ', je vous ai dit à tous deux, Sača et Taiču, ' Soyez *qan* ', mais je n'ai pu l'obtenir. Après que je vous avais dit à vous autres ' Soyez *qan* ' sans pouvoir l'obtenir, c'est à moi que vous avez dit ' Sois le *qan* ', et je le suis alors devenu. Si vous autres aviez été *qan*, et que vous m'avez envoyé me jeter en avant-garde sur des ennemis nombreux, lorsqu'avec la protection du Ciel nous aurions pillé les gens ennemis, je vous aurais amené et donné filles, dames et femmes aux belles joues, chevaux à la croupe excellente. Si vous m'aviez fait sortir le premier du cercle de battue contre les bêtes sauvages, je vous aurais donné les bêtes des rochers en les faisant serrer leurs jambes de devant les unes contre les autres ; je vous aurais donné les bêtes des falaises en les faisant serrer leurs cuisses les unes contre les autres ; je vous aurais donné les bêtes de la plaine en les faisant serrer leurs ventres les uns contre les autres. A présent, ayant lié compagnonnage avec le *qan* mon père, servez-le bien. On vous dit négligents ; ne faites pas dire que vous n'êtes que l'entourage du *ča'utqurī*. Et ne laissez personne s'installer à la source des trois fleuves ' » ; c'est avec ces mots qu'il leur envoya [les messagers].

180. — Činggis-qahan dit en outre : « Dites au frère cadet To'oril : ' Voici pourquoi tu es dit frère cadet. Oqda-bo'ol vint

comme captif [au service] des deux, Tumbīnai et Čaraqai-lingqu. Le fils d'Oqda-bo'ol fut Sübägai-bo'ol. Le fils de Sübägai-bo'ol fut Kōkōčū-Kirsa'an. Le fils de Kōkōčū-Kirsa'an fut Yägai-Qongtaqar. Toi, To'oril, est le fils de Yägai-Qongtaqar. Quels sont les peuples que, le flattant, tu dis que tu donneras [à Ong-qan] ? Altan et Qučar, les deux, ne laisseraient personne gouverner mon peuple. La raison pour laquelle je te dis « frère cadet », c'est que tu es [par tes ancêtres] l'esclave du seuil de mon trisaïeul et l'esclave personnel de la porte de mon arrière-grand-père. Tel est mon message envers toi. ' »

181. — Činggis-qahan dit en outre : « Dites à l'*anda* Sänggüm : ' Je suis un fils qui suis né avec une pelisse ; tu es un fils qui es né nu. Alors que le *qan* notre père nous soignait tous deux de même façon, *anda* Sänggüm, entre temps, par [peur que] je m'avance [au-delà de toi], par jalousie tu m'as chassé. A présent, ne cause pas de tourments au cœur du *qan* notre père ; soir et matin, entrant et sortant, va en calmant [son cœur]. Ne va pas, gardant ta pensée ancienne et disant « Je serai *qan* » alors que le *qan* notre père est encore en vie, tourmenter et diviser la pensée du *qan* notre père. Ceci dit, *anda* Sänggüm, [envoie-moi] les deux, Bilgä-bäki et Tödö'an ; [si tu n'envoies pas les deux], envoie [du moins] le second¹. En m'envoyant des messagers, que le *qan* mon père m'envoie deux messagers. Que l'*anda* Sänggüm envoie aussi deux messagers. Que l'*anda* Jamuqa envoie aussi deux messagers. Qu'Altan envoie aussi deux messagers. Que Qučar envoie aussi deux messagers. Qu'Acīq-Širun envoie aussi deux messagers. Que Qači'un envoie aussi deux messagers. » Telles sont les paroles avec lesquelles [Činggis-qahan] envoya les deux, Arqaï-Qasar et Sügäi-jä'un, en leur faisant prendre voix. Quand ces paroles leur² eurent été dites, Sänggüm dit : « A quel propos va-t-il dire ' le *qan* notre père ' ? Est-ce qu'il ne dira pas plutôt ' le vieillard assassin ' ? A quel propos m'appelle-t-il *anda* ? Est-ce qu'il ne dira pas plutôt ' le sorcier Toqto'a qui va en s'attachant la queue d'un mouton *sartaqčīn*³ ' ? L'artifice de ces paroles a été compris ; ce sont là paroles qui précèdent le combat. Bilgä-bäki et Tödö'an, tous deux, dressez l'étendard du combat⁴, faites engraisser les

(1) Faire note sur correction.

(2) La traduction chinoise a « lui », mais « leur » va mieux avec le *Ts'in-tcheng lou*.

(3) Rituel du chamanisme. Je crois qu'il existe une deuxième mention plus loin à propos de Tāb-tāngri.

(4) Faire note sur l'étendard qui annonce le combat quand on le déploie ; cf. *Mong Ta pei-lou*, début, etc. ; cf. les étendards et les tambours placés devant la tente du chef dans la peinture song acquise par D. Ross pour le Musée de Boston.

chevaux ; il n'y a pas de doute. » A ce moment, Arqaï-Qasar revint de chez Ong-qan ; mais comme femmes et fils de Sügägi-jä'un se trouvaient là chez To'oril, Sügägi-jä'un, n'ayant pas le cœur de s'en aller, resta [chez Ong-qan] en arrière de Arqaï. Arqaï vint et rapporta les paroles ci-dessus à Činggis-qahan.

182. — Činggis-qahan partit de suite, et descendit de cheval au lac Baljuna. Alors qu'il y descendait, les Qorulas [de] Čo'os-čaqan se rencontrèrent juste là avec lui ; ces Qorulas se soumièrent sans combattre. Venant de chez Alaquš-digit-qurı des Önggüt, Asan le Sartaqtaı, avec un chameau blanc et menant mille moutons châtrés, arrivait [alors] en suivant le [cours du] fleuve Ärgünä pour acheter et emporter des zibelines et des écureuils¹ ; lorsqu'il pénétra pour faire boire [ses bêtes] au [lac] Baljuna, il s'y rencontra [avec Činggis-qahan].

183. — Alors que Činggis-qahan faisait justement boire ses bêtes au [lac] Baljuna, Qasar, abandonnant chez Ong-qan femmes et fils ; [en particulier] ses trois fils Yägi, Yäsünggä et Tuqu, partit avec quelques compagnons en disant : « [Je vais chercher] mon frère aîné », et, cherchant Činggis-qa'an, n'ayant pu réussir à franchir le Qara'un-čidun¹ en en grimpant les crêtes, épuisé, allant et se nourrissant de peau crue et de tendons, il se réunit à Činggis-qahan au [lac] Baljuna. Činggis-qahan se réjouit de l'arrivée de Qasar, puis le consulta en disant : « Je vais envoyer des messagers à Ong-qan. » Il envoya le Jäwüriyädäi Qali'udar et l'Uriangqadaı Čaqurqan en leur disant : « Vous direz au qan mon père ceci comme étant des paroles de Qasar. Vous lui direz : [Qasar] nous a envoyés en disant : ' J'ai cherché des yeux mon frère aîné, et j'ai perdu sa vue ; en le suivant à la trace, je n'ai pu retrouver ses empreintes ; je l'ai appelé, et ma voix n'a pas été entendue ; je me couche en regardant les étoiles et avec une motte pour oreiller². Mes femmes et fils sont chez le qan [mon] père ; si j'obtiens la garantie que j'espère, je me rendrai chez le qan [mon] père. ' Dites qu'il vous a envoyés avec ces paroles. Nous nous mettrons en route de suite après vous et vous donnons rendez-vous au Arqal-gäügi du [fleuve] Kälürän. Venez-y. » Leur ayant ainsi donné rendez-vous, [Činggis-qahan] envoya Qali'udar et Čaqurqan, et fit partir en avant de lui-même comme éclaireurs Jürčädäi et Arqaï [-Qasar]. Činggis-qahan,

(1) [Kärämün ; cf. *supra*, § 9.]

(2) Qara'un-čidun ?

(3) Cf. *Ts'in-tcheng lou*, § 33.

partant à leur suite du lac Baljuna avec tous les siens, parvint à cheval au Arqal-gäügi du [fleuve] Kälürän.

184. — Les deux, Qali'udar et Čaqurqan, arrivèrent chez Ong-qan, et disant : « Ce sont les paroles de Qasar », ils dirent les paroles qu'ils étaient venus dire. Ong-qan avait fait dresser la « grande tente d'or » et, sans soupçon, était à festoyer. Sur les paroles de Qali'udar et de Čaqurqan, Ong-qan dit : « S'il en est ainsi, que Qasar vienne ! » Et disant : « Comme garantie, je vais lui envoyer Itürgän », il l'envoya avec [les envoyés de Činggis-qahan]. Quand ceux-ci s'en venaient et allaient arriver au lieu de rendez-vous au Arqal-gäügi, l'envoyé Itürgän, apercevant des silhouettes nombreuses, se sauva pour s'en retourner. Le cheval de Qali'udar était rapide ; Qali'udar rejoignit [Itürgän], mais, n'ayant pas le cœur de se saisir de lui, il allait lui coupant [la route] devant et derrière. Le cheval de Čaqurqan était lent ; par derrière, [Čaqurqan] tira à limite de portée une flèche qui vint se fixer sur la pointe de la fesse du cheval noir à selle d'or d'Itürgän. Alors les deux, Qali'udar et Čaqurqan, saisirent Itürgän et l'amènèrent à Činggis-qahan. Činggis-qahan, sans adresser la parole à Itürgän, dit : « Remettez-le à Qasar ; que Qasar décide de lui ! » Quand ils le lui remirent, Qasar, sans adresser la parole à Itürgän, le tua sur place à coups de sabre et l'abandonna.

185. — Qali'udar et Čaqurqan dirent à Činggis-qahan : « Ong-qan est sans soupçon ; il a fait dresser la « grande tente d'or » et festoie. Mettons-nous en mouvement en toute hâte, marchons [même] les nuits, et prenant les devants nous l'encerclerons. » [Činggis-qahan], approuvant ces paroles, fit partir en avant comme éclaireurs les deux, Jürčädäi et Arqaï, marcha [même] les nuits, et arriva encercler [Ong-qan] qui se trouvait alors au débouché du Jär-qabčiqai du Jäjä'är-ündür. Pendant trois nuits et trois jours on se battit. Comme ils étaient rangés encerclés, le troisième jour, ceux-là épuisés firent leur soumission. On ne sut pas comment Ong-qan et Sänggüm, les deux, étaient partis la nuit. Celui qui avait soutenu cette bataille était Qadaq-ba'atur, des Jirgin. Qadaq-ba'atur, quand il vint faire sa soumission, dit : « Nous nous sommes battus trois nuits et trois jours. En voyant le qan, mon maître légitime, j'ai dit : ' Comment puis-je le saisir et le faire tuer ? ' ; ne pouvant causer sa perte, j'ai dit : ' Qu'il sauve sa vie et parte au loin ! ', et j'ai combattu en dirigeant la mêlée. A présent, si on me fait mourir, je mourrai. Si Činggis-qahan m'accorde sa grâce, je lui donnerai mes forces. » Činggis-qahan, approuvant les

paroles de Qadaq-ba'atur, rendit cet ordre : « Celui-là n'est-il pas un brave qui lutte en disant : ' Je ne puis causer la perte du *qan*, mon maître légitime ; qu'il sauve sa vie et parte au loin ! ' C'est un homme avec qui on peut lier compagnonnage. » Lui faisant grâce et ne le faisant pas mourir, [il dit] : « A cause de la vie [qu'a donnée] Quyïldar, que Qadaq-ba'atur et cent Ĵirgin donnent leurs forces aux femmes et fils de Quyïldar. S'il leur naît des garçons, qu'ils donnent leurs forces en suivant à jamais les enfants des enfants de Quyïldar. S'il leur naît des filles, que le père et la mère de celles-ci ne les fiancent pas à leur propre idée, mais que [ces filles] servent devant et derrière les femmes et fils de Quyïldar ! » ; tel fût l'ordre souverain qui fit grâce [à Qadaq-ba'atur]. Et à raison des [paroles pour lesquelles] Quyïldar-säcän avait antérieurement ouvert la bouche, Činggis-qahan, par faveur, rendit l'ordre suivant : « A cause du service rendu par Quyïldar, que les enfants des enfants de Quyïldar continuent de recevoir à jamais la part gracieuse [qui revient] aux orphelins ! » ; tel fut l'ordre souverain.

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS.....	I
AVERTISSEMENT.....	III
Le texte mongol de l'histoire secrète des Mongols.....	1
Restitution du texte mongol.....	5
Traduction française.....	121

ISTITUT DE L'ASIE

N. 34.157

BIBLIOTHEQUE DE L'ASIE

LES CARACTÈRES CHINOIS CONTENUS
DANS LE PRÉSENT OUVRAGE NOUS
ONT ÉTÉ OBLIGEAMMENT PRÊTÉS
PAR L'IMPRIMERIE NATIONALE.

IMPRIMERIE A. BONTEMPS, LIMOGES

DÉPOT LÉGAL : 2^e TRIMESTRE 1949
